

**Wörterbuch der schwedischen Phraseologie in Sachgruppen, von Hans Schottmann und Rikke Petersson; 2. Auflage bearbeitet von Hans Schottmann, Münster 2004 (Lit, Sachbuch Wissenschaft 3)**

## **Ergänzungen und Berichtigungen**

Jedes Wörterbuch ist eine unabschließbare Aufgabe. Ich stelle im Folgenden zusammen, was sich bei der fortgesetzten Bearbeitung ergeben hat und füge eine Liste Falscher Freunde an. Leicht erkennbare Druckfehler bleiben unberücksichtigt.

- A. Zeilenweise Auflistung aller Ergänzungen und Berichtigungen
- B. Alphabetische Auflistung der in A enthaltenen neuen Wörterbuchartikel
- C. Falsche Freunde

Oktober 2007, Hans Schottmann

### **A. Zeilenweise Auflistung aller Ergänzungen und Berichtigungen**

Gezählt sind nur die Textzeilen in den Spalten, also keine Leerzeilen und spaltenübergreifende Überschriften.

Zusätzliche Schreibkonventionen:

<+> Einfügung eines Artikels nach der angegebenen Zeile.

<-> Tilgung eines Artikels an der angegebenen Stelle.

durchgestrichen zu tilgen

unterstrichen Ersetzung des Getilgten

<...> Wort, nach oder (seltener) vor dem eine Ergänzung einzufügen ist.

(a), (b) linke, rechte Spalte auf der Seite

- 1(a), 38 ● <sein.> *I väntans tider* auch von anderen Erwartungen.
- 1(b), 24 ● ~~/skåda~~
- 2(a), 32 ● <räknade>/ngns tid är ute
- 2(a), 33 ● <gezählt>, jms Uhr ist abgelaufen.
- 2(b), 32 ● <(s.1.5.1;
- 2(b), 35 ● <i> [all]
- 2(b), 39 ● <in,> *insomna [för alltid]. Saligen avsomnad* (meist übertragen).
- 3(a), 5 ● <land>, *rike*
- 3(a), 6 ● <(lit.)> in die ewige Seligkeit eingegangen, ~~in Abrahams-bis übertragen)~~
- 3(a), 17 ● <3.4.4>; auch:<> *Alla kunde höra kaffeautomaten dra en av sina sista suckar.*
- 3(a), 20 ● <andan> (arch.) <geben> (auch *känslor, förhoppningar* u.ä.; s.3.6.2.2): *Ett hus som redan skulle ha gett upp andan om inte Susanne så envist hållit liv i det.*
- 3(a), 33 ● <eingehen> (auch von Sachen).
- 3(b), 3 ● <s.>3.7.1; <4.7.4;> 4.8.1a;
- 3(b), 16 ● ~~alle viere von sich strecken,~~
- 3(b), 36 ● <plikta>/böta ~~mit dem Tode sühnen~~ <bezahlen>; zu Tode kommen, sterben:
- 3(b), 46 ● → *Gräva ngns/ngts grav* (übertragen; vgl.3.7.1).
- 4(a), 6 ● <död>/drabbas av ond/bråd död
- 4(a), 8 ● <sterben>, umkommen.
- 4(a), 14 ● <+> **bränna sig till döds** sich selbst verbrennen.
- 4(a), 34 ● <+> **osnuten unge** Rotzbengel, Rotzgöre.
- 4(a), 41 ● <haben>; (auch:) *Rörelsen har trampat ur barnskorna.*
- 4(a), 42 ● <ränna>/raka
- 4(b), 3 ● <s.>4.8.2;

- 4(b), 15 ● <-> **leka rommen ...**
- 4(b), 18 ● ~~lass-~~ sich die Hörner abstoßen <3.6.2.3>; vgl.4.6.1.
- 4(b), 32 ● <+> [**stå på**] **livets middagshöjd** [im] Zenit des Lebens [stehen], Mitte des Lebens: *Aktrisen fyller 40; av detta kan man dra slutsatsen att det är med några betänkligheter som hon passerar det som somliga kallar livets middagshöjd.*
- 4(b), 33 ● <krafts>/**glans**
- 4(b), 34 ● <Jahren>/seiner Glanzzeit <(vgl. 6.1)>: *De unga och de medelålders, som är i sin krafts dagar.*
- 5(a), 4 ● <+> **de grå tinningarnas charm** der Charme der grauen Schläfen.
- 5(a), 16 ● → *Vid, i unga år; vid dina/... år.*
- 5(a), 17 ● **lämnat [lämnat]**
- 5(a), 20 ● <sein> (s.1.5.2a)
- 5(a), 29 ● <åren>/**komma upp i åren**
- 5(a), 43 ● <äldre>/ålderns <da[ga]r>/**på äldre år**
- 5(b), 5 ● <uralt>, aus Olims Zeiten
- 5(b), 7 ● <Sachen>: allen bekannt sein
- 5(b), 42 ● <från>/**alltifrån**
- 5(b), 46 ● <döddagar>/**in i döden**
- 6(a), 9 ● <Andas> [*djupa tag*]
- 6(a), 16 ● <anhalten> (s.3.4.6c)
- 6(a), 27 ● → *Andas ut* verschnaufen; aufatmen.
- 6(a), 27 ● <+> **ngt tar andan ur ngn** etw nimmt jm den Atem (s.3.4.2a; 3.6.3.1).
- 6(b), 1 ● <+> **ha nio liv [som katten]** langlebig, zäh wie eine Katze sein: *Alla goda skrönor har minst nio liv. På är som katten, han har nio liv.*
- 6(b), 14 ● <parabel (sal.)>/**en sju** (sal.)
- 6(b), 20 ● ~~nieht~~ sehr selten <haben>, s.3.4.6c
- 7(a), 7 ● <-> **ha ögon små ...**
- 7(a), 11 ● <3.6.1.b.> Auch: *Vara intill döden trött på ngt.*
- 7(a), 11 ● <+> **trött som ett as** (sal.) hundemüde. → *Känna sig, må som ett as. Som ett as* häufig steigernd (s.4.7.2): *Gammal, mått nervös, sjuk; slita, söka ngt*; (auch:) *Kniven är vass som ett as.*
- 7(a), 22 ● ~~seiner~~ **Kräfte [seiner Kräfte]**
- 7(a), 24 ● <+> **vara slut i huvudet** ganz geschafft sein, nicht mehr klar denken können, (auch:) beschränkt sein (vgl.3.2.1a).
- 7(a), 28 ● <trasa.> klappte zusammen wie ein Taschenmesser (vgl.1.5.1).
- 7(a), 30 ● <erschöpft>, durch den Wind
- 7(a), 42 ● **alldeles [alldeles]**
- 7(a), 43 ● ganz [*ganz*]
- 7(b), 22 ● <ladda> [**om**]
- 7(b), 23 ● [wieder] <aufladen>
- 7(b), 24 ● → *Ladda upp; känna sig laddad.*
- 8(a), 4 ● <sten>/**en klubbad säl/**
- 8(a), 39 ● → *Vagga ngn till söms* (auch übertragen); *sjunga ngn, gråta sig, ... till söms.*
- 8(b), 11 ● <-> **sova en par blund ...**
- 8(b), 40 ● <dag>/**vända på dygnet**
- 9(a), 3 ● → *Sitta och uggl* (nachts) nur so herumsitzen.
- 9(a), 18 ● <-> **leva i högönsklig välmåga ...**
- 9(a), 34 ● → *Pigga upp sig.*
- 9(b), 3 ● ~~3.6.2.3~~ 3.6.2.2
- 9(b), 11 ● <(sal.)>/**piss** (derb)
- 9(b), 12 ● <fühlen> (vgl.4.7.2).
- 9(b), 13 ● **ute/**
- 9(b), 14 ● (~~s.3.7.1~~) <sein>: *Arafat var ännu vid liv, om än mycket illa däran.* (Auch:) *Kyotoprotokollet är om inte dött så i varje fall illa däran.*
- 9(b), 18 ● **inget [inget]** <es> [nicht]
- 9(b), 19 ● <)>: *Det måste finnas nån läkare som kan tala om vad det är för fel på dig.*
- 9(b), 24 ● <ngn>[**s hälsa**] → *Känna sig skruttig. Det är skröp, skrutt att/med undervisningen...*
- 9(b), 31 ● [**en <sjukdom>**]
- 9(b), 34 ● <+> **kräva sina/skörda offer** [viele] Opfer fordern (auch von Kriegen u.ä.).
- 10(a), 4 ● <sjuknärvaro>; *sjuk i själen.*
- 10(a), 30 ● ~~en~~ **kamin**
- 10(a), 31 ● <+> **ngn är het/varm som en kamin** jm ist ganz heiß (s.4.8.4).→ *Ngt är hett, varmt som en*

- kamin* etw wärmt gut, ist sehr warm.
- 10(a), 39 ● <pulsslagen.> (Auch:) *Lagen skar som en kniv genom den samiska gruppen. Eurofrågan skär som en kniv genom traditionella motsättningar.*
- 10(a), 43 ● <+> **lägga en pizza** (derb) kotzen, rückwärts frühstücken.
- 10(b), 6 ● <bekommen,> eine Erkältung
- 10(b), 18 ● → *Springa i blod* zu bluten beginnen.
- 10(b), 39 ● <+> **det flimrar för nngns ögon/blick** jm flimmert es vor den Augen.
- 10(b), 45 ● <+> **falla i vanmakt** (selten) in Ohnmacht fallen.
- 11(a), 6 ● <→> *Sitta/trycka som en mara på ngn.*
- 11(a), 16 ● **Aivet av sig**
- 11(a), 18 ● <(s.3.6.1b); als Drohung:> *Ett ord till och ni är dödens* (vgl.4.4).
- 11(a), 22 ● **mera mer[a]**
- 11(b), 8 ● <[en]/stå under
- 11(b), 10 ● <lassen>/behandelt werden (vgl.3.6.2.1).→ *Söka vård; ta ngn under behandling* s.4.3.2); *ta ngt under behandling* etw behandeln (*ansökan*).
- 11(b), 13 ● ~~*ta vård om ngn/ngt.*~~
- 11(b), 20 ● → *Jourhavande.*
- 12(a), 25 ● <som> **en jätte/**
- 12(a), 26 ● <ein> Riese/wie ein <Kleiderschrank.> *Växa till en jätte.*
- 12(a), 27 ● <växten.> *Stanna i växten.*
- 12(a), 34 ● <+> **lång som en stake/en stång/en stör** lang wie eine Bohnenstange, eine lange Latte.
- 12(b), 18 ● <bombade.> *Den korta tid Fälldins regering stod på benen.*
- 12(b), 26 ● → *Lägga på sig, lägga ut.*
- 12(b), 28 ● (s.4.1.1e) (s.3.2.1c)
- 12(b), 36 ● <sein> (meist vom Fisch etc.) (~~auch übertragen, s.1.6.3~~)
- 12(b), 39 ● <hullet.> (Übertragen:) Ohne innere Stringenz/moralisch nicht gefestigt (arch.): *Förslaget är, företaget blev löst i köttet, scenerna är mycket lösa i köttet; valplattformen är lite lös i hullet och för pratig.*
- 13(a), 4 ● ~~*rank wie eine Tanne*~~ *sich gerade, aufrecht haltend (oft übertragen, vgl.1.6.3).*
- 13(a), 6 ● → *Tänka på figuren.*
- 13(a), 18 ● <Knochen.> → *Skinntorr.*
- 13(b), 16 ● <Knallröd>, högröd
- 13(b), 18 ● ~~*Flamröd*~~ *Flamröd*
- 13(b), 25 ● → ~~*Nattsvart*~~
- 13(b), 25 ● <+> **nattsvart** dass.: *Hår.* Meist verstärktes *svart* in übertragener Bedeutung: *En nattsvart skurk, dag; mala en nattsvart bild av ngt, det är nattsvart för ngn.*
- 13(b), 25 ● <+> **svart som ebenholts** schwarz wie Ebenholz (Haare, Haut, Sachen).
- 13(b), 42 ● <piff>/snits
- 13(b), 44 ● <piffig>, *snitsig*
- 14(a), 1 ● ~~**bildskön** bildschön (nur von Personen) → *Guda/gudinneskön.*~~
- 14(a), 3 ● <+> **bildskön** bildschön (nur von Personen).→ *Guda-/gudinneskön.*
- 14(a), 4 ● ~~*stralend*~~ <schön> wie der junge Tag, Morgen.
- 14(a), 5 ● <+> **se ut som en ängel** aussehen wie ein Engel.
- 14(a), 5 ● <+> **som en saga** wie ein Traum: *En ö, vacker som en saga.* → *Det låter som en saga.*
- 14(a), 43 ● <rågblond>/askblond/linblond <semmelblond>/aschblond/flachsblond.
- 14(a), 44 ● → ~~*Askblond.*~~
- 14(b), 5 ● <silkeslen>/sammetslen
- 14(b), 18 ● ~~auch~~ *meist*
- 14(b), 32 ● <+> **med nyp i nävarna** (sal.) dass.
- 14(b), 36 ● <vig>/... <apa>/**en panter** <Katze>/ein Panther. → *Klättra som en apa; kvick, pigg som en ekorre.*
- 15(a), 4 ● <+> **likna ngn intill förväxling** jm zum Verwecheln ähnlich sein: *Vara lika intill förväxling.*
- 15(a), 43 ● <schneiden> (vgl.2.2.2a) → ~~*göra en gubbe*~~ bis ~~*machen*~~.
- 15(b), 34 ● <en> [stål-]
- 16(a), 1 ● → *Ge ngn gåshud.*
- 16(a), 2 ● (selten)
- 16(a), 4 ● <slå>/göra
- 16(a), 13 ● <märgen> entsetzlich,
- 16(a), 17 ● <arslet>/...
- 16(a), 33 ● <käpprätt>/kapprak

- 16(a), 39 ● <Körpergefühl,> einem Toten,  
16(a), 39 ● <Gesellschaft>, vor Schreck  
16(b), 27 ● ~~5.5.2~~ 3.2.3b  
16(b), 31 ● <sitte> [som] <klistrad> [i soffan/vid fönstret/<vid>/framför <tv:n>/mot rutan] wie fest<gebannt>, ohne sich wegzubewegen [im Sofa/am Fenster] sitzen/<vorm Fernseher sitzen>, vor der Glotze hocken. → *Med bollen som klistrad på foten; stå klistrad mot väggen.*  
16(b), 33 ● <+> **inte röra ett finger/en fena** (sal.) keinen Finger, kein Glied rühren, bewegungslos, untätig sein (s.3.6.2.1).  
16(b), 34 ● <-> **inte röra en fena ...**  
16(b), 38 ● <länstol>/sätta (selten) **sig till ro**  
16(b), 40 ● → *Lägga sig till ro.*  
16(b), 41 ● <ställa sig/>**gå ner/**  
17(a), 1 ● <hinhocken>, in die Hocke gehen  
17(a), 12 ● <(derb)> [**och**]~~mit dem Hintern~~ bis ~~setzen~~: den Hintern/... hochkriegen, den Hintern in Bewegung setzen [und]: *Lyfta arslet och åka på träff, för att gå till affären.*  
17(a), 20 ● <gränsle> **över ngt** auf etw  
17(a), 21 ● <-> *Stå/... grensle/gränsla. ~~grensla~~ gränsla.*  
17(a), 35 ● <vieren>: *Ställa sig på alla fyra*  
17(a), 35 ● <+> **några hänger som [i] klasar någonstans** Trauben [von Menschen] hängen irgendwo: *Studenter hänger som klasar runt datorer. Flickorna hängde som klasar på konserterna.* → *I klasar.*  
17(b), 6 ● <-> *Rymma ngt till brädden;*  
17(b), 10 ● <boskap.> *Ge/lämna/... plats för. Ngt tar plats* etw nimmt viel Platz weg (s.4.7.1; 4.8.1b).  
18(a), 6 ● [**hö-**]**<säck>**  
18(a), 8 ● <ihop.> *Sitta, stå där, hänga som en hösäck över armstödet; en hösäck på skridskor. Hösäck* Schlappschwanz.  
18(a), 11 ● <vgl.3.6.1a>; 3.6.2.4  
18(a), 15 ● <stå>/falla <dass.>, auf die Nase fallen.  
18(a), 19 ● (~~auch~~)  
18(a), 20 ● <gryta> (vornübergebeugt) <huvudet>/näsan  
18(a), 24 ● <gehen>; schlapp machen, ohnmächtig werden  
18(a), 32 ● <hat>, nichts dagegen setzen kann; (fallen) wie ein Sack  
18(a), 36 ● <vante>. (Auch:) *Han åker som en vante in och ut ur fängelset. Hänga med som en vante [i kopplet].*  
18(b), 21 ● <folgen>/kein bestimmtes Ziel haben.  
19(a), 1 ● ~~/vara på g~~ (sal.)  
19(a), 2 ● (~~s.2.2.2b~~)  
19(a), 5 ● <gehen> (s.2.1.1b)  
19(a), 18 ● ~~/sta~~ (sal.)  
19(a), 20 ● → *Köra ngn iväg.*  
19(a), 25 ● <åstad> (sal.)/sta (sal.)  
19(a), 31 ● <+> **lämna/lägga/ha ngt bakom sig** etw hinter sich lassen/[gelassen] haben (s.4.2.3): *Göteborg;* (auch:) *Tonåren, karriärpressen. Ha tre romaner bakom sig.*  
19(a), 34 ● ~~ten u-sväng~~  
19(a), 35 ● ~~vgl. s.~~  
19(a), 36 ● (~~Auch bis lobbykampanj.~~)  
19(a), 41 ● <s.> 3.2.4a; ~~auch übertragen~~  
19(a), 42 ● ~~När bis utfästelser~~  
19(b), 4 ● ~~4.3.2~~ 4.2.3  
19(b), 12 ● <sich> unsichtbar machen/sich  
19(b), 14 ● <+> **ta till sjappen** (sal.) sich vom Acker machen (s.4.2.3).  
19(b), 19 ● <+> **visa näsan** (sal.) sich zeigen.  
19(b), 28 ● <+> **samling vid pumpen** Sammelplatz, Treffpunkt, sich (irgendwo) versammeln: *Samling vid pumpen, Stortorget kl. 16.30*  
19(b), 38 ● ~~vgl. s.~~  
19(b), 45 ● <erscheinen> (und mitmischen)  
19(b), 46 ● <politiska arenan;> *träda fram på, in på,*  
20(a), 7 ● <Deutschen:>) *Tala om trollen.*  
20(a), 24 ● <+> **flyga och fara** (dauernd) unterwegs sein: *Jag flyger och far mellan Göteborg, Sundsvall och Växjö. Be ngn flyga och fara* zu verschwinden.  
20(a), 25 ● <+> **sluta en cirkel kring ngn/ngt** einen Kreis um jm/etw bilden.

- 20(a), 31 ● <gå>/vagga
- 20(b), 37 ● **stormsteg**
- 20(b), 38 ● <Schritten,> Siebenmeilenstiefeln.
- 20(b), 38 ● <+> **med stormsteg** mit großen Schritten, im Sturmschritt, (meist von Entwicklungen:) in Riesenschritten: *Firandet av studentexamen kommer tillbaka med stormsteg. Ngt närmar sig med stormsteg.*
- 21(a), 1 ● <+> **ha spring i benen/benen fulla med spring** viel laufen (gern von Sportmannschaften); immer herumlaufen müssen, nicht irgendwo ruhig bleiben können.
- 21(a), 15 ● class. Feuer im Hintern
- 21(a), 17 ● <+> **springa som en gasell** laufen wie eine Gämse.
- 21(a), 19 ● <Tieren>, waagrecht in der Luft liegen:
- 21(a), 23 ● <stieben> (vgl.6.3)
- 21(a), 35 ● <(vgl.1.5.2c.)>: *Rör på benen, din feta ko. Rör på benen i riktning mot dörren.*
- 21(b), 18 ● (~~s.4.1.1b~~)
- 21(b), 42 ● <+> **backe upp och backe ner** bergauf, bergab.
- 21(b), 43 ● <huvud> [**fly/flytta/...**] <Kopf>, überstürzt [fliehen/umziehen/...]
- 22(a), 1 ● <mak>/lunk
- 22(a), 4 ● <Hornsgatan>. *Full speed eller sakta lunk.*
- 22(a), 18 ● <haben]> (s.3.4.6c)
- 22(a), 21 ● <2.2.2b;> ungeduldig sein: 3.4.6a;
- 22(a), 38 ● <+> **här skil[ls] våra vägar** hier trennen sich unsere Wege.
- 22(b), 9 ● → *Dödens gap; falla i ngts gap* in die Fänge von etw geraten.
- 22(b), 26 ● <skugga>/som en hund
- 22(b), 27 ● <Schatten>/läuft jm nach wie ein Hund ~~s.4.2.1~~
- 22(b), 29 ● <tiderna.> *Kameran följer skådespelarna som en skugga.*
- 22(b), 32 ● **släp[ftåg] släptåg/på/i släp**
- 22(b), 36 ● <folgen>, Kielwasser segeln
- 22(b), 42 ● <+> **gå i förväg** vorausgehen (s.3.2.2a; 3.6.1b; vgl.6.1): *Gå i förväg då så kommer jag sen.*
- 23(a), 33 ● → *Stolt som en pudel.*
- 23(b), 12 ● <+> **ut och spänsta** los, mach dir ein bisschen Bewegung.
- 23(b), 21 ● <sväng>/en vända
- 23(b), 23 ● <Auto;> s.4.7.3:
- 23(b), 24 ● <redaktionen.> *Ta en sväng förbi ngn, en vända till tippen.*
- 23(b), 25 ● <driva>/skrota
- 24(a), 3 ● <stellen.> *Gör dig inte dummare ä du är.*
- 24(a), 6 ● <+> **ditt snille** (iron.) du verkanntes Genie.
- 24(a), 10 ● *Ngns andliga ...*
- 24(a), 12 ● **Ha något**
- 24(a), 14 ● → *Ha något i skallen.*
- 24(a), 23 ● <+> **ligga åt det praktiska hållet** eine praktische Begabung haben.
- 24(a), 28 ● <haben>, nicht recht bei Trost sein
- 24(a), 29 ● ~~3.4.2~~ 3.4.6a
- 24(a), 30 ● [**inte**] <vara> <1.3.a):> *Finns det någon person vid sunda vätskor som är villig att ge sig ut på Marsresa?*
- 24(a), 35 ● ~~vgl.3.5~~ s.3.5
- 24(a), 38 ● **inte [inte] nicht [nicht]**
- 24(b), 10 ● <förändras> (s.3.6.2.2)
- 24(b), 26 ● <spåndum>, spånskalle
- 24(b), 29 ● <äsna.> *Vad dum jag är!*
- 24(b), 35 ● → *Hur dum får man bli?* aber sonst bist du gesund?
- 24(b), 37 ● (~~auch von geistlosem Gesichtsausdruck~~)
- 25(a), 13 ● <+> **ngn är seg/trög i kolan** (sal.) jm ist begriffsstutzig, geistig träge, hat eine lange Leitung (vgl.3.4.2a): *Sorry, nu är jag lite seg i kolan.* → *Snurrig, yr, ... i kolan.*
- 25(a), 16 ● <+> **dumhet är inte straffbar** Dummheit ist eine Gabe Gottes.
- 25(a), 23 ● → *Vara knäpp i skallen.*
- 25(a), 30 ● <+> **inte den skarpaste kniven i lådan** nicht der/die Klügste (in einer Gruppe).
- 25(b), 12 ● <insnöat>/snöat in [sig]
- 25(b), 13 ● <interessieren>: *Han har snöat in på bilar och teknik. Det är torsk jag är snöat in på.*
- 25(b), 22 ● ~~vgl.~~ s.
- 25(b), 35 ● <deg/>gröt/

- 25(b), 36 ● <hjärnan>/i skallen (alle sal.) (sal-) (sal-)
- 25(b), 37 ● <haben>, nicht klar denken können
- 25(b), 37 ● <+> **inte ha vettet i behåll/inte ha vett i skallen** nicht richtig bei Verstand sein (s.3.5).
- 25(b), 44 ● <galenpanna.> *En spritt språngande psykopat.*
- 26(a), 10 ● <Ohren.> → *Bära sig åt som en åsna.*
- 26(a), 20 ● <vank>/brister
- 26(a), 29 ● <skam>/blygsel
- 26(a), 33 ● <hedersman,> *en man av heder,*
- 26(a), 37 ● <Sünde>, zur Hölle <wandeln> (oft auf Verbrechen bezogen), den leichtesten Weg gehen
- 26(a), 40 ● <våg> (geh.)
- 26(a), 42 ● <-> **vandra krokiga vägar ...**
- 26(b), 3 ● <s.>3.5;
- 26(b), 4 ● (auch-) bis *på avvägar.*
- 26(b), 10 ● → *Visa sitt rätta/sanna jag* (vgl.4.2.4).
- 26(b), 15 ● <verachten> (s.4.7.3)
- 26(b), 35 ● <+> **en svart själ/vara svart i själen** eine schwarze Seele [sein, haben]. → *En ärlig själ* eine ehrliche Haut
- 26(b), 41 ● <haben.>: *Ha både hjärna och hjärta.*
- 26(b), 46 ● <sein>, nicht alle Nieten in der Hose haben
- 27(a), 1 ● **något [något]**
- 27(a), 6 ● <vgl.>1.6.3;
- 27(a), 6 ● <+> **inte ha några känslor i kroppen** gefühllos sein. → *Väcka känslor i kroppen, det finns konstiga känslor i kroppen.*
- 27(a), 18 ● <+> **intet mänskligt är ngn främmande** nichts Menschliches ist jm fremd.
- 27(a), 35 ● <tum.> *Ett proffs ut i fingerspetsarna.*
- 27(b), 12 ● <sapiens.> → *Ett utdöende släkte.*
- 27(b), 14 ● <typ>, jävla typ
- 27(b), 15 ● **sällsynt/rar [...]**
- 27(b), 16 ● [~~seltener/fremder~~] **seltener** <Vogel>, weißer Rabe
- 27(b), 19 ● <egentligen?> *En rar/... fågel.*
- 27(b), 22 ● <figur (iron.)>/skön juvel (iron.)
- 27(b), 24 ● <Nummer>/ein feines Früchtchen.
- 27(b), 37 ● <sein>, den Teufel im Leib haben,
- 27(b), 44 ● <förare.> *Ngn har inte mycket att brås på.*
- 27(b), 46 ● <Anlagen>, wird es weit bringen
- 28(a), 1 ● ~~Talente haben~~ **nicht unbegabt sein**
- 28(a), 6 ● → *Tro att man är något.*
- 28(a), 33 ● ~~Stor~~ **Klapperstorch**
- 28(a), 35 ● → *Locka fram barnet inom ngn.*
- 28(a), 38 ● <landet>/vischan/
- 28(a), 43 ● <-> **det är ingenting ...**
- 28(b), 43 ● <+> **ngn står/är inte att känna igen** jm ist nicht wiederzuerkennen.
- 29(a), 4 ● <mitbring> (sich erworben hat und was sein Denken und Handeln bestimmt) <hans> *litterära*
- 29(a), 7 ● <bagage>; *ngns andliga bagage.*
- 29(b), 3 ● <markkontakt;> *här fattas skånsk bottenkänning;*
- 29(b), 13 ● <princip> (selten)
- 29(b), 37 ● ~~varken~~ <snegla> **varken**
- 29(b), 42 ● <bulldog>/en gris
- 30(a), 3 ● <själv.> *Tjurig, sträv som synden.*
- 30(a), 22 ● <oss>; *med rak rygg*
- 30(a), 29 ● <stålsätta sig> [*mot*]
- 30(a), 37 ● <-> **lös i köttet ...**
- 30(a), 42 ● <→> *Som en flöjel för vinden.*
- 30(a), 44 ● <vinden> (selten)
- 30(b), 12 ● <med> (arch.)
- 30(b), 19 ● <+> **det borde vara skottpengar på ngn** man sollte jm umbringen, zum Teufel jagen: *På djurplågar, den typen av förvaltning;* (auch:) *Det är väl skottpengar på mig här ute nu.*
- 30(b), 23 ● <2.2.2b;> 3.6.2.3;
- 30(b), 24 ● <4.3.2>; *Dags att sätta sprutt.* → *Tappa stinget.*
- 31(a), 2 ● <stål>/sten

- 31(a), 21 ● <nypor>/vara hård i nyporna
- 31(a), 33 ● <is/>som en fisk/
- 31(a), 34 ● <Marmor>, ein kalter Fisch. → *Med isröst; iskyla. En kall fisk*
- 31(a), 39 ● (~~sal~~) (arch.)
- 31(b), 10 ● <ngn>/ngn har humör
- 31(b), 11 ● <Temperament>, braust leicht auf (vgl.3.4.6b).
- 31(b), 12 ● [~~...~~] /...
- 31(b), 13 ● [~~...~~] /...
- 31(b), 14 ● <haben>: *Varmt hjärta och kalla nerver.*
- 31(b), 28 ● ~~barkad~~/ <hud/>ett
- 31(b), 29 ● ~~fett~~ ömt <skinn> (selten)
- 31(b), 40 ● <ärtan.> *Prinsessan-på-ärtan-blasé.*
- 32(a), 6 ● <spjuvern> (beide arch.)
- 32(b), 1 ● <hågen>/till sinnes <sein> (vgl.3.4.2a)
- 33(a), 11 ● <planer> på att; smida planer
- 33(a), 12 ● → *Högtflygande planer.*
- 33(a), 26 ● <-> *Få i sinnet att;*
- 33(b), 7 ● <+> **känna sig kallad** sich berufen fühlen: *till apostel för nykterhetssaken; att försöka göra ngt för dessa stackars människor.*
- 33(b), 16 ● (~~s.3.6.1a~~)
- 33(b), 22 ● <+> **brinna/glöda av iver att** darauf brennen, zu.→ *Full av iver att.*
- 33(b), 27 ● <dass>, sich (wegen etwas) sehr anstrengen
- 33(b), 29 ● <månader.> *Det mesta går att genomföra om man ger sig sjutton på*
- 34(a), 2 ● (~~s.3.4.2a~~) (auch von Gemütsbewegungen)
- 34(a), 13 ● <Kartoffeln> (s.3.2.2b): *Ena dan är det si och andra dan är det så.*
- 34(a), 26 ● (~~lit~~)
- 34(a), 32 ● ~~vgl.2.2.2a~~ öfter wie <3.7.1>; vgl.2.2.2a
- 34(a), 34 ● <treffen>: *Det kunde vara ett misstag, men han hade gjort sitt val.*
- 34(a), 37 ● <4.8.3>; 4.9.2
- 34(b), 16 ● <tänderna>/bita ihop
- 34(b), 20 ● <ont.> *Det är bara att bita ihop.*
- 34(b), 30 ● (~~vgl.4.2.4~~)
- 35(a), 27 ● (~~s.3.2.4b~~) (vgl.3.6.2.2)
- 35(a), 29 ● <misstag.> *Åter och åter tycktes han på väg att uppslukas av de svarta vågorna. Regeringskrisen är på väg att lösas.*
- 35(a), 41 ● (~~auch~~) ~~unschlüssig sein~~: *Han stod i beråd att ingå en mesallians. → Vara i beråd om/hur unschlüssig sein ob/wie.*
- 35(a), 42 ● <sein> ob, wie
- 35(b), 7 ● <aktion>; *i full aktion*
- 35(b), 9 ● <sätta>/gå <anfangen>, in die Gänge kommen
- 35(b), 18 ● ~~verkligheten~~ <praktiken>/...
- 35(b), 20 ● <Praxis>/...
- 35(b), 24 ● <handling.> *Omsätta ngt i praktisk politik.*
- 35(b), 33 ● ~~sich nicht entscheiden können~~ sehr wählerisch sein
- 36(a), 3 ● ~~Angriff nehmen~~ in die Hand nehmen, sich etw annehmen
- 36(a), 4 ● <->: *En husa som tar hand om allt från matlagning till bäddning. Ta hand om problemet. → Ta sig an ngt.*
- 36(a), 7 ● <Hand> an den Pflug,
- 36(a), 18 ● ~~vielen~~ vielem
- 36(a), 19 ● <turer> [*kring ngt*]
- 36(a), 22 ● <laufen> wie aufgescheuchte Hühner
- 36(a), 42 ● <steget>/klivet
- 36(a), 46 ● <böckerna>, *ta klivet i rampljuset. Ta ett steg till höger.*
- 36(b), 2 ● <tun>, *ta ett avgörande steg; dröja på stegen* (s.1.5.2a)
- 36(b), 13 ● <Lisa.> *Men nu får du väl ge dig, kom loss för helvete.*
- 36(b), 13 ● <+> **kom igen** (sal.) los; hör mal, come on; ran an die Buletten (auch Zuruf bei Wettkämpfen): *Kom igen, offra dig lite, ge allt! Kom igen, vad vill du veta då? → Komma igen* sich erholen nach einer Krankheit, die Börse nach einer Flaute); wieder zu kämpfen anfangen, ins Spiel zurückfinden.
- 36(b), 14 ● <ridån> **går upp/**
- 36(b), 15 ● ~~hat begonnen~~ beginnt/

- 36(b), 17 ● <→> *Dra ner ridån för ngt.*
- 37(a), 13 ● (~~wohl~~) [wohl-]
- 37(a), 17 ● <**göra**>/**ta**
- 37(a), 22 ● <stugan.> *Klockan är snart fyra, då tar vi kväll.*
- 37(a), 27 ● <gryning.> *Skymningen hade börjat falla och ingen hade tänt någon lampa; det fanns ett gammalt uttryck för det där: kura skymning; han hade hört det från sin farmor.*
- 37(a), 38 ● **släppa**/**<överge>**
- 37(b), 7 ● <**att**>/**inte värt besväret**
- 37(b), 29 ● <ifrån.> *Bort med tassarna från ngt!*
- 37(b), 41 ● <**är**> **stenlagd**/
- 37(b), 45 ● <abwarten>, warten bis seine/... Zeit gekommen ist
- 38(a), 7 ● <verhalten>, Gewehr bei Fuß
- 38(a), 12 ● → *Spänna hanen.*
- 38(a), 12 ● <+> **sitta still i båten** Ruhe bewahren, nicht reagieren, eingreifen: *Vi tror att Riksbanken kan sitta still i båten, men det hänger på att inflationsförväntningarna inte befästs på en hög nivå.*
- 38(a), 13 ● <**ställa**>/**skjuta**
- 38(a), 20 ● <schieben.>: *Avpassningen av den svenska upphovsrätten har dragits i klassisk långbänk.*
- 38(b), 17 ● <3.2.1a>; 4.2.1
- 38(b), 30 ● <( > s.3.5;
- 39(a), 17 ● <(arch.)>/**i vanhävd**
- 39(a), 20 ● <gymnasium.> (Konkret:) *Marken, gården ligger i vanhävd.*
- 39(a), 28 ● ~~aus der Öffentlichkeit~~ [aus der Öffentlichkeit]
- 39(b), 15 ● (~~vgl.2.2.2b~~)
- 39(b), 19 ● <ist> [kann er auch]
- 39(b), 23 ● <es> ungeplant,
- 39(b), 31 ● <farten.> *Göra ngt i en fart* sehr schnell.
- 39(b), 35 ● ~~gerade~~-**höchst intensiv**
- 39(b), 39 ● <bäst.> *Kriget rasade som värst.*
- 39(b), 40 ● <**ngt**>/**att**
- 39(b), 41 ● <sein>/dabei sein zu
- 39(b), 45 ● <→> *Vara på gång att [starta/... ngt].*
- 40(a), 14 ● <sein>;. (Veraltet:)
- 40(a), 35 ● <Programm>, ist ausgebucht
- 40(b), 1 ● <weiterarbeiten>; dafür sorgen, dass etwas weitergeht (vgl.3.6.2.3): *De forna sovjetrepublikerna håller grytan kokande i ett antal regionala konflikter.* (Der Herkunft der Wendung entsprechend:) *Fränsningsarmén hade grytor utplacerade på stan och uppmanade folk att "hålla grytan kokande" till förmån för fattiga.*
- 40(b), 4 ● <stehen>: *Det är jobbigt att.*
- 40(b), 5 ● <stressad>; *stressa av*
- 40(b), 8 ● <**av**> **sitt** <**arbete**>/... <Arbeit>/...
- 40(b), 9 ● <+> **drunkna i arbete** in Arbeit ersticken.
- 40(b), 12 ● [~~ända upp~~] [ända] **upp**
- 40(b), 13 ● ~~ha upp över öronen med ngt~~
- 40(b), 17 ● <raucht>, reichlich viel um die Ohren haben
- 40(b), 40 ● <legen>, mit verschränkten Armen dastehen/...
- 41(a), 12 ● <**dank**>/**gå och dega**
- 41(a), 22 ● <**spadtag**> (~~Hand~~) [Hand-]
- 41(b), 4 ● <+> **sitta och mögla/häcka** (irgendwo) [herum-]sitzen und nichts (Sinnvolles) tun: *I en bar, för tv:n; sitta och häcka vid datorn. → Ngt ligger/... och möglar någonstans.*
- 41(b), 12 ● <gå.> *Ibland sätter de sig vid bordet och låter tiden gå.*
- 41(b), 19 ● <ausruhen> (vgl.4.8.4)
- 41(b), 34 ● (~~vgl.2.2.2b~~) <tagen.> *Det var utomordentligt precis rätta tagen* (vgl.2.2.2b).
- 41(b), 37 ● <**baddare**>/**fan**
- 42(a), 8 ● <**ögon**> (seltan)
- 42(a), 13 ● <**hand**>/**med vänsterhanden**
- 42(a), 16 ● <+> **med lillfingret** mit dem kleinen Finger (s.3.4.2a): *Han ror hem lönechecken med lillfingret.* (Auch): *Musiken blir i bästa fall en kul grej att sköta med lillfingret.*
- 42(a), 26 ● ~~even~~
- 42(a), 28 ● (~~vgl.2.2.2a; 3.5~~)
- 42(a), 32 ● <**osäker**>/**okänd**
- 42(a), 33 ● <unsicheres>/unbekanntes



- 42(a), 40 ● <branschen.> → *En vanesak.*
- 42(a), 41 ● <rutin[en]/>/av gammal vana
- 42(b), 22 ● <+> **vara född till ngt** zu etw geboren, ein geborener ... sein: *till chef, till fotbollsstjärna; till att döda, till underkastelse.*
- 42(b), 40 ● <är> [ändå]
- 43(a), 11 ● (nicht nur von Anfangsschwierigkeiten)
- 43(b), 2 ● <framgång.> *Ta ett samlat grepp om/på ngt* zusammenhängende Probleme auf einmal zu lösen versuchen (*om Stockholmstrafiken, på energipolitiken*).
- 43(b), 3 ● <felgrepp>; *tappa greppet.*
- 43(b), 5 ● <+> **ha god/säker/... blick/ha [god] öga för ngt** ein [gutes/...] Auge, einen [sicheren] Blick für etw haben: *Med blick för.*
- 43(b), 6 ● <handlag>/ha tumme(selten)
- 43(b), 8 ● → *Kunna handskas med ngt.*
- 43(b), 19 ● <+> **som skapt för ngt** dass.: *Den här tjänsten är han som skapt för. Snaps som skapt för kräftskaiva.*
- 43(b), 21 ● <Turnschuh>, wie die Faust aufs Auge
- 43(b), 22 ● ~~4.5.2~~ 3.3.2a
- 43(b), 34 ● <kostymen>/ngn fyller inte ngn skor <die>/jms
- 43(b), 41 ● <kostym>, skor
- 44(a), 14 ● <Stelle>, Schwachpunkt/
- 44(a), 16 ● <akilleshäl.> *Laget har inte någon svag punkt.*
- 44(a), 30 ● <+> **en glad amatör** ein interessierter Laie, ein Dilettant: *En vetenskapsman ut i fingerspetsarna, inte en glad amatör som haft tur att lyckas över hövan.*
- 44(a), 39 ● <[> för/
- 44(a), 40 ● <genug>, imstande
- 44(a), 41 ● <+> **inte vara människa att** nicht imstande sein, zu, nicht der Mensch sein, der: *Jag är inte människa att säga hur man ska ändra det. Jag är bara inte människa att lista ut.*
- 44(a), 44 ● (selten)
- 44(b), 12 ● → *Ha ett brett register.*
- 44(b), 16 ● → (Häufiger:) *Bli ovän med ngn.*
- 44(b), 31 ● <+> **få upp flåset** wieder in Form kommen/bringen (vor allem im Sport).
- 44(b), 32 ● <Hochform>, fit wie ein Turnschuh (s.6.1).
- 44(b), 33 ● <werden>, etwas zulegen
- 44(b), 33 ● <+> **vara på G** in Form sein (s.3.2.4b).
- 44(b), 42 ● <jag>/en blek kopia av sig själv
- 45(a), 20 ● <makt.> *Av egen makt.*
- 45(a), 25 ● <fötter> (selten)
- 45(a), 26 ● ~~4.3.2~~ 4.9.2
- 45(a), 35 ● <+> **djävlar anamma** Draufgängertum, Unternehmungslust (s.3.4.1): *Han har det där "djävlar anamma" som behövs för att spräcka gränser. De där kurserna har givit mig en kick, en hel del djävlar anamma.*
- 45(b), 29 ● ~~illa~~, <ngt>, ta det varligt
- 45(b), 30 ● **för för[e]**
- 45(b), 35 ● <så>/lite
- 45(b), 41 ● <+> **ha/kräva/... fingertoppskänsla** Fingerspitzengefühl haben/fordern/.... → *En fingertoppskänslig regissör, produktion.*
- 45(b), 42 ● <lägligheten>/läge (seltener)
- 45(b), 43 ● <richten>: *Vi rättar oss efter detta och får laga efter läge.*
- 46(a), 21 ● <svångrem>/livrem och hängslen <gehen>, Gürtel und Hosenträger haben
- 46(a), 27 ● → *Bli bränd.*
- 46(a), 35 ● <Nachsicht>, besser geblasen als den Mund verbrannt
- 46(a), 36 ● <+> **sitta/stå/... på pass** sich aufmerksam bereithalten, in Habacht sein (s.3.2.4b): *Det är långtråkigt att sitta på pass oh inget händer.*
- 46(a), 36 ● <+> **sänka garden** die Deckung, die Verteidigungsbereitschaft vernachlässigen, aufgeben, sich öffnen: *Vi är säkra på seger, men ingen kan sänka garden. Den stora öppenheten förmår besökaren att sänka garden.*
- 46(a), 42 ● <erledigt> (vgl.2.3.1a): *Hjulen snurrar av gammal vana.*
- 46(b), 4 ● <helspänn>; *med öronen, ögonen på spänn; hålla ngn intresse på spänn.*
- 46(b), 4 ● <+> **vara helt borta** ganz weg sein (nicht bei klarem Bewusstsein, völlig durcheinander; nicht: sehr begeistert; s.4.7.2): *Vi visste vad vi gjorde, vi var inte helt borta. Jag förstod inte vad det var hon*

- pratade om, jag var helt borta.*
- 46(b), 8 ● <likt>/liksom
- 46(b), 35 ● <Dampfwalze>, ein Bulldozer
- 46(b), 36 ● <+> **som en murbräcka** wie ein Rammbock.
- 46(b), 40 ● <gjort.> *Vara så urbota dum att* so unverzeihlich dumm sein und.
- 47(a), 5 ● <riktning>/på vägen
- 47(a), 6 ● <Richtung>/auf dem Weg. → *Ett steg på vägen.*
- 47(a), 10 ● ~~Den~~ *Jag försöker gå den* <medelvägen> (Auch abwertend:)
- 47(a), 16 ● <+> **göra en gubbe** einen Schnitzer, Fehler machen (gern im Sport; vgl.1.4.2).
- 47(a), 29 ● <vagnen>/**plogen framför oxen** <dass.>, sich völlig dumm anstellen, die Ochsen hinter den Pflug, Wagen spannen.
- 47(a), 41 ● <[för-]>spilla>
- 47(b), 8 ● <vatten.> *Varför egentligen gå över ån efter vatten, när hjälpen finns så nära.*
- 47(b), 28 ● <spilla/>ödsla/
- 47(b), 31 ● <ist> (vgl.2.2.2b)
- 47(b), 34 ● <hökar.> *Alltför betydelselöst för att ödsla krut på.*
- 47(b), 44 ● <torrt>; *bränna sitt krut förgäves* (vgl.3.6.2.3).
- 47(b), 45 ● ~~kämpa/~~ <mot>/...
- 48(a), 1 ● <kämpfen>; (auch:) gegen einen nicht recht fassbaren Feind: *Medan socialministern slåss mot sina ideologiska väderkvarnar går verkligheten sin gilla gång. Vill man bemöta nazisterna måste man känna till dem, annars slåss man mot väderkvarnar.*
- 48(a), 14 ● <+> **nollställa och börja om** noch einmal ganz von vorn beginnen.
- 48(a), 32 ● → *Ta ett tag med ngt* mit etw arbeiten (*sopkvasten, trasan*; auch: *med bäddningen*).
- 48(a), 36 ● **ett [ett]**
- 48(a), 43 ● <kapitel>; *ngt får bli ett senare kapitel.*
- 48(a), 43 ● <+> **andra/nya takter** andere (bessere)/neue Vorgehensweise, höheres Tempo: *Nu ska det bli andra takter! Laget bjöd nu helt andra takter.* → *Nu ska vi få se på andra takter.*
- 48(a), 43 ● <+> **sätta upp en ny tid** einen neuen Anfang machen, einen neuen Lebensabschnitt beginnen.
- 48(b), 36 ● <gå>/**pröva <nya>/...**
- 48(b), 37 ● <gehen>/ausprobieren/...
- 48(b), 38 ● <vägen.> → *Flera/alla vägar bär till Rom.*
- 48(b), 38 ● <+> **beträda en väg** einen Weg einschlagen: *Beträda brottets väg, vägen bort från våldet, mot ngt.*
- 48(b), 44 ● <stigar.> *Vid sidan av allfarvägen* (s.4.5.1).
- 48(b), 47 ● <gehen> (vgl.3.6.2.3)
- 49(a), 12 ● ~~sätta/~~ <ngt>/**sätta ngt i system**
- 49(a), 22 ● <konfekten> (selten)
- 49(a), 28 ● <erfreut>: *Göra ngt för omväxlingens skull.*
- 49(a), 39 ● <stil>/**slå på stort**
- 49(a), 40 ● <[tun] (s.4.7.3; 4.8.2)
- 49(a), 45 ● <sirener.> *Nu slår hon på stort och debutskivan kommer att finnas tillgänglig i Japan, Tyskland och Sydafrika.*
- 49(b), 3 ● → *Ett säkert kort ...*
- 49(b), 13 ● <säsongen.> → *Gunnar Henström var inte den typen av människa som gräver ner sitt pund; även efter sin pensionering var han i full verksamhet.*
- 49(b), 14 ● <-> **gräva ner sitt pund ...**
- 49(b), 29 ● <man> **kan/ <för>/vem man är**
- 49(b), 30 ● <kann>/
- 50(a), 5 ● <enligt/efter>
- 50(a), 19 ● <hand>/**med vänsterhanden**
- 50(a), 29 ● <gå>/... <krokvägar>/**krokiga vägar**
- 50(a), 31 ● <versuchen>, verschlungene Wege gehen (vgl.1.6.2)
- 50(a), 34 ● <galet.> *Lobbyisternas krokvägar. På krokiga vägar har jag hört.* (Häufiger konkret; älter:) Auf krummen Pfaden wandeln.
- 50(a), 42 ● <trixa;> *fixa och trixa [med ngt]* (bei etw) Tricks anwenden/basteln, werkeln.
- 50(b), 14 ● <beides>/alles
- 50(b), 15 ● <kann> kann nicht auf zwei Hochzeiten tanzen, kann
- 50(b), 26 ● *till/<för>*
- 50(b), 31 ● ~~auch~~ (*meist*)
- 50(b), 32 ● <laufen>, sich den Kopf einrennen

- 51(a), 6 ● ; für sein Tun einstehen
- 51(a), 6 ● <+> **gå/vara/... i elden** sich (bei einem öffentlichen Auftritt) bewähren müssen (auch:) und dabei unter Beschuss geraten (als Debattierer, Sportler, Künstler usw.; vgl.3.6.2.1).
- 51(a), 30 ● <beitragen>; *ngt fordrar sitt* etw erfordert Einsatz.
- 51(a), 34 ● <bombskydd.> *Många konsumenter tycker redan att de dra sitt strå till miljöstacken* verdeutlichende Zusätze beliebt).
- 51(a), 40 ● **få [få]** <veven> (selten)
- 51(a), 41 ● ; s.3.5; vgl.2.2.1
- 51(a), 47 ● → *I konsekvens med detta, av det, därmed.*
- 51(b), 6 ● <+> **bytt är bytt [och kommer aldrig tillbaka/åter/igen]** [entschieden/getan ist entschieden/getan/...], es gibt keinen Weg zurück: *Inte ändra på saken, bytt är bytt.*
- 51(b), 26 ● <-> **halva jobbet ...**
- 51(b), 41 ● <+> **stanna på halva vägen** auf halbem Weg stehen bleiben.
- 52(a), 2 ● *ingen av oss vi*
- 52(a), 3 ● <+> **tuta och köra** (ohne nachzulassen) einfach weitermachen: *Fungerar det så är det bara att tuta och köra. Sluta tuta och köra, EU!*
- 52(a), 13 ● <på>/trampa på/... <unbeirrt> durch Einwände, Änderung der Situation
- 52(a), 14 ● <Kritik>: *Han har tappat passionen och innerligheten och går på i ullstrumporna utan kärleksfullhet.*
- 52(a), 17 ● <(> man kann, will sich nicht mehr umbesinnen;
- 52(a), 40 ● <hemlandet.> (Oft:) *Bränna sina skepp innebär också att sumpasina chanser.*
- 52(b), 13 ● <-> **hastigt och lustigt...**
- 52(b), 22 ● <kort> [med ngt]
- 52(b), 23 ● <erledigen>, [mit etw] kurzen Prozess machen *Jag tycker... Utvecklingen har gjort processen kort med regleringar och monopol.*
- 53(a), 5 ● **som helst [som helst]**
- 53(a), 16 ● [man skall inte] <flyga> <bär> [man soll nicht]
- 53(a), 40 ● (areh.)
- 53(b), 22 ● ; auch
- 53(b), 26 ● <(> s.3.6.1a;
- 53(b), 28 ● <Bogen> zu straff spannen, <überspannen:> *Trots att vi gick i final i våras kan vi inte spänna bågen för högt.*
- 53(b), 31 ● <+> **slå/släppa sig lös** sich austoben, schwelgen in (Hemmungen überwinden; s.4.7.3): *Han släpper sig lös i ett lustfullt spel av ljus och färg, med en vildsint ansamling av inredningsdetaljer.*
- 54(a), 4 ● <Maßen>, in rechtem Maß
- 54(a), 6 ● **ändamålet [ända-]målet <helgar>/rättfärdigar**
- 54(a), 7 ● <Mittel>: *I krig och kärlek är alla medel tillåtna.*
- 54(a), 7 ● <+> **inte sky några medel** in der Wahl seiner Mittel nicht wählerisch sein. → *Med alla medel.*
- 54(a), 23 ● <Biene>, emsig wie eine Ameise
- 54(a), 36 ● <frivilligt.> (Auch:) *Han slet som ett djur för att minnas. <-djur>; hästjobb*
- 54(a), 38 ● [en] <galen>
- 54(a), 40 ● <vansinnig>/en idiot
- 54(a), 41 ● <Berserker.> (Auch:) *Tiden rusade som en galen.*
- 54(a), 42 ● <+> [arbета] som fasen dass.
- 54(a), 42 ● <+> **arbета som en slav** dass. (gern: *under ngn*) → *Slavgöra.*
- 54(b), 3 ● <ngt]> viel Arbeit haben;
- 54(b), 5 ● <släp>/flit och slit
- 54(b), 9 ● <+> **nit och flit** unermüdlicher Eifer.
- 54(b), 23 ● <+> **ta i/... tills man/... blir blå i ansiktet** sich anstrengen/... bis einem/... die Puste ausgeht, bei etwas sein Äußerstes tun.
- 54(b), 24 ● <+> **slå knut på sig [själv]** sich außerordentliche Mühe geben, abrackern (meist: ohne den gewünschten Erfolg zu erzielen, da man sich verheddert o.ä.; und dabei den gegenteiligen Erfolg erzielen): *Föräldrar och släkt måste slå knut på sig själva för att hinna hämta barnen. Idrott, politik och näringsliv slår knut på sig själva när de försöker försvara sina kontakter med en av världens värsta diktaturer. Jag lyssnar inte på speciellt mycket olika tolkningar vid instuderingen, för det är risk att man får så många förebilder i huvudet att man slår knut på sig själv. (Auch:) Bostadspolitiken, den inre logiken slår knut på sig själv.*
- 54(b), 33 ● <ära>/heder
- 54(b), 40 ● <Med>, av
- 55(a), 1 ● <allt>/hela sitt

- 55(a), 4 ● [**<med>/under**][unter] <Ächzen>
- 55(a), 5 ● <stöna>; *det är så mycket stånkande och stönande.*
- 55(a), 10 ● <beschäftigen>, sich etw ausliefern,
- 55(a), 20 ● <+> [**göra ngt**] på längden och tvären/bredden *dass. (s.4.1.1c; 6.2): Marit Paulsen har efter EU-framgångarna intervjuats på längden och tvären.*
- 55(a), 34 ● <befleißigen>; sich anstrengen zu
- 55(b), 3 ● **inte [inte]** <fötterna>/sina fötter *(selt)*
- 55(b), 5 ● <+> **spara på krutet** sich (noch) nicht völlig einsetzen (oft in Sportberichten; s.4.1.1b).
- 55(b), 22 ● <världen> (vgl. 6.3)
- 55(b), 30 ● <lugnt>/piano (sal.)
- 55(b), 32 ● <+> **ta det lilla lugna** (sal.)/**simma lugnt** (sal.) *dass., es ruhig[er] angehen lassen/vorsichtig vorgehen: Det är ganska jobbigt om man vill ha både god mat och ett nystädat hem till jul; men numera kan en ju ta det lilla lugna. Sätt lite rotation nu. – Tag det lilla lugna. (Auch:) Min mamma är orolig och tror att allt är farligt, medan pappa bara tar det lilla lugna.*
- 55(b), 43 ● <händerna> (selt)
- 56(a), 17 ● <+> **göra ett ryck** sich einen Ruck geben, sich kräftiger einsetzen (und andere überholen, gern im Sport): *I andra halvleken gjorde Kolding ett ryck och skaffade sig på nytt fyra måls ledning. Bayern München gjorde ett ryck och leder nu med sex poäng. → Rycka upp sig.*
- 56(a), 32 ● <+> [**ta i**] så att/till ngn nästan kräks *dass., sich bis zum Überdross, zur völligen Erschöpfung [anstrengen] (vgl.3.4.1): Jag pillar med medialistor till jag nästan kräks. Bandet tar i så att de nästan kräks.*
- 56(a), 35 ● ~~in die Sielen~~ ins Geschirr
- 56(a), 37 ● <elden> (arch.)
- 56(a), 38 ● <beruflich>, in den Sielen gehen
- 56(b), 11 ● <helfart>, *full fart framåt! Med full speed*
- 56(b), 21 ● <komma>/vara <kommen>/sein
- 56(b), 26 ● <(sal.)>/**lägga i/ge full gas** (sal.)
- 56(b), 28 ● → *Gå på full gas.*
- 56(b), 28 ● <+> **tända på alla cylindrar** mit Volldampf laufen: *Japans ekonomi tände på alla cylindrar. Mentalt är han i gång på alla cylindrar. Vara en kvinna på alla cylindrar.*
- 56(b), 29 ● **in [in]**
- 56(b), 34 ● <bilar.> *På hög växel.*
- 56(b), 38 ● <+> **full rulle** (sal.) voller Schwung, Aktivität (s.4.5.3; 4.7.3): *Om det var trögt i starten så är det nu full rulle. (Auch:) Det är full rulle es gibt viel zu tun: Det var full rulle för tillfället, vi har jobbat som besatta.*
- 56(b), 40 ● ~~schneller arbeiten~~ Dampf machen
- 57(a), 2 ● ~~alles dransetzen~~ alle Segel setzen
- 57(a), 6 ● <grönbete.> *Gå för fulla segel.*
- 57(a), 7 ● **satsa**/**lägga** **in [in]** ~~allt~~ **[allt/...]** <krut> på ngt/ ~~alle~~ seine <aufwenden> für etw/ <zu> (vgl.2.2.2a): *Lägga mer krut på att sälja försäkringen än själva varan. Partiet satsar sitt krut på en grön skatteväxling.*
- 57(a), 11 ● ~~(s.3.3.1)~~ (s.4.2.3)
- 57(a), 13 ● <förändring.> *Jag kommer att riva upp himmel och jord för att få min son tillbaka.*
- 57(a), 17 ● <zurückhalten>: *Inte hålla igen på lönekraven. Ingen får hålla igen med sina åsikter.*
- 57(a), 22 ● <tempot>, öka takten
- 57(a), 23 ● <-> **kom igen ...**
- 57(a), 36 ● <kan>, *göra det lilla man kan; så gott det går*
- 57(a), 41 ● <+> **efter råd och lägenhet** soweit es möglich ist, zur Verfügung steht, nach Vermögen schenken, helfen, kaufen, reisen,...).
- 57(a), 42 ● <förmår>/**bäst ngn kan/gitter**
- 57(a), 43 ● <Kräften>, Vermögen
- 57(a), 44 ● → *Över ngns förmåga.*
- 57(b), 21 ● [**för** <allt>]
- 57(b), 21 ● <tygen>/tygeln
- 57(b), 22 ● <hålt>: *En del hävdar att det ska heta för allt vad tygeln håller; så är det inte, utan den gamla användningen är tygen.*
- 57(b), 22 ● <+> **bäst du vill** soviel du nur willst: *Du kan leka och mejla bäst du vill.*
- 57(b), 26 ● <skarpen.> *Det tyska undret kom igång på skarpen.*
- 57(b), 27 ● <av> [**bara**]
- 58(a), 7 ● <svett.> *Ngt blir svettigt för ngn.*

- 58(a), 8 ● ~~voll in Fahrt, Schwung~~ Dampf draufhaben, unter Dampf
- 58(a), 9 ● <ånga>, få upp ångan
- 58(a), 11 ● ~~aus allen Kräften~~ volle Pulle
- 58(a), 45 ● <+> **hastigt och lustigt** (sal.) ehe man sich's versieht, kurzerhand, im Handumdrehen: *Förlaget plockade ut en god del av de bästa dikterna ur samlingen, lät så hastigt och lustigt trycka dem. Hastigt och lustigt är han elitspelare.*
- 58(b), 34 ● <kvickt>/illa kvickt (sal.)
- 58(b), 36 ● <uniformsmännen.> *Resan tog slut illa kvickt.*
- 58(b), 40 ● <som>/än
- 58(b), 46 ● ~~vinden~~
- 59(a), 6 ● <minuter>, på en minut
- 59(a), 21 ● <sakta mak>/lunk
- 59(a), 22 ● <(s.1.5.2b)>: *Jobba i sakta lunk; julen avlöpte i sakta lunk*
- 59(a), 27 ● ~~Ruhe; Ruhe/~~
- 59(a), 36 ● ~~;- det blir andra takter~~
- 59(b), 4 ● <haben.> *Dra en massa tid.*
- 59(b), 24 ● <4.2.3>; 4.3.2
- 59(b), 27 ● <hårda>/tuffa <bud>/tag
- 59(b), 29 ● <Forderungen> (s.4.3.2)
- 59(b), 34 ● <haben> (vgl. 6.3)
- 59(b), 38 ● <+> **[det är] lätt för dig att säga** du hast gut reden (s.2.2.1).
- 59(b), 39 ● <sal.>, selten
- 60(a), 2 ● <+> **ngt är [inte] gjort/låter sig [inte] göra på en kafferast** etw ist nicht so eben im Handumdrehen, en passant zu tun, zu erledigen: *En så stor fråga, att man inte löser den på en kafferast. Ett manus som verkar ha tillkommit på en kafferast.*
- 60(a), 6 ● → *Det låter, är som rena trolleriet.*
- 60(a), 6 ● <+> **man kan inte bara svänga ett trollspö/en trollstav** dass.: *Jag har ingen trollstav med mig utan måste sätta mig in i företaget. – Svänga sin trollstav (von Künstlern).*
- 60(a), 7 ● ~~etw bereitet große Mühe, Schwierigkeiten~~ etw fällt schwer, ist mit (großen) Schwierigkeiten verbunden (s.4.7.4): *Det sitter hårt åt att överge de mest inrotade strategierna. (Auch:) Kockjobben sitter hårt åt (ist schwer zu bekommen); Pengarna sitter hårt åt.*
- 60(a), 14 ● ~~himlen/~~
- 60(a), 18 ● <ngn.> *Begära det omöjliga, göra det omöjliga möjligt.*
- 60(a), 19 ● **i världen [i världen]**
- 60(a), 21 ● <2.1.1>: *Men det går ju inte, det finns inga planer.*
- 60(a), 25 ● <2.2.1>; vgl. 6.3
- 60(a), 26 ● <är> *en simpel sak,*
- 60(a), 30 ● → *Det är inte bara det [inte] nicht nur das (vgl.3.2.2b).*
- 60(a), 33 ● <→> *Lika enkelt som genialt.*
- 60(a), 37 ● **[rena] <barnleken>/inget <lekverk/>inte någon lek/**
- 60(a), 39 ● <[reines]/kein
- 60(a), 40 ● ~~inte vara någon lek~~ Demokratiseringen är inget lekverk
- 60(a), 40 ● <+> **vara en munsbit för ngn** für jm ein Kinderspiel sein: *Ett knippe armeringsjärn är bara en munsbit. (Oft von der Auseinandersetzung mit einem unterlegenen Gegner im Sport): På papperet är matchen en munsbit för Djurgården.*
- 60(b), 7 ● <vill>/ska
- 60(b), 11 ● <tar> [ut]
- 60(b), 12 ● *Ge sin tribut åt ngt, ngt sin tribut. Gårdagens cykelmekande ger sin tribut (s.3.3.3).*
- 60(b), 16 ● <kostar> (arch.)
- 60(b), 18 ● <Kräfte> (vgl.4.8.2). → *Det kostar på att.*
- 60(b), 28 ● <ur>/av
- 60(b), 31 ● ~~Auften går ur ngn~~
- 60(b), 31 ● <+> **luften går ur ngn** jm geht die Puste aus/jm verliert die Lust (vgl.3.6.3.1): *Det har varit en helt galet fullspäckad helg; nu har luften gått ur mig och jag orkar inte göra någonting. Sen sa vi ingenting; vi blev bara sittande vid bordet som om luften gått ur oss.*
- 60(b), 32 ● (vgl.3.6.3.1)
- 61(a), 16 ● ~~anstreben~~ anvisieren
- 61(a), 33 ● <greifen> (gern von der Karriere)
- 61(a), 35 ● ~~(Strindberg)/trädtopparna~~
- 61(a), 40 ● <Fleiß>: *Jag ger mig fan på att det var med flit av avundsjuka.*

- 61(a), 41 ● (~~selten~~) (arch.)
- 61(b), 2 ● <traktan> (selten)
- 61(b), 26 ● <3.2.2b> vgl. 6.3
- 62(a), 30 ● <ateist.> *Det är inte för inte som Julia Roberts är världens bäst betalda filmstjärna.*
- 62(a), 43 ● ~~skaffa sig~~ bis ~~studielån~~;
- 62(b), 8 ● <Tradition> (s.2.2.1)
- 62(b), 16 ● <göra>/vara
- 62(b), 18 ● <Bedenken>/durch Geburt und Gewöhnung) <[etw tun]/sein]
- 62(b), 19 ● <vana.> *Han gav intryck av att av födsel och hejdad vana tillhöra ett högre borgerskap.*
- 62(b), 32 ● <-> *Plikten kallar.*
- 63(a), 15 ● <(sal. /)> **av ren illvilja/ jävelskap [d]jävelskap**
- 63(a), 27 ● <lattja> scherzen
- 63(a), 43 ● <skull>/**på kul** (sal.)
- 63(b), 12 ● <vilja>/med vilje
- 63(b), 38 ● → *Falla i tankarna ...*
- 64(a), 1 ● **[rösta]** <magen> seinem Gefühl folgend,
- 64(a), 2 ● **[väljen]**
- 64(a), 5 ● <magen.> *Tänka, jobba med magen;* (auch:) *Ngt känns i magen och inte bara i huvudet.*
- 64(a), 22 ● s.3.7.2 meist bei reisen, sich niederlassen
- 64(a), 27 ● <+> **ett skott i mörkret** ein Schuss ins Blaue, nur so ins Blaue hinein.
- 64(a), 33 ● <+> **allteftersom det faller sig** wie es sich gerade trifft. → *Det föll sig så att.*
- 64(a), 36 ● → *Ett stundens barn.*
- 64(b), 3 ● <färdledare.> *Materialet verkade ha försvunnit på egen hand.*
- 64(b), 8 ● <bevåg>/**av egen drift** (selten) ~~aus freien Stücken~~ auf eigene Faust
- 64(b), 14 ● **sitt- [sitt]**
- 64(b), 33 ● <trumfkorten.> *Ngt ger ngn trumf på hand.*
- 65(a), 3 ● <+> **en joker i leken** ein Joker, ein (überraschender) Trumpf: *Sätta in ngn som en joker i leken. Friskolorna kan bli en joker i leken.*
- 65(a), 4 ● ~~på~~ <båge> (arch.)
- 65(a), 12 ● <+> **[ha ngt] i pipeline** [etw] in der Pipeline [haben]: *Han har en ny bok i pipeline; fylla sin pipeline med nya modeller.*
- 65(a), 40 ● <jeder> ist in der Lage,
- 65(b), 11 ● **[ligga och]** <lura>
- 65(b), 17 ● **den som kommer [den som kommer]**
- 65(b), 23 ● ~~keine~~ auch
- 65(b), 25 ● <-> **tiden rinner ut ...**
- 66(a), 2 ● triftigen <Grund> (~~und darum erfolglos~~)
- 66(a), 3 ● <einmischen>, (aus mangelnder Einsicht, Kenntnis) etwas Überflüssiges tun:
- 66(a), 11 ● <+> **vara tidigt/sent ute** (mit etw) frühzeitig/erst spät beginnen.
- 66(a), 16 ● <videogrampolitik>. *Det var på tiden* das wurde aber Zeit.
- 66(a), 18 ● → *Klockan tickar.*
- 66(a), 20 ● <+> **tiden rinner ut [för ngt]** die Zeit läuft ab [für etw] (vgl.3.6.3.1): *Tiden rinner ut för att skapa en gemensam flyktingpolitik.*
- 66(a), 27 ● <hat>, zu gegebener Zeit
- 66(b), 1 ● ~~till nöds/~~ zur Not; (s.6.3)
- 66(b), 2 ● <värsta>/**sämsta** → *I bästa fall.*
- 66(b), 4 ● <sich>: *Nu gäller det att.*
- 66(b), 5 ● <stycket> (arch.)
- 66(b), 33 ● <3.5;> die Zeit ist abgelaufen: 3.6.3.1;
- 67(a), 14 ● <-> **vad jag kan se ...**
- 67(a), 24 ● <få>/ta
- 67(a), 25 ● ÷jm
- 67(a), 27 ● <millionär.> *I Romanen tar hon korn på nyliberalismens roffa-åt-sig-mentalitet.*
- 67(a), 29 ● <skymt/>**skymten/en**
- 67(a), 34 ● <ngt> ~~kaum einen/keinen~~ Schimmer von jm/etw jm/etw kaum/überhaupt nicht
- 67(a), 37 ● ~~raschen~~ [raschen]
- 67(a), 38 ● ~~kurz~~
- 67(b), 1 ● <-titt>, *vid en närmare titt.*
- 67(b), 8 ● **[titta] titta ...** <ngn>/ngt <jm>/etw
- 67(b), 9 ● ~~mit einem halben Blick~~ [sehen] flüchtig (ohne wirklich aufmerksam zu sein) anschauen/...

- (vgl.3.2.4a).
- 67(b), 11 ● <+> **ta en koll på ngt** sich rasch etw anschauen (vgl.3.2.3a). → *Kolla in ngt.*
- 67(b), 24 ● <svopa/>**svopa med blicken** <ngt/>**låta blicken löpa runt/**
- 67(b), 30 ● <Kika:> *lägga sig, stå på kik;*
- 68(a), 18 ● <+> **[se] på håll** von Ferne [sehen].
- 68(a), 32 ● <ögonen/>**ta mått på ngn**
- 68(a), 33 ● <messen> (s.4.5.2)
- 68(a), 34 ● <blicken.> *Han tog mått på honom och väntade.*
- 68(b), 7 ● ~~fånga ngn med blicken~~
- 68(b), 9 ● ~~jms Aufmerksamheit erregen~~ /jms Blick auf sich ziehen
- 68(b), 14 ● <kort.> *Hon fångade alltfler människors blickar.* <→> *Söka ngns blick. Tilldra sig allas blickar.*
- 68(b), 14 ● <+> **fånga ngn/ngt [in] med blicken**jm/etw erblicken: *Vad mycket man kunde fånga med blicken på en dag där ute i naturen.*
- 68(b), 15 ● <förhåxad/>**som ett fån** <ngn/>**ngt** <jm/>etw
- 69(a), 4 ● ; vgl.4.2.2
- 69(a), 7 ● <rymden/>**i tomma intet**
- 69(a), 8 ● <luften/>**i tomma luften** (vgl.4.1.1b)
- 69(a), 9 ● <+> **flacka med blicken** (unruhig) hin und her sehen (jms Blick ausweichen).
- 69(a), 9 ● <+> **med glasartad blick** mit gläsernem, starren Blick.
- 69(a), 21 ● <bloßem>, unbewaffnetem
- 69(a), 27 ● </> (selten:)
- 69(a), 28 ● ~~(3.2.3a)~~
- 69(b), 23 ● <genom> **det**
- 69(b), 26 ● <stellen> (s.4.4)
- 69(b), 34 ● <(s.)>3.6.3.1;
- 70(a), 3 ● <+> **hör du dåligt** bist du schwerhörig: *Vill du ha något? – Nej. – En bok åtminstone? – Hör du dåligt, jag vill inte ha någonting.*
- 70(a), 4 ● <knäck/>**skit** (sal.)
- 70(a), 6 ● → *Har du glömt att topsa öronen?*
- 70(a), 29 ● <blicken.> *Vara föremål för allas blickar.*
- 70(a), 30 ● <ngt/>**ngn.**
- 70(a), 32 ● <etw/>jm
- 70(a), 36 ● <att.> *Utan en tanke på.*
- 70(b), 7 ● <Augenblick> (seltener)
- 70(b), 10 ● <stövlar.> *I läsrummet har han i ett oöväntat ögonblick skurit ut sidan.*
- 70(b), 11 ● ~~ngn/~~
- 70(b), 12 ● ~~jm~~
- 70(b), 13 ● *Jag har ingen lust ...*
- 70(b), 19 ● <vitögat.> *Se döden i vitögat.* (Auch:): *Jag har ingen lust att se honom i vitögat.*
- 70(b), 27 ● <→> *Ngt skriker ngn i ögonen* (selten).
- 70(b), 37 ● <påkalla/>**pocka på**
- 71(a), 33 ● ~~[cellerna]~~ **cellerna**
- 71(a), 35 ● <(→ arch.);
- 71(a), 38 ● <+> **lägga pannan i djupa veck** intensiv nachdenken, grübeln.
- 71(b), 18 ● **ngt det etw das**
- 71(b), 20 ● **etw es beeindruckt jm:** *Det slog mig att jag borde informera Forum. Det slog mig hur förutseende Claes Eriksson alltid är.*
- 71(b), 34 ● **Raupen Grillen**
- 71(b), 35 ● <setzen/>jm durcheinander bringen, hilflos machen (Sport)
- 71(b), 37 ● <griller.> *Han satte griller i huvudet på motståndarna. Foppa satte griller i huvudet på Hockeysverige när han plötsligt lämnade uppladdning inför World Cup.*
- 71(b), 39 ● <+> **ngns tankar kretsar kring ngt/ngn** jms Gedanken kreisen um etw/jm.
- 72(a), 5 ● <tankarna>, i åtanke.
- 72(a), 12 ● → *Ngt mal i huvudet.*
- 72(a), 23 ● <lassen> (vgl.1.5.2a)
- 72(a), 23 ● <+> **falla i tankarna** sich in Gedanken verlieren.
- 72(a), 23 ● <+> **ngn låter fantasin skena iväg** mit jm geht die Phantasie durch.
- 72(a), 26 ● <håll/>**någon helt annanstans**
- 72(a), 27 ● <Gedanken> [ganz]

- 72(a), 42 • ~~die Lösung bis können/~~
- 72(b), 7 • einen <Kurzschluss>
- 72(b), 12 • <+> **det slår slint/fel** (selten) **i huvudet/skallen på ngn/för ngn** dass. (vgl.3.6.3.1).→ *Något är fel i huvudet på ngn.*
- 72(b), 14 • ~~kann nicht mehr bis fällt nichts ein~~ jm steht der Verstand still, bleibt der Verstand stehen.
- 72(b), 18 • <+> [**inte**] **veta vad som är upp och ner** [nicht] wissen, was oben und unten ist (meist konkret).
- 72(b), 35 • ~~keinen bis müde~~ (aufgrund von Stress, Müdigkeit, Alkoholgenuss u.ä.) leer
- 72(b), 37 • <haben>: *Värmen gjorde mig dåsig, tung i huvudet och hela kroppen.*
- 73(a), 15 • **skälen** [**skälen**]
- 73(a), 16 • <+> **en salig röra** ein Durcheinander, eine Konfusion: *Det kan se ut som en salig röra, men allt är genomtänkt.* (Auch:) *Unga och gamla i en salig röra.*
- 73(a), 17 • **<hård>/svår <bita> på**
- 73(a), 29 • <wälzen.> *Hur man än vrider och vänder på det. → Vrida och vända på nyckeln.*
- 73(a), 30 • <-> **vrida och vränga på ngt ...**
- 73(a), 38 • <+> **en gammal surdeg** ein altes, ungelöstes Problem.
- 73(a), 43 • <aufgreifen>, Bedeutung beimessen
- 73(b), 19 • <+> **ta höjd för ngt** dass.: *Vis av erfarenheter tar man höjd för att det kan bli en torr sommar.*
- 73(b), 26 • <+> **följa/... [utvecklingen] från första parkett** [die Entwicklung] aus nächster Nähe verfolgen, einen Logenplatz haben.
- 74(a), 8 • <(s.1.4.1c)>; *det spörjs* es fragt sich.
- 74(a), 14 • <+> **kasta in/lägga in en brasklapp** einen Vorbehalt anmelden.
- 74(b), 5 • <ansehen>, gleichsetzen
- 74(b), 6 • <+> **bli/gå i ett med** eins sein; zusammenpassen mit, sich nicht unterscheiden: *Han blev i ett med smärtan. Färgen går i ett med omgivningen; trädgården går i ett med parken.*
- 74(b), 7 • **sätta/<ställa>**
- 74(b), 18 • ~~nämnare~~ nämnanen
- 74(b), 32 • <kråkvinkel> *på ngt, från ngns kråkvinkel.*
- 74(b), 33 • <i>/över <kasta> [ett]
- 74(b), 37 • <+> **sätta ljus på ngt** etw beleuchten, deutlich machen: *T. Blomkvist satte ljus på alla tre verken; projektet ska sätta ljus på hållristningarna. Influenzavågen satte ljus på brister i vårdorganisationen. → Rikta sökarljuset mot. I ljuset av.*
- 74(b), 43 • s. vgl.
- 75(a), 28 • **<ngt>/få klarhet i ngt**
- 75(a), 29 • <werden>, Klarheit gewinnen
- 75(a), 40 • ~~koll på~~
- 75(b), 4 • ~~inte ha koll ...~~
- 75(b), 25 • <Gesamtbild>; alles kommt in Ordnung
- 75(b), 28 • **<vara>/bli <för>/av**
- 75(b), 32 • <+> **jag fattar ingenting** ich fass es nicht!
- 76(a), 17 • **<där>/nu <vi>/jag** <wir's (> das ist die Lösung,
- 76(a), 24 • **<noterna>/hinna med i svängarna**
- 76(a), 28 • <noterna.> *Publiken hade svårt att hinna med i svängarna.*
- 76(a), 29 • **<följa med>** (arch.) **<hänga med>** (selten)
- 76(a), 36 • <Licht>/ein Seifensieder
- 76(a), 45 • <fällt> die Binde, fällt
- 76(b), 11 • <Schleier>, die Binde
- 76(b), 40 • <+> **ngt är som en sluten bok för ngn** etw ist für jm ein Buch mit sieben Siegeln (s.4.2.4).
- 77(a), 4 • <dastehen.>→ *Jag min idiot!*
- 77(a), 6 • <sal.>, selten
- 77(a), 18 • <ngn.> *Ngt gör sig gällande.*
- 77(a), 21 • <+> **ha/få kött på benen** gut informiert, vorbereitet sein/sich informieren (s.1.4.1).→ *Sätta kött på benen* Butter an, bei die Fische tun, konkret werden: *Det var ett spontant löfte från Persson, och det har tagit ett tag för regeringen att fundera ut hur den skall kunna sätta kött på benen.*
- 77(b), 9 • <-> **hänga/sväva i luften ...**
- 77(b), 38 • <mot> *ngn/ngt.*
- 78(a), 14 • ~~vgl.~~
- 78(a), 42 • <provet>; *prova ut ngt*
- 78(b), 13 • **<luppen>/granska/... ngt med lupp**
- 78(b), 26 • <+> **från fall till fall** von Fall zu Fall (*granska, avgöra, variera*).
- 78(b), 40 • **<ngt/ngn>/göra ngt/**



- 78(b), 43 ● <4.7.2>; 4.7.4
- 79(a), 5 ● <+> **ta/... ngt för vad det är** etw für das nehmen/..., was es ist.
- 79(a), 6 ● **[en]**
- 79(a), 12 ● **låt <kyrkan> skall heb man muss**
- 79(a), 13 ● **hervor bis Dorf. hervorheben/etw muss für alle gleich gut zugänglich sein:** *Jag vill båda ha, globalisering och kyrkan mitt i byn. Ngt står som kyrkan mitt i byn. Sätta, ställa, placera kyrkan mitt i byn.*
- 79(a), 32 ● <>s.1.5.2c;
- 79(b), 2 ● **<och>/med**
- 79(b), 3 ● → *Skilja äpplen från päron.*
- 79(b), 11 ● <salt.> *Med flera, många, ... nypor salt. → Med en nypa misstro.*
- 79(b), 14 ● **dureinander bringen ganz anders machen**
- 79(b), 39 ● **<färgade>/...**
- 79(b), 40 ● <gefärbte>/.... → ;
- 80(a), 2 ● <öppenhet.> *Sätta skygglappar för ngs ögon.*
- 80(a), 4 ● → *Blind på båda ögonen; blind och döv.*
- 80(a), 7 ● <+> **se allt i svartvitt** nur in Alternativen denken, nicht differenzieren können. → *Det är otroligt komplext och frågan är inte svart eller vitt. Inte kunna tänka längre än svartvitt.*
- 80(a), 23 ● <verstanden>: *Med ens har den andra inte en siffra rätt*
- 80(a), 29 ● <(sal.)>/resa (sal.)/fara (sal.)
- 80(a), 34 ● <snett> (sal.)/galet (sal.) <falsch>, voll daneben.
- 80(b), 3 ● **gründlich missverstehen (gründlich) falsch verstehen**
- 80(b), 11 ● <+> **komma/... på villovägar** sich verlaufen, verfahren/auf Abwege geraten (s.3.5): *Världstoppmöte på villovägar. → Vara inne på fel väg.*
- 81(a), 19 ● <+> **på papperet** theoretisch, auf dem Papier (s.4.7.4; vgl.3.6.2.3): *På papperet såg det väldigt enkelt ut. Inte bara på papperet utan i högsta grad i verkligheten.*
- 81(a), 20 ● **i grund[en]**
- 81(a), 22 ● **genommen;** [genommen]; ganz und gar, völlig
- 81(b), 4 ● <som>/i (seltener)
- 81(b), 13 ● <+> **vad/så vitt jag kan se** soweit ich sehe.
- 81(b), 14 ● → *Allting är relativt.*
- 81(b), 16 ● <Rückblick>, im Rückspiegel
- 81(b), 24 ● <+> **vid närmare påseende** wenn man genauer hinsieht.
- 81(b), 27 ● <urteilen>, scheinbar:
- 81(b), 30 ● <synlig>; *komma till synes*
- 81(b), 36 ● <natur>; *av naturen god*
- 82(a), 1 ● **<ditåt>/[eller] någonting sådant**
- 82(a), 5 ● <vägen.> *Om en månad, nånting sånt* (vgl.6.3).
- 82(a), 13 ● <+> **i paritet med** dass.: *Han övertyger honom att allmäkurs i engelska är mer i paritet med hans ambitioner.*
- 82(a), 37 ● <+> **till exempel** zum Beispiel.→ *Exempelvis.*
- 82(a), 40 ● <+> **allt eftersom** je nachdem.
- 82(a), 42 ● <wegen>; *för den goda sakens skull.*
- 82(b), 30 ● <+> **ngt obeaktat** abgesehen von etw.
- 82(b), 30 ● <+> **i anslutning till/med anknytning till** im Zusammenhang mit.
- 82(b), 38 ● ~~angår~~ ;
- 82(b), 38 ● <+> **på den fronten** auf diesem Gebiet.
- 82(b), 38 ● <+> **vad ngn/ngt angår/anbelangar/beträffar** was jm/etw anbelangt, betrifft.
- 82(b), 46 ● <3.5>; 4.1.2a
- 83(a), 2 ● <del.> *Jag ser inga problem med det för egen del. Du får regera precis som du vill för min del von mir aus.*
- 83(a), 3 ● <betrifft>, deswegen
- 83(b), 8 ● <+> **för all del** was das anbelangt; wenigstens; (oft nahezu Füllformel) übrigens, freilich, natürlich, .../vor allem, unbedingt, nur ja (einer Aufforderung, einem Wunsch, ... Nachdruck verleihend; s.4.1.3; 4.4): *Om det genomfördes i sin helhet, eller för all del bara delvis. För all del ganska ok, men ... Nokia brukar för all del vara rätt bra på att få ut nya telefonmodeller. Akta dig för all del, för all del glöm inte; jag ber för all del.*
- 83(a), 21 ● **att/som**
- 83(a), 25 ● <falls>, insoweit
- 83(a), 29 ● <im>, für den

- 83(a), 44 ● <förekommande>/annat <gegebenenfalls>/anderenfalls
- 83(b), 19 ● <mycket> mer[a]
- 83(b), 20 ● → *Så mycket mindre som.*
- 83(b), 30 ● <→> *Bokstavligen, efter bokstaven.*
- 83(b), 36 ● <+> [åtminstone] i min bok [zumindest] nach meiner Meinung: *Sagan han drog gör honom ännu mer misstänkt i min bok.*
- 84(a), 2 ● <+> **sakernas tillstånd** Stand der Dinge, Sachlage: *Sakernas tillstånd behöver diskuteras.*
- 84(a), 2 ● <+> **saken är den att** die Sache ist die, dass.
- 84(a), 22 ● <so>, läst sig nicht bestreiten
- 84(b), 8 ● <faktum>; *faktum kvarstår att.*
- 84(b), 32 ● <ein.> *Hur kan du tro det?*
- 84(b), 38 ● <skiljaktig>; *utan åtskillnad.*
- 85(a), 6 ● <plan>/vara/...
- 85(a), 9 ● <han.> *Allting var vid sidan om det vanliga.*
- 85(a), 14 ● *diametralt* <motsatt>
- 85(a), 24 ● ~~mot~~ <med>/mot (seltener)
- 85(a), 34 ● ~~etwas ganz was~~
- 85(a), 36 ● ~~Medaille.~~ *Medaille: Den andra sidan av medaljen.*
- 85(b), 23 ● <på>/ngt/<[gut]> über etw
- 86(a), 6 ● <+> **en blind fläck** dass., etwas, das man nicht richtig kennt, durchschaut; eine Schwachstelle: *För oss i Sverige är Japan ganska mycket en blind fläck på popkartan. Ngt är en blind fläck för ngn. New York Review of Books är den liberala kritikens organ, men visst är det förbluffande, hur också denna har en rejäl blind fläck*
- 86(a), 6 ● <+> **ha/få kartan klar för sig** (sal.) (über Tatsachen) Klarheit haben/gewinnen, sich ein deutliches Bild machen.
- 86(a), 12 ● <3.2.2a>; 6.3
- 86(a), 29 ● ~~☞~~ *meist wie* <4.5.1>: *Pär Wästberg var i dubbel mening på sin mammas gata i porträttskissen om sin morfars kusin.*
- 86(b), 6 ● <aning>/en susning (sal.) (~~sal.~~)
- 86(b), 10 ● → *Föga ana att* keine Vorstellung davon haben, dass; *du kan inte ana vad. Har du någon susning om, utan en susning om.*
- 86(b), 14 ● <sein.>, *weder gicks noch gacks wissen* (s.3.7.1)<sub>2</sub>
- 86(b), 18 ● <kring> ngn, <ngt> *träda fram ur dunklet*
- 86(b), 27 ● <+> **vad står på** was ist los.
- 86(b), 45 ● <+> **göra/anställa efterforskningar [efter/av/kring]** Nachforschungen [nach/hinsichtlich] anstellen.
- 87(a), 9 ● ~~det spör[is]~~
- 87(a), 23 ● <om>, *det ryktas*
- 87(a), 45 ● → *Om jag inte är fel underrättad.*
- 87(b), 2 ● <à jour>/ajour
- 87(b), 18 ● ~~2.3.2;~~
- 87(b), 21 ● <→> *Ett hett namn.*
- 87(b), 24 ● → *Bilden av ngt framträder.*
- 87(b), 37 ● ☞ *Inte ha koll på de gamla resultatlistorna.* → *Ha stenkoll, järnkoll på ngt. Kolla upp ngt.*
- 87(b), 38 ● <få> **pejl** (sal.)/
- 87(b), 39 ● <bringen>, entdecken
- 87(b), 40 ● → *Ha, hålla pejl på.*
- 88(a), 42 ● **det det**
- 88(a), 43 ● ~~vet~~ <vet>[e] <Teufel>: *Om han lärde sig någon engelska vete tusan.*
- 88(b), 22 ● <vet> [något om] davon weiß ich nichts
- 88(b), 23 ● ~~da bin ich überfragt~~
- 88(b), 23 ● <+> **fråga inte mig** dass.
- 89(a), 2 ● <hönsminne>/minne som ett såll
- 89(a), 4 ● <haben> (vgl.4.2.4; 4.5.3).
- 89(a), 24 ● <(arch.)>/hugfästa minnet av ngt
- 89(a), 35 ● <ngt>/...
- 89(a), 40 ● <näthinnan.> *Bära ngt, sitta kvar på näthinnan, aldrig försvinna från näthinnan.*
- 89(a), 41 ● <ord>/...
- 89(a), 42 ● <ord>/...
- 89(b), 2 ● <+> **det ringer en klocka [i bakhuvudet/någonstans/...]** jm erinnert sich (aus gegebenem

- Anlass) dunkel, bei jm klingelt es (s.4.4): *Marne, Marne ... – det ringer en klocka i huvudet; jo, där har vi det: Slaget vid Marne. Om namnet mot all förmodan är obekant, så kanske det ringer en klocka, när...*
- 89(b), 12 ● → *Ha ngt i färskt minne.*
- 89(b), 22 ● Återkalla ngt i minnet.
- 89(b), 23 ● <bakhuvudet>/<bakskallen
- 89(b), 29 ● <dem.> *Med känsla i bakskallen att.*
- 89(b), 44 ● <Worte>/...
- 89(b), 45 ● <Ohren>, jm hat jms Worte/... noch im Ohr
- 90(a), 8 ● ~~Svampen~~ bis hat) *Inte kunna lägga svampen på ngt*
- 90(b), 8 ● <+> **det finns olika bud om ngt** die Auffassungen, Meinungen über etw sind geteilt: *Olika bud om vad hon sade, om efterträdare. Ekonomernas olika bud om räntan.*
- 90(b), 18 ● → *Som ngn ser det.*
- 91(a), 17 ● <sten> in Stein gemeißelt,
- 91(a), 19 ● → *Påstå i sten* (s.4.1.1a).
- 91(a), 19 ● <+> **skriven i sanden** in den Sand geschrieben.
- 91(a), 24 ● ~~Byta~~ Meinung Einstellung
- 91(a), 35 ● **göra <ett lappkast>**
- 91(a), 36 ● <helomvändning>/<en u-sväng/helt om/vända på en femöring
- 91(a), 37 ● <Kehrtwendung> machen (in jms Auffassung; vgl. 1.5.2a). (s.1.5.2.a; 4.5.3): *Storbritannien gjorde en diplomatisk u-sväng. Parlamentet gjorde helt om efter intensiv lobbykampanj. När hans omgivning är på väg att ge upp kan han vända på en femöring, dra till med ett skämt eller göra nya utfästelser.*
- 91(a), 38 ● <+> **lägga i/in backen** den Rückwärtsgang einlegen, zurückrudern: *Regimen i Teheran har fått tid på sig att lägga in backen. . → Backa ur ngt* sich aus etw zurückziehen.
- 91(a), 38 ● <+> **[få] äta upp sina ord/göra en pudel** etwas zurücknehmen [müssen]; zurückstecken, etwas einräumen müssen (s.4.2.3): *En rad analytiker tvingas i dag äta upp sina ord från golfkrisen. Han har fått äta upp sina ord efter en ström av protester. Att göra en pudel det betyder att man gör avbön efter att tidigare ha varit väl kaxig. Carl Bildt gör en så kallad pudel, han medger et misstag.*
- 91(b), 20 ● <sich>: *Fakta talar för sig själva*
- 91(b), 29 ● (~~arch.~~)
- 91(b), 30 ● (~~arch.~~)
- 91(b), 39 ● <Vittna.> *Bära falskt vittnesbörd mot ngn* gegen jm falsch Zeugnis ablegen.
- 91(b), 45 ● <ngn> (gern negiert)
- 91(b), 46 ● <ins Gesicht>, auf der Stirn
- 92(a), 10 ● <+> **det faller sig naturligt** es ist völlig natürlich, entspricht dem natürlichen Lauf der Dinge. → *Det faller sig nödvändigt, lägligt, lätt,....*
- 92(a), 10 ● <skedet.> *Ngt är inte helt givet.*
- 92(a), 14 ● <sak>/<saken är klar
- 92(a), 15 ● <selbstverständlich>/klare Sache
- 92(a), 20 ● <+> **... vad annars** ... was sonst, ist doch klar: *Till och med slummen är vacker i Sverige, vad annars. → Hur/vem/var annars?*
- 92(a), 30 ● <förgångna>, > *ställa ngt i öppen dager,*
- 92(a), 33 ● <korvspad (sal.)>/<fan/sjutton
- 92(a), 37 ● <straffen>; *glasklara tankar, glasklar blick*
- 92(a), 44 ● <+> **är påven katolik** ist doch klar; da fragst du noch?
- 92(a), 46 ● <fingrar>/<på ena handens fingrar
- 92(b), 4 ● <können> (s.2.2.1) → *Lista, tänka ut med lillfingret.*
- 92(b), 15 ● <ställt> **bortom/**
- 92(b), 21 ● <Zweifel>, gibt es keinen Streit
- 92(b), 25 ● <saken>/<det
- 92(b), 33 ● <+> **det är ett som är säkert** eins/das ist sicher: *Här behövs hjälp, det är ett som är säkert.*
- 93(a), 1 ● <gräns>/<det möjligas gräns
- 93(a), 4 ● <+> **det är inte sagt** es ist nicht gesagt.
- 93(a), 10 ● <+> **hänga/sväva i luften** in der Luft hängen, unsicher sein (s.3.2.4b): *Ingen människa lärde honom ett enda naturligt sammanhang; allt hängde i luften, saknade samband. Smärtan synes väl vara det säkrast förankrade av allt, men även den kan hänga i luften. Det finns en del planer, men mycket hänger i luften. (Auch:) Läkarna har inte fått ta med sig "sina" patienter till sina nya arbetsplatser; patienterna hänger i luften. → Luftaffär.*

- 93(a), 23 ● <heder/>mitt huvud/  
93(a), 25 ● <att>(alle arch.) ~~verpfände~~ verwette  
93(a), 29 ● <står>/...  
93(a), 33 ● <(sal.)/>var så säker  
93(a), 34 ● <dir>: *Var lugn för det. → Så mycket är säkert att.*  
93(a), 37 ● <sagen>: *Du är en riktig hårding, pappa. – Det kan du skriva upp att jag är.*  
93(a), 38 ● <på>(beide arch.)  
93(b), 1 ● <slant>/peng (sal.) (beide sal.)  
93(b), 2 ● → *Jag skulle inte satsa några pengar på det.*  
93(b), 4 ● <Besen>, wenn  
93(b), 5 ● <ein>, dass  
93(b), 10 ● (sal.) (selten)  
93(b), 13 ● <att>/det kan ngn ge sig på  
93(b), 17 ● <+> **det tror fan det/att** (sal.) *da kann man sicher sein, das kann ich dir flüstern, [dass]:Det tror fan att kvinnorna är trötta på att samla nötter, dom vill också vara ute med pil och båge.*  
93(b), 19 ● (sal.)/det kan du ta dig i arslet på (derb)  
93(b), 21 ● <lassen> (vgl.4.2.3)  
94(a), 19 ● mit Sicherheit, <sicher>  
94(a), 20 ● ~~meist oft~~  
94(a), 29 ● <alla>/  
94(a), 33 ● <ligger> [ännu] <fältet>(geh.)  
94(a), 39 ● ~~Zeit Götter~~  
94(a), 45 ● <framtiden>/morgondagen  
94(a), 47 ● <wird>: *Be makterna visa vad framtiden bär i sitt sköte*  
94(b), 6 ● ~~3.2.4e~~ 3.2.4.  
94(b), 18 ● **i görningen/**  
94(b), 19 ● <gång/>i faggorna/  
94(b), 20 ● <Gange> (und bald fertig)  
94(b), 21 ● <zusammenbrauen>, in der Mache sein (s.2.1.2a; 2.2.1; ~~4.5.2~~ 1.5.2a  
94(b), 23 ● *Folket bis görningen.*  
94(b), 27 ● <G.> *Vären är på G Ett smärtsamt sparprogram är i faggorna. Han har fyra nybyggen i faggorna.*  
94(b), 27 ● <+> **vara i görningen** im Gange sein (was sich nicht durchschauen lässt), sich zusammenbrauen: *Något stort är i görningen med räntan. Det är något lurt i görningen. Märka att något är i görningen.*  
94(b), 45 ● <inbördeskrig.> *Komma över tröskeln* Anfangsschwierigkeiten überwinden.  
94(b), 46 ● <-> **vara på [god] väg ...**  
95(a), 6 ● <Tür>, ins Haus  
95(a), 17 ● <stå på>/ligga på <lur>/på pass <vgl.> 2.2.2a;  
95(a), 20 ● <lur> *Sibiriska vindilar ligger på pass bakom varje husgavel.*  
95(a), 31 ● <-> **den som lever ...**  
95(a), 36 ● <trinken> (s.4.4): *Det var bara att vänta och se.*  
95(a), 38 ● <+> **den som lever får se/det får framtiden utvisa** die Zukunft wird/muss es lehren, zeigen/es ist noch nicht aller Tage Abend.  
95(a), 39 ● <förmodan>/förväntan → [Lyckas] *över förväntan.*  
95(a), 39 ● <+> **inte i ngns vildaste fantasi** auch in jms kühnsten Träumen nicht, nicht im Traum (*hade ngn trott, kunde ngn föreställa sig*). → *Ngn har inte kunnat drömma om* (vgl.3.4.1).  
95(b), 4 ● <hund> → *Snabbt som en blinkning.*  
95(b), 12 ● <nichts> (vgl.4.1.1a)  
95(b), 15 ● <tecken>/som att trycka på en knapp  
95(b), 16 ● <Zeichen>/wie auf Knopfdruck (4.1.1b)  
95(b), 21 ● <ur>/i  
95(b), 30 ● <oft>, man kann nicht wissen, wie der Hase läuft.  
95(b), 32 ● <Zauberschlag>, wie von Zauberhand  
95(b), 34 ● ~~ein Donnerschlag/~~  
95(b), 46 ● <3.6.2.2>; vgl.4.2.3  
96(a), 8 ● <ernst>, feierlich  
96(a), 10 ● <+> **ta ngn på orden** jm beim Wort, jms Worte ernst nehmen.  
96(a), 21 ● <+> **ta/avfärda ngt med en axelryckning** etw mit einem Schulterzucken hinnehmen/abtun (s.3.4.3): *Rycka på axlarna.*

- 96(a), 30 ● <+> **sätta ngt i relief/ge relief åt ngt** etw Relief verleihen, hervortreten lassen: *Nu kan jag sätta graffitin i relief mot historien. Framstå, framträda i relief, ställa i relief till.*
- 96(a), 36 ● <→> *Ngt är, vore av värde.*
- 96(b), 3 ● **leva hamna**
- 96(b), 8 ● <tungt>/**lätt**
- 96(b), 9 ● <fallen>/leicht wiegen
- 96(b), 14 ● <sätta> **ngn/**
- 96(b), 15 ● <(seltener)> jm/<etw> auf den Thron heben,
- 96(b), 16 ● ~~-, auf den ersten Platz setzen/etw/~~
- 96(b), 17 ● <beimessen>, vom Thron stoßen
- 96(b), 23 ● <först.> → *Hålla ngn/ngt högt.*
- 96(b), 36 ● ~~verbannen~~ **abschieben**
- 97(a), 3 ● <undantag> (Auch für dürftige Lebensbedingungen:) *Kineser utsuger tibetanerna som får leva på undantag och marginaliseras allt mer.*
- 97(b), 1 ● **stor [stor]**
- 97(b), 14 ● <-> **riva/röra upp himmel och jord ...**
- 97(b), 22 ● <sandkorn> **av ngt/**
- 97(b), 23 ● <Kleinigkeit>/etw
- 97(b), 26 ● dass. mit wenigen Mitteln, trotz schlechter Voraussetzungen viel erreichen (auch beim Kochen).
- 97(b), 27 ● <iron.>: *Nu kan jag koka soppa på en spik, få ut mer av en vag idé.*
- 97(b), 30 ● <spik.> *Att koka soppa på en spik sägs politiker och krönikörer göra när de inte har något att säga.*
- 97(b), 38 ● ~~Brot,~~
- 97(b), 43 ● **prata ...**
- 97(b), 46 ● <inte.> *När det äntligen händer nåt att snacka om.*
- 98(a), 7 ● <+> **[lysa/...] med eldskrift** allen deutlich, unauslöschlich: *Lysa med eldskrift på historiens malmpelare. Stå med eldskrift på himlen. Bränna sig med eldskrift i ngns hjärta.*
- 98(a), 9 ● <dig.> *Vad spelar det för roll?*
- 98(a), 12 ● <Rolle>, kein Klavier.
- 98(a), 34 ● **inte [inte]**
- 98(a), 35 ● ~~nicht~~ **[nicht]**
- 98(b), 2 ● → *Känna den egna lilla historiens vingfladder.*
- 98(b), 3 ● <historien>/**annalerna**
- 98(b), 6 ● <+> **ingå i det allmänna medvetandet** ein Teil des kollektiven Bewusstseins sein.
- 98(b), 10 ● <3.2.3.b.> nicht so schlimm: 3.3.2b;
- 98(b), 20 ● <hysa> **höga/låga tankar/**
- 98(b), 21 ● <gute>, hohe
- 98(b), 24 ● <mig?> *Vi har ibland för öga tankar om oss själva.*
- 98(b), 34 ● **av [sig] av sig**
- 98(b), 38 ● <ngt>/**ngn**
- 98(b), 39 ● <etw>/jm
- 98(b), 44 ● <avstå> *från* verzichten auf.
- 99(a), 2 ● **förväntningarna förväntningar/förhoppningar**
- 99(a), 3 ● ~~in jm/~~ **auf jm/**
- 99(a), 9 ● <framtiden.> *Inge förhoppningar för framtiden.*
- 99(a), 11 ● ~~mot~~ <över> [all]
- 99(a), 14 ● <förväntningarna>/**förhoppningarna**
- 99(a), 15 ● <Erwartungen>/Hoffnungen
- 99(a), 26 ● <+> **vara född till något stort** dass., zu etwas Großem geboren sein (s.2.2.1).
- 99(b), 11 ● <schwarz> in schwarz
- 99(b), 17 ● ~~ögon/...~~ **ögon/se med oblidra ögon**
- 99(b), 18 ● <ngt>/**inte se ngn/ngt med blida ögon**
- 99(b), 22 ● <die> Achsel,
- 99(b), 24 ● → *Se sig över axeln* sich umsehen.
- 99(b), 28 ● <+> **till ngns heder skall sägas** zu jms Ehre muss man sagen, muss gesagt werden.
- 100(a), 16 ● <Schatten>/einen Schlagschatten
- 100(a), 22 ● <Havannamötet.> *Ingen skugga faller på honom. Skamsen skugga faller över IFK Göteborgs supportrar.*
- 100(a), 30 ● <+> **även solen har sina fläckar** auch die Sonne ist nicht ohne Flecken.
- 100(a), 31 ● <skilja>/**sålla**

- 100(b), 1 ● <gleich>: *Den jämlikhet som förenar framgång med att en ann är så god som en ann.*
- 100(b), 26 ● <+> **sätta etikett på ngn/ngt** jm/etw mit einem Etikett versehen, ein Etikett aufkleben: *Få en etikett klistrat på sig.*
- 100(b), 26 ● <+> **inordna/placera/... i en/samma fälla/i ett fack** in eine/die gleiche Schublade stecken: *Inordna all självständig rockmusik i en fälla. Den likhetsideologi som tvingar alla i en fälla. → Ngn är tillbaka i fällan* jm macht (in einem alten Zusammenhang) wieder mit.
- 100(b), 28 ● <.> → *Det är olikt ngn.*
- 100(b), 34 ● <+> **det är många om budet** es gibt viele, die in Frage kommen, die Interesse haben (gern im Sport): *Bakom favoriten är det många om budet. När företag söker nya medarbetare är de sökande ofta många om budet.*
- 100(b), 34 ● <+> **det är som det är** das ist nun mal so; da kann man nichts machen.
- 100(b), 41 ● ~~och billigt/riktigt~~ **[och riktigt/billigt (arch.)]/än rättvist**
- 100(b), 43 ● <ngn>/**det kan ngn gott ha**
- 100(b), 44 ● <recht>: *Du kunde gott ha det, du hade själv ställt till det.*
- 100(b), 45 ● <+> **ngn får vad ngn förtjänar** jm bekommt, was er verdient. → *Ngn förtjänar bättre än att.*
- 101(a), 16 ● → *Visa vad lagets virke är, sitt rätta virke. Berusande drycker av rätt virke.*
- 101(a), 29 ● <stycke> (selten)
- 101(b), 2 ● <1.6.2>; auch: *Tid och rum är av samma skrot och korn* → *Av annat skrot och korn.*
- 101(b), 8 ● <+> **passa [varandra]/vara som hand i handske** gut zusammenpassen (s.2.2.1): *Men trots att de passar varandra som hand i handske, trots att de förstår varandra bättre än de ens anar, har de ohjälpligt glidit isär.*
- 101(b), 11 ● **varandra/<varann>**
- 101(b), 25 ● → *Sådan herre, sådan hund.*
- 102(a), 13 ● <→> *Ngn har inget att anmärka.*
- 102(a), 39 ● <+> **vara/... under strecket** unter dem Strich sein (oft im Sport: in der Abschiedszone; s.4.9.2): *Laget ligger trots segern fortfarande under strecket.*
- 102(b), 7 ● <geschneidert>: *Vi skraddarsyr helhetslösningar.*
- 102(b), 7 ● <+> **[det ska vara] don efter person** [jeder soll] das ihm Angemessene [bekommen]: *Don efter person för den som väljer bland kabel-tv:s 35 kanaler.*
- 102(b), 13 ● <+> **klockren** vollkommen, lupenrein (s.4.7.4): *En klockren egoist, ett klockrent terrordåd; fungera, lyckas klockrent.*
- 102(b), 18 ● <+> **ngt kan inte konkurrera med ngt** etw kann mit etw nicht konkurrieren.
- 102(b), 44 ● <+> **i den högre skolan** auf hohem Niveau (vgl.4.5.3): *Mediepolitik, matkreationer, diplomatisk finlir.*
- 103(a), 12 ● <andranklasshotell.> *Klassa ner ngn, ngt* (als schlecht bezeichnen, einstufen).
- 103(a), 13 ● **erstklassig hochklassig, klasse ...**
- 103(a), 16 ● → *Ha klass.*
- 103(a), 23 ● <großen> Ausmaßes,
- 103(a), 27 ● **av/<i världsklass>**
- 103(a), 28 ● <Weltklasse>, zur Weltklasse gehörig
- 103(a), 33 ● ~~bekommen~~ **erringen** (auch in negativem Zusammenhang): *Det tar då priset!* das ist Spitze/das Letzte!
- 103(b), 18 ● <+> **vara ett salt för ngt** eine besondere Würze für etw sein (vgl.4.7.2): *Den finlandssvenska teatergruppen är ett salt för den svenska huvudstaden. Vara jordens salt.*
- 103(b), 18 ● <+> **som lök på laxen/senap på korven** (sal.) als Gipfel (der Schwierigkeiten, ...), zu allem anderen noch (s.3.6.2.4): *Och som lök på laxen kom alla budgetunderskott.* Seltener auch positiv: *Konsertprogrammet går från Beatles till Abba och med jätteduktigt rockband som lök på laxen.*
- 103(b), 21 ● <vassare>/**ett snäpp bättre** <sein> (s.6.3) → *Vara stråt djävligare.*
- 103(b), 24 ● <+> **höja sig över/sticka ut från/... mängden** besser sein als der Durchschnitt, sich von der Masse abheben (vgl.4.8.4): *Låtar som höjer sig över mängden.* → *Skilja sig, sticka av från mängden.*
- 103(b), 28 ● <med.> *Vara i bredd med.*
- 103(b), 34 ● **<bottenskrapp>/bottennapp**
- 103(b), 37 ● *få <bottenkänning> för euron med ngt*
- 103(b), 37 ● <+> **med den äran** ausgezeichnet, auf lobenswerte Weise: *Göra, sköta ngt, vara husfru, ngt sköter sig med den äran.*
- 103(b), 41 ● → *Genom tiderna; tidernas rekord, skurk, galnaste svenska politiker.*
- 103(b), 41 ● <+> **ngt kan inte övervärderas/ngt bör/ska/... inte underskattas** etw kann gar nicht überschätzt werden/etw darf nicht unterschätzt werden.
- 103(b), 41 ● <+> **århundradets** des Jahrhunderts. Jahrhundert-: *Ishockeylag; spelare; skyfall.* → *Utnämna*

- till, kora, ...
- 104(a), 1 ● <dass.> (auch:) *Ett slit som heter duga.*
- 104(a), 13 ● <+> **ett guldorn** eine Perle, etwas besonders Schönes, eine Ringeltaube: *Ett guldorn kan vara att stiga upp på morgonen och dricka kaffe med sin käraste. Hitta ett guldorn.*
- 104(a), 13 ● <+> **härliga/justa bananer** (sal.) das ist ein Hammer, Spitze.
- 104(a), 16 ● → *Det är inte min modell.*
- 104(a), 25 ● ~~iron~~ **ironische Distanzierung:** *En socialistisk präst! Jo, jag tackar jag.* (Auch Zustimmung zu einer Einladung:) *Ska jag koka kaffe? – Koka kaffe, jo jag tackar jag.*
- 104(a), 25 ● <+> **tack för det** dafür kann man dankbar sein (s.4.1.3; auch iron:) *Kommunisterna har förstört vår stad, tack för det.*
- 104(a), 27 ● <was>, das ist Sache.
- 104(a), 43 ● <trödeln.> *Det var värst vad du ser belåten ut.*
- 104(a), 46 ● <-> **jäklar/djävlar i det snuset ...**
- 104(b), 6 ● <+> **ngt är inte av denna värld[en]** etw ist ganz außergewöhnlich, überirdisch gut/.../etw entspricht nicht dem, was man erwarten kann, was in Ordnung ist/etw ist nicht in der irdischen Realität beheimatet, nicht von dieser Welt: *Den italienska glassen var inte av denna världen, så suveränt god. Det var svårt att förstå vad de sa, deras engelska var inte av denna värld Den skräck jag känner är inte av denna värld.*
- 104(b), 7 ● **falla ngt faller spränga ngt spränger <ramen>** etw fällt
- 104(b), 8 ● **fallen** /etw sprengt sprengen
- 104(b), 9 ● <(s.4.1.1c); vgl.4.2.2): *Det mesta höll hög kvalitet, inget föll direkt ur ramen.*
- 104(b), 10 ● <budgetramar>; (auch:) *Ersättaren föll inte ur ramen*
- 104(b), 34 ● <+> **vara ett under av/på** (seltener) ... ein Wunder an ... sein.
- 105(a), 4 ● **die [die]**
- 105(a), 6 ● (seltener:) <etwas Ungeheuerliches>
- 105(a), 17 ● <übel,> gar nicht
- 105(a), 21 ● <doch was>, ist nicht wenig (vgl.2.2.2b): *Den enda jag har kvar är min man och det är inte so bara det.*
- 105(a), 25 ● ~~(von Sachen)~~
- 105(a), 29 ● **något/det är <vackert>**
- 105(a), 30 ● <etwas>/[und] das ist gut so
- 105(a), 45 ● <(selten)>/**går inte att mätas i pengar**
- 105(b), 2 ● **nicht ... sein. Gold wert sein.**
- 105(b), 7 ● <etw> lohnt nicht die Mühe,
- 105(b), 14 ● <+> **ngt/ngn är ingenting att ha** etw ist nichts, was man gerne hätte/mit jm will man nichts zu tun haben.
- 105(b), 22 ● <+> **vara ett fattigdomsbevis för ngn/ngt** für jm/etw ein Armutszugnis sein, jm stellt sich selbst ein Armutszugnis aus.
- 105(b), 42 ● <**vitten**>/**ett ruttet lingon** (sal.)<keinen> Deut, keinen
- 105(b), 45 ● <**lingon**> (sal.)
- 106(a), 6 ● <-> **inte vara mer värd ...**
- 106(a), 17 ● <**är**> [lite]; <**ngt**>/**ngt är si så där**
- 106(a), 18 ● <vgl.> 4.1.3;
- 106(a), 19 ● <**läxläsningen.**> *Hans chanser är sisådär. Än si än så mal* schlechter und mal besser (s.2.1.1a).
- 106(a), 26 ● <schlecht> (s.4.1.3)
- 106(a), 29 ● <+> **det är inte mycket [bevämt/beställt] (seltener)/ingenting med ngn/ngt** mit jm/etw ist nicht viel los; jm ist (bei Krankheit) in einem schlechten Zustand: *Den här bloggen är det ja inte mycket med.*
- 106(a), 37 ● <**gjort.**> *Det valet uppskattades inte så värst.*
- 106(b), 9 ● <**för**> (sal.)
- 106(b), 15 ● **det går tretton på dussinet av ngn/ngt/<ngn är>**
- 106(b), 18 ● <jm>/etw <Dutzend>: *Gymnasier med medieprogram går det tretton på dussinet. Vackra tenorer gick det tretton på dussinet.*
- 106(b), 36 ● <**värre**> glücklicherweise,
- 106(b), 38 ● <leider>: *Det finns dess bättre alternativ.*
- 106(b), 39 ● <**inte stort**>/**inte en bit** <nicht viel>/kein bisschen
- 106(b), 40 ● <+> **det är lika gott/bra att** es ist besser, am besten zu: *Sådana absoluta krav kommer jag inte att klara, det är lika gott att inse. (Aber:) Couscous är lika gott att äta kallt som varmt. Lika gott auch gut.*
- 106(b), 41 ● <**mer**>[a]

- 106(b), 42 ● <will>, wichtiger ist
- 107(a), 19 ● <stövlar.> (Auch:) *Bruno har sina sidor, men i själ och hjärta är han en bra människa.*
- 107(a), 25 ● ~~niehts Ganzes und nichts Halbes; weder gehauen noch gestochen;~~
- 107(a), 28 ● <halvt> (selten)
- 107(a), 33 ● <Richtiges.> *Det är inte helt mellan dem.*
- 107(a), 43 ● <kaffe.> *Ngt är inte så dumt. → Det är ingen dum idé.*
- 107(a), 44 ● <match> *på det hela taget*
- 107(b), 7 ● <+> **fattas bara annat/skulle bara fattas** das kann man sich vorstellen, ist das einzig Richtige, das wäre ja noch schöner: *Man skall inte dömas på förhand, fattas bara annat.*
- 107(b), 9 ● <+> **vara rätt och riktigt** völlig in Ordnung sein: *Det han säger är rätt och riktigt.*
- 107(b), 10 ● ~~die Welt~~ so tragisch
- 107(b), 14 ● **så [så]**
- 107(b), 16 ● <farligt>; *jag kanske avbröt? – Det är inte farligt* das macht nichts.
- 107(b), 19 ● ~~med det~~ **[med det]**
- 107(b), 26 ● <-> **fattas bara ...**
- 107(b), 26 ● <+> **det fattades bara [det]** das fehlte gerade noch.
- 107(b), 32 ● <Geschichte.> → *Det var just snyggt.*
- 107(b), 34 ● <faul. →> *Det är något sjukt med ngt.*
- 108(a), 1 ● <ligger>/**finns det**
- 108(a), 13 ● <völlig> falsch,
- 108(a), 23 ● <sätt>; *vilket sätt!*
- 108(a), 25 ● <+> **det är rena ynkedomen** das ist ganz erbärmlich: *En sån ynkedom.*
- 108(a), 25 ● <+> **skit/shit bakom spakarna** (sal.) Fehler, Pfusch (eines Programmierers, ...; EDV; vgl.4.3.1).
- 108(a), 31 ● <till>/**leder ingenvart**
- 108(a), 33 ● <+> **det båtar ingenting till** das nutzt nichts. → *Det båtar föga.*
- 108(a), 36 ● <vägen/>**vart bär det hän/**
- 108(a), 37 ● wird, <soll>
- 108(a), 39 ● **någon [någon]**
- 108(a), 44 ● <framtid>/**det är ingen framtid**
- 108(b), 9 ● <+> **det är [fullständigt] håll i huvudet att** es ist [völlig] verrückt, dass. → *Jag hade [lite] håll i huvudet när jag. Ha ett håll i huvudet.*
- 108(b), 22 ● ~~en räkning att göra upp~~
- 108(b), 24 ● <verrückt>, ist wertlos
- 108(b), 25 ● <-> *Det vore just likt något* das wäre gar nicht gut.
- 108(b), 33 ● <+> **[fan] helvetes jävla skit** (sal.) verdammter Mist, verfluchte Scheiße. → *Helvetes jävla skitbussar.*
- 108(b), 34 ● <är>/**finns**
- 108(b), 37 ● <2.2.2;> Bedeutung beimessen: 3.3.1;
- 109(a), 9 ● <beröm>/**honnör**
- 109(a), 15 ● <eloge.> *Vara värt allt erkännande.*
- 109(a), 31 ● <Beifall>, Lob <schinden> (indem man tiefstapelt)
- 109(a), 31 ● <+> **en stjärna/en bock i kanten** Lob/Kritik: *En stjärna i kanten betyder att man gjort någonting bra* (vgl.3.3.2b). *Bock i kanten trots framsteg* (s.4.1.1d).
- 109(a), 37 ● <+> **ge ngn/ngt sin tribut** jm/etw den schuldigen Tribut zollen.
- 109(a), 38 ● <höja>/**upphöja**
- 109(a), 40 ● <loben>/zu den Sternen erheben.
- 109(a), 41 ● **höja ngn/ngt på skölden/sköldarna** (arch.)
- 109(a), 42 ● **en [en]**
- 109(a), 43 ● <(geh.)> jm auf ein Podest, Piedestal heben, hieven, ~~jm/etw in den Himmel, auf den Thron heben~~
- 109(a), 44 ● <+> **höja/lyfta ngn/ngt på skölden/sköldarna** (arch.) jm/etw, in den Himmel, auf den Thron, den Schild heben.
- 109(b), 9 ● <äras>/**ära <den>/det <som äras>/hyllas den som hyllas <bör>**
- 109(b), 13 ● ~~Risa,~~ Risa och rosa
- 109(b), 17 ● ~~rent~~ **[rent]**
- 109(b), 26 ● <man> **[själv]**
- 109(b), 27 ● **[själv]**
- 109(b), 28 ● <werfen>: *Han kastar sten i glashus*
- 109(b), 32 ● <eigenen.]> → *Ngn märker/ser inte bjälken i sitt eget öga.*
- 110(a), 3 ● <-> **såga ngn/ngt jäms ...**



- 110(a), 10 ● <Sahlin.> → *Kasta sten på ngn* jm verdammen.
- 110(a), 11 ● <fruntimmer>/karlar <Frau>/Männer
- 110(a), 12 ● <weiter>; was stört es den Mond, wenn der Hofhund ihn anbellt
- 110(a), 39 ● <sein>; *bli inte god på ngn* auf jm böse werden.
- 110(b), 17 ● **inte [inte]**
- 110(b), 18 ● ~~nicht~~ [nicht] <sein>; [keinen] (öffentlichen) Erfolg haben: *Vårt lag fick möta Irland, som inte brukar rosa marknaden, men i år gjort en ovanligt bra insats. För Alliansen, där mitt eget folkparti just nu inte tycks rosa marknaden, gäller det att hålla huvudet kallt.*
- 110(b), 22 ● <hjärtat>/själen
- 110(b), 24 ● <Essen:> *Varm choklad med vispgrädde lägger sig som bomull kring själen.*
- 110(b), 25 ● <-> **värma ngns hjärta ...**
- 111(a), 1 ● <Natur>, widerspricht jms Natur: *Handla mot sin innersta natur; ngns/ngts rätta, sanna natur.*
- 111(a), 34 ● <+> **ngt ger/lämnar en dålig/fadd/... smak i munnen** etw lässt einen schlechten/schalen, faden Nachgeschmack zurück.
- 111(a), 38 ● ~~Ge, lämna ...~~
- 111(b), 20 ● ~~Ding~~ Sache, Blutgruppe, Musik
- 111(b), 21 ● <melodi.> *Cykla mera skulle hädanefter bli min musik.*
- 111(b), 24 ● <inte> [direkt]
- 111(b), 25 ● ~~te-kopp~~ (selten) **tekopp/kopp te** (seltener) etw ist nicht jms Fall, <etw ist das>
- 111(b), 27 ● <passt:> *Techno är inte hans tekopp.*
- 112(a), 6 ● s.3.4.3;
- 112(a), 20 ● <hjärta.> → *Ta/vinna/få en plats i ngns hjärta.*
- 112(a), 20 ● <+> **vara hela ngns värld/ngns hela värld/ngns allt** jms ein und alles sein.
- 112(a), 21 ● <pladask>/som en fura
- 112(a), 27 ● <+> **falla som käglor för ngn/ngt** in großer Zahl sich für jm/etw begeistern, von jm/etw hingerissen werden(s.4.8.1b; 4.9.2).
- 112(a), 29 ● <elden> (beide selten)
- 112(a), 30 ● <+> **flockas/... som/likt flugor kring/runt en sockerbit/ett glas marmelad/en komocka/skit/.../som bin kring/runt en honungskruka/en söt blomma/...** schwirren, schwärmen wie Fliegen um die Marmelade/einen Haufen Scheiße/.../wie Bienen um einen Honigtopf/um hübsche Blumen/...: *Journalisterna dras till haveriplatsen som flugor kring en sockerbit.*
- 112(a), 31 ● <-> **ngn skulle ge ...**
- 112(a), 37 ● <än>; *allra helst av allt*
- 112(a), 41 ● <Prioriteringslista>; *ligga på ngns topplista.*
- 112(a), 44 ● † **Överträffa**
- 112(a), 45 ● <drömmar>; *vara som en dröm*; <att> (vgl.3.2.4b). *Det kan du drömma om* das kannst du dir abschminken. *En våt dröm* ein Herzenswunsch.
- 112(a), 46 ● <högt>/älska ngt över allt annat <lieben>/etw über alles lieben
- 112(b), 9 ● <en> [riktig]
- 112(b), 13 ● <Måns.> *Plocka godbitarna ur ngt.*
- 112(b), 14 ● ~~auch~~ oft
- 112(b), 16 ● <+> **ha ett ont öga till ngn/ngt** jm/etw gar nicht mögen.
- 112(b), 18 ● s. vgl. vgl.
- 112(b), 27 ● <näsan> (selten)
- 112(b), 31 ● <ljuda>/låta ~~som~~ [som] <i>/för
- 112(b), 39 ● **efter-ngt [efter ngt]** [sich] die Lippen lecken (zufriedene Erwartung); <sich>
- 112(b), 40 ● <lecken>; *Finansministrarna slickar sig om munnen när die fantisera om vad de skulle kunna få in.*
- 112(b), 45 ● <+> **vara glad i ngt/i att** etw sehr gern haben/tun: *Han är glad i att debattera.* → *Vara glad i ngn.*
- 113(a), 9 ● <tokig i>/galen i <ngt>/torsk på/
- 113(a), 12 ● <sugen>/gnistan
- 113(a), 15 ● <spela.> *Målet fick hemmalaget att tappa gnistan.* (Auch:) *Karda tål torka utan att tappa gnistan.*
- 113(a), 26 ● ~~ha smakat blod~~ (selten)
- 113(a), 27 ● s. geleckt haben
- 113(a), 31 ● <+> **och på den vägen är det** und so verhält es sich, ist es noch: *Kärlek uppstod – och på den vägen är det. Jag hittade ett jobb som jag ville ha, och på den vägen är det.*
- 113(a), 43 ● <+> **tills ngn storknar/så [att] man storknar** bis es jm (völlig) über hat, man in etwas ertrinkt, bis zum Gehtnichtmehr (vgl.3.4.7): *Njuta, äta, spela; ljuga. Korrekthet så man storknar.*

- Jag är så romantisk att jag storknar. → EU storknar under gemensamma skatter.*
- 113(a), 43 ● <+> **far ända in i baljan med** zum Teufel mit.
- 113(a), 43 ● <+> **åt fanders med** dass.
- 113(a), 43 ● <+> **till leda** bis zum Überdruss, bis man die Nase gestrichen voll hat: *Rocklåtarna körs till leda; ett uttryck vi hunnit höra till leda.*
- 113(b), 2 ● <+> **nu får det vara tillräckligt** dass.
- 113(b), 11 ● <1.5.1>; vgl.1.6.3
- 113(b), 28 ● <+> **som något som katten släpat in** wie etwas Widerwärtiges, Unangenehmes: *Behandla ngn/ngt, betrakta ngn; jag fick ett mottagande som om jag var nått som katten släpat in.*
- 113(b), 29 ● <**väcka**>/**framkalla/välla**
- 113(b), 37 ● ~~/synden~~
- 113(b), 39 ● ~~die Sünde~~
- 114(a), 9 ● → *Inte vilja ta i ngt.*
- 114(a), 10 ● <**dansa**>/**spotta**
- 114(a), 19 ● <**Kräkmedel**>; ngt gör ngn kräkfärdig
- 114(a), 25 ● <**gör [mig]**>/**kan vara**
- 114(a), 31 ● <ngt.> *Det kvittar.*
- 114(a), 34 ● <**och**>/**eller**
- 114(a), 42 ● <ryggen.> (Auch:) *Han rör mig inte i ryggen.*
- 114(a), 46 ● <+> **det är skit samma** (sal.) dass., das ist Pott wie Deckel/das ist derselbe Mist, dieselbe Scheiße: *Vilken flaska i ordningen var det? Skit samma. Det är verkligen skit samma, högt och lågt.*
- 114(b), 6 ● <Bedeutung.> → *Det är en himmelsvid skillnad mellan. Det var skillnad det!*
- 114(b), 8 ● <-> **det är lika gott/bra ...**
- 114(b), 11 ● <**gärna**>/**väl**
- 114(b), 23 ● ~~(s.4)~~ (diese Bedeutung selten, regional) gehauen wie gestochen,
- 114(b), 24 ● <2.3.1b>: *Apa eller mänska må vara hipp som happ*
- 114(b), 32 ● <**ge**> **ngn/ngt <dag>/en god dag <ngt>** (beide selten)
- 114(b), 34 ● <**fan**>/[**blanka**] **fasen/**
- 115(a), 3 ● ~~/skit samma~~
- 115(a), 5 ● *Ngt är skit samma för ngn.*
- 115(a), 29 ● <dreinschauen>; die Augen verdrehen.
- 115(b), 1 ● <+> **min själ** meiner Seel.
- 115(b), 4 ● <**himmelen**>/**gudars skymning**
- 115(b), 10 ● [**gud**] <**bevare**>
- 115(b), 16 ● ~~dass;~~
- 115(b), 18 ● <Teufel:> *Var i all sin dar har han fått det där med terrordådet ifrån?*
- 115(b), 19 ● <**kära**>/**snälla**
- 115(b), 20 ● <Güte>; mein[e] Liebe[r]
- 115(b), 23 ● <**världens**>/**min ...**
- 115(b), 25 ● <**helvete**>/**helsike**
- 115(b), 27 ● **in i vassen**
- 115(b), 28 ● ~~(s.6.3)~~
- 115(b), 33 ● <då>; *aj, aj.*
- 115(b), 35 ● <Mist.>→ *Eländes elände.*
- 115(b), 40 ● <u.ä.> (vgl.2.2.1).
- 115(b), 41 ● <**fan**>/**fasen <tusan>/för bövel[e]n**
- 115(b), 42 ● <**17**>/**farao/**
- 116(a), 7 ● <**fan**>/**fasen <katten>/tusan**
- 116(a), 16 ● <+> **jäklar/djävlar i det snuset** (beide sal.) Teufel auch, das ist gar nicht schlecht, keine Kleinigkeit (vgl.6.3): *Jäklar i det snuset vad! Tre svenska guldmedaljer i brottning!*
- 116(a), 24 ● <hemskt.> *Ja, tvi för den!*
- 116(b), 4 ● <Herzens:>: *Visa barmhärtighet med glatt hjärta; befriad och med lätt hjärta.*
- 116(b), 6 ● <ngns mod;> *tappa modet;*
- 116(b), 9 ● <frohgemut> (vgl.1.6.3)
- 116(b), 14 ● ~~(s.4.7.3)~~, sie sind keine Kinder von Traurigkeit
- 116(b), 38 ● <+> **hålla humöret/modet uppe** die gute Laune nicht verlieren.
- 117(a), 5 ● <Frankreich>, wie ein Fürst
- 117(a), 16 ● <+> **ngt sätter/ger guldkant på tillvaron/vardagen/...** etw verschönert das Leben/den Alltag/...: *Egen tid ger guldkant på tillvaron. → Dagar med guldkant.*

- 117(a), 24 ● <sein>, schnurren wie eine Katze
- 117(a), 26 ● <+> **ngt får ngn att tappa andan/tar andan ur ngn** etw reißt jm mit (gern vom begeisterten Publikum)/etw verschlägt jm den Atem (auch vor Erstaunen, Schreck; s.1.2.1; 3.6.3.1): *Tappa andan av förtjusning. Hennes hastiga hopp mellan olika ämnen tog andan ur honom.*
- 117(a), 27 ● ~~sehr freudig reagieren,~~ vor freudiger Erregung schaudern.
- 117(a), 38 ● <**rygghåren**>/**nackhåret** (beide selten)
- 117(a), 39 ● ~~erregt, erregt;~~
- 117(a), 40 ● <erwacht> (s.3.4.6c)
- 117(a), 42 ● <**biblioman.**> *Det är så vackert att nackhåret reser sig.*
- 117(a), 43 ● <-> **inte veta vilket ben ...**
- 117(b), 8 ● <**glädje**>/...
- 117(b), 9 ● <Freude>/...
- 117(b), 12 ● ~~dass., Luftsprünge machen,~~
- 117(b), 14 ● <Begeisterung> (vgl.4.7.4)
- 117(b), 17 ● <**brygga.**> *Det fick recensenterna att mangrant gå i brygga; (auch:) gå ner i brygga av glädje.*
- 117(b), 18 ● <**volt**>/**dubbelslag**
- 117(b), 19 ● <**språng**>/**hoppa till i bröstet** <hüpf> [in der Brust]
- 117(b), 28 ● **omkring** [**omkring**] [**som**] <**sväva**> [**som**]
- 117(b), 30 ● <schweben>: *Efter ett bra spel går man som på moln.*
- 117(b), 31 ● <**att**>/**vilja**
- 117(b), 32 ● ~~können mögen~~
- 117(b), 38 ● <+> **falla i extas** in Ekstase geraten.→ *Extatisk.*
- 117(b), 40 ● <**miner**>/**en min av ...**
- 117(b), 41 ● <**miner.**> *Anlägga en min av förståelse, ge sig min av att vara kränkt, ....*
- 117(b), 43 ● <**ngn**>/*ge ngn miner*
- 118(a), 11 ● <**Kind.**> → *Lite roar småbarn.*
- 118(a), 11 ● <+> **glad i hågen** glücklich und zufrieden.
- 118(a), 12 ● **spelman** **spel[e]man**
- 118(a), 18 ● <+> **färdig att spricka/sprickfärdig av glädje** vor Freude außer sich sein.
- 118(a), 20 ● <-> *En glädjens dag.*
- 118(a), 28 ● <+> [**det råder**] **en dagenefterstämning** [es herrscht] eine gedrückte, niedergeschlagene Stimmung (wenn Hoffnungen sich zerschlagen haben; s.4.7.2).
- 118(a), 33 ● <**bringa**>/**få**
- 118(a), 39 ● <-> *Komma ur balans.*
- 118(a), 45 ● <+> **ngn är ett rov för stridiga/... känslor** jm bewegen widerstrebende/... Gefühle.
- 118(b), 5 ● **mjölken** [**glädje**-]**bägaren**
- 118(b), 7 ● ~~Smolk bis Lycka-~~
- 118(b), 12 ● <+> **ngt är lika intressant som att se färg torka** etw ist stinklangweilig, zieht sich wie Kaugummi.
- 118(b), 12 ● <+> **ngt är seg som kola** dass., zäh wie Kaugummi (vgl.1.6.1): *Julrock seg som kola.*
- 118(b), 32 ● <**mungipor**> sauertöpfische Miene.
- 118(b), 32 ● <+> [**gå**] **med högburet huvud/med huvudet högt/hålla/bära huvudet högt** erhobenen Hauptes [dahergehen]/sich nicht unterkriegen lassen, seinen Stolz nicht verlieren, Selbstbewusstsein zeigen: *Göm dig inte utan gå med högburet huvud. Ur leken går han med högburet huvud, åka hem med högburet huvud. Vi uppmanade eleverna att hålla huvudet högt och kämpa för sin rätt.*
- 118(b), 42 ● <**förohoppningen.**> *Leva på hoppet.*
- 119(a), 15 ● <+> **dra** [**stora/höga**] **växlar på ngt** aus etw [große] Hoffnungen für die Zukunft ableiten, sich wegen etw [große] Hoffnungen machen; [fest]auf etw bauen/(seltener) sich etw zu Nutze machen (s.4.8.2): *Vi får inte dra för stora växlar på den här segern. Man skall kanske inte dra för stora växlar på Arafats uttalande. Dra religiösa växlar på naturvetenskaplig forskning. Det har inte lyckats att dra politiska växlar på regimen polisaktion.*
- 119(a), 27 ● <**skåda**>/**se** **huset** [**ljus**[et]] **hjus** [**ljus**[et]]
- 119(a), 28 ● (seltener als im Deutschen) /i ändan av tunneln
- 119(a), 31 ● <**ljuspunkt**>/**en ljusning**
- 119(a), 46 ● → *Hoppet är ute.*
- 119(b), 11 ● ~~drömslott~~
- 119(b), 18 ● <**olyckskorp**> Schwarzseher, ~~alles pessimistisch sieht~~
- 119(b), 22 ● <**svala**>/**fluga**
- 119(b), 24 ● <**ordnar**> **sig** [**upp**]

- 119(b), 30 ● <zu.> *Det blir som det blir* es kommt wie es kommt.
- 119(b), 31 ● <[på]/hoppas på
- 119(b), 37 ● <verloren> (gern auf deutsch zitiert)
- 120(a), 4 ● ~~3.6.2~~ 3.6.3.2
- 120(a), 12 ● <synd>/**det var ledsamt** <schade> (s.4.1.3)
- 120(a), 24 ● ~~3.4.1~~; <3.4.2a>:> *I dag skriver jag så medkännande att man blir alldeles varm om hjärtat.*
- 120(a), 28 ● <-> **ngns hjärta klappar ...**
- 120(a), 36 ● <-> **det skär/svider ...**
- 120(b), 17 ● <+> **rycka på axlarna** mit den Schultern zucken (auch Zeichen des Nichtwissens; s.3.4.1): *Ta ngt med en axelryckning.*
- 120(b), 23 ● <under> [om]
- 120(b), 24 ● <unter> [wenn]
- 120(b), 27 ● ~~geschehen ist geschehen~~ das kann man nicht ungeschehen machen
- 120(b), 29 ● <ogjort.> *Vilja ha ngt ogjort.*
- 120(b), 31 ● → *Så bis hopp.*
- 120(b), 31 ● <+> **sånt är livet** so ist das Leben.
- 120(b), 31 ● <+> **så länge det finns liv finns det hopp** die Hoffnung stirbt zuletzt, es hofft der Mensch solange er lebt. → *Hoppet är det sista som överger människan.*
- 120(b), 33 ● ~~dass.~~ [es hat keinen Sinn] över verschüttete Milch zu weinen, klagen
- 120(b), 39 ● <gjuta> **olja/ Balsam Öl**
- 120(b), 44 ● **såren sår[en]**
- 121(a), 1 ● ~~riva~~
- 121(a), 3 ● <bohren> (vgl.3.4.4) → *Gräva i såret* (meist konkret).
- 121(a), 4 ● **såren ett sår**
- 121(a), 5 ● ~~die Wunden~~ eine Wunde alten alte
- 121(b), 12 ● <+> **skapa/vålla/... oro i leden** allgemeine Unruhe hervorrufen/...: *Det råder oro i leden bland tyskarna över eurons fall gentemot dollar.* → *Det mullrar i leden.*
- 121(b), 13 ● <tömma>/**svälja den bittra kalken/**
- 121(b), 24 ● <-> **lägga sten på börda ...**
- 121(b), 29 ● <-> **lägga lök på laxen ...**
- 121(b), 37 ● **djupt/nära [djupt/nära]**
- 121(b), 38 ● ~~sehr~~ [sehr]
- 122(a), 4 ● <sig> (selten)
- 122(a), 21 ● <+> **det skär/svider ngn i hjärtat/[in] i själen på ngn/det skär som en kniv i ngn** es schneidet jm ins Herz, tut ihm in der Seele weh (s.1.3b; 3.4.3): *Det skar mig ofta i hjärtat att se hur förskrämd flickan var. Jag röker varje gång det skär till, var det nu är det skär, i hjärtat, i huvet, i samvetet.* (Stärker:) *Den lag om rennärningen som kom 1928 skar som en kniv genom den samiska gruppen och såren är fortfarande öppna.* → *Hjärtskärande.*
- 122(a), 22 ● <ett> **styg/ett <sting>** (seltener)
- 122(a), 29 ● <+> **ngt skär i öronen på ngn** etw tut jm in den Ohren weh/etw gellt jm in den Ohren: *De dagliga språkmissar som skär i öronen på oss språkkonservativa. Moralpredikans gälla röster skär i öronen.*
- 122(a), 37 ● <+> **lida alla helvetes kval** höllische Qualen leiden: *En känslig ande som led alla helvetes kval under Berlinkrisen* (auch für körperliche Schmerzen).
- 122(a), 37 ● <+> **ngt får det att krypa i skinnet på ngn** etw macht jm kribbelig, lässt jm erschauern: *Jag står inte ut med andliga böcker, de får det att krypa i skinnet på mig. Få det att krypa i skinnet av obehag, längtan.*
- 122(a), 40 ● → ~~Hjärtkrossare, krosserska.~~
- 122(b), 13 ● <som>/**ha/... som [som]**
- 122(b), 15 ● <( > weil man das Weinen verschluckt; <vgl.3.4.5>): *Jag är förfärad, men mest av allt är jag ledsen; det är en hel klump i halsen som varken går att svälja eller att spotta ut.* (Auch weil man einen Bissen nicht hinunterbekommt.)
- 122(b), 19 ● <sig>/**det knyter sig för ngn**
- 122(b), 25 ● <magen.> *Ngt är som ett slag i magen, ger en spark i magen.*
- 122(b), 31 ● <märgen.> *Jag kan inte bara förstå, utan känna det in i märgen.*
- 122(b), 34 ● <(vgl.1.1.1b)>: *En suck av lättnad.*
- 122(b), 43 ● → *Nöjd och belåten.*
- 123(a), 11 ● <dass.>, sich mit etw zufriedengeben
- 123(a), 15 ● <+> **[inte kunna] förlika sig med tanken att** sich [nicht] mit dem Gedanken aussöhnen können] dass.

- 123(a), 15 ● <+> **det kan jag/får man leva med** damit kann ich/muss man leben.
- 123(a), 17 ● <pillret.> *Besk medicin, beskt piller.*
- 123(b), 17 ● **<ögonen>/skiten** (sal.) <sig> vor Scham vergehen,
- 123(b), 18 ● <+> **dö av skam** vor Scham vergehen.
- 123(b), 30 ● ~~die Erde~~ den Erdboden
- 123(b), 31 ● <+> **[vilja] gå och gömma sig** sich verkriechen [wollen].
- 123(b), 39 ● **inte/knappt [inte/knappt]**
- 123(b), 40 ● ~~nicht/kaum~~ [nicht/kaum]
- 123(b), 42 ● <detta.> *Vi kan inte se oss själva i ögonen utan att le.*
- 124(a), 32 ● <Kopf>, gehen die Augen über
- 124(a), 35 ● <+> **ngn tappar målföret** jm verschlägt es die Sprache (s.4.1.1a). → *Återfå målföret.*
- 124(a), 36 ● <-> **ngt får ngn ...**
- 124(a), 42 ● <Gedanken>: *Är svenskt management rårare än det amerikanska – tanken svindlar.*
- 124(a), 43 ● ~~/slå sig~~
- 124(a), 44 ● <fassen>, sich an die Stirn greifen
- 124(b), 1 ● <Verwirrtheits> oder Schreckens; <s.3.2.3b>: *Man tog sig förundrat för pannan.*
- 124(b), 2 ● **inte [inte] ~~nicht~~ [nicht]**
- 124(b), 7 ● <Hägerström.> *Den fula flickan faller i farstun för den snygge serenaden.*
- 124(b), 9 ● ~~/från himlen~~
- 124(b), 21 ● <+> **kyss Karlsson** (sal.) da brat mir aber einer 'nen Storch.
- 124(b), 23 ● <Gesicht>: *Hans käke föll ner en decimeter.* → *Få ngn att gapa [som en fågelholk].*
- 124(b), 39 ● <sal.> ~~/asfalten~~ (sal.)
- 124(b), 42 ● <Affe>; das ist ja toll, allerhand (auch bei negativen Überraschungen. (s.4.2.3).
- 124(b), 46 ● <Besonderes> (eine positive Überraschung)
- 125(a), 1 ● → *Kors i almanackan.*
- 125(a), 3 ● → *Som genom ett under.*
- 125(a), 15 ● <+> **se där** sieh da.
- 125(a), 25 ● **<förgås>/spricka**
- 125(a), 27 ● <otålmodig>; *sprickfärdig av otålighet*
- 125(a), 29 ● <ungeduldig> sein,
- 125(a), 43 ● **<sitta>/...**
- 125(b), 4 ● <Vara>, *fara runt*
- 125(b), 8 ● <-> *Ha myror i kroppen; ~~Inte~~*
- 125(b), 8 ● <+> **[vandra omkring] som en osalig ande** ein unruhiger Geist [sein].
- 125(b), 10 ● **<kittlar>/pirrar**
- 125(b), 11 ● ~~/har myror i kroppen~~
- 125(b), 16 ● <verlieren> [und ausrasten]: *Se hotet utan att tappa huvudet. Tappa huvudet och säga dumma, obetänksamma saker.*
- 125(b), 19 ● ~~um den Verstand gebracht werden~~ den Kopf verlieren
- 125(b), 35 ● <+> **ngn är i upplösningstillstånd** jm ist [völlig] aufgelöst.
- 125(b), 39 ● <bortom>, *från ; ~~driva ngn från vettet~~*
- 125(b), 44 ● **sig till till sig**
- 126(a), 3 ● <geraten,> die Krise kriegen
- 126(a), 5 ● <+> **gå bananas** (sal: gern ganz als englisches Zitat) (vor Begeisterung) aus dem Häuschen geraten; durchdrehen, wild, ganz krank werden, verrückt spielen (auch von Geräten): *Den unga och entusiastiska publiken går bananas. Gå bananas av tristess, i en sådan miljö.*
- 126(a), 14 ● <-> **lugn i stormen ...**
- 126(a), 32 ● ~~lite~~ [lite]
- 126(a), 36 ● <+> **ta ngt som en man** etw ertragen wie ein Mann.
- 126(a), 37 ● ~~/piano~~ (sal.)
- 126(a), 42 ● <+> **lugn i stormen** immer mit der Ruhe, keine Aufregung, Ruhe im Karton/abwarten!
- 126(a), 43 ● <-> **ta det lilla lugna ...**
- 126(a), 45 ● <lassen>/vorsichtig vorgehen
- 126(b), 4 ● <ruhig>, na, na, los (beruhigend, Abwehr, Aufforderung, auch Zufriedenheit): (~~auch ...~~). *Seså, sa hon fredmåkande; Seså, sätt i gång bara*
- 126(b), 8 ● <Panik>/es hat keine Eile, nur ruhig: *Ingen panik, det löser sig. Det var väldigt lugnt, ingen panik alls.*
- 126(b), 21 ● <können>; kühlen Kopf bewahren <sein>: *Vi hade lite mer is i magen. Med is i magen*
- 126(b), 32 ● <+> **utan en min** ohne eine Miene zu verziehen.
- 126(b), 39 ● <ilska.> *Håll dig i skinnet.*

- 126(b), 46 ● <ingenting/låtsas som om ingenting hänt
- 127(a), 28 ● <+> **ngn blir inte nådig om** jm wird ungemütlich, wenn.
- 127(a), 32 ● <lågor]> (arch.)
- 127(a), 33 ● <sein>, Feuer unterm Dach haben
- 127(b), 5 ● <+> **driva ngn från vettet** dass.
- 127(b), 18 ● → *Kyla ner känslorna.*
- 127(b), 18 ● <+> **koka av ilska/vrede** vor Wut kochen.→ *Koka över.*
- 127(b), 19 ● <schäumen>, Schaum vorm Maul haben
- 127(b), 20 ● <fly>/heligt
- 127(b), 22 ● <tänt>/tända
- 127(b), 23 ● <sein>/hochgehen (s.2.2.2b)
- 127(b), 24 ● <rasande> [**på ngn/ngt**]
- 127(b), 25 ● <fuchsteufelswild> [auf jm/etw]
- 127(b), 26 ● <bi>/**ettrig som en terrier**
- 127(b), 35 ● **halmstråt halmstrået**
- 127(b), 36 ● ~~dass.~~ **das bringt das Fass zum Überlaufen.**
- 127(b), 45 ● <-> **koka av ilska ...**
- 128(a), 5 ● **av ilska [av ilska]** vor Zorn [vor Zorn]
- 128(a), 7 ● <sprickfärdig>/**explodera**
- 128(a), 16 ● <mig.> *Skjuta blixtar av vrede, hat.*
- 128(a), 21 ● **över ngn över ngn/ngt** (selten)
- 128(a), 22 ● <jm>/etw
- 128(a), 23 ● <auslassen>: *Drypa av etter och galla.*
- 128(a), 24 ● <vrede>/**ilskas** ~~seinen Zorn~~ seine Wut
- 128(a), 27 ● ~~spel~~
- 128(a), 42 ● ~~toben wüten~~ <Berserker>; (auch:) *En kapitalism som löper amok.*
- 128(b), 15 ● <Civilkurage.> *Ge, ha mod i barm, i bröstet.*
- 128(b), 21 ● <Aufregung>, Spannung
- 128(b), 22 ● <svag>/**mjuk** (arch.)
- 128(b), 25 ● ~~schlottern die Knie~~ <(>und er gibt nach; auch sonst bei Überraschungen);
- 128(b), 26 ● <Knäsvag>; *knäna darrar, skälver*
- 128(b), 36 ● <livsängest>; *pissrädd*
- 129(a), 10 ● <livet>/**vettet**
- 129(a), 11 ● <vettet>/**till döds**
- 129(a), 13 ● ~~3.6.1b~~ 3.6.1a
- 129(a), 18 ● <skrämsel>; *ge ngn, få en skrämselhicka.*
- 129(a), 24 ● <fürchten>/seinen eigenen Schatten fliehen.
- 129(a), 26 ● <Hase>, ein Angsthase [sein]
- 129(a), 35 ● <rådsherrarna.> *Det känns kallt över ryggen.*
- 129(a), 35 ● <+> **ngn blir kall invärtes** dass.; (auch:) *av förödmjukelse och vrede, av oro.*
- 129(a), 36 ● <isar>/**ilar**
- 129(a), 43 ● [Nacken-]<Haare>, jms Nackenhaare stellen sich hoch (s.3.4.2a) <spring!> *Bli rädd att nackhåret reser sig.*
- 129(b), 1 ● <huvuden.> *Nackhåret reser sig av bara tanken att.* Auch als Reaktion auf starken Lärm.
- 129(b), 6 ● <+> **ngn håller andan [av rädsla]** jm stockt [aus Furcht] der Atem (s.1.2.1).
- 129(b), 17 ● <Hose>, das Herz fällt ihm in die Schuhe.
- 129(b), 19 ● <+> [**hålla på att**] **skita på sig/göra/pissa i byxorna** (selten)/**kacka i brallorna** (selten; alle sal.) sich [beinahe] in die Hosen machen: *Vad är det, sa hon förskräckt; du pissar i byxorna, sa jag.*
- 130(a), 4 ● (vgl.4.1.1b; 4.2.4) (s.4.2.4; vgl. 4.1.1b)
- 130(a), 8 ● ~~breit/~~
- 130(a), 11 ● (~~sal~~) (selten)
- 130(a), 14 ● <Losplätzen>: *Både djupt sorgsen och full i skratt samtidigt.* (Auch:) *Jag blev så full i skratt att magen värkte*
- 130(a), 23 ● <finden>; über etw nicht lachen können
- 130(a), 37 ● <skrattsalva>; *skratta käkarna ur led.*
- 130(a), 42 ● <Bauch>, die Seiten <halten>: *Skratta så att man måste hålla sig för magen.*
- 130(b), 10 ● → *Storkna av skratt, gråt* (vgl.3.4.1).
- 130(b), 18 ● <skrattet>/... <Lachen>/...
- 130(b), 42 ● <-> **tjock av gråt ...**

- 131(a), 17 ● <sein>: När han hade mera gott om tid;
- 131(a), 21 ● ~~vara~~
- 131(a), 25 ● <-> **sätta sig/komma i besittning ...**
- 131(a), 25 ● <+> **det är väl/illa/klent/... beställt med ngt** es ist um etwas gut/schlecht bestellt: *Synen blev det med åren sämre beställt med.*
- 131(a), 25 ● <+> **ta ngt i besittning** von etw Besitz ergreifen, etw in Besitz nehmen: *Sitt arv, makten; scenen. Omgivningen tar deras sinnen i besittning. → Sätta sig/komma/träda i besittning av ngt; besitta; besittningsskydd, livstidsbesittning; i okvald besittning av ngt (jur.) in unangefochtenem Besitz von etw.*
- 131(a), 32 ● <-> **ta ngt i besittning ...**
- 131(a), 35 ● **lägga/...**
- 131(a), 36 ● <(s.4.8.2):> *Han samlar titlar på hög. Exempler kan staplas på hög.*
- 131(b), 5 ● <blod> (geh.)
- 131(b), 20 ● <omständigheter.> (Auch:) *Här är uppror för händer.*
- 131(b), 24 ● → ~~Med facit i hand.~~
- 131(b), 26 ● <erwerben>; etw an der Hand haben (s.2.3.2)
- 131(b), 28 ● <mågå.> *Med facit på/i hand [i förväg].*
- 131(b), 34 ● ~~fallen~~ **kommen, jm under die Hände kommen**
- 132(a), 26 ● **[ha ngt] ha ngt** {etw} übrig [~~haben~~] etw
- 132(a), 36 ● → *Falla tillbaka på ngn* auf jm zurückfallen.
- 132(a), 44 ● ~~2.3.2;~~
- 132(a), 45 ● <pekunier.> *Risken var att den som frågade redan satt inne med svaret.*
- 132(a), 46 ● <inne> etw läst auf sich warten,
- 132(b), 2 ● <betalningen>, *stödet från samhället, .... Bygglov krävs och sitter långt inne.* (Oft im Sport:) *Vi vann välförtjänt, men det, segern satt långt inne.*
- 132(b), 4 ● <6.2>: *Det är bekvämt att ha ngt på lut i kylskåpet. Det finns en del projekt på lut; ha ett nytt jobb på lut.*
- 132(b), 6 ● <+> **så att det räcker och blir över** überreichlich (vorhanden sein): *Självförtroendet är på topp så att det räcker och blir över.*
- 132(b), 11 ● <haben> (meist vom Geld)
- 132(b), 35 ● → *Göra ett mål på retur.*
- 132(b), 39 ● <hand> (arch.)
- 132(b), 40 ● ~~varmt hjärta~~ <großzügig>, mit vollen Händen
- 133(a), 5 ● <schneiden.> → *Skära breda remmar ur ngns rygg/....*
- 133(a), 20 ● <lämna>/begära
- 133(a), 29 ● <(s.) 3.2.2b; <3.2.4a;> 4.1.2a
- 133(a), 42 ● ~~das~~ (~~das ...~~)
- 133(b), 2 ● <klauben>, herauspicken
- 133(b), 3 ● <russinplockare>, russinplockning
- 133(b), 5 ● <capital/>**skalle/**
- 133(b), 17 ● <+> **komma på avvägar** verloren gehen, verschwinden (s.1.6.2): *Jag är rädd för att han i verkligheten fått paketet, men låtsas som om det kommit på avvägar.* (Seltener von Personen:) in die Irre gehen.
- 133(b), 17 ● <+> **vara på drift** (verschwinden und dann) herumvagabundieren (s.4.8.4): *Numera har risken för klyvbart material på drift tillkommit.*
- 133(b), 17 ● <+> **på villovägar** verschwunden/gestohlen (s.3.2.2a): *Försöka hitta ett papper som hamnat på villovägar. Hans bil är på villovägar.*
- 133(b), 18 ● <in> Luft,
- 133(b), 22 ● <rök.> *Rånaren gick upp i rök.*
- 133(b), 23 ● ~~tomma~~ **[tomma] <intet>/upp i det blå**
- 133(b), 43 ● <vgl.>3.4.1;
- 134(a), 1 ● → *Det är adjö med ngt.*
- 134(a), 5 ● → *Väck med ngt.*
- 134(a), 7 ● <+> **man saknar inte kon förrän båset/spiltan är tom** was man hat, achtet man nicht.
- 134(a), 8 ● <snoka/>**nosa/**
- 134(a), 11 ● → *Leta upp ngn, ngt.*
- 134(a), 12 ● <fiska>/**luska** <aufgabeln>, aufstößern (s.3.2.3a)
- 134(a), 12 ● <+> **vända på varje sten/alla stenar/inte låta någon sten förbli ovänd** nichts unversucht lassen (um etwas zu finden, herauszufinden), jeden Stein umdrehen: *Vi vill vara säkra på att vi vänt på alla stenar i utredningen. Det finns snart inte en enda ovänd sten i Irak när det gäller massförstörelsevapen.*

- 134(a), 13 ● **leta/<söka> ngn/<ngt>**
- 134(a), 15 ● <+> **leta/söka [efter] ngt med lupp** etw mit der Lupe suchen.
- 134(a), 20 ● <villospår;> *polisen är mig på spåren;*
- 134(a), 26 ● <jm> **bedrängen, <wollen>: Vara ute efter EM-titeln, hämnd, strid; vara ute efter att. Vapen är något de flesta kriminella är ute efter; djur som är direkt ute efter människor.**
- 134(a), 34 ● **synål nål**
- 134(b), 16 ● <reißen;> seine Hand auf etw legen,
- 134(b), 35 ● <haben,> lange
- 134(b), 37 ● **inte-[kunna] [inte kunna]**
- 134(b), 38 ● ~~vervecheln~~ **nicht unterscheiden können/[k]einen Unterschied zwischen mein und dein machen.**
- 134(b), 39 ● **<hugga/> gripa/**
- 134(b), 44 ● *Nu hade han mycket som han behövde läsa i fatt.*
- 135(a), 4 ● <flotten.> *Polisen tog fatt i barnen. Hon kastade sig på telefonen och fick fatt i bankmannen.*
- 135(a), 11 ● **meist oft**
- 135(a), 14 ● → *Ta mer än sin beskärda del av en nyvunnen makt; göra sin beskärda del som reservofficer.*
- 135(a), 29 ● <3.6.3.2>; 4.2.3
- 135(a), 35 ● <bekommen>/keinen Erfolg haben
- 135(a), 39 ● <-> **få lön för mödan ...**
- 135(b), 9 ● <-> **komma till korta ...**
- 135(b), 15 ● <Finger>; einen Besitz verlieren
- 135(b), 19 ● <etw>; *Betydande kontrakt, ordförändeposten.*
- 135(b), 26 ● <werden>, eine böse Überraschung erleben
- 135(b), 36 ● **<stjärnorna/>se [sig] <efter> [ngt] i-det blå/**
- 135(b), 37 ● <ausgehen,> etwas nie bekommen,
- 135(b), 41 ● <-> **få dra [på] veven ...**
- 136(a), 8 ● <-> **det kliar i fingrarna ...**
- 136(a), 10 ● <-> **gå/rycka tränga ngn inpå livet ...**
- 136(a), 15 ● <livs> (arch.) <jm> zusetzen,
- 136(a), 36 ● (~~auch übertragen~~) ; (auch:) *Han tar livtag på alla våra invanda föreställningar.*
- 136(b), 17 ● <4.3.2>; von Sachen:) fest sitzen
- 136(b), 20 ● **<bära>/lägga: Den som la hand på en prästinna straffades med döden.**
- 136(b), 25 ● **<våld>/gå till ytterligheter**
- 136(b), 27 ● <greifen> (s.2.2.2a)
- 136(b), 32 ● <-> *Använda större våld än nöden krävs.*
- 136(b), 36 ● <självsvåld> Eigenwille
- 136(b), 37 ● (~~geh-~~)
- 136(b), 40 ● ~~vom Faustrecht Gebrauch machen~~ **zu roher Gewalt, zum Faustrecht greifen**
- 137(a), 4 ● **<slag>/måtta ett slag mot ngn**
- 137(a), 11 ● <noter> (s.6.3)
- 137(a), 13 ● <Skrämma> (s.3.4.6c)
- 137(a), 15 ● **<[sig]>/ge ngn**
- 137(a), 16 ● <bekommen>/geben
- 137(a), 21 ● <(s.)>4.7.4;
- 137(a), 28 ● **<få>/åka på**
- 137(a), 30 ● <übertragen>; s.4.7.4
- 137(a), 41 ● <1.5.1>; 3.6.2.4
- 137(b), 3 ● **<på flabben (sal.)>/på käften (sal.)/**
- 137(b), 5 ● **#flå ngn levande**
- 137(b), 16 ● (~~s-~~ (meist wie.4.3.2; vgl.4.2.3) **auch bis hittills**
- 137(b), 18 ● *visa visar*
- 137(b), 31 ● <schlagen> (vgl.1.3b)
- 137(b), 39 ● ~~krumm und lahm~~ **krankenhausreif**
- 138(a), 1 ● **<hackmat>** (meist wie 4.7.4)/**mos**
- 138(a), 5 ● → *Mosa/... ngn till en våt fläck* (auch übertragen). *Göra hackmat av ngt.*
- 138(b), 3 ● (~~sal-~~) (~~sal-~~)
- 138(b), 14 ● **<ta>/få** (~~sal-~~)
- 138(b), 24 ● **<röja>/skaffa**
- 138(b), 26 ● **<förpassa>/... <värld>** (selten)
- 138(b), 28 ● **alle**
- 138(b), 35 ● <(s.)>1.5.2c;



- 138(b), 41 ● <+> **peppra ngn med bly** jm mit Blei vollpumpen.
- 139(a), 3 ● → *Nacka* [*en höna*].
- 139(a), 6 ● <-> **döden i grytan ...**
- 139(a), 19 ● <-> **[hjalpa] efter råd ...**
- 139(a), 24 ● **hjälpande/hjälpsam/stödjande** [hjälpande/hjälpsam/stödjande]
- 139(a), 25 ● ~~reichen~~ leihen
- 139(a), 30 ● <hand.> *Han har fuskat lite som hjälpande hand vid hemmatävlingar.*
- 139(b), 3 ● <+> **[ge/få] hjälp och stöd** Hilfe [und Rückhalt] [leisten/erhalten].
- 139(b), 9 ● <Viel.>, kleine Bäche machen große Flüsse.
- 139(b), 11 ● <Mist>; Brosamen sind auch Brot
- 139(b), 16 ● → *Få allting serverat.*
- 139(b), 21 ● <bröd> (selten)
- 139(b), 32 ● <helfen>/jm auf die Spur helfen, etw ins rechte Gleis bringen
- 139(b), 37 ● <helfen>/jm auf Trab bringen/
- 139(b), 38 ● unterstützen in etw Bewegung bringen
- 140(a), 2 ● <Laster>/der Eitelkeit/...
- 140(a), 3 ● ~~en björntjänst~~
- 140(a), 6 ● ~~en björntjänst~~ (auch: einen großen Dienst)
- 140(a), 10 ● <+> **göra ngn en björntjänst** jm einen Bärenienst leisten.
- 140(a), 30 ● <ha>, *få*
- 140(a), 31 ● <ngt.> *Ta sig an ngn.*
- 140(a), 31 ● <+> **ta vård om ngn/ngt** dass., in Obhut nehmen (vgl.1.3c).
- 140(b), 4 ● <(arch.; <4.8.2)>: *Ålska henne, försvara henne, hålla henne skadeslös. Mamman bis skadeslös*
- 140(b), 7 ● <-> **vaka över ngn som en hök ...**
- 140(b), 14 ● <+> **barmhärtig samarit** barmherziger Samariter.
- 140(b), 15 ● <-> **vända ngn/ngt ryggen ...**
- 140(b), 25 ● <ovan>/från himlen/
- 140(b), 26 ● <himlen>/ovan
- 140(b), 32 ● <regnar> [*som*] <manna> över ngn
- 140(b), 32 ● <+> **det är en Guds nåd att** es ist ein Geschenk Gottes, dass.
- 141(a), 2 ● <Stein>, ein Tropfen im Meer
- 141(a), 5 ● <+> **ge ngn/slänga [ut]/kasta ett [kött-]ben till ngn** jm (mit einem Trostpflaster) abspesen, jm (durch etw vom Eigentlichen) ablenken, jm einen Knochen hinwerfen (vgl.4.9.1): *De slänger till oss ett köttben för att vi ska vara nöjda. I brist på entusiasmerande visioner slängde Göran Persson ut ett och annat köttben till de trogna stödgrupperna. Ett köttben att gnaga på.*
- 141(a), 17 ● <spät>, während der Hafer reift, krepitiert der Gaul
- 141(a), 18 ● <värd> (geh.)
- 141(a), 24 ● <andra> (alle arch.)
- 141(a), 32 ● <honom>; *känna tacksamhetsskuld för att*
- 141(a), 41 ● <+> **vända ngn/ngt ryggen/ryggen åt ngn/ngt/vända ryggen till** jm/etw den Rücken kehren (s.4.4). → *Så fort jag vänder ryggen till, knappt har man vänt ryggen till förrän. Med ryggen mot framtiden.*
- 141(b), 7 ● <+> **inte hjälpa ngn en vitten** jm in keiner Weise helfen.
- 141(b), 8 ● <-> **inte kröka ett finger ...**
- 141(b), 43 ● <+> **den enes död är den andres bröd** was dem einen schadet, hilft dem anderen, des einen Tod ist des anderen Brot.
- 142(a), 1 ● ~~gotta sig åt ngt~~
- 142(a), 41 ● <Bein> (s.4.9.2)
- 142(a), 45 ● <+> **vara en sten i skon för ngn/få en sten i skon** dass./ein Problem bekommen.
- 142(a), 46 ● <kvarnsten> för ngn/
- 142(b), 5 ● <-> **dra växlar ...**
- 142(b), 16 ● ~~arbata~~
- 142(b), 19 ● <+> **leva högt på ngt/ngn** durch etw/jm (reichlich, den entscheidenden) Nutzen haben, dank jm/etw Erfolg haben, gut leben (vgl.4.7.3): *Laget lever högt på kontringar, filmen på skådespeleriet, staden på sin dåtid, resebyråerna på relativt lyckliga människor.*
- 142(b), 22 ● <ngt>/ngn
- 142(b), 23 ● <etw>/jm
- 142(b), 24 ● <sein>/auf Kosten von jm leben
- 142(b), 36 ● <4.53>; vgl.4.2.3
- 143(a), 21 ● <ngt.> *Backa upp ngn.*

- 143(b), 4 ● <Beskydda>, ge beskydd åt
- 143(b), 9 ● **vingars vingar[s]**
- 143(b), 10 ● **beskydd beskydd]**
- 143(b), 12 ● ~~Bedrohungen~~ drohendem Schaden
- 143(b), 24 ● <välja>/ta
- 143(b), 42 ● <indifferent> (auch vom Gesichtsausdruck;
- 143(b), 43 ● <nollställd.> *Var på din vakt, nollställ dig själv. Ngons ansikte är alldeles nollställt.*
- 143(b), 45 ● <+> **bära kappan på båda axlarna** auf beiden Schultern [Wasser] tragen, den Mantel auf beiden Schultern tragen. → *Kasta kappan på andra axeln.*
- 144(a), 7 ● **[varmt] varmt**
- 144(a), 8 ● [warm] warm <Sache> [eifrig]
- 144(a), 19 ● <röst>/ge röst åt ngn
- 144(a), 27 ● **ge/<låna> för till**
- 144(a), 44 ● <etw> [kräftig]
- 144(a), 45 ● <i> [den stora]
- 144(a), 46 ● <dass.> (s.4.8.4).
- 144(b), 17 ● <+> **stå upp för ngt** (öffentlich) für etw eintreten.
- 144(b), 18 ● <kämpa>/**ställa sig/gå** (selten)/...
- 144(b), 25 ● <Stellvertretung>, für jm eine Bresche schlagen:
- 144(b), 31 ● <högt.> *Gudrun Schyman höll förnyelsens fana högt.*
- 144(b), 33 ● <4.1.3>: *Jag ger uppriktigt sagt honom och hans grillar en god dag.*
- 144(b), 42 ● **[arbeta] <fötter>/tänder**
- 144(b), 43 ● ~~sich äußerst eifrig für etw [einsetzen]~~ mit aller Kraft
- 145(a), 1 ● <gå>/springa
- 145(a), 11 ● ~~durehs~~ bis springen in die Schanze schlagen (s.2.2.2b):
- 145(a), 34 ● <tillhörigheter>, på bolagets miljardportfölj.
- 145(a), 43 ● **/styra och ställa med ngt**
- 145(a), 44 ● ~~, für etw sorgen~~ (s.4.3.1)
- 145(b), 3 ● ~~han~~ bis middagen.
- 145(b), 8 ● <+> **styra och ställa [med ngt]** schalten und walten, herrichten, für etw sorgen (s.4.3.1): *Han knöt på sig ett långt förkläde och började styra och ställa med middagen.* (Auch:) *Styra och ställa det mesta. Mössen styrde och ställde i ladan.*
- 145(b), 14 ● → *En vän av ordning.*
- 145(b), 15 ● <Ordnung>, den Laden in Schuss (bringen, haben)
- 145(b), 19 ● <+> **få styrsel på ngt** etw Stabilität, Sicherheit [und Ordnung] geben: *På försvarsspelet. USA har fullt upp med att få styrsel på Irak.* → *Få styrsel på ngn, sig.*
- 145(b), 27 ● ~~es sehr gut einrichten~~ einrenken
- 145(b), 29 ● ~~Ställa allt till rätta.~~ Att skydda, hjälpa, och ställa till rätta, det är polisens huvuduppgifter.
- 145(b), 41 ● (vgl.4.2.1)
- 146(a), 10 ● **/ställa om/beställa**
- 146(a), 11 ● ~~se~~ vgl.
- 146(a), 16 ● <hus>, *beställa om sitt hus*
- 146(a), 18 ● <på/>**finna/**
- 146(a), 30 ● <etw>, die Sache <deichseln>
- 146(a), 38 ● <-> **fixa och trixa ...**
- 146(a), 41 ● **/saken är klar**
- 146(a), 43 ● <+> **och saken är klar** und die Sache ist geritzt: *En seger mot världstváan och saken är klar.*
- 146(b), 3 ● → *Lappa ihop ngt.*
- 146(b), 17 ● <-> *Hålla sig i trim, ~~Forma~~*
- 146(b), 42 ● → *Ngt ändrar, byter ansikte.*
- 146(b), 44 ● ~~ändern,~~ ändern; <sich> ver<ändern>
- 146(b), 47 ● ~~in der Umbildung~~ im Umbruch
- 147(a), 1 ● <sein> (und heftig diskutiert werden), <gestaltet>, ausgearbeitet
- 147(a), 2 ● <werden:> *EU:s framtid, de allmänna jakttiderna.*
- 147(a), 5 ● <+> **tiderna förändras** die Zeiten ändern sich, tempora mutantur.
- 147(a), 6 ● <augiasstallet> (lit.)
- 147(a), 11 ● <hjälpas>/**det hjälps inte**
- 147(a), 18 ● <saken.> *Det ändrar ingenting, det ändrar sig nog.*
- 147(a), 23 ● <lag> (öfter: *i olag*) <sein>; *ur lag* auch: sich unwohl fühlen, nicht in Form sein; missgelaunt sein: *Min mage är ur lag, i olag. Humöret är ur lag.*

- 147(a), 24 ● <vid>, i <lag>; *bringa ngt ur lag*;
- 147(a), 27 ● <+> **det är varg/vaj** (sal.) **på ngt** etw ist nicht in Ordnung, in etw ist der Wurm drin.
- 147(b), 5 ● **etwa** etwas
- 147(b), 26 ● ~~aber~~ bis 3.4.2b): (~~aber~~ meist von wirklichen Zerstörungen): wie nach einem Bombenangriff, einem Erdbeben (s.3.4.2b): *Som om en jordbävning dragit fram.*
- 147(b), 28 ● <+> **som Egyptens gräshoppor** (selten) wie ein Heuschreckenschwarm: *Strömmen av yrkesmördare väller som Egyptens gräshoppar in över ön.*
- 147(b), 43 ● <reich].> → *Vis av erfarenheten.*
- 148(a), 1 ● <Weinberge>, kleine Ursachen, große Wirkungen.
- 148(a), 30 ● ~~schwachen~~ wackligen
- 148(a), 35 ● ~~hat~~ har
- 148(a), 42 ● <+> **bygga på hälleberget** (geh.) auf festen Grund bauen.
- 148(b), 3 ● <fötterna>/**stå på fast/säker grund**
- 148(b), 8 ● <premiärminister.> *En grund att stå på, bygga på.* <gungning>; *på bräcklig grund*
- 148(b), 9 ● ~~rycka undan~~ **rycka bort**
- 148(b), 10 ● <ngt>/**under fötterna på ngn/ngt**
- 148(b), 44 ● <fallen/...> *Gå i tusen bitar.*
- 149(a), 11 ● ~~gå ngt går~~ aus dem Leim gehen etw geht aus dem Leim
- 149(b), 27 ● <gå>/**fara/ryka/...**
- 149(b), 28 ● <gehen>, zerstört, vernichtet werden ; vgl.4.5.3
- 149(b), 31 ● <väg.> *Kvalchansen rök förmodligen all världens väg i och med förlusten.*
- 149(b), 31 ● <+> **flyga/fara/... all världens väg** weg-, auseinanderfliegen: *I kurvan flög han all världens väg. Markisen hade blåst till grannen all världens väg.*
- 149(b), 37 ● <+> **ge upp andan** (sal.) kaputt gehen, den Geist aufgeben (s.1.1.1b).
- 150(a), 24 ● → *Sparka igång ngt.*
- 150(a), 33 ● <+> **sätta ngt i sjön** etw in Gang bringen (s.4.5.3): *Flera dramatiska besparingsplaner har satts i sjön.* → *Sjösätta.*
- 150(a), 33 ● → *Ngt är i gång.*
- 150(a), 37 ● <bringen>, ankurbeln. → *Hjulen snurrar* die Wirtschaft brummt.
- 150(b), 5 ● <lavinartad.> *gå fram som en lavin;*
- 150(b), 8 ● <vgl.> *hålla grytan kokande* 2.1.2a;
- 150(b), 18 ● **sätta ...**
- 150(b), 40 ● <(sal.)>/**fjutt** (sal.)/
- 150(b), 40 ● <ngt>/**få flyt i ngt**
- 150(b), 41 ● <vgl.>1.6.3;
- 150(b), 47 ● <fräs>, *göra ngt i full fräs. Det är [inget] flyt i ngt.*
- 151(a), 7 ● <Tåget>, *fotgängaren*
- 151(a), 11 ● <atomkraftverken.> *Tillföra bränsle åt debatten.*
- 151(a), 20 ● <los>, *ge draghjälp åt.*
- 151(a), 20 ● <+> **det är som att dra ur en propp** dass. (nach einem Stillstand): *Jag vågade ändå steget och då var det som att dra ur en propp. Det är som att dra ur en propp ur en flaska när en trend vänder.*
- 151(a), 21 ● <-> **ngt ligger/lägger sig som en våt filt ...**
- 151(a), 37 ● <spår >(auch in einem Gespräch), *ta sig ur inkörda spår.*
- 151(b), 9 ● <+> **röra om i grytan** etwas (entscheidend) verändern, nicht auf sich beruhen lassen: *Frågan är bara hur mycket Barroso ska röra om i grytan. Det är viktigt att röra om i grytan omedelbart och tala om hur farligt det är att sniffa.*
- 151(b), 9 ● <+> **röra om/... i myrstacken** Bewegung, eine entscheidende Veränderung (in ein Gewimmel) bringen: *Ulf kommer att röra om i myrstacken Star Trek.* → *Peta lite i myrstacken; myrstack* Platz geschäftiger Aktivität vieler Individuen. (Auch:) *Jag förstod snabbt att jag "trampat i myrstacken", starka krafter i samhället hade utmanats.*
- 151(b), 12 ● <Wind:> *Det blåser högevindar.*
- 151(b), 13 ● <+> **en frisk fläkt** ein frischer Wind (meist von Personen, die frischen Wind in eine Sache bringen).
- 151(b), 14 ● **sig**
- 151(b), 16 ● ~~Det blåser högevindar.~~
- 151(b), 17 ● → *En politisk vindkantring.*
- 151(b), 21 ● <+> **tvär kast** unvorhersehbare, jähe Wendungen, Umschläge: *på börsen* (vgl.4.8.2), *mellan genrererna, i humöret; en vild resa med tvära kast.*
- 151(b), 27 ● <skällan/>**i ngns skälla/**
- 151(b), 28 ● **et ett** <[jetzt]> tönt es ganz anders,

- 151(b), 30 ● <Ton> [von jm]
- 151(b), 41 ● <bullar> [av]
- 152(a), 6 ● <(vgl.) 3.6.1b;
- 152(a), 14 ● <kratta> [i] <för>/ät <dass.>, jm auf den Weg helfen:
- 152(a), 16 ● <+> **bereda plats åt/för ngn/ngt** für jm/etw Platz schaffen, Platz zur Verfügung stellen.
- 152(a), 30 ● <frontlinjen>/stå/ligga i främsta ledet
- 152(a), 31 ● <sein,> [mit gutem Beispiel] <4.7.4>; 4.8.4
- 152(a), 36 ● <->> *Ligga långt fram[me]*.
- 152(a), 46 ● → *Alla vägar står öppna.*
- 152(b), 20 ● <->> *Ngt bär ett frö till ngt.*
- 153(a), 10 ● <stehen> (vgl.3.2.2b).
- 153(a), 13 ● <+> **ge sig till känna** sich zeigen, ausbreiten (s.4.1.1d; 4.2.4): *Smärtan, många vårtecken ger sig till känna.*
- 153(a), 14 ● **ställa/<sätta>** (selten)
- 153(a), 30 ● <brännande>/skinande
- 153(a), 31 ● <brandneu>: *Ett spritt språngande nytt ord.*
- 153(b), 22 ● <scheitern>, etwas den Schwung nehmen
- 153(b), 36 ● <Nadelöhr>, eine strenge Kontrolle
- 154(a), 15 ● <lagfarten> (arch.)
- 154(a), 16 ● <weiterzumachen>, dass es weitergeht. ~~;-gar nicht drum kümmern!~~
- 154(a), 19 ● <etw>: *Det betydde att det var fritt fram för barnpornografi.*
- 154(a), 25 ● <ambitionerna.> *Lägga krokben för en liberalare kurs.*
- 154(a), 26 ● ~~fen-käpp/~~ <hjulet> (so meist) <hjulen>/en käpp i hjulet
- 154(a), 28 ● <streuen>; etwas erschweren, verhindern, jm Knüppel zwischen die Beine werfen
- 154(a), 33 ● <sig.> *Civilkurage kunde kanske har satt käppar i hjulet för det nazistiska utrotningsprojektet.*
- 154(a), 34 ● <strö>/det har gått
- 154(a), 35 ● <streuen>/jm Schwierigkeiten im Beruf machen/es ist Sand im Getriebe: *Österrike kan utnyttja möjligheten att kasta grus i beslutningsmaskineriet;*
- 154(a), 37 ● <i>, olja
- 154(a), 40 ● ~~(s.3.4.4)~~
- 154(a), 46 ● ~~(s.3.4.4)~~ (meist wie 3.3.2b)
- 154(b), 4 ● ~~unnötigerweise~~
- 154(b), 16 ● ~~menschliche~~ <Faktor> Mensch
- 154(b), 33 ● <backen>/hälarna i gruset
- 155(a), 10 ● ~~Anglizismus~~ Amerikanismus
- 155(a), 15 ● <+> **sätta streck för ngt** dass.: *Man tvingades sätta streck för nytillkomna investerare.*
- 155(a), 17 ● <setzen>, in seine Schranken weisen.
- 155(a), 27 ● <ngt> etw/jm einen Dämpfer aufsetzen,
- 155(a), 38 ● <+> **lägga en död/kall hand över ngt** die Entwicklung, Entfaltung von etw verhindern.
- 155(a), 38 ● <+> **ngt ligger/läger sig som en våt filt över ngt** etw hemmt, erstickt die positive Stimmung, Aktivität, liegt/legt sich wie Mehltau über etw: *Nu ligger politiken som en våt filt över det dynamiska Stockholm. Politisk korrekthet, en våt filt som kväver eldar vilka har potentiell lyskraft. (Auch:) Parfymdoften låg som en våt filt över Scandinavium.*
- 155(a), 43 ● <bromsen>/trampa i bromsen
- 155(b), 14 ● <->> *Ha slut på ngt.*
- 155(b), 20 ● <ngt>/ngn/få stopp på ngt
- 155(b), 21 ● <machen>/jm Einhalt gebieten, stoppen:
- 155(b), 24 ● <ngt.> *Nu har det tagit stopp, som man säger, slut, väggen.*
- 155(b), 29 ● <-> **sätta streck ...**
- 155(b), 40 ● → *Ngt är rena döden för ngt.*
- 156(a), 7 ● <+> **skjuta/borra** (selten)/**köra** (selten) **ngt i sank** etw den Todesstoß versetzen, ein Ende bereiten (s.3.2.1c; 4.5.3).
- 156(a), 7 ● <+> **kasta/välta/... ngt över ända** etw (gewaltsam) beenden, umstürzen, umwerfen (vgl.1.5.1; 3.6.1a): *Dagens polisstat, hela det blandekonomiska systemet, den gamla nationalistiska historieskrivningen, det fattade beslutet.*
- 156(a), 8 ● <bord> (seltener)
- 156(a), 9 ● <4.7.2;> 4.7.4;
- 156(a), 13 ● <odlat.> *Alliansen gör rent hus med nya kvastar* (Entlassungen).
- 156(a), 14 ● <(arch.)>/tabula rasa [med ngt]
- 156(a), 15 ● <(s.4.7.2>; auch:) *Ta tabberas på ngn.*

- 156(a), 16 ● <bringa>/...  
156(a), 24 ● <wehren>: *Vi vill mota Olle i grind och visa att vi inte accepterar minsta antydning till våld. Begin motade Olle i grind genom att bomba en irakisk kärnkraftsreaktor.*
- 156(b), 2 ● <+> **ont skall med ont fördrivas** Böses, den Teufel muss man mit Bösem, mit Teufeln vertreiben: *Hon vänder mediernas vapen mot dem själva, enligt principen ont skall med ont fördrivas.* → *Ett nödvändigt ont. Lika botar lika.*
- 156(b), 15 ● <+> **ngt går finemang/fint** etw geht glatt.  
156(b), 19 ● <trissor>/som tåget  
156(b), 20 ● <räls>, som tåget.  
157(a), 10 ● <+> **halka in/... på ett bananskal/på en räkmacka** ohne eigene Anstrengung, durch einen glücklichen Zufall bei etw mitmachen (und weiterkommen); etwas Neues beginnen: *Klubben har halkat in i allsvenskan på ett bananskal. Sverige kom med på ett bananskal för att ett annat lag tackade nej* (oft im Sport). *Att det blev ungdomsböcker är av ren slump, jag gled in på en räkmacka.* → *Glida fram, åka på en räkmacka* es leicht haben. *Åka ut [som] på ett bananskal* selten) auf einer Bananenschale ausrutschen, wegen einer Kleinigkeit sein Amt verlieren. *Halka in på (konstiga tv-shower, ett fiasko).*
- 157(a), 17 ● <ngt>/ngt går vägen  
157(a), 21 ● <vägen.> *Allt går sin väg* (vgl. unten).  
157(a), 32 ● <den.> *Det, livet går snett för ngn.*  
157(a), 33 ● <sned> schlecht ausgehen;  
157(b), 6 ● **sich zerschlagen** scheitern  
157(b), 14 ● <bringa>/sätta  
157(b), 22 ● <(sal.)/>**pipsvängen** (sal.)/  
157(b), 32 ● <barka> [**lodrätt/...**] <helvete/>**helsike/**  
157(b), 35 ● <valet.> *Ska det gå åt helvete ska det gå med musik.*  
157(b), 36 ● <helvete>, *fanders*  
157(b), 39 ● ~~lass.~~ jetzt haben wir den Salat.  
157(b), 44 ● <-> **det tar hus ...**
- 158(a), 1 ● <+> **ha en dålig dag** einen schlechten Tag haben.  
158(a), 6 ● <+> **så kan det gå när/om inte haspen är på** das kann passieren, wenn man nicht vorsichtig genug ist (scherzh. Kommentar, wenn etwas schief läuft).
- 158(a), 6 ● <+> **häck, väck, vällingsäck/våt fläck** ene, mene mu, und raus bist du: *Häck, väck, vällingsäck – då var Sveriges VM-historia skriven för den här gången.*
- 158(a), 13 ● <stecken,> in den Windeln liegen,  
158(a), 27 ● <+> **ta ett steg/ett kliv framåt/bort från ngt** einen Schritt nach vorn/von etw weg tun.  
158(a), 27 ● <+> [**ge ngn**] **en knuff framåt** [jm zu] ein[em] Schritt vorwärts [verhelfen]; ein Schub vorwärts sein: *Hans karriär får en knuff framåt. Ekonomiskt bör Putins tillträde innebära en knuff framåt.*
- 158(a), 46 ● <+> **växa/gro/leva och frodas** wachsen/blühen und gedeihen: *Barnbarn, bakterier, företaget, tvärvetenskapliga intressen.*  
158(a), 46 ● <+> **på topp** auf dem Höhepunkt: *Stämningen, optimismen, motivationen; börsen; ngn är på topp.*
- 158(b), 6 ● <farsot>/drar fram som en farsot  
158(b), 11 ● <byn.> *Nyheterna, rörelsen, ekonomiska problem sprider sig som en löpeld.*  
158(b), 11 ● <+> [**sprida sig**] **som ringar på vattnet** [sich ausbreiten] wie die Ringe, wenn man einen Stein ins Wasser wirft, Kreise ziehen: *Effekterna, ryktet. Ngt ger ringar på vattnet. Ju högre chef desto fler ringar på vattnet.*
- 158(b), 15 ● **går/<kokar>**  
158(b), 30 ● → *Sätta, hålla, dra ner ngt på sparlåga, ngt lever på sparlåga.*  
158(b), 45 ● <vgl.>4.8.1b;  
159(a), 19 ● <stanna>/... **!stå**  
159(a), 21 ● <stagnieren>, zurückbleiben  
159(a), 22 ● (~~auch~~): *Vi måste hänga med så att vi inte hamnar i bakvattnet.*  
159(a), 24 ● <Sverigeettan.> *Hamna i historiens bakvatten.*
- 159(a), 26 ● [**in**] i [**berg**] **väggen in i väggen/muren** (seltener) /i bergväggen  
159(a), 27 ● ~~keinen Erfolg haben,~~ sich den Kopf einrennen;  
159(a), 29 ● (~~Sport~~) (s.2.2.2a) (Sport, Krankheit, oft vom Ausgebranntsein; s.2.2.2a)  
159(a), 35 ● <loppet.> *En lärare som inte orkade, som gick in i väggen.* → *Förbundskanslern kör ekonomin mot väggen.*
- 159(a), 39 ● <land.> *Plötsligt pyste luften ur budgivningen.* → *Att bis givet.*

- 159(a), 42 ● <+> **ta luften/andan ur ngt** etw den Schwung nehmen, aus etw die Luft rauslassen (vgl.1.2.1; 3.4.6c): *Att syftet med erkännandet av Nordvietnam inte var något annat än att "ta luften ur" FNL-rörelsen det tar de för givet. Ta andan ur debatten. Ta andan ur debatten.*
- 159(b), 2 ● <+> **vara/komma på retur** nachlassen, im Rückgang befindlich sein: *Han har haft toppform länge, nu kanske är han på retur.*
- 159(b), 5 ● **utförsbacke[n] [en] utförsbacke/i utförsbacken**
- 159(b), 15 ● <jobba i,> gå i,
- 159(b), 16 ● <uppförsbacke.> *Det är nedför backen för firman.*
- 159(b), 23 ● <kant.> (Auch:) *En avfällig katolik på glid över till kommunism.*
- 159(b), 39 ● <toppen> (s.4.8.1b),
- 160(a), 4 ● <1.1.1b>; vgl.4.8.4
- 160(a), 9 ● → *Ngn's saga blev kort; det är ute med ngn; ngn är ute ur sagan.*
- 160(a), 9 ● <+> **tiden rinner ut för ngn** jms Zeit geht zu Ende (vgl.2.3.2).
- 160(a), 9 ● <+> **föra en tynande tillvaro** ein kümmerliches Dasein fristen: *Festivalen, säkerhetspakten, Frederika-Bremer-Förbundet.*
- 60(a), 9 ● <+> **det är ute med ngt/ngn** mit etw/jm ist es aus (s.4.8.4): *En sådan pyrrusseger till och det är ute med mig. Det är ute med en person som har fått cancer.*
- 160(a), 18 ● <med>/till/för
- 160(a), 19 ● 3): 3): *I praktiken är det ofta god natt till seriös journalistik. Och sedan god natt för Steen!*
- 160(a), 24 ● ~~tog slut plötsligt~~ *tog plötsligt slut*
- 160(a), 25 ● <(Auch:)> *Vattnet tog slut för oss.*
- 160(a), 27 ● <slut.> *Det är slut med ngn*
- 160(a), 38 ● <+> **ngt rinner [som sand] mellan/genom fingrarna** etw vergeht, zerrinnt zwischen den Fingern: *Viljan, kärlekens låga, ngn's styrka, tid.*
- 160(a), 45 ● <+> **ngns svanesång** jms Schwanengesang: *Sjunga sin svanesång.*
- 160(b), 23 ● <4.8.2>: *Hans förmögenhet smälte som snö för solen.* (Selten:) *Baraks folkliga mandat har smält som smör för solen.*
- 160(b), 24 ● <en> ände/
- 160(b), 33 ● <+> **det är som att dra ner rullgardinen/rullgardinen drogs ner** es ist Feierabend (s.3.1; 4.2.4): *När affärerna stänger på kvällen är det som att dra ner rullgardinen. Chocken att åka fast. Det är som att dra ner rullgardinen.* (Auch:) *I början av andra halvleken drog han ner rullgardinen för Ajax.*
- 160(b), 36 ● <2.2.2b>; verpasster Zeitpunkt: 2.3.2;
- 161(a), 16 ● <frukt.> *Få lön för mödan.*
- 161(a), 17 ● <framgång>/lycka
- 161(a), 20 ● <+> **ngt är/känns som jackpott** etw ist ein (sportlicher) Bombenerfolg (mit möglichen finanziellen Folgen), wie ein Sechser im Lotto: *Vinna/få jackpott.*
- 161(a), 20 ● <+> **gå från klarhet till klarhet** immer besser werden, auf der Erfolgsstraße sein: *Målvakten, tobaksbolaget. Klubben gick resultatmässigt från klarhet till klarhet.*
- 161(a), 20 ● <+> **[inte] nå ända fram** [(trotz aller Anstrengungen) nicht] ans Ziel kommen: *Man vågade anta utmaningen och nådde ända fram. Hammerby nådde inte ända fram i bandy.*
- 161(a), 21 ● <rätta>/mus
- 161(a), 35 ● <+> **ge utslag på ngt** sich auf etw auswirken.
- 161(a), 35 ● <+> **göra underverk** Wunder wirken: *Två veckor hos kiropraktikern har gjort underverk.*
- 161(a), 39 ● <Wasser>, ein Schuss in den Ofen, in die Luft:
- 161(b), 7 ● <+> **slå an ngn's klangbotten** bei jm Resonanz finden, eine Saite zum Schwingen bringen: *Utgöra en klangbotten för, ha, finna en klangbotten i.*
- 161(b), 15 ● <Warnungen>, Lehren
- 161(B9), 27 ● ~~falla~~ bis **wirken**
- 161(b), 38 ● <+> **vara på god väg att** auf gutem Weg sein zu, weit gekommen sein (vgl.2.1.1b).
- 162(a), 10 ● <[sein]>, ein[en] Meilenstein [darstellen]
- 162(a), 13 ● <stå>/ligga/...
- 162(a), 16 ● <börsen.> *Enda gången Hanna råkar bli i fas med tiden.*
- 162(a), 20 ● ~~ligga, vara steget före ngn~~
- 162(a), 23 ● <verpassen (> s.3.2.1b);
- 162(a), 31 ● <ligga>/vara
- 162(a), 33 ● **hamna/<komma> i efterhand**
- 162(a), 35 ● ~~vgl.4.7.4~~
- 162(b), 7 ● → *Ro hem en affär.*
- 162(b), 8 ● ~~spela~~

- 162(b), 14 ● <+> **få in en femetta** einen Volltreffer landen.
- 162(b), 15 ● <+> **allt går min/... väg** alles klappt wie ich/... es mir/... vorgestellt habe: *Slutet på säsongen var magiskt, allt gick vår väg.*
- 162(b), 21 ● <Alexanderhugg>; *en hård knut.*
- 162(b), 26 ● **[man skall inte] <sälja>**
- 162(b), 27 ● <skjuten> [man soll nicht]
- 162(b), 32 ● ~~(s.3.5)~~
- 162(b), 38 ● <figur.> → *Insikten om sina egna tillkortakommanden.*
- 162(b), 38 ● <+> **få stryka på foten/ge vika [för ngn/ngt]** [gegenüber/zu Gunsten von jm/etw] zurückstehen müssen (s.4.2.3): *Det är uppenbart att Ericsson fått stryka på foten i konkurrensen med Telia. Matematiken fick stryka på foten för läs- och skrivträning. Utan att den konstnärliga integriteten får stryka på foten.* → *Vika sig för ngn; vika ner sig.*
- 162(b), 44 ● <hereinfallen>; nicht bekommen
- 162(b), 45 ● → *Tji den, det* nein, keineswegs, kommt nicht in Frage; *nej tji i helvete.*
- 162(b), 45 ● <+> **det slår bom för ngn** (sal.) jm hat keinen Erfolg (s.4.9.2).
- 162(b), 46 ● <Finger>, Daumen
- 163(a), 1 ● ~~einem Reinfeld erleben~~
- 163(a), 9 ● <werden,> Schwierigkeiten nicht überwinden können, <hereinfallen > (vgl.4.2.4)
- 163(a), 10 ● <fallen> (gern für sportliche Niederlagen):
- 163(a), 26 ● <holen> (trotz großen Einsatzes keinen Erfolg haben; s.1.1.2; vgl. auch 3.6.3.1): *Vi inser att det inte är någon mening att stänga pannan blodig, vi kommer inte längre just nu. Han dirigerade det svenska försvarsspelet perfekt där turkarna gång på gång stängade hornen av sig.*
- 163(b), 2 ● <haben>, der Dumme sein
- 163(b), 12 ● → *Där finns ingenting/mycket att hämta.*
- 163(b), 29 ● <befinden> (oft von der finanziellen Situation), auf dem Topf sitzen:
- 163(b), 31 ● *pottan, <pottkanten>*
- 163(b), 31 ● <+> **ngn/ngt sitter trångt** jm steckt in der Klemme/etw ist bedroht, für etw wird es eng (s.4.8.3): *De medborgerliga rättigheter sitter trångt.*
- 163(b), 32 ● <-> **vara ute på djupt vatten ...**
- 163(b), 39 ● <illa>/**farligt**
- 163(b), 40 ● ~~däran~~
- 164(a), 1 ● <sitzen>: *Karlsson låg risigt till redan i söndagens först match. Saab låg risigt till för några år sedan.* ~~(1.3a)~~ <Ligga>, sitta
- 164(a), 1 ● <+> **sitta/råka/... i en klämman** in der Klemme stecken/in eine Klemme geraten.
- 164(a), 3 ● ~~(sal.)~~ **[fast] <i smeten>**
- 164(a), 7 ● <+> **trilla dit** in die Klemme geraten (s.1.1.1b; 4.6.1a; besonders durch Narkotikamissbrauch:) *Ur abstinenssynpunkt mår nu patienten väl, men jag är lite orolig att han ska trilla dit igen.*
- 164(a), 9 ● <Klemme>, einer Zwangslage
- 164(a), 10 ● <(sal.)> gefährdet, ~~sich in einer schwierigen Situation befinden~~
- 164(a), 36 ● <+> **välja mellan två onda ting** zwischen zwei Übeln wählen: *Av två onda ting var feriejobben det minst onda.*
- 164(a), 46 ● <ond>, negativ
- 164(b), 8 ● <Salat> (vgl.3.6.3.1):
- 164(b), 10 ● ~~varken veta~~ **veta varken**
- 164(b), 12 ● <sig> nicht mehr wissen, wo vorn und hinten ist, <wissen> (s.3.2.3.a).
- 164(b), 23 ● <haben>: *Och så får man ju inte göra fel för då blir man dödens lammunge, då blir det skandal.*
- 164(b), 23 ● <+> **döden i grytan** das Schlimmstmögliche, der sichere Untergang.
- 164(b), 27 ● <skinn> (arch.)
- 164(b), 31 ● <können>, am Ende sein
- 164(b), 31 ● <+> **kunna packa ihop** einpacken können, aufhören müssen.
- 164(b), 38 ● <eldar> (selten)
- 165(a), 9 ● **sitta/ <hamna>/...**
- 165(a), 11 ● ~~sitzen/~~ <landen>/..., in eine schwierige Lage geraten/unter den Tisch fallen (da man/etw nicht in die übliche Zuständigkeitsverteilung passt;
- 165(a), 14 ● <myndigheterna.> *Sätta sig mellan två stolar. Ibland hamnar skolan mellan stolarna och blir ingens ansvar. Han beskriver det som att han befann sig mellan två stolar eller hängande i luften.*
- 165(a), 16 ● <nach> (durch eigenes Verschulden)
- 165(a), 27 ● <+> **ställa det till för sig/för ngt** sich/jm in Schwierigkeiten bringen, Schwierigkeiten bereiten.
- 165(a), 28 ● **fast [fast]**
- 165(a), 33 ● ~~sig in~~ *in sig*
- 165(a), 35 ● → *Du har bara skrivit in dig i ett hörn.*

- 165(b), 12 ● <sig> [själv]
- 165(b), 22 ● <graben> (vgl.1.1.1b)
- 165(b), 41 ● <(arch.)>/**slippa billigt undan**
- 166(b), 5 ● **hänga över ngn som ett <damoklessvärd>** (geh.) wie ein <Damoklesschwert> über jm hängen.
- 166(b), 7 ● <Zeitbombe> (vgl.4.2.3)
- 166(b), 25 ● ~~3.2.1b~~ 3.2.4b
- 166(b), 45 ● <sina>/onda
- 167(a), 3 ● <lassen,> die Ohren anlegen,
- 167(a), 6 ● <riechen,> eine Hinterhältigkeit wittern.
- 167(a), 12 ● **för ngn [för ngn]** da ist was faul.
- 167(a), 17 ● <ngn>/**det bränns under fötterna på ngn**
- 167(a), 19 ● <risiker>/**våga risken**
- 167(a), 21 ● <→> *Kalkylerad risk; ngt är rena hasarden.*
- 167(a), 43 ● **/på vinst och förlust**
- 167(a), 45 ● ~~/mit offenem Ausgang (s.2.3.1b)~~
- 167(b), 16 ● <Seil>, ein Drahtseilakt
- 167(b), 22 ● <+> **vara ute/ge sig ut på djupt vatten** sich auf unsicherem Boden bewegen; gefährdet sein/sich auf unsicheren Boden begeben: *Jag var ute på djupt vatten nu, jag visste inte vad jag skulle svara. Den som tror att äktenskap ska bygga på kärlek är ute på djupt vatten. Era barn är ute på djupt vatten; lär dem att skilja på mitt och ditt.*
- 167(b), 28 ● <→> *Känna sig som Bambi på hal is.*
- 167(b), 29 ● → *Sätta ngn på det hala.*
- 167(b), 32 ● ~~verminten~~ <Boden>/vermintes Gelände
- 167(b), 37 ● <mina> einen folgenreichen Fehler machen (s.4.9.2)
- 167(b), 43 ● <Ungewisse.>→ *Våga språnget.*
- 167(b), 44 ● **spela <rolett> roulett** <Roulette> spielen/ein riskantes Spiel treiben, Kopf und Kragen riskieren: *Spela rysk roulett med miljon liv. Han älskade att spela rysk roulett i sina hemska företag med riskerna för upptäckt.*
- 167(b), 46 ● <kula>/**lejonkula/**
- 168(a), 9 ● ~~Kopf und Kragen~~ Leib und Leben, die Knochen
- 168(a), 10 ● ~~nicht in der Bedeutung "Existenz";~~
- 168(a), 13 ● <skinn>/**sätta/släppa skinnet till**
- 168(a), 15 ● → *Vara rädd om sitt eget skinn.*
- 168(a), 30 ● <bestimmt> (seltener:) steht in den Sternen geschrieben;
- 168(a), 38 ● <+> **en guds skickelse** eine glückliche Fügung.
- 168(a), 42 ● <i>, *försona sig med <ödestimma> är slagen*
- 168(b), 3 ● <ngn.> *Vara värd ett bättre öde.*
- 168(b), 18 ● **det ngt ligger/ <händer>** ~~das~~ etw <liegt>/steht
- 168(b), 36 ● *Turligt [O-]turligt*
- 168(b), 39 ● <pris> (seltener)
- 168(b), 40 ● <gottlob>; Gott sei Dank
- 168(b), 45 ● <lov.> *Tack och lov att inget skett med dig. Tack och lov för det.*
- 168(b), 45 ● <+> **tacka tusan/sjutton/fan för [att]** glücklicherweise, Gott sei Dank (auch iron; s.4.1.2a; vgl.4.1.2b): *I dag kändes allt bra, tacka tusan för det.*
- 169(a), 3 ● <+> **det är inget att be för** da kann man nichts machen, ist nichts zu machen (das macht man nicht gerade gern): *Det var inget att be för, bara packa och åka iväg.*
- 169(a), 7 ● <Unglück>, das Maß
- 169(a), 26 ● <lyckas.> *Vara i den lyckliga belägenheten att. En evig tur.*
- 169(a), 27 ● <tur>/otur
- 169(a), 29 ● <reden>/so ein Pech.
- 169(a), 30 ● ~~[peppar, peppar]~~ **peppar och salt**
- 169(a), 32 ● <+> **peppar, peppar/peppar, salt och ingefära/peppar, salt och hela kryddskåpet** dass.
- 169(b), 11 ● <sig>/**ngn har turen på sin sida**
- 169(b), 17 ● → *Lycka och välgång.*
- 169(b), 31 ● Unglücksvogel Unglücksrabe. Pechvogel
- 169(b), 31 ● <+> **ha matjord i fickorna** dass., eine Glückssträhne haben, auf der Erfolgsstraße sein (gern im Sport): *Matjord i fickorna är alltid svårslaget. Född med matjord i fickorna. Man behöver inga gröna fingrar utan snarare matjord i fickorna för att driva upp en tvåstjälsamaryllis.*
- 170(a), 32 ● ~~den Läden schmeißen~~



- 170(b), 7 ● <ngt>; *en dyrköpt erfarenhet.*
- 170(b), 8 ● <jm> den Kopf,
- 170(b), 10 ● <-> [**få**] **betala ...**
- 170(b), 14 ● <-> **släppa till skinnet ...**
- 170(b), 19 ● <dass.>, für etw Kritik einstecken, als Prügelknabe herhalten.
- 170(b), 23 ● <**rättvisans**>/...
- 170(b), 25 ● <Gerechtigkeit>/...
- 171(a), 5 ● <(→auch positiv)
- 171(a), 9 ● <verantworten>/etw geht auf jms Rechnung
- 171(a), 10 ● <+> [**få**] **betala/stå för/... fiolerna/kalaset/notan/släppa till fiolerna** für die Kosten aufkommen [müssen] (s.6.3; vgl.4.8.2).→ *Smita från notan.*
- 171(a), 16 ● **det/att att/det**
- 171(a), 30 ● <Kind>/wie ein Lamm
- 171(a), 30 ● <+> **ngn har inte något att förebå sig** jm hat sich nichts vorzuwerfen.
- 171(a), 43 ● ~~fläcka~~ *besudla*
- 171(b), 11 ● **döva/freda**/<söva>
- 171(b), 42 ● <av ngt>/i ngts spår
- 173(a), 4 ● **gripa [till] ordet/**
- 173(a), 6 ● **A till ords [för sig]**
- 173(a), 12 ● <lösa> (arch.)
- 173(a), 18 ● ~~keine Worte (mehr) finden~~, <Ton> [**mehr**]
- 173(a), 19 ● <Ngn lider inte av tunghäfta> jm ist nicht auf den Mund gefallen.
- 173(a), 23 ● <**munnen**> (scherzh.)
- 173(a), 27 ● <[stängd]/>**hålla/**
- 173(a), 36 ● **inte [inte]** ~~nicht~~ [**nicht**] <reden> [können]/den Mund aufmachen,
- 173(b), 7 ● <aufkriegen> (s.3.4.5)
- 173(b), 16 ● <fast> (mit Sicherheit) <konstatieren>/festlegen: *Två saker är viktiga att slå fast. Det har hittills inte gått att slå fast att de 256 miljonerna hamnat i CDU:s partikassa. Slå fast agendan, i lagstiftningen.* → *Fastslå.*
- 173(b), 20 ● ~~ösa~~ <**spruta**>/**ösa**
- 173(b), 28 ● <los> (s.2.1.1b).
- 173(b), 32 ● ~~wissen, dass jm gesagt hat~~ jms Erklärung haben
- 173(b), 35 ● <+> **enligt egen utsago** seiner Aussage nach; wie er selbst sagt.
- 174(a), 7 ● †;
- 174(a), 10 ● <motarbetar.> *Ge tankarna ord.*
- 174(a), 10 ● <+> **ge ngn/ngt [en] röst/ge röst åt ngt** jm/etw Sprache verleihen, eine Stimme geben: *Jag har i boken velat lyfta fram vanliga människor och ge dem röst.* → *Angla-, sirenröst.*
- 174(a), 13 ● <på.> *Det finns inte ord för ngt.*
- 174(a), 17 ● ~~lata frågan falla~~
- 174(a), 19 ● <kvarstår.> *Frågan är fri; ~~Man~~ man*
- 174(a), 37 ● ~~gegen~~
- 174(a), 41 ● <**upphäva**>, *häva upp*
- 174(b), 5 ● <Brei> schleichen, um den heien Brei
- 174(b), 41 ● <**knäpp**> kein Wort, <Mucks>, Pieps
- 174(b), 43 ● <tyst>, *under knäpp tystnad*;
- 175(a), 3 ● <**säga**>/**höra/ett pip/flaska** (sal.)/**flasklock** (sal.)
- 175(a), 4 ● <Ton> verlauten lassen, <sagen>/hören.
- 175(a), 5 ● → [**Inte**] *ge ett ljud ifrån sig.*
- 175(a), 5 ● <+> **inte säga ett pip/flaska** (sal.)/**flasklock** (sal.) keinen Pieps von sich geben (vgl.3.2.4b).
- 175(a), 6 ● <(sal.)> weder gicks noch gacks,
- 175(a), 31 ● ~~och~~ [**doch**]
- 175(a), 31 ● <+> **tyst min mun så får du socker** (selten) dass.
- 175(a), 32 ● **ett ord [ett ord]**
- 175(a), 45 ● <**dra**>/**kasta** <tystnadens>/**barmhärtighetens**
- 175(a), 47 ● <verraten>, etw mit dem Schleier der Nachstenliebe zudecken (s.4.2.4):
- 175(b), 6 ● <**språket**>/**med ngt**
- 175(b), 7 ● <Sprache>/mit etw nicht
- 175(b), 9 ● **ngt med med sig ngt**
- 175(b), 38 ● ~~vor jm sein Herz~~ *sich etwas von der Seele reden/*
- 176(a), 11 ● <**Hemlighetsmakare**>; *en väl bevarad hemlighet.*

- 176(a), 23 ● <varandra> wir haben uns ausgesprochen.
- 176(a), 29 ● <nehmen>; etwas (endlich) offen aussprechen: *Det är denna insikt som drivit honom att ta bladet från munnen, att för en gångs skull lämna den diplomatiska etiketten och tala klarspråk.*
- 176(b), 11 ● <ngn> (arch.)
- 176(b), 12 ● <Mund>: *Ge ngn ord och avsked.*
- 176(b), 18 ● **[gå]**
- 176(b), 19 ● **[kommen]**
- 176(b), 22 ● ~~;-saken är den att~~
- 176(b), 28 ● <[skildra]> **rakt/**
- 176(b), 30 ● <ceremonier.> *Läsa, döma, ljuga rätt upp och ner.*
- 177(a), 6 ● <+> **kalla en spade för en spade** die Dinge, das Kind beim Namen nennen.
- 177(a), 8 ● ~~das; jm/etw, der,~~
- 177(a), 21 ● ~~;-vorschreiben~~
- 177(a), 22 ● <[nicht]> unter die Nase reiben,
- 177(a), 31 ● <ta> **till/ <gripa till>/använda**
- 177(a), 36 ● <oduglig.> (Auch allgemeiner:) *Polisen sätter in det tunga artilleriet.*
- 177(a), 38 ● <äußern> (s.2.2.2b).
- 177(b), 20 ● <passant> (s.4.7.1)
- 177(b), 22 ● <+> **förbigå ngt med tystnad** etw mit Stillschweigen übergehen.
- 177(b), 30 ● <+> **förskönande omskrivning** beschönigende Umschreibung.
- 177(b), 32 ● <+> **köra med/ge/sända dubbla budskap** einander widersprechende Signale geben: *Tvetydiga signaler och dubbla budskap.*
- 177(b), 32 ● <+> **vara bara förnamnet** (ein Wort) trifft nicht hinreichend (meist: in Wirklichkeit ist es viel schlimmer)/das wenigste sein, das man sagen kann: *Långtråkigt? Det är bara förnamnet. Succé är bara förnamnet, han gjorde ingen besviken.*
- 177(b), 39 ● ~~/slingra <orm/>vrída sig som~~
- 177(b), 43 ● <+> **inget svar/tiga är också ett svar** keine Antwort ist auch eine Antwort.
- 177(b), 45 ● → *Dra på svaret* mit der Antwort zögern.
- 177(b), 46 ● <tång> dass.,
- 178(a), 2 ● <-> **som skjuten ur en kanon ...**
- 178(a), 6 ● <-> **i samma andetag ...**
- 178(a), 8 ● <rätt> **[i mun]**
- 178(a), 10 ● <att>; *lägga orden tillrätta på tungan*
- 178(a), 14 ● <omsorg.> *Säga ngn några väl valda ord* jm ein paar passende Worte sagen.
- 178(a), 27 ● <+> **i förblommerade ordalag** in beschönigenden Worten. → *En oförblommerad sanning.*
- 178(a), 37 ● **[jms]** <gut>, gehen [jm] leicht von der Zunge **jm versteht es zu reden**
- 178(a), 42 ● <-> **styra/vakta ...**
- 178(a), 44 ● <med> **stora/ <bokstäver>** laut/
- 178(a), 45 ● <sich> weitläufig [über etwas] auslassen/sich
- 178(b), 6 ● → ~~*Tala med stora bokstäver.*~~
- 178(b), 9 ● <verplappern>, ausplaudern
- 178(b), 16 ● <sich>, jm rutscht die Zunge aus/jm benutzt ein unpassendes Wort
- 178(b), 17 ● <mig.> *Inte låta tungan slinta och avslöja saker som inte är officiella. Tungan slant på eleven och han kallade Finland för arvförande.*
- 178(b), 18 ● ~~dess; jm sagt etw gegen seinen Willen~~
- 178(b), 21 ● <honom>; *det flög/halkade bara ur mig.*
- 178(b), 26 ● **läpparna**
- 178(b), 27 ● **Lippen Lippe**
- 178(b), 35 ● <+> **styra/vakta/akta sin tunga** dass. (vgl.2.2.2a; 4.4).
- 178(b), 36 ● <schwätzen> (s.4.4)
- 178(b), 38 ● <reden>, quengeln (s.4.4)
- 179(a), 3 ● ~~(sal.)~~ **/truten/munlädret <gå>** (alle sal.) **/löpa**
- 179(a), 4 ● **sein seiner Zunge, seinem**
- 179(a), 5 ● **laufen freien Lauf** ~~;-sich die Zunge ausrenken~~
- 179(a), 6 ● <käft>, *truten glappar på ngn*
- 179(a), 7 ● **oavbrutet [oavbrutet]**
- 179(a), 8 ● <+> **älska att höra sin egen röst** sich selbst gern reden hören.
- 179(a), 15 ● <Knopfdruck> (s.3.2.4b)
- 179(a), 21 ● → *Ljuga, skrika, ... sig blå.*
- 179(a), 32 ● <+> **kuttra som en duva** gurren wie eine Taube.

- 179(a), 33 ● außerordentlich viel daherschwätzen Opern schwätzen
- 179(a), 40 ● <hinein>, dummes Zeug
- 179(a), 44 ● <i> [tomma] (vgl.3.1)
- 179(b), 2 ● <ensam.> *Opponera i luften.*
- 179(b), 3 ● <bara> [tom]<Luft>: *Talet om familjerehabiliteringen var bara luft. Allt han lovade och garanterade visade sej vara tom luft och bomskott (vgl.4.9.2).*
- 179(b), 11 ● einen ein[en]
- 179(b), 13 ● <sprachlich>; doppelt gemoppelt
- 179(b), 26 ● lass. Unsinn verzapfen, reden wie der Blinde von der Farbe.
- 179(b), 31 ● <ord/>fraser/ <fagert/>vackert
- 179(b), 35 ● <Luft> (vgl.4.1.1c)
- 179(b), 38 ● <verkstad>, hockey, handling, resultat; *snacka går ju.*
- 179(b), 42 ● <och> trams/
- 179(b), 43 ● <+> **fniss och flams** Gekicher und Getuschel, Getratsche.
- 180(a), 13 ● <språket>/ordet
- 180(a), 20 ● <können>: *Du kunde det som rinnande vatten, som du hade låtit tatuera det i hjärnan.*
- 180(a), 24 ● geschmieretes geöltes
- 180(a), 30 ● *kvicktungad. Vara slängd i ngt.*
- 180(a), 33 ● <→ > *Elaka tungor.*
- 180(b), 1 ● <+> **med socker i rösten** mit zuckersüßer Stimme.
- 180(b), 2 ● <-> **förskönande omskrivning ...**
- 180(b), 8 ● <+> **med en blink i ögat** augenzwinkernd.
- 180(b), 15 ● <4.3.1>: *Det slår nog an strängar hos ganska många.*
- 180(b), 24 ● <snustorr>/knastertorr
- 180(b), 35 ● <+> **fräsa som en katt** fauchen wie eine Katze.
- 180(b), 42 ● <+> **ta stora ord i sin mun** große Worte machen; ein großes Wort gelassen aussprechen (s.4.2.2). → *Använda stora ord.*
- 181(a), 3 ● <svavel> [om ngt]
- 181(a), 4 ● <wird> [bei, über etw]
- 181(a), 5 ● → *Ljuga så det osar svavel. Svavelosande.*
- 181(a), 7 ● <mycket>/mycket får/ska man höra
- 181(a), 8 ● kaum zu glauben!/<man kann>
- 181(a), 10 ● <wird>/ehe man etwas erfährt:
- 181(a), 13 ● → *Det är mycket man ska se innan ögonen trillar ur.*
- 181(a), 18 ● <krächzen> [wie ein Rabe]
- 181(a), 22 ● <munnen> Brei im Mund haben,
- 181(a), 30 ● <kommen>, sich verhaspeln
- 182(a), 12 ● Rätten att tala, rätten att föra ordet och bestämma det samhällliga samtalsfriheter och gränser.
- 182(a), 16 ● <polisen.> (Föra ordet auch bei einem Ich-Roman.) *Rätten att tala, rätten att föra ordet och bestämma det samhällliga samtalsfriheter och gränser.*
- 182(a), 21 ● → *Tala i munnen på ngn.*
- 182(a), 32 ● <sich> etw
- 182(a), 33 ● lass. mit etw vollgestopft werden
- 182(a), 34 ● Den meningen kommer du att få nedtryckt i halsen, det kan du ge dig fan på.
- 182(a), 45 ● fälschlich [fälschlich]
- 182(b), 1 ● <ngn.> (Auch:)
- 182(b), 7 ● <fråga>/kuggfråga
- 182(b), 21 ● <sein> (s.4.4; 4.8.4): *Flera namn var på tapeten innan styrelsen kunde enas.*
- 182(b), 23 ● <→> *Låta frågan falla. fråga fråga[n]*
- 182(b), 25 ● frågan fråga[n]
- 182(b), 31 ● <machen>, ins Spiel bringen
- 183(a), 3 ● <+> **ngns bollplank** jms Sparringspartner (mit dem man neue Ideen diskutierend testet).
- 183(a), 7 ● <ariadnetråd.> *Många trådar att nysta i.*
- 183(a), 12 ● → *Spinna vidare på ngt.*
- 183(a), 18 ● → *Knyta ihop trådarna.*
- 183(a), 24 ● <dit/>[och]
- 183(a), 28 ● <+> **prata... [lite] löst om ngt** etw im Gespräch erwägen (ohne sich festzulegen; vgl.4.1.1b): *Vi har snackat löst om att försöka genomföra ett liknande evenemang.*
- 183(a), 29 ● <brett>/tala stort
- 183(a), 38 ● <s.> 2.2.2b; Marit bis tvären.

- 183(a), 41 ● <-> **sätta/få kött på benen ...**
- 183(a), 44 ● <texten> [om ngt, för ngn] [jm]
- 183(a), 46 ● ~~Damen~~ bis *texten*: *Han började lägga ut texten om restaureringen av kyrkan.*
- 183(b), 9 ● <+> **tuta/...ngn öronen fulla [med ngt]/ngt i öronen på ngn** jm [mit etw] die Ohren vollblasen, vollposaunen; jm mit etw in den Ohren liegen.
- 183(b), 20 ● [ligga/falla] <inom> {falla} <utom>
- 183(b), 21 ● <ramen>/ramarna
- 183(b), 30 ● <→> *Inom vida ramar.*
- 183(b), 37 ● ~~dem~~ seinem
- 183(b), 44 ● <Leier>, das alte Lied
- 184(a), 9 ● <erregen>, gegen den guten Ton verstoßen
- 184(a), 24 ● <-> [ett] lik ...
- 184(a), 41 ● /~~sätta~~ (seltener)
- 184(b), 1 ● <papperet>; *nerklottrad på papperet.*
- 184(b), 2 ● (in ~~Block~~ schrift)
- 184(b), 4 ● <präntstil>; *ha ngt på pränt* etw schriftlich haben.
- 184(b), 12 ● <fatta>/**ta tag i**
- 184(b), 18 ● <schreiben> (Vergangenheitsform:) aus (jms) Feder geflossen sein:
- 184(b), 23 ● (etw ~~stammt~~, ~~floss~~ aus jms ~~Feder~~)
- 184(b), 39 ● <ngt/>**skriva**
- 184(b), 42 ● <+> **bläcket har inte hunnit torka innan** die Tinte war noch nicht trocken, als.
- 185(a), 2 ● ~~skriva~~ [an-] <teckna>
- 185(a), 31 ● <+> [**gå fram med**] **rödpenan** den Rotstift benutzen (Streichungen im Text, auch in einem Budget; auch allgemein: Kritik üben).
- 185(b), 3 ● <motorväg> Datenautobahn
- 185(b), 12 ● <lassen> (s.3.6.2.3; 4.2.4):
- 185(b), 14 ● <dem.> *Vi hör av oss.*
- 185(b), 40 ● <tråden>/**ha ngn i luren**
- 186(b), 8 ● <säga.> *Om det sker regelbundet, vill säga.*
- 186(b), 11 ● <+> **om du frågar mig** wenn du mich fragst.
- 186(b), 15 ● *lugnt, < tryggt>*
- 186(b), 23 ● <+> **icke/inte att [för-]glömma** nicht zu vergessen.
- 186(b), 24 ● <säga>/**tala om** <sagen>/davon zu reden
- 186(b), 29 ● <onsdag.> *Ngt må vara osagt.*
- 186(b), 33 ● <+> **i dagligt tal** umgangssprachlich: *New York Stock Exchange som i dagligt tal brukar kallas Wall Street.*
- 186(b), 40 ● <(dvs.)>/**vill säga** <heißt>/will sagen: *Man är fullt upptagen att vara rädd; vill säga om man inte har ett skyddsrum.*
- 187(a), 23 ● <korta>, *grova*
- 187(a), 32 ● <+> **det är en annan historia** das ist eine andere Frage, Geschichte.
- 187(a), 33 ● ~~och~~ [**och**]
- 187(b), 11 ● <reden> (vgl.6.3): *Hoppa/gå från det ena till det andra.*
- 187(b), 18 ● <+> **hur som haver** wie auch immer (abschließend): *Hur som haver är kvoteringen inget för delegationen. Hur som haver är det inte utan.*
- 187(b), 35 ● <Quintessenz>, das Ergebnis:
- 188(a), 25 ● <jag> [**så**] <ich> [so]
- 188(a), 35 ● <sanningen>/**sant**
- 188(a), 38 ● <+> **utan att överdriva** ohne Übertreibung.
- 188(a), 38 ● <+> **utan att ta till överord** ohne Übertreibung.
- 188(a), 46 ● <du> [**allt**]
- 188(a), 46 ● <+> **intresseklubben antecknar/noterar** (sal.) (iron.) Einleitung, wenn man (zum Spaß) etwas Belangloses, Unsinniges anmerkt: *Intresseklubben noterar: Gummiband håller längre om de fryses ner.*
- 188(b), 5 ● <+> **nota bene** notabene
- 188(b), 11 ● <Meinung>; das kann man sagen, gewiss: *Det var en fest, vill jag lova. Vi klarar oss väl. – Jo, det vill jag lova.*
- 188(b), 21 ● ~~det~~ [**det**] <säga>/**jag må säga** ~~sehon~~ [schon] <sagen>: *Alla tiders bilaga, det må jag säga. Förvandlingen har gått fort, må jag säga*
- 188(b), 22 ● <naturlig> (vgl.3.2.3a):

- 188(b), 24 ● ~~dœh~~ [doch] <mit.> *Du får inte bli kall, linda mormors pläd om magen, vet jag.*
- 188(b), 25 ● <fan>/fasen/sjutton ~~det~~ (sal.) att/för det (alle sal.)/tacka för det
- 188(b), 26 ● <Wunder> (s.3.7.3):
- 188(b), 32 ● ~~etw~~ etwas
- 188(b), 35 ● <Nils.> *Det är annat nu ... Det ni! – vad det. Det ni!, som på inget sätt låter triumfatoriskt, har att betyda kan jag inte komma på, kanske är det något slags amen.*
- 189(a), 4 ● <slag>/hör sen <auf>/hörst du.
- 189(a), 5 ● → *Hör du, du* (Einleitung von Kritik).
- 189(a), 5 ● <+> lyssna och lär dass.; hör mal gut zu.
- 189(a), 6 ● ~~nej~~
- 189(a), 13 ● <+> bara så du vet nur damit du Bescheid weißt: *Det betydde aldrig "bara så du vet; det betydde alltid mycket mer, exempelvis: Var beredd.*
- 189(a), 14 ● <veta>/ska veta
- 189(a), 26 ● <du>/[är det] uppfattat <du>, kapiert?/
- 189(a), 29 ● <3.2.1b.> *Nu bråkar inte du mer med Johan, fattar du det?*
- 189(a), 33 ● <begrips?> *Fattar du inte det?*
- 189(a), 41 ● <Frage.> → *Där ser man.*
- 189(a), 43 ● <-> fattar du ...
- 189(a), 44 ● kan du/må <tro>/måtro/tro mig
- 189(b), 1 ● <glauben>, kann ich dir sagen
- 189(b), 2 ● <du tro>. *Du må tro att det är spännande. <jag tro>, kan tro <mir>, kunde tro det.*
- 189(b), 5 ● <+> om jag inte misstar mig/bedrar mig wenn ich mich nicht täusche, irre.
- 189(b), 5 ● <+> om jag inte är felunderrättad wenn ich nicht falsch unterrichtet bin.
- 189(b), 16 ● <Herz> (auch Versicherung des Sprechers).
- 189(b), 19 ● → *Du får ursäkta, men.*
- 189(b), 39 ● <+> jajamän[san]/jojomänsan aha, na klar, das will ich meinen: *Var kålpuddingen god? – jojomänsan, det var den.*
- 189(b), 43 ● <[nå]/[ja]
- 190(a), 1 ● där [där] <gut so>, na also, nun ja (auch beruhigendes Zureden).
- 190(a), 4 ● <viset>/på det sättet
- 190(a), 22 ● ~~ja~~ ja-män
- 190(a), 24 ● ~~Öh~~ bis tänka
- 190(a), 26 ● <jo> oh ja, ~~einigermaßen~~
- 190(a), 33 ● <-> rätt och riktigt ...
- 190(a), 35 ● <följderma.> *Att jag förakta mig själv, må vara.*
- 190(a), 38 ● ja schon
- 190(a), 38 ● <+> det tror jag så mycket jag vill på das nehme ich dir nicht ab.
- 190(a), 42 ● <+> [ja], jag säger det sehr richtig: *Var Gustaf inte ypperlig? – Jag, jag säger det.*
- 190(a), 45 ● ~~lejon~~ [lejon]
- 190(b), 7 ● <lagt>/så sant
- 190(b), 21 ● <selbstverständlich>, natürlich ~~off~~ auch
- 190(b), 22 ● <tänka>/tänka sig
- 190(b), 33 ● <[aber]>, das kann man hingehen lassen
- 190(b), 40 ● <-> tack/tacka för det ...
- 191(a), 4 ● <+> nej, vet du vad dass. (erstaunte Empörung): *Nej, vet du vad! avbryter mor.*
- 191(a), 13 ● <själv.> *Skulle inte tro det.*
- 191(a), 27 ● <+> det köper jag inte das kauf ich dir nicht ab.
- 191(b), 6 ● <:> *Hej! – Hej själv!*
- 191(b), 7 ● <Heja> *på, heja fram ngn* jm anfeuern
- 191(b), 8 ● hurra/hej rufen, sagen
- 191(b), 31 ● <Kunst.> *Det står bra/illa till.*
- 191(b), 36 ● → *Hur har du det med ngt?*
- 191(b), 40 ● <(vgl.4.7.3)>: *Hur är läget, junior? – Hur är läget själv? – Under kontroll.*
- 191(b), 41 ● <jorå>/jag lever och har hälsan
- 192(a), 3 ● <+> det är hopp om livet dass./es besteht Grund zum Optimismus: *Jo tack, det är hopp om livet, så svarar vi ibland när några frågar hur vi mår. Vädret i går gav hopp om livet.*
- 192(a), 7 ● <leidlich>, man lebt <s.> 3.2.2b;
- 192(a), 10 ● <då (sal.)>/hej på dig (sal.)
- 192(a), 13 ● <+> lev väl leb wohl.
- 192(a), 23 ● <bra/>gott/

- 192(a), 24 ● → *Har du det bra annars?*  
192(a), 29 ● **<kram>/kram och puss**  
192(b), 1 ● **<snäll.>** *Snälla du* auch selbständige Anrede (vgl.3.4.1).  
192(b), 2 ● **<om>/det vore tacknämligt om du**  
192(b), 3 ● **<wenn>/wenn du** dankenswerterweise  
192(b), 4 ● **<+> om jag får be** wenn ich bitten darf.  
192(b), 10 ● **<tack>; tack på förhand**  
192(b), 13 ● **<+> om du tillåter/tillåt mig** wenn du gestattet/gestatte, dass ich: *Tillåt mig tvivla.*  
192(b), 20 ● **<+> tackar** danke, als Antwort auf bitte: *Var så god.*  
192(b), 30 ● **<Er.> Lycka till – tack för det.**  
192(b), 31 ● **#tackar bis ödmjukast**  
192(b), 32 ● **klass. bis Dank** tausend/vielen Dank  
192(b), 33 ● → *Jättetack.*  
192(b), 33 ● **<+> tackar [[allra] mjukast/ödmjukast] [för ngt]** ergebensten, untertänigsten Dank [für etw].  
192(b), 42 ● **<+> buga och tacka/niga och bocka** sich dankend verneigen/mit einer Verneigung begrüßen (s.4.3.3).  
193(a), 1 ● → *Konstatera med beklagande.*  
193(a), 2 ● **<ledsam>/tråkigt/så tråkigt** <leid>, wie dumm von mir (s.3.4.3).  
193(a), 8 ● **så**  
193(a), 11 ● → *Vad menar du med att ...*  
193(a), 16 ● **<s.>3.2.2b;**  
193(a), 27 ● **<ngt>** (selten)  
193(a), 38 ● **<sig>/ngn <ngn>/ngt**  
193(b), 8 ● **ingen skada/olycka skedd/**  
193(b), 16 ● **<bekanta.>** *Bekantskap önskas för ev. äktenskap* (Heiratsannoncen).  
193(b), 16 ● **<+> vilt främmande** wildfremd.  
193(b), 19 ● **<brechen.>**, die Stimmung auflockern: *Det var ett brev från USA:s ambassadör till Kinas utrikesminister som bröt isen. Högskolan i Borås är på väg att bryta isen för flyktingar.*  
193(b), 27 ● **<komma>/gå**  
193(b), 28 ● **(vgl.3.6.1a)**  
193(b), 29 ● **<livet.>** . (Auch:) *Genom att gå texterna inpå livet blev frågan gripbar.*  
193(b), 30 ● **<livet.>** *Rycka/tränga ngn in på livet* jm auf den Pelz rücken, bedrängen; *bli närgånget, in på livet.*  
193(b), 30 ● **<+> hålla ngn på avstånd** jm auf Abstand halten.  
194(a), 15 ● **<Nära> vänner, ~~såta~~ såta <vänner>** nahe, dicke Freunde (oft negiert);  
194(a), 16 ● **<ovänskap>**, *med såna vänner behöver man inga fiender;*  
194(a), 23 ● **<-> komma till rätta med ...**  
194(a), 33 ● → *Kunna handskas med ngn.*  
194(b), 3 ● **<slita>**, *klippa*  
194(b), 5 ● **<ngn>** (meist abwertend)  
194(b), 9 ● **<med?>** *Så går det när man ger sig i lag med fel sorts karl.*  
194(b), 13 ● **<pratmakare.>** *Undvika att ge sig i slang med populisterna.*  
194(b), 14 ● **<djävulen>/ngn lillfingret/ [Hill]**  
194(b), 16 ● **<Teufel>/jm**  
194(b), 20 ● **<guld>/trofast som**  
194(b), 23 ● **#ur bis nedan** <sup>(geh.)</sup>  
194(b), 32 ● **<-> följa ngn som ...**  
194(b), 37 ● **<långhalm>** zusammenhängen wie Kletten,  
194(b), 39 ● **<Blatt.>** (Auch:) *Windows och datavirus är som ler och långhalm.*  
195(a), 10 ● **<överserha.>** *Se bort och inte låtsas se.*  
195(a), 16 ● **<ngn>/ngt <jm>/etw**  
195(a), 20 ● **att göra med ngn med ngn att göra/skaffa**  
195(a), 24 ● **noch eine Rechnung mit jm offen haben/**  
195(a), 28 ● **inte [långre] [inte [långrel]**  
195(a), 29 ● **nicht [mehr] [nicht [mehr]]**  
195(a), 31 ● **<4.6.1>**; vgl.1.5.2c **÷ Här skill[ ]s våra vägar .**  
195(a), 35 ● **komma gå**  
195(b), 4 ● **<majestät.>** *En ensamvarg.*  
195(b), 7 ● **<zerstret>**; (auch:) *Skatten kan skingras för vinden.*

- 195(b), 19 ● <okontant>; bli sams om ngt.
- 195(b), 21 ● → *En besläktad själ.*
- 195(b), 24 ● liegen/ liegen.
- 195(b), 32 ● **jämmt jämn**
- 195(b), 44 ● <köra> [i]
- 196(a), 16 ● **gå ge sig**
- 196(a), 17 ● <zusammenschließen>, am gleichen Strang ziehen (vgl.4.3.3).
- 196(a), 20 ● <sig>; *agera, hoppa av i flock.*
- 196(a), 29 ● <+> **[kräva] rättning i ledet** Geschlossenheit, abgestimmtes Auftreten (nach Außen) [fordern] (vgl.4.8.4): *Ett stort parti kräver rättning i ledet för att behålla trovärdighet. Bush kräver tysk rättning i ledet.*
- 196(a), 31 ● **led länk**
- 196(a), 41 ● *Politikerna* bis *förslaget* Vara rörande eniga.
- 196(a), 46 ● <-> **i samråd ...**
- 196(b), 9 ● <4.4>; 4.9.1.
- 196(b), 10 ● <familjeråd>; *i samråd med ngn* im Einvernehmen mit jm.
- 196(b), 20 ● → *Fait accompli.*
- 196(b), 23 ● (~~auch wertneutral~~), im Geheimen zusammenarbeiten: Dubbelspel under täcket med Nato. Poliser i maskopi med brottslingarna.
- 196(b), 23 ● <+> **krypa [in] under skinnet/huden på ngn/ngt** in intimen Kontakt mit jm/etw kommen, jm/etw gut kennen lernen (vgl.4.3.1): *Man får krypa under skinnet på personerna och får inblick i deras relationer. För att krypa under skinnet på gångna tiders människor måste man läsa texterna.*
- 196(b), 27 ● → *Det unga gardet.*
- 196(b), 30 ● <Religion>, nicht den richtigen Stallgeruch haben.
- 196(b), 42 ● (~~gern~~ bis ~~↳~~) /zuletzt [mit-]kommen, beteiligt werden (s.6.1).
- 197(a), 4 ● → *Passa som slev i gryta (seltent)*
- 197(a), 16 ● <+> **blanda sig i leken/spelet** sich einmischen.→ *Blanda inte in mig* lass mich aus dem Spiel.
- 197(a), 18 ● <Hand>, die Finger [mit]
- 197(b), 1 ● <-> **blanda sig ...**
- 197(b), 4 ● <hand> (seltener)
- 197(b), 5 ● <haben>: *Ha ett avgörande finger, flera fingrar med i spelet.* → *Ha ett finger med i ngt.*
- 197(b), 7 ● **stå med/ha fingrarna i syltburken**
- 197(b), 9 ● <Zusammenhang>; auch:) *Han var inte med i byken med vapensmuggling.* → ...
- 197(b), 19 ● <+> **[på] ngns planhalva** [in] jms Revier (in einem größeren, antagonistischen Zusammenhang): *Persson inne på moderat planhalva. Vända debatten in på sossarnas planhalva. Lärare och elever spelar inte på samma planhalva*
- 197(b), 22 ● ~~das Feld räumen~~ ; aussteigen.
- 197(b), 24 ● <göra>/skaffa
- 197(b), 25 ● *Jag står utanför det. Det är bättre att stå utanför EMU.* → *Känna sig utanför, känna utanförskap* sich ausgeschlossen fühlen.
- 197(b), 27 ● <ställa>/...
- 197(b), 28 ● <sidan>/åsidosatt
- 197(b), 45 ● <+> **sparka ut/tvinga ut ngn/hamna/försvinna ut/vara ute i kylan** jm nicht mehr mitmachen lassen, ausschließen; jm in die Wüste schicken/kaltgestellt werden/sein: *1996 försvann Putin tillfälligt ut i kylan, nu har han återtagit taktpinnen. Det är inte längre en självklar rättighet för arbetsköparna att kunna sparka ut anställda i kylan därför att de har problem med spriten.* → *Komma ute i/komma in från kylan* nicht mehr/wieder mitmachen dürfen.
- 198(a), 7 ● <lämna>/hoppa av
- 198(a), 11 ● <yrke> (beide arch.) **falla** bis **ämbetet**
- 198(a), 14 ● <på> **ngns/ <revir>/område** <-> > *Göra intrång i ngt, ngns privatliv, den personliga integriteten, ngns rättigheter; ngns hus.*
- 198(a), 19 ● <-> *Lägga sig i ngt.*
- 198(a), 24 ● → *Det är min ensak.*
- 198(a), 41 ● <belegen>/jms Zeit in Anspruch nehmen
- 198(b), 2 ● <gehen>, wie eine Klette an jm hängen
- 199(a), 4 ● <ton>/vett och etikett
- 199(a), 5 ● <Umgangsformen> (s.4.8.1a): *Många vett och etikett-regler är fåniga och onödiga.*
- 199(a), 9 ● ~~verderbt~~ verdirbt
- 199(a), 13 ● <-> **dåliga vanor ...**

- 199(a), 14 ● <an/>**det går för sig/**
- 199(a), 18 ● <+> **ngn faller ur ramen** jm fällt aus dem Rahmen (vgl.3.3.2b): *Plötsligt föll en amerikansk kollega ur ramen och började provocera.*
- 199(a), 24 ● <av> **[den]**
- 199(a), 26 ● <Schlag>: *Som privatman var Musil en människa av den gamla stammen. → Den gamla stammen av.*
- 199(a), 40 ● <ut>/**fram**
- 199(a), 41 ● ~~durch sein Handeln Aufmerksamkeit erregen~~ sich mit seinen Auffassungen deutlich exponieren
- 199(a), 42 ● auf sich ziehen riskieren
- 199(b), 8 ● <los.>→ *Nu flög den lede i honom.*
- 199(b), 13 ● → *Visa solsidan.*
- 199(b), 16 ● ~~, seine raue Seite nach außen kehrt~~
- 199(b), 19 ● → *Visa solsidan.*
- 199(b), 20 ● <citron> sauer wie eine unreife Zitrone,
- 199(b), 22 ● <ut>, *ngn ser ut som om ngn har bitit i en citron.*
- 199(b), 25 ● ~~falla ur/tappa stilen~~ <stilen> seinen Stil beibehalten,
- 199(b), 26 ● <Form> halten; ~~/seine Würde [nicht] wahren/verletzen/verlieren~~
- 199(b), 29 ● <(vgl.1.4.1):> *På Gran Café försöker man hålla stilen från fornstora dar. Det är svårt att kunna hålla stilen hela säsongen.*
- 199(b), 43 ● <zugeknöpft>, nichts verratend: *Sluta sig som en mussla. → Tyst, stum som en mussla, tyst och sluten.*
- 200(a), 1 ● <+> **[ngt är] fint värre** (sal.) [etw ist] stinkvornehm: *I morgon ska jag på fest, fint värre, ska ha kostym och Sara ska ha långklänning.*
- 200(a), 26 ● <-> **hålla/bära huvudet högt ...**
- 200(a), 28 ● <sticka/>**ha/** <näsan> **[upp]**
- 200(a), 32 ● <vädret.> *I direkta möten var de allt annat än näsa upp.*
- 200(a), 42 ● <+> **stolt som en tupp** stolz wie ein Pfau.→ *Gå omkring som en tupp.*
- 200(b), 5 ● → *Korkad.*
- 200(b), 5 ● <+> **som om ngn ägde stället** dass., wie ein Platzhirsch: *De betedde sig lite som om de ägde stället.*
- 200(b), 9 ● <vädret>, *hålla en lägre svans.*
- 200(b), 13 ● <skina> (arch.)
- 200(b), 33 ● <dynghög>; *ngn pöser. Sårad stolthet; svälja stoltheten.*
- 200(b), 36 ● <+> **[det var] musen som röt** [da hat sich] jm, der bedeutungslos ist, zu Wort gemeldet, [das war] eine Maus die brüllte: *Vi är inte musen som röt, vi är med och spelar på samma villkor som de andra.*
- 200(b), 40 ● <4.7.2>: *Det finns människor som inte tål den minsta framgång utan att det stiger dom åt huvudet.*
- 200(b), 42 ● ~~niehts riskieren~~ nicht auffallen
- 201(a), 15 ● <sein,> dominieren, <kümmern>; mehr sein als andere; von etw unberührt sein: *För honom var hon bara ett mått på hans förmåga att prestera, att flyta ovanpå. Folk tror att vi politiker flyter ovanpå. Flyta ovanpå inflationen.*
- 201(a), 20 ● <+> **ha en massa choser för sig** sehr affektiert auftreten, sich spreizen.→ *Chosa; chosig, chosefri.*
- 201(a), 37 ● ~~vikta sig;~~
- 201(a), 39 ● <stjåla> **[hela]**
- 201(a), 42 ● <angeben> (s.6.3)
- 201(a), 46 ● <truten (sal.)/>**käften** (sal.)/
- 201(b), 2 ● <haben> (s.4.1.1b)
- 201(b), 31 ● <1.1.1b;> 4.2.3;
- 201(b), 32 ● <sig.> *Det gick*
- 201(b), 33 ● ~~för några bis väldigt~~
- 201(b), 36 ● → *Driva ...*
- 202(a), 11 ● <Rosensten.> (Auch:) *V.M.s bokhylla kan man faktiskt ha i möblerade rum.*
- 202(a), 28 ● <+> **sätta ngn på det hala** jm aufs Glatteis führen.
- 202(a), 29 ● <-> **ge ngn en känga ...**
- 202(a), 42 ● <magen> (s.3.4.4),
- 202(a), 42 ● <+> **ge ngn en känga** (sal.) dass.; jm einen Seitenhieb versetzen, eins auswischen (s.4.3.2).
- 202(b), 46 ● <gycklare>; *skämt och gyckel.*
- 203(a), 7 ● ~~seiner Spottlust freien Lauf lassen;~~
- 203(a), 21 ● → *Löpa Löpa*
- 203(a), 23 ● <följas> **[gärna]**



- 203(a), 30 ● *Klavertramp* Språkliga, diplomatiska, ekonomiska klavertramp.
- 203(a), 32 ● ~~;~~Mist /Mist
- 203(a), 34 ● <stoppa>/sätta
- 203(b), 6 ● <porslinsbutik>/-affär
- 203(b), 10 ● ~~/i~~ myrstaeken
- 203(b), 16 ● ~~;~~ ta sig för när
- 204(a), 5 ● <-> det är inte helt ...
- 204(a), 12 ● [mellan dem]
- 204(a), 15 ● [zwischen ihnen] <(s.>4.1.1d; vgl.
- 204(a), 15 ● <+> på kollisionskurs [med] auf Kollisionskurs [mit]: Ligga, gå, hamna, ...
- 204(a), 16 ● vara/<leva>
- 204(a), 34 ● <split>, split och kiv;
- 204(a), 39 ● råka ryka
- 204(a), 45 ● <motangrepp.> Den som gav sig i kast med honom fick efter några omgångar dra sig undan.
- 204(b), 6 ● <håret>/luven
- 204(b), 21 ● stridshandsken [strids-]handsken
- 204(b), 41 ● <dolkstöt>/ett knivhugg
- 204(b), 45 ● <auflauern> (vgl.3.2.4b)
- 205(a), 4 ● <saxen>/falla i en fälla
- 205(a), 8 ● <rävsax;> lura, locka ngn i en fälla;
- 205(a), 11 ● <jm> eine Falle stellen,
- 205(a), 18 ● <(s.4.6.1)>: Man hade nästan var tredje väljare i sitt garn. <→> Sprattla i,
- 205(a), 21 ● <locken> (s.4.6.1).
- 205(a), 29 ● <hinein.> → Fallgrop.
- 205(a), 42 ● <strids>/i strid
- 205(b), 11 ● <+> ge ngn/bjuda på en fajt/fight/ta en fajt/fight mot ngn jm einen Kampf liefern, mit jm einen Kampf aufnehmen.→ Vinna på fight, vara fit for fight; fajtas.
- 205(b), 16 ● <rättvisan> (s.4.9.2).
- 205(b), 22 ● <Kampf> bis
- 205(b), 28 ● <fält/>i strid/ <mot>/...
- 205(b), 36 ● <därinne.> Göra gemensam front mot ngt (vgl.4.2.1).
- 206(a), 4 ● <gå> (seltent)
- 206(a), 6 ● <brandfackla/>kasta
- 206(a), 9 ● <provozierien>, die Debatte provozierend zuspitzen. → Släppa en bomb.
- 206(a), 10 ● sätta bis krutdurken tända luntan
- 206(a), 12 ● /das Pulverfass bis krutdurk
- 206(a), 14 ● → Luntan i valutakrisen.
- 206(a), 14 ● <+> kasta en tändsticka i/sätta en tändsticka till krutdurken einen Funken ins Pulverfass schleudern, das Pulverfass hochgehen lassen (vgl.3.7.2).→ Gnistan i/som tänder krutdurken; Balkan är en krutdurk.
- 206(a), 15 ● korsa sin klinga/
- 206(a), 21 ● en fajt/en fight/en
- 206(a), 24 ● → bis fajtas.
- 206(a), 36 ● ein das eine
- 206(a), 38 ● <haben>, behalten:
- 206(a), 39 ● ~~;~~(auch) bis ord. ;
- 206(a), 42 ● <projekt.> (Auch:) Men sista ordet blev hemmalagets.
- 206(b), 27 ● <2.2.2b>: 4.3.2
- 206(b), 40 ● <ngn>/ngt <jm>/etw
- 207(a), 7 ● <lassen> (vgl.4.3.1).
- 207(a), 8 ● <ställa>/... tränga/pressa ngn i ett hörn mellan skål och vägg (seltent)
- 207(a), 9 ● <jm> an die Wand drücken
- 207(a), 10 ● (vgl.3.7.1) (um Rechenschaft zu verlangen; s.4.9.2)
- 207(a), 12 ● <argument.> Han fick henne att känna sig trängd, så upptryckt mot väggen, han lämnade inga utvägar. Hon bis rädd.
- 207(a), 14 ● <+> tränga/pressa/... ngn [in] i ett hörn jm in die Enge treiben, in die Ecke drängen (vgl.3.7.1): Hon kunde nagla honom när han inte kunde precisera sig, pressa honom i ett hörn och göra honom rädd. Han blir provocerad om han trängs in i ett hörn.
- 207(a), 14 ● <+> med ryggen mot väggen mit dem Rücken an der Wand (seltent in der Bedeutung: den Rücken frei haben, aus einer sicheren Position heraus): Stå, slåss, förhandla.

- 207(a), 15 ● <ngn>/ngn har kniven på strupen
- 207(a), 17 ● <setzen>/jm steht unter großem Druck, mit dem Rücken zur Wand (gern von Mannschaften in der Abstiegszone u.ä.; besonders wirtschaftlich:) jm sitzt das Messer an der Kehle: *Spela med kniven på strupen. Jag måste stämpla, det är kniven på strupen hela tiden.*
- 207(a), 22 ● <+> **jaga ngn med blåslampa/sätta en blåslampa på ngn** jm energisch verfolgen/kritisieren, jm vor sich her treiben/jm schwer unter Druck setzen: *Man vill vara ett av lagen som jagar Trollhättan med blåslampa. Med blåslampa ska vi jaga s-regeringen. Betygssystemet sätter en blåslampa på KI. → Agera blåslampa, vara en blåslampa.*
- 207(b), 6 ● (vgl.3.7.1; 4.8.1b) (vgl.4.3.2).
- 207(b), 7 ● ~~Få/ha det hett [om öronen].~~
- 207(b), 9 ● <livet>/ngt
- 207(b), 10 ● <Leben>/etw
- 207(b), 13 ● <+> **det tar hus i helvete/helsike** jetzt ist der Teufel los: *Det tog hus i helvete, hela Magistraten stormade.*
- 207(b), 13 ● <+> **riva/röra upp himmel och jord** einen Aufstand machen, auslösen, empörte Reaktionen hervorrufen (s.2.2.2b): *Nu underhandlade han lågmält medan den andre rev upp himmel och jord och svängde näven. Elisabeths Ohlssons fotoutställning "Ecce homo" rev upp himmel och jord när den installerades i Uppsala domkyrka.*
- 207(b), 16 ● → *Bättre lite skit i hörnen än ett rent helvete.*
- 207(b), 22 ● <-> **det var som fan ...**
- 207(b), 38 ● <klokt.> *Tror ni verkligen det? Då är ni inte riktigt kloka.*
- 208(a), 1 ● <va!> für wen hältst du dich eigentlich,
- 208(a), 12 ● → *Tig med dig!*
- 208(a), 18 ● <fan.> *Håll snattran, sa hon; snattran, tänkte han, ibland löper hennes svenska amok.*
- 208(a), 25 ● <unten>; Himmel, Arsch und Zwirn (vgl.3.2.4a):
- 208(a), 26 ● <idiot.> *Köss mej i röva. Det tänker jag inte göra, ta dig i häcken. (Auch:) Ta dig i häcken! Många har ringt och är glada för din skull.*
- 208(b), 1 ● <jag> (s.3.4.1).
- 208(b), 4 ● <stick>/gå <dig/>stick och brinn/
- 208(b), 7 ● <stick/> far/
- 208(b), 14 ● ~~verpiss dich~~ ,geh zum Teufel
- 208(b), 19 ● <Leine>, verpiss dich/
- 208(b), 19 ● <+> **lägg av** hör auf, Schluss jetzt: *Lägg av och stick.*
- 208(b), 24 ● <+> **göra upp [räkningen] med ngn** mit jm abrechnen: *Göra upp räkningen med de ansvariga för krigsförbrytelser. Göra upp med det förflutna* (überwinden).
- 209(a), 10 ● **den [den]**
- 209(a), 28 ● (arch.)
- 209(a), 29 ● <Retourkutsche>; eine Dummheit rächt sich.
- 209(b), 5 ● <ausbaden>, bereuen, die Quittung bekommen/
- 209(b), 6 ● <müssen> (s.3.2.4a):
- 209(a), 7 ● ~~vad man sagt~~ *den självsäkra attityden.*
- 209(b), 9 ● <upp.> *Vi spelade dåligt och det fick vi äta upp. <-> Soppa till det.*
- 209(b), 25 ● <upprorsfanan> [mot ngn/ngt] <Aufstand> [gegen jm/etw]
- 209(b), 31 ● <sätta sig> [upp]
- 209(b), 40 ● <reagieren>, seine Stacheln hervorkehren.
- 209(b), 41 ● <vändningen> (arch.)
- 210(a), 21 ● <+> **för husfridens skull** um des lieben Friedens willen (nicht nur in der Familie): *Resebranschen sopade frågan om förmånsbilarna under mattan för husfridens skull.*
- 210(a), 29 ● <föll.> *Björkman stod pall för tre femsetare i lika många dagar.*
- 210(a), 30 ● <-> *Stå pall i blåsväder* sicher stehen.
- 210(a), 30 ● <+> **ta första [den] stöten** dem ersten Ansturm standhalten, den ersten Ansturm aushalten.
- 210(a), 37 ● <ngn>/ngt <jm>/etw
- 210(a), 45 ● <Stirn>, die Spitze
- 210(b), 3 ● **värja sig slåss**
- 210(b), 5 ● <wehren>/kämpfen
- 210(b), 7 ● <ngn> (arch.)
- 210(b), 25 ● <bakbenen> (selten übertragen)
- 210(b), 32 ● <-> **don efter person ...**
- 210(b), 41 ● <på,> *stå på, ligga på,*
- 211(a), 31 ● <machen> (vgl.3.5; 3.6.2.3):
- 211(a), 36 ● <-> *Ta, bärga en seger. <titeln> (vgl.4.7.4).*

- 211(a), 37 ● <utgå>/stå
- 211(a), 43 ● <Sieg>, Spaziergang;
- 211(b), 7 ● <+> **lägga/lämna ngn/ngt bakom sig** jm/etw hinter sich lassen, überholen (s.1.5.2a): *Nokia lämnade alla andra mobiltillverkare långt bakom sig. Lägga alla konkurrenter långt bakom sig.*
- 211(b), 35 ● ~~i konkurrensen~~ [i konkurrensen].
- 212(a), 3 ● <sein>, auf der Kippe stehen ~~väger~~ väger <matchen>, på gränsen mellan uthärdligt och katastrofalt; det står och väger, allvaret kan fortfarande övergå i garv.
- 212(a), 24 ● [få] <stryka> <ngt>/ge vika
- 212(a), 25 ● <weichen> [müssen]; aufgeben (s.3.6.2.3): *Lokala kandidater har fått stryka på foten för kandidater som kom utifrån.*
- 212(a), 27 ● <realiteter.> Tvinga ngn att stryka på foten.
- 212(a), 29 ● <fügen>, anpassen
- 212(a), 38 ● <ge> upp <spelet>/ge <slaget> (geh.) <förlorat> (geh.)
- 212(a), 40 ● <slagen.> *Än är inte slaget förlorat.*
- 212(a), 42 ● <-> **kasta sina kort ...**
- 212(b), 4 ● <+> **kröka rygg** sich beugen, den Schwanz einziehen (s.4.3.3): *Kröka rygg när partipiskan viner.*
- 212(b), 5 ● <handsken> (seltener)
- 212(b), 6 ● <werfen> (gern von Politikern, Sportlern)
- 212(b), 11 ● <+> **falla/sluta/... med flaggan i topp** ehrenvoll unterliegen (oft im Sport), mit fliegenden Fahnen untergehen/aufhören, während man noch auf der Höhe seines Könnens ist (s.4.9.2): *Vi gjorde vad vi kunde och föll med flaggan i topp. Han lämnade VM med flaggan i topp. Bandet gick i graven med flaggan i topp. Dö med flaggan i topp. (Auch:) Klubben firade sin 10-årsdag med flaggan i topp och pompa och ståt.*
- 212(b), 18 ● <tacka>/bocka/
- 212(b), 22 ● <+> **tiga och lida** schweigend hinnehmen.
- 212(b), 25 ● <ergeben>; sich vollständig hingeben (gern von begeistertem Publikum).
- 212(b), 31 ● <avbön>/en pudel (sal.; s.3.2.4a) [hos ngn] <ngt> [bei jm]
- 212(b), 39 ● <+> **ta på [sig] tagelskjortan** das Büßerhemd anziehen: *Han har tagit på sig tagelskjortan och ödmjukt redogjort hur allt kunde ha gått så snett.*
- 212(b), 44 ● <gnöl> [och gny]/utan gny och gnäll
- 213(a), 10 ● <fötterna> till fötters/<lägga>/ta
- 213(a), 12 ● <suchen>, die Beine unter den Arm nehmen
- 213(a), 14 ● <machen> (s.1.5.2.a).
- 213(a), 18 ● <bättre>/hellre <besser> zurückweichen,
- 213(a), 19 ● → *Bättre fly än få på käften.*
- 213(a), 31 ● → *Stryka över och gå vidare.*
- 213(a), 39 ● <Överbrygga> [en klyfta],
- 213(b), 3 ● <träda>/gå
- 213(b), 5 ● <(vgl.4.3.2)>: *Göra upp i godo.*
- 213(b), 14 ● <Luft>; ngn ser ut som ett åskmoln/ett åskväder.
- 213(b), 14 ● <+> **hetta upp/elda upp/piska upp/trissa upp stämningen** die Stimmung aufheizen, eine gespannte Stimmung erzeugen: *Att piska upp stämningen genom propaganda är relativt enkelt. Få upp, höja, lätta [upp] stämningen.*
- 213(b), 38 ● <sanningsvittne.> *Sanningen får sitta emellan* (s.3.7.1).
- 213(b), 40 ● <lügen>. Lügen fabrizieren.
- 214(a), 4 ● ~~Lügen strafen~~
- 214(a), 7 ● <dubbel> (seltan)
- 214(a), 8 ● alle
- 214(a), 41 ● <Bluff> (in finanziellen Dingen), Korruption. ~~var~~ bis ~~lög~~. Ruffel och båg har diskrediterat marknadsekonomin.
- 214(b), 1 ● <-> **gripa ngt ur luften ...**
- 214(b), 1 ● <+> **tagen/gripen ur luften** aus der Luft gegriffen.
- 214(b), 15 ● <lögn.> *En starkt modifierad sanning.*
- 214(b), 23 ● <läpparnas>/munnens
- 214(b), 26 ● ~~das Fell über die Ohren ziehen~~
- 214(b), 27 ● <+> **gå på en fint** sich austricksen lassen, auf eine Finte hereinfliegen. → *Finta bort ngn.*
- 214(b), 30 ● <werden>: *Jag fattar inte att jag gått på en blåsning och vill nu varna andra.*
- 214(b), 31 ● <gå> på/åka/ ~~nicht richtig handeln/abblitzen~~ einem Betrüger auf den Leim gehen; aufs Kreuz fallen

- 214(b), 33 ● <+> **dra en nitlott** eine Niete ziehen: *EU är en nitlott för Sverige.*
- 214(b), 43 ● <ngn> Verwirrung stiften,
- 215(a), 4 ● s.4.6.1;
- 215(a), 8 ● <vormachen>, Sand in die Augen streuen,
- 215(a), 9 ● <falska/>**dubbla/**
- 215(a), 10 ● <treiben>, mit gezinkten,
- 215(a), 17 ● <+> **tjuv- och rackarspel** Rosstäuscherei: *Ett politiskt tjuv- och rackarspel hör inte hemma i kyrkan. Finns det tjuv- och rackarspel, halvsanningar och lögner i amerikansk politik?*
- 215(b), 14 ● <-> **ge sig min av ...**
- 216(a), 3 ● <utåt.> *Det var bara att hålla färgen och låtsas som det regnade. > Det där äktenskapet håller färgen men är dött. <-> Med mästerlig maskhållning.*
- 216(a), 4 ● <ngn;> *tränga bakom ngns mask;*
- 216(a), 5 ● <av>; *sprickor i fasaden; en tom fasad.*
- 216(a), 14 ● <Gesicht> (vgl.1.6.2):
- 216(a), 17 ● <-> **ge sig/ngt till känna ...**
- 216(a), 46 ● <bekannt>: *Det där nosliga svaret har varit i säck innan det kom i kanaljens påse.*
- 216(b), 1 ● ~~prunka/~~ **<pråla>/strutta/...**
- 216(b), 12 ● <överensstämmande.> *Hans tal bär ingen sanning.*
- 216(b), 17 ● <osminkade>/bittra
- 216(b), 18 ● ungeschminkte>/bittere
- 216(b), 19 ● <kalla>/hårda <nackte>/harte <Tatsachen>, Fakten.
- 216(b), 31 ● <lägga> **sina kort/**
- 216(b), 37 ● <ngt.> (Gern mit Zusätzen:) *alla, några kort, ett första kort.*
- 216(b), 41 ● <+> **ge sig/ngt till känna** sich zu erkennen geben, zeigen; etw zu erkennen geben, mitteilen (s.3.6.2.3; 4.1.1d): *Hon smet utan att ge sig till känna. Han sticker hakan ut och ger sig till känna. Hon vågade sig på att ge sin uppfattning till känna. → Tillkännage.*
- 216(b), 44 ● <+> **bära på en hemlighet** ein Geheimnis haben.
- 217(a), 4 ● → *Skrapa på ytan.*
- 217(a), 28 ● ~~veröffentlichen;~~ mit etw zu Markte gehen;
- 217(a), 40 ● ~~på gator och torg~~
- 217(a), 41 ● <Straße> (meist von Verbrechen):
- 217(a), 43 ● <+> **på gator och torg** überall in der Öffentlichkeit.
- 217(b), 12 ● → *Vänta i kulisserna.*
- 217(b), 21 ● <s.3.1>; 3.6.3
- 217(b), 29 ● <+> **tystnadens mur/vägg** Mauer des Schweigens: *En tystnadens mur omger ngt; bryta tystnadens vägg kring ngt.*
- 217(b), 30 ● <ngt>/**lägga locket på**
- 217(b), 36 ● <+> **läcka som ett såll** viele undichte Stellen haben, dicht sein wie ein Sieb (s.4.5.3; vgl.3.2.3b): *Kanslihuset läcker som ett såll. (Auch von anderen Lücken wie in Sicherheitsvorkehrungen) → Nyheten läcker ut. Täta luckorna.*
- 217(b), 38 ● <breiten> (s.4.1.1a):
- 218(a), 3 ● <igen>/**ngt ur frysen** (seltener)
- 218(a), 4 ● (s.4.1.1e)
- 218(a), 10 ● <valdebatt.> *Gammalt bevismaterial plockas fram ur frysen.*
- 218(a), 13 ● <+> **[ett] lik/ett skelett i garderoben/lik i lasten** (seltener) eine Leiche, Leichen im Keller: *Hur lever man vidare när man har lik i garderoben och det uppdagas efter 25 år? Persson glömde bort sitt eget skelett i garderoben. Allan Larsson försäkrar att han undersökt Christina Jutterströms bakgrund; det finns inga lik i lasten. → Segla med lik i lasten an überholte Traditionen und Konventionen gebunden sein.*
- 218(b), 7 ● <emellan>, *mellan oss.*
- 218(b), 32 ● <världen> (s.6.3).
- 218(b), 32 ● <+> **ngn vill gärna vara en fluga i taket** jm würde gern Mäuschen sein.
- 219(a), 4 ● **[inne]**
- 219(a), 5 ● <sein>; (auch:) *Sitta fortfarande inne med makten* (vgl.3.5).
- 219(a), 10 ● (<vgl.4.9.2>); *maktens boningar* (auch: Regierungsgebäude).
- 219(a), 13 ● <haben>, zu bestimmen haben
- 219(a), 14 ● <->: *över andra människor, riket, produktionen, sitt liv.*
- 219(a), 16 ● <+> **ha/förlora/... herraväldet över ngn/ngt** dass.; die Gewalt, Herrschaft über etw haben/verlieren/...: *över människorna, sitt eget liv, sig själv, Jugoslavien; över bilen. Den blinda vreden har tagit herraväldet över honom.*

- 219(a), 19 ● <till/>sitta vid/  
219(a), 25 ● **bakom** <spakarna>  
219(a), 26 ● (~~selten~~)  
219(a), 31 ● ~~☞~~ (auch auf einer Arbeitsstelle; vgl.  
219(a), 32 ● <sadeln> jm aus dem Sattel heben, werfen  
219(a), 33 ● <sadeln.> *Sadla om.*  
219(a), 34 ● <bringen>, stürzen  
219(a), 35 ● ~~vgl. 3.6.2.3~~  
219(b), 5 ● <grepp.> *Ha ngn/ngt i sitt grepp.*  
219(b), 13 ● <kontroll.> *Jag/... har koll* alles unter Kontrolle. *Han hade full koll över händelserna.*  
219(b), 16 ● ~~H~~ 3a  
219(b), 17 ● <barnen>; *hålla koll på hur UD agerar.*  
219(b), 22 ● <Samla> [på] <sig>, lämna över  
219(b), 29 ● → *En styrande hand.*  
220(a), 17 ● <pessimisterna> (vgl.4.2.1).  
220(a), 20 ● <bestämna>/veta  
220(a), 25 ● ~~;~~ *ngt tar spiran*  
220(a), 29 ● ~~3.6.2.1~~ 3.6.2.3  
220(a), 34 ● <+> **pinka in/pissa in ett revir** (sal.) sein Revier markieren, abgrenzen: *Konkurrensen i den svenska kändiseliten är såpass liten att det är lätt att pissa in ett revir.*  
220(a), 38 ● ~~schalten und walten,~~  
220(a), 39 ● <bestimmen>, das Sagen haben  
220(a), 42 ● <liv.> *Styra och ställa* gern von beherrschenden Spielerpersönlichkeiten.  
220(b), 4 ● </...>/**navet i hjulet**  
220(b), 10 ● <krets.> *Vara, bli navet i ngt.*  
220(b), 11 ● <kung/>**drottning/**  
220(b), 12 ● <König/> die ungekrönte Königin/der  
220(b), 13 ● <-> **högsta hönset ...**  
220(b), 15 ● <+> **vinka/vifta med lillfingret** [nur] mit dem kleinen Finger winken: *George Bush kan vifta med lillfingret och världens länder måste buga sig.*  
220(b), 22 ● <-> *Gripa/hålla i, ta över taktpinnen* (s.4.7.4).  
220(b), 25 ● <haben> (vgl.4.9.2).  
220(b), 32 ● <+> **ngt ger ngn muskler** etw verleiht jm Macht, Kraft (vgl.4.2.3): *Stora konglomerat ger synergieffekter och större muskler.*  
220(b), 36 ● ~~s.~~ vgl.  
220(b), 41 ● <haben> (vgl.4.9.2).  
220(b), 43 ● <+> **ha mycket att säga till om ngt** bei etw ein entscheidendes Wort zu sagen haben. → *Ha ingenting att säga till.*  
221(a), 17 ● <3.6.2.2.>: *Hålla vapnen inlästa och under uppsikt. Mc-anhängare har hållits under hård uppsikt av Göteborgspolisen. Jag höll mig under uppsikt.* (Auch:) *Hon höll vägen under uppsikt, men det blev inga fler besök.*  
221(a), 18 ● <-> *Ställa ngn/ < uppsikt>* (gerichtlich).  
221(a), 19 ● <kring>/**runt**  
221(a), 25 ● → *Smälta, ngns hjärta smälter som vax.*  
221(a), 31 ● <råka>/...  
221(a), 35 ● <slå>, sätta  
221(a), 45 ● <Spiel>, ein Stein auf jms Brett  
221(b), 22 ● <+> **vara väl/illa ackrediterad [hos ngn]** dass.; gut/schlecht angesehen sein: *Väl ackrediterad, fortsätter en associerad person att stödjas av institutet.* (Auch:) *En väl ackrediterad handelsvara.*  
221(b), 27 ● <+> **fördela sina gracer** seine Gunst (gleichmäßig) verteilen, alle gleichmäßig (freundlich) behandeln.  
222(a), 7 ● → *Ngt går ngn/ngt spårlöst förbi.*  
222(a), 12 ● <gå>/**följa**  
222(a), 20 ● <krafterna.> *En idé i ngns fotspår.*  
222(a), 22 ● s. vgl. ~~vgl.~~  
222(a), 29 ● <tief> (vgl.4.2.1):  
222(a), 45 ● <exempel>, *exemplet manar till efterföljd;*  
222(b), 31 ● <entschieden>, bestimmt  
222(b), 34 ● <på>/**köra/...**  
222(b), 39 ● <einschlagen>, eine ... Linie verfolgen

- 223(a), 2 ● <+> **vaka över ngn/ngt som en hök** streng über jm/etw wachen: *Jag jobbar med barn som råkat illa ut och vakar över dem som en hök.* (Auch:) *Han bevakade tidningens dödskamp och begravning som en hök.*
- 223(a), 8 ● <-> **lägga kapson på ...**
- 223(a), 9 ● <kort> [i tygeln]
- 223(a), 22 ● <ngt>/ngt **fritt lopp**
- 223(a), 23 ● <lassen> (vor allem von Gefühlen, Tränen),
- 223(a), 28 ● <slussar>/~~dammluckorna~~ ~~alle Schleusen~~ Tür und Tor, die Schleusen
- 223(a), 29 ● <öföfen>: *Snart öppnas dammluckorna för avlyssning av all kommunikation.*
- 223(a), 33 ● <[lassen]/> jm
- 223(b), 3 ● <+> **jaga livet ur ngn** jm unter Druck setzen; jm Stress machen: *Myndigheten kommer att jaga livet ur dig tills du har straffats. Vi ska jaga livet ur dem när de kommer* (Fußball). *Jag höll på att jaga livet ur folk för att få tag i den här tapeten. Jaga livet ur sig till men för sig själv.*
- 223(b), 4 ● <-> **sätta en blåslampa på ...**
- 223(b), 18 ● <treten:>, unterdrücken: *Ngns rättigheter.*
- 223(b), 22 ● <hårda>/tuffa <tag>/hårda **bandage/bud**
- 223(b), 23 ● <gehen> (s.2.2.2b; 4.2.3):
- 223(b), 28 ● <is.> *Budgetförhandlingarna kräver hårda bandage eftersom underskottet i år hotar bli 44 miljoner kronor. Nu blir det hårda bud försäkrar trafikpolisen.*
- 223(b), 29 ● <hårdhandskarna> [mot ngn] [bei jm]
- 223(b), 35 ● <jm/etw> (s.6.3):
- 224(a), 1 ● <smidig>, järnhård
- 224(a), 2 ● ~~;-lägga~~ bis ~~ngt~~
- 224(a), 11 ● <anziehen>: *Dra åt skruven ytterligare ett varv.*
- 224(a), 20 ● <+> **flå ngn levande** jm den Kopf abreißen, malträtieren: *Jag ska flå di levande om du inte följa med! Under militärdiktaturen flåddes Argentina levande.*
- 224(a), 36 ● <upp>/fram <huvudet>/visar/sticker upp <tryne>/sin fula nuna (sal.)
- 224(a), 38 ● <Haupt>, zeigt sein hässliches Gesicht:
- 224(b), 3 ● <York.> *Exekutivkommittén är ingen söndagsskola utan folk utsätts för en oerhörd press. → Inte någon söndagsskolegosse.*
- 224(b), 4 ● <katten> [leker]
- 224(b), 5 ● <råttan>/musen/
- 224(b), 12 ● <steka>/grilla
- 224(b), 13 ● <setzen> (in Interviews u.ä.).
- 224(b), 18 ● **hålla ngn i skinet/**
- 224(b), 27 ● <+> **lägga kapson på ngn/ngt** dass.: *Lägga kapson på det krig i kriget som rasar.*
- 224(b), 30 ● ~~;-sich breit machen~~
- 225(a), 4 ● ~~slå/kasta~~ **.../köra ner/trycka ner**
- 225(a), 5 ● <jm> (durch Taten) widerlegen,
- 225(a), 6 ● <stopfen>/jm etw aufzwingen: *Köra ner alla argument i halsen på kritikerna. Den meningen kommer du att få nedtryckt i halsen, det kan du ge dig fan på. Har man pröjsat tio dollar för en biobiljett så skall man inte behöva få en massa reklam nedtryckt i halsen. Den sekulära religion som Peking tryckt ner i halsen på tibetanerna.* (vgl.4.1.1e)
- 225(a), 7 ● <sätta>/...
- 225(a), 9 ● <belägga>/förse
- 225(a), 11 ● <hängen:>; (auch:): *Tankarna sätter man inte så lätt munkorg på; munkavle på det fria ordet.*
- 225(a), 13 ● ~~till~~ [till]
- 225(a), 39 ● → *Sätta sig på ngn.*
- 225(a), 39 ● <+> **säga ifrån/... på skarpen** sich energisch äußern, ein Machtwort sprechen (vgl.2.2.2b).
- 225(a), 40 ● [näven] [[knyt-]näven]
- 225(b), 15 ● <(vgl.2.1.1a)>: *Vidta lagliga åtgärder.*
- 225(b), 18 ● ~~ett~~ [ett]
- 225(b), 20 ● <oder>, wie
- 226(a), 8 ● <familjer>/det kan hända den bäste
- 226(a), 9 ● <+> **ingen är perfekt/ofelbar** nobody is perfect.
- 226(a), 29 ● **med ngn** [med ngn]
- 226(a), 30 ● mit jm streng ins Gericht gehen, kritisch untersuchen und bestrafen.
- 226(b), 7 ● auschimpfen zur Einsicht, Vernunft bringen:
- 226(b), 16 ● <hartassen> (selten)
- 226(b), 21 ● <ta>/dra (selten) <jm> bei den Ohren nehmen,

- 226(b), 30 ● <lehren>, Manieren beibringen,  
226(b), 34 ● <bringen>, unter Kontrolle haben  
226(b), 36 ● <ordning.> *Hålla ordning på drängarna vid bygdens dansbana.*  
226(b), 38 ● <näsknäpp>/**få på näsan** *auf die Finger klopfen* *eins auf die Nase.*  
226(b), 39 ● <geben/> eins aufs Dach  
226(b), 43 ● <smäll>/smisk  
227(a), 3 ● <Göteborg.> *Bengt Magnusson har fått på tafsens för att han gör Vem vill bli miljonär.*  
227(a), 4 ● **säga till/<ta i> <skarpen> med ngn**  
227(a), 5 ● <sich> in aller Schärfe äußern; scharf vorgehen/sich  
227(a), 12 ● → *Säga ifrån på skarpen* sich energisch weigern; ein Machtwort sprechen.  
227(a), 14 ● <+> **ta ngn under behandling** sich jm vorknöpfen (s.1.3b): *De som retas skulle jag vilja ta under behandling.*  
227(a), 16 ● <vorknöpfen, jm beim Kragen packen  
227(a), 17 ● <(sal.)>/**en avhyvling/en känga** <Zigarre>, Abreibung  
227(a), 18 ● <werden> (s.4.2.2): *Kulturrådet borde få sig inte en känga utan en hel skofabrik med kängor.*  
227(a), 22 ● <hans>/...  
227(a), 23 ● <han>/...  
227(a), 26 ● <(vgl.2.2.2b):> *Han ska få veta att han lever.*  
227(a), 37 ● <3.5>; vgl.6.3.  
227(a), 37 ● <+> **ta/... skit av ngn** (sal.) von jm angeschnauzt, getadelt werden: *Stå på sig och inte ta skit av ngn. Hon är väl inte van att få skit av mej och reagerar därför direkt.*  
227(a), 38 ● <hans>/...  
227(a), 45 ● <Leviten>, den Text  
227(b), 3 ● <få> [**en rejäl**] <jm> [energisch]  
227(b), 6 ● ~~erteilen/~~  
227(b), 12 ● <jm> (kräftig)  
227(b), 13 ● <pälsen>/**en smocka**  
227(b), 17 ● <för.> *Förutom alla oss miljöbovar får även de religiösa och konservativa en smocka.* → *Hudflänga ngn.*  
227(b), 22 ● <-> **ge ngn en känga ...**  
227(b), 31 ● **få det hett om öronen/göra det hett om öronen för ngn** *dass./jm die Hölle heiß machen: Han blev klandrad av sina kolleger och fick det hett om öronen.*  
227(b), 44 ● **sko sko-**  
227(b), 45 ● jm <zur Schnecke>  
228(a), 3 ● *Han ville slå ner honom i skorna, vinna Elektra. Varberg hade bättre lagkänsla och tryckte ner oss i skorna.*  
228(a), 10 ● <+> **såga ngn/ngt längs/jäms med fotknölnarna** (sal.) jm/etw in Grund und Boden kritisieren, ein Scherbengericht über jm/etw veranstalten.  
228(a), 11 ● <ducken>, fertig machen,  
228(b), 3 ● <-> **kittla ngns fåfänga ...**  
228(b), 3 ● <+> **smickra ngns fåfänga** jms Eitelkeit schmeicheln; (auch:) *Det smickrar min fåfänga.* → *Ngt kittlar, retar ngns fåfänga; kittla ngns fåfänga med ngt. Spela på ngns fåfänga.*  
228(b), 6 ● → *Stryka mothårs ärgern.*  
228(b), 6 ● <+> **stryka ngn mothårs** jm ohne Rücksicht auf seine Gefühle, schroff behandeln: *Ta folk och ting mothårs.*  
228(b), 8 ● <streuen>, jm beweihräuchern.  
228(b), 10 ● <kriechen>, mit dem Schwanz wedeln.  
228(b), 14 ● ~~vara/~~ <göra> <viljes/>**vara/göra**  
228(b), 15 ● ~~jm zu Willen sein/~~  
228(b), 16 ● <machen>, jm seinen Willen tun.  
228(b), 19 ● <till> **ngt/** <zu> etw/  
228(b), 40 ● <herre.> *Stå på tå* auch (neutral) sich bereit halten: *Utbildningssverige skulle stå på tå för att erbjuda utbildningar.*  
229(a), 1 ● <till>/**lyda** <dass.>; *vara husbondens röst* Sprachrohr sein (des Mächtigen; auch von Nachrichtenvermittlung).  
229(a), 6 ● <tragen> (vgl.4.9.1).  
229(a), 12 ● <einen> krummen  
229(a), 13 ● <s.> <s.>4.2.3; 4.7.4; <1.6.3>: *Tvingas kröka rygg och ge sig i en så viktig fråga.* (Konkret:) *Man måste kröka rygg när man skar säden med skäran.*  
229(a), 13 ●  
229(a), 15 ● <buga och> **bocka/**

- 229(a), 16 ● ~~skrapa med foten/fötterna~~ **niga och bocka**
- 229(a), 17 ● <kriechen> (s.4.1.3).
- 229(a), 17 ● <+> **skrapa med foten [för ngn]** [vor jm] einen Kratzfuß machen, dienern: *Det ska man väl inte behöva tacka och buga och skrapa med foten för.*
- 229(a), 18 ● <sig> **för** <ligga för>/vid
- 229(a), 31 ● **platt**</stå>
- 229(a), 32 ● <liegen,> rutschen, vor jm
- 229(a), 37 ● <rulla sig>/buga sig
- 229(a), 41 ● **slieka** <fötter/>kyssa/slicka
- 229(a), 42 ● <küssen,> die Stiefel lecken,
- 229(a), 43 ● ~~j~~jm in den Hintern kriechen
- 229(a), 45 ● → *Slicka uppåt och sparka neråt.*
- 229(b), 11 ● → *Jama med.*
- 229(b), 12 ● <-> **bära/hänga kappan ...**
- 229(b), 16 ● **alltid [alltid]**
- 229(b), 17 ● <vartåt>/vart
- 229(b), 18 ● ~~immer~~ [immer]
- 229(b), 23 ● → *Se vart, veta hur vinden blåser.*
- 229(b), 41 ● <+> **stämman in i kören** sich der Mehrheitsmeinung anpassen/sagen, was alle sagen, in den Chor einstimmen: *Jag har alltid haft en motvilja att stämman in i kören; men om jag bryter med normerna i en grupp ... Stämman in i kören av varningar för konsekvenserna.*
- 229(b), 41 ● <+> **gå i flock** dem großen Haufen folgen, sich dem Mainstream anschließen (s.4.2.1): *Risken är också att alla går i flock, ingen vågar sticka ut.*
- 230(a), 5 ● → *Rida på en trend.*
- 230(a), 22 ● <be> bitten und betteln, ~~anflehen~~ **flehen** <Bönfalla> om ngt
- 230(a), 30 ● <-> **tuta/... ngt i öronen**
- 230(b), 19 ● <entgegenbringen> (vgl.4.3.1):
- 230(b), 22 ● <göra>/ge
- 230(b), 24 ● ~~ablehnt~~ **den Daumen senken**
- 230(b), 27 ● <byst.> *Tummen upp för biltullarna.*
- 230(b), 28 ● <+> **ge ngt sin välsignelse** zu etw seinen Segen geben.
- 230(b), 29 ● **inte kunna [inte kunna]** <åse>/....
- 230(b), 30 ● ~~nicht~~ [nicht] <ansehen>/... ~~können~~ [können]
- 230(b), 33 ● <fritt?> *Låta ngt stillatigande ske.*
- 230(b), 35 ● *Tiga, inget svar är också ett svar; tyst Tyst*
- 231(a), 4 ● ~~nicka~~ **bifall**
- 231(a), 4 ● <+> **nicka god mening/bifall** zustimmend nicken.
- 231(a), 7 ● <finna>/vinna
- 231(a), 15 ● <-> **läsa [en önska] ...**
- 231(a), 23 ● <+> **ge sitt ja till ngt** etw zustimmen, zu etw ja sagen: *För Assad måste det vara en mardröm att säga ja till fredsprocessen.*
- 231(a), 29 ● **inga/inget**
- 231(a), 36 ● <versprochen> (meist ohne die Geste).
- 231(a), 45 ● <+> **jag är inte den som är den** ich bin ja nicht so; ich lehne das nicht ab: *Jag bjuder till middag. – Jag är inte den som är den. Jag är inte den som är den, hör man folk säga ibland. Ok, men vem är då den som är den? Ett scenario: Nån kräks på en fest. Den som erbjuder sig att torka upp säger: ingen fara, jag är inte den som är den. Alltså, den kräkmagade är den som är den. Den som är den, innebär det alltid ett sämre alternativ än den som inte är den? Förmodligen. Har aldrig hört någon som rakryggat sagt: Jag är den som är den.*
- 231(a), 46 ● <du> **vill/**
- 231(b), 8 ● **ja/nej [ja/nej]** <del>/för all del inte
- 231(b), 9 ● <keinesfalls>, um Gottes willen nicht vgl.4.7.1 s.3.2.2b
- 231 (b), 10 ● ~~För all del~~ bis ~~ehefer-~~
- 231(b), 18 ● <-> **det är som att slå ...**
- 231(b), 18 ● <+> **ngt rinner av ngn som vatten [på en gås]/det är som att slå/hälla vatten på en gås/vattnet på gåsen** etw/es läuft an jm ab wie Wasser [an der Gans, am Entenflügel] (oft von Kritik), lässt jm unbeeindruckt: *Kraftig kritik i de egna leden rinner av Blair som vatten på en gås. Så är att ge dårar råd som att slå vatten på en gås.*
- 231(b), 29 ● <Durchfahrt> (s.3.1).
- 231(b), 41 ● ~~en vägg/~~



- 232(a), 2 ● **vinka/vifta med/visa/ <få/>vara/bli/...**
- 232(a), 4 ● <bekommen>, rundheraus abgelehnt werden
- 232(a), 7 ● <handen.> *De väntade kraven på arbetstidsförkortning kommer att få kalla handen.*
- 232(a), 9 ● <+> **inte nu igen** nicht schon wieder.
- 232(a), 9 ● <+> **få nobben/få på båten** abblitzen, sich eine Abfuhr holen, den Laufpass bekommen (s.4.6.1; vgl.4.2.1): *Vi blev ovänner och det var nära att jag fick på båten.* → *Bli nobbad*
- 232(a), 20 ● <+> **ge avslag** ablehnen, zurückweisen; abschlägig bescheiden. → *Ngn får avslag på sin ansökan.*
- 232(a), 26 ● <+> **nix pix** (sal.) dass., nee.
- 232(a), 38 ● → *Hellre dör jag än.*
- 232(a), 42 ● (~~vgl.3.3.2b~~)
- 232(b), 6 ● <+> **över huvud taget inte** überhaupt nicht.
- 232(b), 7 ● <inget>/**inte på något**
- 232(b), 18 ● <det> **ringaste/det <bittersta>/rakt inte**
- 232(b), 19 ● (~~s.6.3~~)
- 232(b), 20 ● <rädd.> *Det här går rakt inte an.*
- 232(b), 28 ● <nyfikenhet.> *Han var pensionerad sedan tre år trots att han inte på långt när var femtio.*
- 232(b), 29 ● <bästa>/**all**
- 232(b), 30 ● ~~Det går Nej~~
- 232(b), 31 ● ~~säga att detta är tillfredsställande.~~ Ingen kunde med bästa vilja i världen kalla honom representativ.
- 232(b), 33 ● <gar>, im Leben
- 232(b), 37 ● <+> **[inte] för allt i världen** um alles in der Welt [nicht]: *De vill för allt i världen inte offentligt förknippas med porren. Tänk för allt i världen på att.*
- 232(b), 38 ● ~~för allt i världen~~
- 232(b), 39 ● ~~um alles [in] der Welt nicht~~
- 232(b), 43 ● <betalt>/**inte om jag fick en miljon/**
- 232(b), 44 ● <Millionen,> nicht um alles Gold in der Welt,
- 233(a), 1 ● <livet>/**i helvete** (sal.)
- 233(a), 2 ● <nimmer>: *Aldrig i helvete: aldrig räcker, man behöver inte svära så förbannat.*
- 233(a), 5 ● <nein> und abermals nein ~~keinesfalls, das tu ich nicht, hat sich was~~ den Teufel werde ich tun
- 233(a), 33 ● <hand>/**skaka hand <lova>/bekräfta <med> [ett]**
- 233(b), 1 ● **stort/<högt>** (arch.)
- 233(b), 2 ● <heligt> (arch.) <dyrt> (arch.)
- 233(b), 4 ● <lovar.> *Det svär jag på.*
- 233(b), 7 ● ~~betuern~~
- 233(b), 14 ● <min> **heder/<ära>** (alle arch.)/**på mitt [mitt]**
- 233(b), 16 ● <Wort>, großes Ehrenwort
- 233(b), 24 ● <(> nicht nur bei Versprechen;
- 233(b), 25 ● <2.2.2a;> 3.2.4a<>: *Han vågar inte stå för sina ord utan måste skriva anonyma brev.* <orden> (s.3.3.1)
- 233(b), 33 ● → *Ett halvt löfte.*
- 233(b), 34 ● ~~och hålla tunt~~ **[och hålla tunt]** zu viel versprechen;
- 234(a), 12 ● <legen/> auf dem Tisch,
- 234(a), 16 ● <+> **föra/bringa ngt på tapeten** etw auf den Tisch legen (s.4.1.1c).
- 234(b), 6 ● <vidare,> *bolla över ngt till.*
- 234(b), 6 ● <+> **skjuta över Svarte Petter till ngn/stå där/sitta/... med Svarte Petter** jm den schwarzen Peter zuspielden/den schwarzen Peter haben: *SVT riskerar bli sittande med Svarte Petter.*
- 234(b), 18 ● <:>: *På den svenska regeringens vägnar förhandlade Bernadotte med Himmler.*
- 234(b), 22 ● <vägnar.> *Å Guds vägnar.*
- 234(b), 33 ● <+> **ha det tvivelaktiga nöjet att** das zweifelhafte Vergnügen haben zu.
- 234(b), 33 ● <+> **vara ngn's förbannade/förbaskade skyldighet att** jms verdammte Pflicht und Schuldigkeit sein zu.
- 234(b), 35 ● (~~s.2.1.1a~~)
- 234(b), 37 ● → *Ha piskan på ryggen, över sig* (vgl.4.2.3).
- 234(b), 38 ● **till**
- 234(b), 44 ● **inte [inte]**
- 234(b), 45 ● ~~nicht~~ **[nicht]**
- 235(a), 7 ● <+> **glöm det** vergiss es; (auch iron.:) das kannst du vergessen.

- 235(a), 31 ● <legen>; (auch für sich selbst:) *De höjde med framgång ribban från kvalet till finalen.*
- 235(a), 45 ● <dem.> *Sänka tröskeln.*
- 235(b), 10 ● <-> **hör sen ...**
- 235(b), 14 ● <da> (s.4.2.2):
- 235(b), 19 ● <andere> (vgl.3.2.1b) *<bättre>; du vet mer än väl* (s.6.3).
- 236(a), 8 ● <annat>/**här ska bli annat av**
- 236(a), 9 ● <zeigen>; das wird sich ändern:
- 236(a), 25 ● <nåde>, **hjälp** <som>/**ve dem som**
- 236(a), 26 ● <+> **du ska få med mig att skaffa** du wirst es mit mir zu tun bekommen.
- 236(a), 30 ● <+> **tomt hot** leere Drohung.
- 236(a), 32 ● <Påpasslig> wachsam.
- 236(a), 38 ● <lassen>/jm eine Warnung sein:
- 236(b), 19 ● ~~/med eldskrift~~ eine [Flammen-]Schrift, ein Zeichen an der Wand/ ~~/wie eine Feuerschrift~~
- 236(b), 24 ● <varningens> [**pek-**]
- 236(b), 27 ● <-> *Höta med pekfingret.*
- 236(b), 31 ● <går>/**alarmklockarna ringer/det ringer en klocka**
- 236(b), 33 ● s.3.2.3b; <vgl.>
- 236(b), 41 ● <fara.> *Vårdpersonalen borde utbildas så att det ringer en klocka vid dessa symptom.*
- 237(a), 32 ● <Hemmahörande.> *Hemma är där jag hänger min hatt.*
- 237(b), 1 ● <-> ~~Det är grön~~ bis **Bereich-**
- 237(b), 3 ● ~~gult~~ gult (selten)
- 237(b), 9 ● <+> **carte blanche** carte blanche.
- 237(b), 23 ● ~~övertragen~~ in weiterer Verwendung
- 237(b), 27 ● <fot/>**få/vinna**
- 237(b), 28 ● ~~oft in übertragener Bedeutung: ;):~~
- 238(a), 3 ● <bo,> *bo och bygga*
- 238(a), 5 ● ~~wohnen~~ Wohnender
- 238(a), 22 ● <hemtam> heimisch,
- 238(a), 35 ● <sällskap.> *Laget har inte förlorat på sin mammas gata de tre senaste kalenderåren.*
- 238(a), 35 ● <+> **återvända till fadershuset** in seine alte Heimat, dahin, wo man angefangen hat, zurückkehren: *Under senare delen av sin karriär återvände han till fadershuset Esso. Socialdemokratiska väljare visar gärna sitt missnöje, men inför valurnorna brukar de återvända till fadershuset.*
- 238(a), 39 ● ~~Hof/Herd~~ Herd/Hof
- 238(a), 44 ● → *Stadens rå och rör.*
- 238(b), 6 ● <väggar.> *Ngt stannar mellan fyra väggar* bleibt in der Familie (vgl.4.2.4).
- 238(b), 6 ● <+> **i sin kammare/i kammaren** im stillen Kämmerlein: *Sitta och fundera i sitt kammare.*
- 238(b), 7 ● <hård> (gern iron.)
- 238(b), 20 ● (Auch:) *Inom arbetarrörelsens hank och stör.*
- 238(b), 21 ● <utanför> **tullen/**
- 238(b), 29 ● <av>/**bortom**
- 238(b), 32 ● <[wohnen]> (s.2.2.2a).
- 238(b), 34 ● **ett <bakvatten>**
- 238(b), 35 ● <provinziell>, Krähwinkel
- 238(b), 41 ● <4.5.3>: *Gröna vågen-romantik.*
- 239(a), 15 ● ~~inpå knutarna,~~
- 239(a), 16 ● <Ecke>; *ha ngn/ngt inpå knuten.*
- 239(a), 22 ● <hyra> [**ut**]/**bo** <wohnen>/vermieten
- 239(a), 36 ● <sein>, kein Dach über dem Kopf haben. → *Kasta ngn ut på gatan* jm auf die Straße setzen (s.4.8.1b).
- 239(a), 36 ● <+> **vara på driven** dass.; sich herumtreiben; heimatlos, wurzellos sein: *Man måste ha ett hem, annars är man på driven.* (Auch:) *Insikter som dom var på driven ifrån.*
- 239(a), 42 ● <bo>, *vistas*
- 239(a), 44 ● <+> **ta plats** Aufenthalt nehmen (s.4.7.1; 4.8.1b; 4.9.1): *I stugan, i huset.*
- 239(b), 6 ● **ett <tält>**
- 239(b), 28 ● <übergeschnappt>, klemmt
- 239(b), 29 ● ~~/stänga med dubbla lås~~
- 239(b), 45 ● <+> **tunn som papper/papperstunn** dünn wie ein Stück Papier, ein Blatt: *Vägg, bildskärm. Tunn som en penna, ett kreditkort, ...*
- 239(b), 45 ● <+> **tjock som en tegelsten/tegelstenstjock** dick wie ein Ziegelstein (vgl.1.4.1). → *Tegelsten[sroman].*

- 240(a), 6 ● ~~vgl.4.7.2~~ s.3.1
- 240(a), 19 ● <vända>/vränga
- 240(a), 27 ● **som handsken/som hand i handsken**
- 240(a), 29 ● <handen> (selten) (s.2.2.1)
- 240(a), 36 ● <Hochwasser>, die Hosen auf Halbmast tragen
- 240(a), 38 ● (s.4.2.4)
- 240(b), 25 ● <står> wie jm geht und steht,
- 241(a), 10 ● <trekvart>/på sniskan
- 241(a), 14 ● <klockan> går efter/
- 241(a), 18 ● <skjortan>/kalsongerna
- 241(a), 20 ● <Hemd>/in Unterhosen
- 241(a), 42 ● [ganz] <nackt> und bloß (arch.;
- 241(b), 18 ● <smutsig>/skitig (sal.)
- 241(b), 22 ● <Elda.>; slå eld.
- 241(b), 29 ● <cigarettändaren>/spisen <Feuerzeug>/den Herd
- 241(b), 35 ● ~~etw~~ aufgewendete Mühe <verschwenden>: *En stor del av nattsändningen har lite av elda för kråkorna.*
- 241(b), 40 ● → *Ha det fint* (auch: es geht einem gut).
- 241(b), 41 ● <sköta>/...
- 241(b), 42 ● (vgl.4.5.3): *Lotta jobbar medan Mats är tjänstledig och tar hand om marktjänsten.*
- 242(a), 29 ● ~~rörlig,~~
- 242(a), 30 ● <fot>; *på rörlig fot* immer unterwegs
- 242(a), 33 ● *Resa Åka*
- 242(a), 34 ● <resa>/ta
- 242(a), 35 ● <nach (> s.4.7.2;
- 242(a), 38 ● <-> **fara all världens väg ...**
- 242(a), 40 ● (vgl.1.1.1b; 3.6.2.2) (s.3.6.2.2; vgl.1.1.1b)
- 242(b), 1 ● <leva> [livet] (selten)
- 242(b), 16 ● ~~Anhalter~~ Daumen
- 242(b), 24 ● ~~;-~~ *sätta i trafik, ta ur trafik*
- 242(b), 24 ● <+> **ta [ut] ur trafik** aus dem Verkehr ziehen: *Vagnen, samtliga tågen, chauffören. Efter 1928 syns boken har varit tagen ur trafik. → Sätta i trafik.*
- 242(b), 30 ● → *Den röda linjen.*
- 243(a), 3 ● <trampa>/...
- 243(a), 7 ● <gas>, *gasa iväg med skriande däck.*
- 243(a), 12 ● <+> **i/... full rulle/köra/... full rulle** mit großer, affenartiger Geschwindigkeit (s.2.2.2b; 4.7.3): *Tempo med full rulle.*
- 243(a), 17 ● <+> **nöta asfalt** mit dem Auto (auf festen Straßen) fahren; (auch: joggen, laufen (in der Stadt).
- 243(a), 18 ● <klocka>/ett urverk ~~sauber~~ gleichmäßig, rund
- 243(a), 19 ● <Verwendung>, wie am Schnürchen gehen: *Motorn går som ett urverk. Han gick som en klocka till sex birdies. Konserten går som en klocka.*
- 243(a), 21 ● <(s.> 1.5.2;
- 243(a), 29 ● <+> **grön/röd gubbe** grüne/rote Fußgängerampel, grünes, rotes Männchen: *Gå mot röd gubbe.*
- 243(a), 31 ● <u-sväng> (u-turn),
- 243(b), 9 ● (~~nicht übertragen~~) (übertragen) *spränga ljudvallen.*
- 243(b), 30 ● <och> [till]
- 243(b), 36 ● *Sätta ngt i sjön* (~~übertragen~~) Vara ute på sjön.
- 243(b), 42 ● <stechen>, gehen
- 244(b), 10 ● ~~vgl.~~ meist wie
- 244(b), 13 ● <säll> (auch vom Dach, Rohrnetz u.ä.; s. 4.2.4; vgl.3.2.3b).
- 244(b), 17 ● ~~;-~~ schwimmender Sarg
- 244(b), 21 ● ~~vgl.~~ s. <3.2.1 c>; 3.6.2.4
- 245(a), 1 ● <untergehen> (s.4.8.2; vgl.4.7.4).
- 245(a), 12 ● ~~alter Herr~~ Erzeuger
- 245(a), 23 ● <band> (arch.)
- 245(a), 24 ● <Blutes>, Blutsbande
- 245(b), 4 ● <+> **sätta [en båt] i sjön** zu Wasser lassen (s.3.6.2.3).
- 245(b), 28 ● [hela] <tjocka>
- 245(b), 32 ● <+> **fränkor och fränder** (hist.) angeheiratete und Blutsverwandte.
- 245(b), 35 ● <släktledning> Stammbaum,

- 246(a), 9 ● <släkt>/släktskap
- 246(a), 10 ● <1.4.1>: *Lägg på minnet att jag icke räknar släktskap med sannskyldiga galningar.*
- 246(a), 13 ● <titta>/blicka **för [för]** ~~zu~~ [zu]
- 246(a), 15 ● <ögon>/blickar
- 246(a), 17 ● → *Drogerna framställs som det svarta får som fick gruppen på fall.*
- 246(a), 18 ● <interessieren,> jm Sympathie entgegenbringen,
- 246(b), 9 ● <→> *Vinna ngn's hjärta.*
- 246(b), 11 ● <dallring.> *Ngn's hjärta slår dubbelslag för ngn.*
- 246(b), 12 ● <gefunkt> (sich plötzlich verlieben; nach Carl Gustafs Beschreibung des ersten Treffens mit Silvia, aber auch allgemeiner über plötzlich gutes Einverständnis).
- 246(b), 20 ● <fruntimmer.> *Tränaren har ett gott öga till svensken.*
- 246(b), 25 ● <-> **löpa med limstången ...**
- 246(b), 40 ● <kär>/...
- 247(a), 9 ● eine feste Bindung eingehen, <heiraten> <1.1.1b;> 3.7.1; <4.7.4;> 4.8.1a; 4.9.2 → *Åka fast.*
- 247(a), 17 ● <ngn> (selten)
- 247(a), 26 ● <kring>/runt
- 247(a), 27 ● ~~jms Nähe suchen~~ um jm herumscharwenzeln/
- 247(a), 35 ● **/förvända synen**
- 247(a), 36 ● (s.4.2.3) ~~.~~
- 247(a), 45 ● <ngn>; *få ihop det med ngn.*
- 247(b), 18 ● <(> auch in weiterer Verwendung;
- 247(b), 23 ● <allgemein> für eine Ablehnung
- 247(b), 23 ● <+> **få nobben** sich einen Korb holen (s.4.4).
- 247(b), 25 ● <komma/>**landa/**
- 247(b), 41 ● <führen/> führen.
- 248(a), 1 ● **för ngn [för ngn]** Hochzeit halten/<die Hochzeit>
- 248(a), 21 ● <geh>/scherzh.
- 248(b), 32 ● **av [av] navelsträngen [navel]-strängen**
- 249(a), 9 ● ~~;~~4.7.3
- 249(a), 19 ● <lust[ar]>/lusta <Fleischeslust>: *Väcka ngn's lust.*
- 249(a), 21 ● ~~Dela ngn's säng~~ *Gå och lägga sig med ngn, dela säng med ngn.*
- 249(a), 38 ● (s.1.1.2); sich die Hörner abstoßen. (Auch:) *Planerna har tagit chansen att leka rommen av sig.*
- 249(b), 4 ● <Hülle>, Überreste.
- 249(b), 13 ● s.3.3.3; <vgl.>
- 249(b), 14 ● → *Gravsätta ngn.*
- 249(b), 21 ● <+> **en sista hälsning** ein letzter Gruß.
- 249(b), 23 ● ~~jm unter die Erde bringen~~ beerdigen/
- 249(b), 25 ● <jord>; *jorda ngn.*
- 250(a), 1 ● <+> **i ljust minne bevarad** in gutem Gedenken behalten, unvergessen (Todesanzeigen).
- 250(a), 4 ● → *Hedra ngn's minne, minnet av ngn.*
- 250(a), 6 ● <stoff>/över ngn
- 250(a), 8 ● <sagen]>, jm ein ehrendes Angedenken bewahren/
- 250(a), 9 ● → *I tacksamt/ljust minne bevarad.*
- 250(a), 13 ● ~~ordna för~~
- 250(a), 14 ● ~~s. vgl.~~
- 250(a), 26 ● ~~seinen Erbspruch anmelden, geltend machen~~ (s.4.9.2).
- 250(a), 32 ● (geh.) (jur.)
- 250(b), 12 ● vgl. s.
- 250(b), 19 ● <jubeldag> (vgl.4.7.1).
- 250(b), 30 ● <+> **röd dag** Feiertag: *Han tycker att nationaldagen borde vara röd dag i stället för första maj.*
- 250(b), 34 ● <vardagen.> *Ngt tillhör inte, är inte min vardag.*
- 250(b), 43 ● <+> **det lackar mot jul** es geht auf Weihnachten zu.
- 251(a), 6 ● <+> **dan före dan** der Tag vor Heiligabend/vor etwas Wichtigem, Vorabend.
- 251(a), 21 ● **föra stort hus** (arch.) ein großes Haus führen.
- 251(a), 21 ● **hålla öppen taffel** (arch.) ein gastfreies Haus führen.
- 251(a), 22 ● <-> **föra/hålla ...**
- 251(a), 24 ● ~~offenes~~ → bis Tür
- 251(a), 25 ● <+> **föra/hålla öppet hus/ha öppet hus** ein offenes, gastfreies Haus führen/zu einer festgelegten Zeit (auch uneingeladene) Gäste empfangen, Jour fixe haben. → *Hålla öppet hus* meist: einen Tag der offenen Tür veranstalten.

- 251(a), 37 ● <→> *Gå bort på middag;*
- 251(a), 39 ● <+> **tuppen i hönsgården** (selten) der Hahn im Korb.
- 251(b), 18 ● ~~3.6.2.1~~ 3.6.2.3 → *Fungera som dörröppnare.*
- 251(b), 27 ● **sin näsa** <ut> **näsan/sticka sin näsa**
- 251(b), 33 ● ~~4.5.1~~
- 251(b), 38 ● <vgl.> 4.1.1d;
- 252(a), 11 ● ~~im Vorbeigehen~~ (wenn man vorbeikommt) <hereinschauen>, vorbeikommen
- 252(a), 18 ● (selten)
- 252(a), 20 ● <einkehren>, Halt machen/übergehen
- 252(a), 23 ● <Hofburg.> (Auch:) *Dessa bussar går redan de flesta värdshus förbi och har karaktär av direktbussar till stan. I den konkurrenssituationen skulle de pengar som anslås ”gå värdshus förbi”.*
- 252(a), 27 ● <förtäring.> *En stående inbjudan.*
- 252(a), 45 ● <kommt>; s.4.8.1b
- 252(b), 7 ● → *Tack i alla fall [men].*
- 252(b), 10 ● ~~Termin~~ einen Termin.
- 252(b), 33 ● ~~vgl. s.~~
- 252(b), 34 ● <+> **i glada vänners lag** in fröhlicher Runde.
- 253(a), 5 ● <selten> (s.6.1).
- 253(a), 23 ● <plågoandar.> (Auch:) *Äntligen stod jag öga mot öga med Matterhorn.*
- 253(a), 38 ● ~~einen Spatz~~ Spatzen
- 253(a), 41 ● ~~schöner~~ schöne
- 253(b), 9 ● <jm> [die Hände] <schmieren> ~~etwas in die Hand drücken~~
- 253(b), 17 ● <famn>/**sluta ngn i sina armar**
- 253(b), 26 ● <armarna>/*fammen*
- 253(b), 38 ● ~~kyligt~~ kyligt/...
- 254(a), 3 ● <+> **med klang och jubel** dass.
- 254(a), 10 ● ~~Lärm~~ Tamtam.
- 254(a), 14 ● ~~under~~ med
- 254(a), 20 ● <+> **väl mött** herzlich willkommen; wir nehmen gerne entgegen: *Väl mött i Företagsgolven nästa år igen. Vi ta gärna emot tips och synpunkter, väl mött.*
- 254(a), 24 ● <äter>; *tack att du kom.*
- 254(a), 34 ● 4.5.1; <4.8.1b>; 4.9.1
- 254(a), 36 ● → *Känna sig bekväm.*
- 254(a), 42 ● → *...där är sängrum, husrum.*
- 254(b), 6 ● **äran**
- 254(b), 13 ● <äran> *.Jag har den äran att meddela, inbjuda, ...*
- 254(b), 14 ● ~~vgl. s.~~
- 254(b), 15 ● <med>/**vad kan jag göra för dig**
- 254(b), 16 ● <dienen>/was kann ich für Sie tun.
- 254(b), 18 ● <+> **det var [ändå] bara jag** ich bin's nur.
- 254(b), 19 ● <besvärar>/**om jag stör**
- 254(b), 21 ● <inte> **mig** <dig/>**låt inte mig genera/**
- 255(a), 14 ● <bordet>/**var så goda**
- 255(a), 40 ● ~~en skål för ngn/utbringa ngns skål/utbringa en skål för ngn~~
- 255(a), 43 ● ~~drieka välkomna~~
- 255(b), 8 ● ~~jag undrar om jag kan få besvara/~~
- 255(b), 12 ● <Kaffee/...> (s.4.7.3)
- 255(b), 26 ● <(s.3.3.2a)>; *De hade inte lärt sig att tacka när de gick från bordet.*
- 255(b), 39 ● **ngt något** etw etwas
- 255(b), 40 ● etw etwas etw etwas
- 255(b), 42 ● **ngt i sig/få sig**
- 255(b), 44 ● *Få något varmt i sig* → *Fylla krävan*
- 256(a), 1 ● **få/<sätta>**
- 256(a), 3 ● <whisky.> *Få något varmt i sig.*
- 256(a), 10 ● <haben>, was wir bieten können.
- 256(a), 12 ● <bewirten>, das fette Kalb schlachten
- 256(a), 14 ● <-> **i brist på bröd ...**
- 256(a), 32 ● <varg>/**en ulv**
- 256(a), 33 ● <haben>, hungrig wie ein Wolf sein; (auch:) *Efter skvaller.*
- 256(a), 33 ● <haben>,

- 256(b), 3 ● <vattnas/>**vattnar sig/saftas**
- 256(b), 16 ● <pest/>**fan**
- 256(b), 19 ● <gegessen>, wie eingeschlafene Füße. → *Det luktar pyton* (vgl.1.3a).
- 256(b), 20 ● <grismat (sal.)/>**grisföda** (sal.) → *Svinmat* Schweinefutter.
- 256(b), 32 ● <smaka> [**av ngt**] <es>/etw
- 256(b), 33 ● (~~nur ohne Objekt~~)
- 256(b), 41 ● ~~reinen Tisch machen~~
- 256(b), 43 ● <3.6.2.4>; 4.7.4
- 256(b), 44 ● ~~schönes gut~~
- 257(a), 5 ● **Mund Magen**
- 257(a), 6 ● <växer/>**kommer**
- 257(a), 7 ● <Essen> (gern in allgemeinerer Verwendung:) *Haken med sex är att aptiten växer medan man äter.*
- 257(a), 21 ● **som en varg/ en fluga/en gris/ett djur**
- 257(a), 22 ● **wie ein Scheunendrescher /wie ein Schwein**
- 257(a), 24 ● <+> **äta/dricka som en häst/äta som en varg** fressen wie ein Scheunendrescher/saufen wie ein Pferd.
- 257(a), 30 ● <platz> (lieber den Magen verrenken als dem Wirt was schenken):
- 257(a), 39 ● [~~ngt~~] **ngt**
- 257(a), 40 ● <galen> (arch.) [~~an etw~~] an etw
- 257(a), 42 ● <bekommen> (meist als Reaktion auf ein unerwartetes Ereignis):
- 257(a), 44 ● <hostattack.> *Sätta kaffet i halsen av indignation, förvåning.*
- 257(b), 2 ● → *Peta i sig.*
- 257(b), 25 ● <Kryddstark.> *Livets krydda, ge krydda åt livet, tillvaron.*
- 258(a), 7 ● <+> **fisk[en] vill simma** Fisch will schwimmen.
- 258(a), 21 ● <+> **svinga en bägare** einen heben, bechern. → *Tömma en bägare med ngn.*
- 258(a), 22 ● (~~sal~~)
- 258(a), 25 ● <getrunken> (oder andere Rauschmittel konsumiert)
- 258(a), 26 ● <nüchtern:> *Han kan inte alltid ha varit på nykter kaluv när han skrev sina långa ledare.*
- 258(a), 30 ● <greifen>, dem Alkohol verfallen:
- 258(a), 33 ● [~~i sprit~~] **i sprit/... sin [sin]**
- 258(b), 2 ● <-> **fisk vill simma ...**
- 258(b), 6 ● ~~flaska~~ *flaskan*
- 258(b), 27 ● <Fass>, ein Loch, ein Bürstenbinder
- 259(a), 13 ● ~~lass~~,
- 259(a), 14 ● <nehmen>, [gern] einen heben. <krök.> *Kröka saufen, kröka till sich besaufen.*
- 259(a), 19 ● <se>/**skåda**
- 259(a), 32 ● → *Vara på arslet.*
- 259(a), 42 ● <benen> runde Füße haben,
- 259(b), 2 ● <kanelen>/**på röken**
- 259(b), 3 ● <+> **vara på örat/arslet** (derb) einen sitzen haben.
- 259(b), 10 ● <kanon> (sal.) sich sinnlos betrinken.
- 259(b), 12 ● <asberusad>/**full/... som ett as**
- 259(b), 13 ● <sternhagelvoll> (s.1.2.2). <-> *Bakfull som ett as. Bete sig som ett as*
- 259(b), 21 ● <bakis> [*och skakis*]; *dagenefterstämning* (s.3.4.2a).
- 259(b), 22 ● **i-sköret**
- 259(b), 23 ● <(sal.)> Haarspitzekatarrh
- 259(b), 39 ● <+> **ta [sig] en tripp** einen Trip einwerfen, schmeißen (s.4.5.3).
- 259(b), 42 ● <haben> (s.2.2.2a).
- 259(b), 45 ● <+> **gå på [knark]** [Drogen] nehmen.
- 260(a), 19 ● <sein> (s.4.7.2).
- 260(a), 25 ● <afton>/**glad kväll/**
- 260(a), 30 ● <+> **[njuta av] livets goda/glädjeämnen** die Annehmlichkeiten, Freuden, die kleinen Dinge des Lebens [genießen] (*livets goda* gern vom Essen; s.1.6.2): *Hans smak för livets goda i form av god mat och cigarrer. Promenader oh fysisk aktivitet tillhör livets goda.*
- 260(a), 31 ● ~~/njuta av livets goda~~
- 260(a), 36 ● **eine bis Samstage** alle Tage Sonntag [haben], jede Woche sieben Kirmestage:
- 260(a), 40 ● <roligt/>**trevligt/**
- 260(a), 41 ● <-> *Tiden går fort när man har roligt.*
- 260(b), 3 ● <helst>, *ha roligt värre* (sal.)
- 260(b), 9 ● **av ngt** <drag> **av ngt**

- 260(b), 10 ● <genießen>: *Av de vackra orden, av vackert väder, av att.*
- 260(b), 16 ● <+> **bröd och skådespel** Brot und Spiele.
- 260(b), 19 ● <leben> (vgl.3.6.2.1).
- 260(b), 19 ● <+> **leva ett gott liv** ein gutes Leben haben.
- 260(b), 26 ● ~~auf~~ bis ~~lassen~~ großen Aufwand betreiben (s.2.2.2a; 4.8.2)
- 260(b), 29 ● (~~Auch:~~) bis ~~Sydafrika~~.
- 260(b), 32 ● <+> **hålla bal** einen Ball veranstalten.
- 260(b), 34 ● <schwingen> (s.1.5.2c).
- 260(b), 40 ● <lov> [**till nästa dans**]
- 260(b), 41 ● <dansa?> *Tack för dansen.*
- 261(a), 2 ● <+> **slå/släppa sig lös/släppa loss** aus sich herausgehen, sich keinen Zwang antun (s.2.2.2a): *Svenskarna är lite stela i kroppen och rädda för att släppa loss. Han tyckte om att slå sig lös då och då.* → *Lössläppt* ausgelassen; *komma loss* in Stimmung kommen.
- 261(a), 3 ● **slå** bis ~~lös/~~ **parta** parta[**ja**]
- 261(a), 5 ● ; ~~sich keinen Zwang antun~~
- 261(a), 6 ● → *Lössläppt ...*
- 261(a), 8 ● <runn> (sal.)
- 261(a), 10 ● <-> **hoppa/skena över skaklarna ...**
- 261(a), 19 ● <+> **vara ute och slarva/sudda** dass.
- 261(a), 19 ● <+> **gå ut och festa** einen draufmachen.
- 261(a), 26 ● ~~/fan~~ (sal.)
- 261(a), 28 ● ~~ein ausschweifendes Leben führen~~ , über die Stränge schlagen ~~Och~~ bis ~~sätt~~.
- 261(a), 32 ● ~~/bus~~ (vor allem von Kindern)
- 261(a), 37 ● ; ~~busliv~~
- 261(a), 38 ● <djävul>/**fan** <aufführen>: *Och super de inte mer än andra så horar de, och horar de inte så lever de fan på något annat sätt.*
- 261(a), 39 ● <föra>/**leva** <bus> (vor allem von Kindern)/**föra** herum<lärmen>
- 261(a), 42 ● <liv>, *busliv*.
- 261(b), 1 ● <-> **här vilar inga ledsamheter ...**
- 261(b), 6 ● ~~einen draufmachen~~ die Puppen tanzen lassen
- 261(b), 12 ● (vgl.1.5.2b) (s.2.2.2b; 4.5.3)
- 261(b), 14 ● → *Det är full fart.*
- 261(b), 14 ● <+> **en kokande/sjudande [häx-]kittel** ein Hexenkessel (auch vom Verkehr): *Lokalen liknade en sjudande häxkittel.*
- 261(b), 16 ● <+> **stoj och stäm** (fröhlicher) Lärm.
- 261(b), 21 ● <→> *Rop och skrik;*
- 261(b), 27 ● <→> *Skrikal... halsen av sig.*
- 261(b), 31 ● ~~vollem Halse~~ voller Lunge
- 261(b), 32 ● ~~aus voller Kehle~~
- 261(b), 36 ● <+> **ryta som ett lejon** brüllen wie ein Löwe (s.4.9.2).
- 261(b), 37 ● <gapa>/...
- 262(a), 7 ● <-> **ngt skär i öronen ...**
- 262(a), 15 ● ~~kann nichts mehr hören~~ bekommt taube Ohren:
- 262(a), 36 ● 3.6.2.3;
- 262(a), 41 ● <-> **korrigerera lyckan ...**
- 262(b), 19 ● alles den Pott (Pokal)
- 262(b), 20 ● einen vollständigen Sieg erringen den Jackpot gewinnen
- 262(b), 21 ● vgl. s.
- 262(b), 24 ● <→> *Spela hem ngt.*
- 262(b), 32 ● ~~auch übertragen;~~
- 262(b), 45 ● **sig** [**sig**]
- 263(a), 13 ● <gråsten> (s.4.5.3; 4.8.2).
- 263(a), 44 ● <Rutschkana>; *kana av vägen; åka sula.*
- 263(b), 8 ● <ligga>/**lägga sig** <sein>/mit dem Training beginnen
- 263(b), 11 ● <träningssvärk> Muskelkater
- 263(b), 20 ● <rekord>; *ha världsrekord på.*
- 263(b), 22 ● <jumbo>/**i botten**
- 263(b), 26 ● <3.6.2.3>; 3.6.3.1; <.> Auch: *När de återvände tog han täten.*
- 263(b), 34 ● <1.5.2c>; auch in weiterer Verwendung
- 263(b), 40 ● <har>, *ha sitt livs form, det innebär*

- 264(a), 1 ● <sammeln>, punkten <3.5>; 4.2.3
- 264(a), 3 ● <plats> (überlegen) <verweisen>, deklassieren
- 264(a), 9 ● <melodin>/sin melodi
- 264(a), 10 ● <+> [inte kunna] göra sig själv rättvisa seine volle Leistung bringen (nicht nur im Sport)/unter seinen Möglichkeiten bleiben (s.3.2.2): *Göra sig själv rättvisa på prestationsområden som i idrott, studier och arbete. Han hade problem att göra sig själv rättvisa efter en knäskada.*
- 264(a), 21 ● <+> det satt hårt åt es wäre beinahe schief gegangen (gern von sportlichen Siegen; s.2.2.2b): *Det blev en seger, men det satt hårt åt.*
- 264(a), 21 ● <+> ha millimetrarna på sin sida einen hauchdünnen Sieg erringen: *Laget hade millimetrarna på sin sida.*
- 264(a), 22 ● **noslängd noslängd**
- 264(a), 27 ● <+> defilera i mål einen leichten, unangefochtenen Sieg erringen: *Resten av matchen var en defilerung i mål (Spaziergang). → Ngt är i mål (avtalet, ...).*
- 264(a), 28 ● (über jm) <gewinnen>.
- 264(a), 29 ● ~~;~~ auch bis *fin skalp*.
- 264(a), 35 ● <+> jämnt skägg unentschieden (s.4.2.3; 4.7.3; 4.8.2): *Jämmt skägg i seriens jumbomöte.*
- 264(a), 42 ● s.3.2.2b; <vgl.>
- 264(b), 14 ● <skjortan>/brallorna
- 264(b), 19 ● <4.8.3>: *Björn Borg spelar brallorna av chilenarna.*
- 264(b), 21 ● <+> vara/hamna i brygga unterlegen sein, unter die Räder kommen (vgl.3.4.2a): *Vi hamnade i brygga direkt, men fortsatte att spela. Fyra utvisningar gjorde att laget hamnade riktigt i brygga. → Tvinga, hålla ngn i brygga. Gå [upp/ned] i brygga in die Brücke gehen (Ringkampf, Gymnastik).*
- 264(b), 28 ● <+> göra hackmat av ngn dass. (s.3.6.1a; auch:) *Göra hackmat av ngns argument. → Det blev hackmat av ngt.*
- 264(b), 29 ● <rent>/göra rent hus
- 264(b), 31 ● <abräumen (> auch von anderen Wettbewerben, <3.6.2.4>; 4.7.2
- 264(b), 37 ● <werden>; (übertragen:) auf der Ziellinie scheitern.
- 264(b), 41 ● unterliegen sich geschlagen geben [müssen]
- 264(b), 45 ● <ta>/åka på <stryk>/få/åka på spö
- 265(a), 1 ● <Lazio.> *Det är roligare att vinna än att få spö.*
- 265(a), 2 ● <4.6.1>; > 4.8.1a;
- 265(a), 14 ● <(übertragen:)> etw haut jm um:
- 265(a), 38 ● <+> döda bollen den Ball unhaltbar ins Tor schießen, unerreichbar ins Feld des Gegners schlagen; den Ball töten: *En attackspelare som vill döda bollen snabbt.*
- 265(b), 6 ● <+> [i] numerärt överläge [in] Überzahl: *Man kunde inte utnyttja numerärt överläge.*
- 265(b), 10 ● <målburen>/sätta/... en balja
- 265(b), 16 ● <+> [målvakten] får kröka ryggen [der Torwart] muss den Ball aus dem Netz holen (s.4.3.3; 5.1): *Målvakten fick kröka ryggen i 87:e minuten. → Plocka bollen ut nätet, sitt eget mål.*
- 265(b), 22 ● <bleiben>, das zu Null halten
- 265(b), 26 ● <+> ligga med/ha [ett mål] i baken mit [einem Tor] im Rückstand sein, zurückliegen.
- 265(b), 40 ● <+> göra vägen [La] Ola, die Ola-Welle machen; oft allgemeiner für begeisterte Zustimmung: *Ordet skattehöjning är inget som får min partigrupp att göra vägen direkt.*
- 265(b), 41 ● **Hooligans** nicht aktive Sportbegeisterte (die mitreisen); Sportfans (die sich unangenehm aufführen).
- 266(a), 18 ● <vorführen>, zeigen:
- 266(b), 37 ● <schlagen> (s.4.3.1).
- 266(b), 37 ● <+> ha öra/öga för ein Ohr/Auge haben für.
- 266(b), 44 ● ~~(s.6.3)~~ (s.3.3.2b)
- 267(a), 27 ● <fason>/stuk (sal.)
- 267(a), 28 ● <hyfs>/vett och etikett
- 267(a), 30 ● <4.2.2>: *Vi ska nog sätta fason på dig med, gosse. Arbetet var det enda som fick fason på mig.*
- 267(a), 31 ● **ha ...**
- 267(a), 32 ● ~~Beigebracht haben~~
- 267(b), 3 ● <+> bergsprängare laute Stereoanlage.
- 267(b), 4 ● → *Frihandsteckning.*
- 267(b), 6 ● <darstellen>: *Miljöer tagna på kornet, ngt är på kornet; på kornet igenkännbar.*
- 267(b), 7 ● ~~von~~ aus <Blut>, lebendig.
- 267(b), 9 ● <blod.> *Ananova är inte av kött och blod, hon är en datorskapelse.*
- 267(b), 26 ● <+> den man älskar agar man wer sein Kind lieb hat, der züchtigt es.
- 267(b), 31 ● <-> osnuten unge ...



- 267(b), 35 ● <-> **ha skolor ...**
- 268(a), 14 ● <tvären>/[läsa] **sida upp och sida ner**
- 268(a), 15 ● <hinten>, Seite für Seite <(s.)>2.2.2b;
- 268(a), 17 ● <tvären.> *Stadgarna går igenom sida upp och sida ner. (Auch:) Det är sida upp och sida ner med artiklar som jag ändå aldrig orkar läsa.*
- 268(a), 18 ● <ngt> lernend/hineinlesen.
- 268(a), 27 ● <råplugga> pauken.
- 268(a), 35 ● vgl.<4.9.2>: *I den akademiska världen, i EU, i ett gäng.*
- 268(a), 42 ● **i lära hos ngn**
- 268(a), 43 ● ~~bei jm in die Lehre~~ <gehen> (vgl.4.3.1) → ~~Skolgång bis lärling.~~
- 268(a), 44 ● <+> **gå i lära hos ngn** bei jm in die Lehre gehen.→ *Gå som lärling.*
- 268(b), 9 ● <Studieskuld>, *studiestöd*,
- 268(b), 18 ● <studieren,> Unterricht haben,
- 268(b), 19 ● ~~läsa över~~ bis ~~geben~~
- 268(b), 27 ● → ~~Spärr.~~
- 269(a), 16 ● <examen> durchfallen/gerade noch bestehen. *En nybakad student.*
- 269(a), 16 ● <+> **spika [upp] en avhandling** eine Habilitationsschrift (als Einladung zum öffentlichen Kolloquium) aushängen: *Må spikas.*
- 269(a), 21 ● **på/<åt>** (seltener) <ngn>/ngt <jm>/etw
- 269(a), 31 ● <+> **åka dit** durchfallen, durchrasseln (s.1.1.1b; 4.6.1; 4.7.4; 4.9.2): *Åka dit på språktest.*
- 269(a), 32 ● <köra>/...
- 269(a), 33 ● <4.7.1>; gern für eklatanten sportlichen Misserfolg): *Åka ur allsvenskan med dunder och brak.*
- 269(b), 9 ● <übertragen>, vgl.4.3.2
- 270(a), 4 ● <näringsidkare> Gewerbetreibender;
- 270(a), 13 ● <som;> i tjänst,
- 270(a), 23 ● → *Offentlig sektor.*
- 270(a), 28 ● <+> **arbeta på fältet** Feldforschung betreiben.→ *Fältarbete.*
- 270(a), 29 ● <-> **stå på ngn's lönelista ...**
- 270(a), 35 ● <zeichnen>, Prokura haben.
- 270(a), 44 ● <affärsidkare> Geschäftsmann. ~~biträde~~
- 270(a), 46 ● ~~schmutzig~~ dreckig
- 270(a), 46 ● <+> **ha jord under naglarna** Bauer, Gärtner sein.
- 270(b), 4 ● → ~~Tjäna bis kökspiga.~~
- 270(b), 24 ● → *Vara ute i yrkeslivet.*
- 270(b), 28 ● → *I det privata; i det publika.*
- 270(b), 41 ● <werden>; vgl.4.9.2
- 271(a), 3 ● <+> **gå igenom ett stålbad** einen schmerzhaften Erneuerungsprozess durchmachen: *Regeringens stålbad för att sanera statsfinanserna.*
- 271(a), 5 ● → *Förlora sina sporrar.*
- 271(a), 12 ● → *Ha, vara lång väg att vandra.*
- 271(a), 14 ● **språngbräde språngbräde**
- 271(a), 22 ● ~~fäst~~ fast
- 271(a), 22 ● <+> **stå med/ha/... en fot/ett ben i varje/vardera läger/...** zwei Standbeine (und darum mehrere Möglichkeiten) haben/sich nicht eindeutig positionieren: *En fot i varje läger kan vara bra; ett ben i gymnasienämnden och ett i industrin; under studietiden behöll hon en fot i resebranschen. Med ett ben i det liberala och ett i det konservativa lägret.*
- 271(a), 38 ● <kommen.> *Gå långt* auch bei sportlichen Ausscheidungen. → *Arbeta sig upp.*
- 271(a), 40 ● <Militär>; nicht nur von Personen): *I takt med ett jämnt inflöde av nobelpris har den irländska litteraturen stigit i graderna.*
- 271(a), 42 ● ~~bra~~<raskt>/... <rasch>, du hast dich/jm hat sich aber rangehalten, ist aber schnell/... vorangekommen, fertig
- 271(a), 43 ● <u.ä.> gern von sportlichen Erfolgen;
- 271(b), 4 ● <(s.)>3.6.3.1;
- 271(b), 14 ● ~~4.8.1.b~~ 4.8.4 <:> *Ett liv av aktivitet, hela tiden i hetluften.*
- 271(b), 28 ● <zuweisen>/jm Arbeit verschaffen:
- 271(b), 31 ● <arbetarna.> *Kraftfulla åtgärder att sätta människor i arbete har haft goda effekter.*
- 271(b), 37 ● 4.5.1; <4.7.1>; 4.9.1
- 271(b), 41 ● <+> **slita/nöta byxbaken** eine Arbeit im Sitzen zu verrichten haben; (auch) faul, müßig herumsitzen: *på kontorsstolen, på styrelsemöten, på skolan; hemma på sofflocket.*
- 271(b), 44 ● <mammoms sold.> *För snöd vinnings skull.*

- 271(b), 44 • <+> **stå på ngn lönelista** bei jm in Lohn und Brot, auf jms Gehaltsliste stehen: *Militärerna varav flera stod på CIA:s lönelista.* → *Avlöningslist; löntagare.*
- 272(a), 1 • <+> **bjuda [in] ngn med armbågen** jm mit Vorbehalten zu etwas einladen, jm ein nicht ernst gemeintes oder ein nicht wirklich vorteilhaftes Angebot machen (gern von Ersatzspielern u.ä.; (s.4.7.1): *Andreas Johnsson har bjudits in med armbågen* (Rockkonzert), *kanske är det för att han är lite för snygg. Här kan man i Raoul Wallenbergs fall tala om att bjuda med armbågen, staden ger en nominell heder utan att det är allvarligt menat.*
- 272(a), 12 • <Frauen>, Quotenregelung
- 272(a), 16 • <-> **halka in/råka in på ett bananskal ...**
- 272(a), 30 • <mantel/>**ikläda sig**
- 272(a), 37 • <+> **gå till dukat bord/komma till [ett] dukat bord** sich ins gemachte Bett legen (eine Arbeit nicht mehr tun müssen): *Sin efterträdare kommer till dukat bord.*
- 272(a), 46 • <stövlarna på/>**dö/stupa** <den> Schuhen,
- 272(a), 47 • <+> **sörja för/trygga återväxten** sich um Nachwuchs kümmern.
- 272(b), 3 • <Sport>; in den Ruhstand treten (<vgl.>
- 272(b), 6 • <sich> (irgendwo) **auf den** sich seinen <Alterssitz> einrichten. **gehen**
- 272(b), 9 • <Altenteil>, im Austrag leben ~~s.~~ **meist wie**
- 272(b), 16 • <+> **njuta sitt otium** seinen wohlverdienten Ruhestand genießen.
- 272(b), 35 • ~~jm kündigung,~~
- 272(b), 36 • ~~;(auch:)~~ (kündigung; die Beziehung abbrechen; oft im Sport:) rausfliegen:
- 272(b), 39 • ~~verabschieden entlassen.~~
- 272(b), 43 • <fordern> (vgl.3.8).
- 272(b), 45 • <efter>/**jaga**
- 273(a), 1 • <trofé.> *Det är naturligtvis en skalp att ta om man kan kritisera kommunstyrelseordföranden för bristande ledarskap.*
- 273(a), 2 • ~~bilan/~~
- 273(a), 6 • <+> **låta bilan falla/gå [över ngt]** eine Strafe, einen Ausschluss verhängen: *Om den uteblivna registreringen av Johan Karlsson är en så allvarlig blunder så låt då bilan falla över Elfsborg.* → *Befinna sig under bilan.*
- 273(a), 15 • <+> **köra ngn på porten/dörren** jm den Stuhl vor die Tür setzen, in die Wüste schicken (s.4.2.3).
- 273(a), 15 • <+> **kasta ut ngn/köra [ut] ngn/ställa ngn på gatan** jm auf die Straße setzen (auch in weiterer Verwendung wie deutsch). → *Stå på gatan.*
- 273(a), 16 • <-> **låta bilan falla ...**
- 273(a), 27 • <+> **ta sin hatt och gå** seinen Hut nehmen.
- 273(a), 28 • <-> **kasta ut ngn ...**
- 273(a), 40 • ~~seinen Hut nehmen; (auch:)~~
- 273(a), 44 • <+> **falla som kägglor** gruppenweise die Stellung verlieren (s.3.4.1; 4.9.2): *Höga tjänstemän har fallit som kägglor* (auch von Industriebetrieben u.ä.).
- 273(b), 35 • ~~extraknäcka~~ **knäcka extra**
- 274(a), 3 • <-> *Ta semester från ngt.*
- 274(a), 11 • <-> *Utlysa en strejk.*
- 274(a), 34 • <lönelyft,> **löneförhöjning, daglön,**
- 274(b), 8 • **[gyllene] /ett [gyllene ...] handslag**
- 274(b), 10 • ~~goldener Handschlag,~~
- 274(b), 11 • (s.4.7.1)
- 274(b), 12 • <+> **ett gyllene handslag** ein goldener Handschlag.
- 274(b), 17 • <Wertpapiere> (vgl.3.4.2a).
- 274(b), 23 • ~~man ska~~ **[man ska]**
- 274(b), 24 • ~~man soll~~ **[man soll]**
- 274(b), 27 • <setzen> (vgl.3.7.2):
- 275(a), 4 • (auf bequeme Weise) <Geld scheffeln>
- 275(a), 13 • <klipp>/**ett kap** <Schnitt>/ein Schnäppchen <machen>: *Snabbt klipp. Man kan lätt göra ett klipp genom att köpa dåliga aktier och ... Ingen vet om det är ett klipp eller ett rejält nerköp.*
- 275(a), 21 • <+> **sjunka/falla som en [grå]-sten** rasant fallen (von Aktienkursen)/unaufhaltsam nach unten rutschen, in freiem Fall sein (in einer Tabelle; s.4.5.3; 4.7.4).
- 275(a), 30 • ~~Få back på en ansökan.~~
- 275(a), 30 • <+> **[åka] berg- och dalbana** Achterbahn [fahren], eine Berg- und Talfahrt [durchmachen] (vgl. *jojo* 1.5.2b; *tvära kast* 3.6.2.3): *På Stockholmsbörsen.* (Auch:) *Känslornas berg- och dalbana.*
- 275(a), 30 • <+> **rusa/raka i höjden** in die Höhe schießen, rasant steigen (Kurse, Preise, Steuern, Ansprüche,

- ...s.1.1.2).
- 275(a), 31 ● <stå>/**ligga**/...
- 275(a), 32 ● <sein>/...: *IT fonderna är på minus; på minus fyra miljoner kronor.*
- 275(a), 38 ● <vgl.>4.2.3; <4.7.3;> 4.7.4
- 275(a), 44 ● <kassarabatt> Skonto
- 275(b), 3 ● [~~ngt ur~~] <ngn> på pengar
- 275(b), 9 ● <täljkniv[ar]>/**allt ngn tar i blir till guld**
- 275(b), 13 ● <spinnen>, [keinen] Nutzen von etw haben.
- 275(b), 15 ● → *Lägga i bössan.*
- 275(b), 27 ● <kring>/**runt <guldkalven>/den gyllene kalven**
- 275(b), 31 ● → *En mammons träl.*
- 275(b), 32 ● <affär>/**en rörelse** <Geschäft>/eine Firma
- 275(b), 45 ● → *Ha eget.*
- 276(a), 1 ● **göra <geschäft>**
- 276(a), 3 ● <treiben>, Geschäfte machen. <→> *En snabb affär;*
- 276(a), 22 ● <lager.> *Den som hade en rolig historia på lager kunde ringa in till programmet och berätta den.*
- 276(a), 29 ● <+> **släppa ut på/i marknaden** auf den Markt bringen.→ *Marknadsföra.*
- 276(a), 31 ● <(finnlandschwed.)/> **sälja som smör/**
- 276(a), 33 ● <finden>: *Gustavianska möbler gick åt som smör i solsken. Skivan sålde som smör.*
- 276(a), 35 ● <Andrahandsbutik>; *sälja i andra hand.*
- 276(a), 36 ● <détail> (s.6.3).
- 276(a), 41 ● **förvandla omsätta**
- 276(a), 46 ● **disk disk[en]**
- 276(b), 5 ● <börsen>/**den svarta marknaden**
- 276(b), 6 ● <svart>, *svartsälja.*
- 276(b), 9 ● <halblegale>, graue
- 276(b), 24 ● ~~-, till på köpet~~
- 277(a), 10 ● <lågt;> *betinga ett högt pris* viel kosten;
- 277(a), 30 ● <+> **inte precis/direkt gratis** nicht gerade umsonst.→ *Gratis och franko.*
- 277(b), 7 ● <skjortan/>**fläsk/**
- 277(b), 8 ● <svindyrt>/**snordyr**
- 277(b), 10 ● <teuer> (vgl.2.2.2b).
- 278(a), 5 ● <billig>/**ringa**
- 278(a), 11 ● <+> **till/för vän[skaps]pris** zum Freundschaftspreis.
- 278(a), 35 ● <alles> abdeckend, <inbegriffen>: *Få en fast summa i ett för allt; allt-i-ett-pris*
- 278(a), 36 ● **betala [betala]bezahlen [bezahlen]:**
- 278(a), 37 ● <bezahlen> (s.6.1)
- 278(a), 42 ● <bok> (arch.)
- 278(b), 19 ● <pengarna>/... <Geld>/...
- 278(b), 22 ● <Beutel/>die Kasse/
- 278(b), 25 ● → *Gräva i fickan efter pengar.*
- 278(b), 28 ● <+> **slå på stort** sich nicht lumpen lassen (s.2.2.2a; 4.7.2).
- 278(b), 28 ● <+> **ha/skaffa sig dyra/stora vanor** teure Angewohnheiten haben/sich zulegen.
- 278(b), 33 ● <+> **pengarna bränner i fickan** es juckt jm, das Geld auszugeben.
- 278(b), 43 ● <Fingern> (s.3.6.3.1)
- 278(b), 45 ● ~~/slänga ut~~
- 279(a), 4 ● <kasta>/**slänga**
- 279(a), 17 ● ~~Groschen Pfennig~~
- 279(a), 19 ● <snåla]>, *snåla och spara.*
- 279(a), 22 ● ~~ein Vermögen ansammeln, zusammensparen~~ *etwas, viel zurücklegen*
- 279(a), 43 ● <kostymen>/**träfracken** (sal.)/**sista fracken har inga fickor** (sal.)
- 279(b), 27 ● ~~/skriva på borgen åt ngn~~
- 279(b), 42 ● **hamna/<komma>**
- 280(a), 19 ● <+> **huset/... är in-tecknat/belånades upp till/upp över skorstenen/taknocken/...** das Haus/... ist ganz und gar/zu stark mit Hypotheken belastet.
- 280(a), 23 ● <verloren>, man kann einem nackten Mann nicht in die Tasche greifen.
- 280(a), 33 ● <[bort]>; *föra klubban* Auktionator sein;
- 280(a), 41 ● <Verantwortung>, bezahlen müssen:
- 280(b), 3 ● **eget [eget] <levebröd> [som]**

- 280(b), 6 ● <essen>; sein Brot verdienen als. <brödfödan>; äta ngn's bröd.
- 280(b), 8 ● <fötter> (seltener)
- 280(b), 12 ● ~~3.7.1~~ <3.6.2.2>; 3.7.1
- 280(b), 26 ● **Hand Hände**
- 280(b), 34 ● <werden>, aus dem elterlichen Nest flüchten:
- 280(b), 39 ● <fjättrar>/en bur av guld
- 280(b), 42 ● → *Känna sig son en fågel i bur. Den gyllene bojan* Ehering; kärlekens bojar.
- 281(a), 1 ● <-> **gods och ägodelar ...**
- 281(a), 1 ● <+> **äga gods och guld** sehr vermögend sein.
- 281(a), 10 ● <har>/gods och ägodelar
- 281(a), 11 ● <Besitz>, Hab und Gut.
- 281(a), 17 ● <omständigheter>/>villkor/
- 281(a), 19 ● ~~kleinen~~ guten/... <Verhältnissen> leben/...
- 281(a), 22 ● <fattigt>/knappt
- 281(a), 24 ● <-> *De sämst ställda.*
- 281(a), 25 ● <+> **leva i högönsklig välmåga** ein so gutes Leben haben, wie man es sich nur wünschen kann, mit seinen Lebensumständen rundum zufrieden sein können/(von nicht-Menschlichem:) unangefochten sein, prächtig gedeihen: *Han lever i högönsklig välmåga i Italien. Jag har levt i högönsklig välmåga dessa sex dagar. Kapitalism, socialdemokratiska idéer, ordet sambo; leva och frodas i ögonskenlig välmåga.*
- 281(a), 32 ● <leben>, im Fett schwimmen/
- 281(a), 34 ● <sein>, es nicht so dick haben:
- 281(a), 36 ● <på> davon wird man nicht fett.
- 281(b), 8 ● <schwimmen>, sitzen
- 281(b), 12 ● ~~hält sich über Wasser~~ kann nicht klagen
- 281(b), 20 ● <Pennyngstark>, -stinn
- 281(b), 22 ● <bada>/ drunkna/ <vältra> sig <rulla> sig [sig]
- 281(b), 37 ● **leva**
- 281(b), 39 ● **stehen**
- 281(b), 43 ● → *Det rena himmelriket.*
- 282(a), 14 ● **hålla näsan/sig ovanför vattenytan/<hålla>**
- 282(a), 19 ● <Auch> allgemein von bedrängter, schwieriger Lage:) *Ha svårt att hålla näsan över vattenytan pga. arbetsbelastning.*
- 282(a), 24 ● <+> **det går runt** die Einkünfte reichen so gerade, man kommt über die Runden: *Det går runt och jag har inga skulder. Inga stora summor, men det går runt.*
- 282(a), 27 ● ~~kost~~ lott
- 282(a), 27 ● <+> **ha små marginaler** keine großen Sprünge machen, wenig Geld ausgeben können: *Familjer med låga inkomster och små marginaler. → Konkursen har tvingat honom att leva på marginalen.*
- 282(a), 34 ● <+> **ha ett/många/... hål att fylla** ein Loch/viele/... Löcher stopfen müssen (nicht nur finanziell): *De flesta av oss har flera hål att fylla än pengar att fylla dem med.*
- 282(a), 44 ● ~~inte kunna~~ [inte kunna]
- 282(a), 45 ● ~~nicht nur~~ [nicht nur]
- 282(b), 1 ● ~~können~~ [können]
- 282(b), 1 ● <+> **leva på vatten och bröd** sehr sparsam leben, mit dem Pfennig rechnen müssen (meist wie 4.9.2).
- 282(b), 6 ● <sitta trångt> [ekonomiskt]
- 282(b), 8 ● <dürftigen>, engen <leben> (s.3.7.1): *Man kan komma långt fast man sitter trångt med sparsamhet och flit. <-> Det går knackigt [för].*
- 282(b), 15 ● **föra en tynande tillvaro/**
- 282(b), 38 ● **äga [äga] ett barr/**
- 282(b), 41 ● ~~besitzen~~ [besitzen]
- 282(b), 46 ● <svältlön.> *Svälta sig* freiwillig hungern, eine Hungerkur machen; *svälta ngn* jm aushungern.
- 283(a), 1 ● <nagen>, an der Hungerpfote saugen.
- 283(a), 10 ● <+> **vara nådehjon** (arch.)/**äta nådebröd** (arch.) **hos ngn** dass.: *Nådebröd är hårt.*
- 283(a), 17 ● ~~socialbidrag, hjälp~~ socialhjälp, -bidrag Sozialhilfe
- 283(a), 30 ● <på>/vara nere på
- 283(b), 22 ● <machen>: *Uteblir reklamintäkterna är det bara att slå igen butiken.* (Auch:) *Slå igen butiken för säsongen.*
- 283(b), 24 ● ~~abfinden/...~~

- 283(b), 25 ● <+> **plocka/pressa ngn på pengar** jm schröpfen, ausnehmen, Geld aus jm herauspressen: *Patienterna pressades på pengar. En av våra anställda har försökt pressa oss på pengar med den här historien.*
- 283(b), 29 ● → *Skinna ngn på pengar.*
- 283(b), 31 ● <bringen>, brotlos machen.
- 283(b), 32 ● <-> **bryta halsen av ngn ...**
- 284(a), 21 ● ~~Leiter des gesellschaftlichen Aufstiegs~~ gesellschaftlichen Stufenleiter
- 284(a), 34 ● <klassresa>; klassklättrare.
- 284(b), 7 ● <+> **det vackra folket** die Reichen (in einer Gesellschaft), denen es gut geht: *Tigga pengar från det vackra folket som stiger ur taxibilarna.*
- 284(b), 7 ● <+> **fint folk** feine Leute.
- 284(b), 11 ● **sprita sprida**
- 284(b), 15 ● ~~hermeliner~~ hermeliner[na]
- 284(b), 21 ● <Vogel> (vgl.1.6.3).
- 284(b), 24 ● <trana>. (Auch:) *Jaguar, en katt bland hermelinerna.*
- 284(b), 25 ● <+> **jag mötte Lassie** (iron.) ich habe berühmte Bekannte: *Det är lite av "Jag mötte Lassie" över intervjun.*
- 284(b), 25 ● <+> **vara bara/blott ett nummer** nur reine Nummer sein: *Du är aldrig bara ett nummer där.*
- 284(b), 40 ● <+> **högsta hönset [i korgen]** Chef, das höchste Tier: *En executive producer är högsta hönset.*
- 284(b), 40 ● <+> **de högre korridorerna** die Führungsetage.
- 285(a), 3 ● → ~~Ungdom på drift~~ auf Abwegen.
- 285(a), 8 ● <-> **komma till ... dukat bord ...**
- 285(a), 19 ● ~~auch~~ meist
- 285(a), 21 ● <hjälplos.> *Han greps av en andlös trötthet, kroppen var slagen till slant.*
- 285(a), 29 ● <+> **hög som/och låg** hoch und niedrig.
- 285(a), 34 ● ~~gleicher~~ [gleicher]
- 285(b), 23 ● <vara>/**ligga/hamma** <diskriminiert>, benachteiligt werden, zurückstehen [müssen] (auch von Sachen): *Fattiga länder hamnar i strykklass. Vi ligger i strykklass med bara tio egna varumärken.*
- 285(b), 28 ● <sein>. *När han var totalt på dekis vände han hem. För tre år sedan var Apple ett företag på dekis.*
- 285(b), 28 ● <+> **komma på drift** auf Abwege geraten (s.3.5): *Rotlösa västlänningar, barn på drift.*
- 285(b), 32 ● <Rännstensunge.> *Plocka upp ur rännstenen.*
- 285(b), 34 ● ~~dy~~ dyn
- 285(b), 44 ● → *Några och annat pack.*
- 286(a), 15 ● <Mann>: *Matpriserna når nivåer som gemene man har svårt att klara. → Folk i gemen.*
- 286(a), 29 ● <sig>, *ställa sig*
- 286(a), 30 ● (s.4.9.2); ~~stå i främsta ledet~~ (vgl.4.2.1)
- 286(a), 31 ● <+> **ligga i/ha en plats i/tillhöra det främsta ledet** zur Spitze gehören (s.3.6.2.3): *Orkestern ligger även internationellt i främsta ledet. Sin plats i främsta ledet bland brittiska filosofer.*
- 286(a), 35 ● <folkmassa.> *Folk i allmänhet* die meisten Menschen.
- 286(b), 15 ● <verhönt>, als Stern starten und als Schnuppe verglühen.
- 286(b), 16 ● ~~schlägt es ein~~ Top
- 286(b), 17 ● ~~wird es ein~~ <Flop>: *Om bandet blir en flipp eller flopp vet ingen ännu.*
- 286(b), 18 ● <lycka> (arch.) <haben>, sein Glück machen
- 286(b), 19 ● <(vgl.3.7.3)>: *Göra succé i sällskapslivet. Refrängen kommer att göra succé.*
- 286(b), 24 ● <-> **gå från klarhet till klarhet ...**
- 286(b), 36 ● <+> **blåsa/tuta i [den stora] trumpeteten/slå på [stora] trumman** auf die Pauke hauen (s.3.6.2.1): *Något som hellre är intim än att blåsa i den stora trumpeteten. Ungdomarna slår på trumman för att höras.*
- 287(a), 19 ● <drängen,> sich bedeckt halten,
- 287(a), 40 ● <ernten> (vgl.2.1.2b).
- 287(a), 46 ● <image>; *skapa en ... image.*
- 287(b), 15 ● <+> **aldrig säga/... ett ont ord om ngn/ngt** über jm/etw nie ein böses Wort fallen lassen.
- 287(b), 21 ● ~~(derb)~~ (sal.)
- 287(b), 46 ● <+> **var mans niding** ein von allen Verachteter: *Efter stafettfiaskot i VM blev han var mans niding.*
- 288(a), 1 ● **ha/⟨få⟩**
- 288(a), 4 ● ~~/göra/...~~ <[svarta]/stora/feta] **/ta sig upp hamna**
- 288(a), 6 ● <machen>; in die Schlagzeilen geraten
- 288(a), 8 ● <rubriker.> *Kändisar som hamnar på löpsedlarna med det privata. → Hamna på löpet.*

- 288(a), 10 ● <hetsjakt>/häxjakt
- 288(a), 17 ● <Bismarck.> → Jagas som villebråd.
- 288(a), 17 ● <+> **drevet går** die Medienhatz ist im Gang: *När drevet går, dvs. när massmedierna spårat och jagar en person i ett visst nyhets-sammanhang.* → *Mediedrev.*
- 288(a), 25 ● <blåsväder>/snålblåsten/
- 288(a), 26 ● <Beschuss.> in die Schlagzeilen, in
- 288(a), 28 ● (s.4.2.3) (s.4.8.1b; vgl.4.2.3)
- 288(a), 44 ● **vara**/**bli**>
- 288(a), 47 ● sein/<werden>
- 288(b), 24 ● <synas>/**figurera**/
- 288(b), 27 ● <ngn.> *vara ute och åka,*
- 288(b), 40 ● ~~mediedrev~~ **Sensationsgier der Medien**
- 288(b), 45 ● <ihjältigna.> *Rasismen kan inte tigas ihjäl.*
- 288(b), 46 ● <+> **bli hängd i tysthet** totgeschwiegen werden: *Boken slapp bli hängd i tysthet. Inget är så obehagligt, det värsta är ju att bli hängd i tysthet (Voltaire).*
- 289(a), 9 ● <gå>/**sprida sig**
- 289(a), 10 ● <+> **mummel i kön** (selten) (allgemeines) unzufriedenes Murren, Getuschel. → *Lortprat i hörnen.*
- 289(a), 18 ● <+> **vad ska folk säga** was werden die Leute sagen.
- 289(a), 38 ● <damm> (arch.)
- 289(a), 40 ● <liv>/**luft** (seltener) <gibt> eine lebhaftige Debatte, <her> (vgl. auch 4.2.3): *Det blev liv i luckan, den beskedliga kvällsunderhållningen förvandlades med ett slag till ett våldsamt tumult. Det var liv i luckan efter storsegern.*
- 289(a), 42 ● <+> **hälsan tiger still** was gesund, in Ordnung ist, sucht kein Aufsehen, macht nicht von sich reden (nach Geijer): *Mycket är bra om äldrevården; hälsan tiger still är ett uttryck som kan tillämpas inom äldrevården. Hälsan tiger still, sägs det; i politiken är der ohälsan som står för tystnaden.*
- 289(a), 42 ● <-> **det blir luft i luckan ...**
- 289(b), 18 ● <ute>/**det är inne med ngt**
- 289(b), 21 ● <-folket.> *Det är inne med kvinnor och jämställdhet.*
- 289(b), 21 ● <+> **vara på tapeten** aktuell sein, viel besprochen werden (s.4.1.1c): *Plötsligt är den gamla ekonomin på tapeten igen.*
- 289(b), 22 ● <historien>/**vara historia**
- 289(b), 24 ● <+> **förvisa/... ngt till annalerna** etw ausrangieren, nicht beachten.
- 289(b), 24 ● <+> **ngt är [snart] en saga [blott]/ett minne blott** etw ist [bald] nur [noch] Geschichte (vgl.3.6.3.1): *Förvandla, göra ngt till en saga, ett minne blott. TV-licensen snart ett minne blott.*
- 289(b), 29 ● ~~es-geschieht~~ [es geschiecht]
- 289(b), 29 ● **inget**/**intet**>
- 289(b), 47 ● <sätta>, *bestämma*
- 290(a), 5 ● <+> **ngn är het/varm som en kamin** über jm wird viel gesprochen, jm ist angesagt (s.1.3.b): *Plötsligt var Gävlekillen het som en kamin.*
- 290(a), 15 ● <Erklörung>, Stellungnahme
- 290(a), 19 ● <rapport> [**om ngn/ngt**] ~~Rapport, Bericht~~ Bericht, Rapport [über jm/etw]
- 290(a), 22 ● <rapportera>; *rapportör.*
- 290(a), 23 ● <berättelse> [**över ngt**]
- 290(a), 34 ● <Verhinderungsgrund> (auch in allgemeiner Verwendung): *Om han uteblev utan laga förfall väntade ett vite på 1000 kronor. I går hade C. Lindström laga förfall från fredagsträningen.*
- 290(b), 18 ● <säte>/*plats* (s.4.5.1; 4.7.1; 4.8.1b)
- 290(b), 19 ● <riksdagen, ...>; *ta plats i landslaget;*
- 290(b), 19 ● <+> **hålla [ett] tal** eine Rede halten.
- 290(b), 20 ● [**en**] <konferens/>[**ett**] <möte/>[**ett**] <sammanträde/>[**en**] **sammankomst**
- 290(b), 23 ● <möte.>; *sitta i konferens, i sammanträde;*
- 290(b), 25 ● <årssammanträde.> *Urtima möte, ting, val...* (außerordentlich).
- 290(b), 28 ● <Versammlung> (selten)/das Sagen haben <(s.4.1.1c)>: *Nätverket i Moskva verkar fungera oavsett vem som råkar föra ordet i Kreml.* → *Sitta [som] ordförande.*
- 290(b), 31 ● ~~ass. (auch: ein Auktionator sein, vgl.4.8.2)~~
- 290(b), 32 ● <Vorsitz> haben/<niederlegen> (s.4.8.2).
- 291(a), 10 ● ~~ut~~ [**ut**]
- 291(a), 22 ● <ngt> (vgl.4.4).
- 291(a), 26 ● <+> **inte ändra en bokstav** keinen Buchstaben ändern.
- 291(a), 33 ● <-> **ett fall framåt ...**

- 291(a), 42 ● <protokollet> das Protokoll (nach Prüfung) genehmigen.
- 291(b), 1 ● <meddela>/avstyrka
- 291(b), 2 ● die <Entlastung erteilen>/verweigern.
- 291(b), 10 ● <Wahl>, zu den Urnen
- 291(b), 19 ● <väljarna (vgl.3.4.2b; 4.3.3).
- 291(b), 19 ● <+> **fiska röster** auf Stimmenfang ausgehen.→ *Röstfiske*.
- 291(b), 21 ● **ligga på sofflocket**/**<rösta>**
- 291(b), 29 ● <röstlängd> Wählerverzeichnis;
- 291(b), 36 ● <blankt> sich (bei einer schriftlichen Abstimmung) enthalten,
- 292(a), 16 ● ~~Ha~~ <nattvarden>/fira nattvard
- 292(a), 17 ● ~~nehmen~~ <-> *Gå till, ge ngn, ta [emot] nattvarden.*
- 292(a), 25 ● <förrätta>/göra/... <ett offer> till/
- 292(a), 23 ● <bord> (arch.)
- 292(a), 33 ● ~~[mit]~~ mit
- 292(b), 11 ● <segna>, etw unter Schutz stellen
- 292(b), 17 ● <fridlysning> *Andas frid.*
- 292(b), 21 ● <världen.> *På den här sidan graven.Det hinsides och det härsides.*
- 292(b), 38 ● <köttgrytorna>/sitta vid/... **maktens**/... **köttgrytor**
- 292(b), 39 ● <[sitzen]>; die Macht haben:
- 293(a), 2 ● <köttgrytor.> *Slå sig fram till köttgrytorna.*
- 293(a), 4 ● <maktens>/... (höchste) <Machtposition[en]>>, Gipfel der Macht/...:
- 293(a), 9 ● <räknade.> *Efter en tid bland kulturens tinnar.*
- 293(a), 9 ● <+> **det politiska garnityret** der innere Kreis der Macht; die politische Klasse: *Det styrande garnityret.*
- 293(a), 9 ● <+> **maktens korridorer** Lobby.→ *Korridorpolitik* Lobbyismus.
- 293(a), 20 ● <sitzen> (vgl.4.3.1):
- 293(a), 30 ● → ~~Korridorpolitik~~ Lobbyismus,
- 293(a), 38 ● <lekstuga>/sandlåda
- 293(a), 42 ● <fortsätta?> *Det råder fullt sandlådekrig mellan forskarna.*
- 293(a), 44 ● <rätten.> (*Sandlåda* meist als Bild für Kindheit).
- 293(a), 47 ● <+> **en klubb**/... **för inbördes beundran** eine Institution/..., wo man Auseinandersetzungen scheut und sich nur Freundlichkeiten sagt (a mutual admirations society): *När det gäller IOK verkar det vara en klubb för inbördes beundran.*
- 293(b), 24 ● <+> **det civila [livet]** das zivile Leben (was nicht zum Militär, zu Funktionärstätigkeit gehört; als Zivil): *Lärare i det civila och soldat av gamla stammen.*
- 293(b), 24 ● <+> **det öppna samhället** die offene Gesellschaft.
- 293(b), 34 ● → *Den allmänna meningen, det allmänna.*
- 293(b), 38 ● <statsmakten>, die erste, ... Staatsgewalt.
- 293(b), 44 ● <+> **under strecket** unter dem Strich, Feuilleton in der Zeitung (s.3.3.2b): *Dagligt Allehanda införde 1839 avdelningen "under strecket".* → *Understreckare.*
- 294(a), 1 ● ~~vederbörande det berör~~ (seltener) **vem det vara mån**de
- 294(a), 5 ● <förpassa>/förvisa <abschieben>, des Landes verweisen.
- 294(a), 6 ● <landsförvisning>; utvisa.
- 294(a), 7 ● <leva>/... <landsflykt>/exil
- 294(a), 27 ● <Underjordisk> tidning, ...
- 294(a), 31 ● <haben>; (auch:) *Han tyckte om klara papper, i känslor som i affärer.* → *Oklara papper.*
- 294(a), 39 ● <skatta> Steuern zahlen
- 294(b), 5 ● <-princip>/tårtspadeprincip <Rasenmähermethode>/gezielte und begrenzte Einsparungen: *Spara med osthyvel i stället för tårtspade.*
- 294(b), 7 ● <-> **tårtspadeprincip** ...
- 294(b), 16 ● *Lägga vantarna på 120 miljoner obeskattade cigaretter från Kina.* <Tänker>
- 294(b), 37 ● <wegen> (s.4.4):
- 295(a), 35 ● <adoptionsansökan>; bifalla, tillstyrka, avstyrka en ansökan; få back på en ansökan.
- 295(a), 44 ● <dörrknackning>; från dörr till dörr.
- 295(a), 45 ● <stå i>/på <kö>/ställa sig [sist] i kön (~~hinten~~) [hinten]
- 295(b), 1 ● <våning.> *Gratulanterna stod på kö.*
- 295(b), 10 ● <örat.> *Hockeysäsongen hänger på låset.*
- 295(b), 13 ● <ordning>, på laglig väg, ~~inte~~
- 295(b), 14 ● <lagen> dem Gesetz unterliegen, unterworfen sein (auch von Sachen)
- 295(b), 29 ● <rätt> das Gesetz des Dschungels,

- 295(b), 35 ● ~~gammat~~ **gammalt**
- 295(b), 38 ● <3.6.2.3>; auch:>> *Vi ska med omedelbar verkan bege oss till samordningspunkten.*
- 296(a), 35 ● **<lagen>/rättvisan**
- 296(a), 36 ● ~~das Gesetz selbst in die Hand nehmen/~~ ; zur Selbsthilfe greifen, Selbstjustiz üben (vgl.2.1.1a)
- 296(a), 40 ● <sich> [genau]
- 296(a), 42 ● <tun>; (auch:) *Man ska inte följa lagens bokstav utan dess anda. <bokstav>; Följa ngt efter bokstaven.*
- 296(a), 42 ●
- 296(b), 8 ● **<konflikt>/delo/**
- 296(b), 10 ● <+> **vara ute i olovliga/skumma ärenden** etwas Ungesetzliches/zwielichtige Sachen im Schilde führen.
- 296(b), 25 ● **av tjuvar [av tjuvar]**
- 296(b), 37 ● ~~Sakföra ngt;~~ **Söka sak med ngn** (arch.) jm vor Gericht bringen (wollen) (s.4.2.3).
- 296(b), 39 ● <-> **söka sak ...**
- 297(a), 11 ● **[in-]<stämma>**
- 297(a), 12 ● **<domstol>/[in-]stämma ngn till/inför tinget** <laden> [som vittne]
- 297(a), 16 ● <verklagen.> *Få ett rättsligt efterspel.*
- 297(a), 34 ● **<lag>** (arch.)
- 297(a), 36 ● **lag och** <Gerechtigkeit üben>, nach Recht und Gesetz verfahren: *Rättegångens uppgift är att skipa rättvisa och ingenting annat. En strimma av hopp är att presidenten ska kunna skipa rättvisa. Skipa rätt och se båda sidor av saken.*
- 297(a), 44 ● <dom.> *Döma på indicier.*
- 297(b), 4 ● <Anklagaten (>nicht nur vor Gericht;
- 297(b), 32 ● **<ngt> [till]** (arch.)
- 297(b), 35 ● (auch:) ~~Klage führen~~
- 297(b), 37 ● <-> **anmäla missnöje ...**
- 298(a), 24 ● <livstid>; *tidsbegränsat straff.*
- 298(a), 30 ● **<muren>/väggen** (selten)
- 298(a), 31 ● <erschießen> (s.4.2.3).
- 298(a), 43 ● <Strafe> verbüßen,
- 298(b), 5 ● ~~Bevakning~~
- 298(b), 6 ● (s.u.)
- 298(b), 19 ● ~~edlig förklaring~~
- 298(b), 21 ● **<förpliktelse>/förbindelse**
- 298(b), 23 ● <att.> *Intyga under edlig förpliktelse. → Edlig förklaring* eidesstattliche Erklärung.
- 298(b), 37 ● <Belöna>, *få i belöning.*
- 298(b), 41 ● **<färsk>** (arch.)
- 298(b), 42 ● <+> **ertappas/... med fingrarna/handen i syltburken/i kakburken** auf frischer Tat (finanzielle Unregelmäßigkeiten, Diebstahl) ertappt werden; (auch:) *Stå med fingrarna i syltburken.*
- 298(b), 43 ● **<dit>/fast**
- 298(b), 44 ● ~~4.6.2~~ **4.6.1** <4.7.4;> 4.8.1a
- 299(a), 4 ● **<ta>/få**
- 299(a), 6 ● **festsetzen dingfest machen,**
- 299(a), 7 ● <etw>; *Sätta fast* z.B. auch von Radarfallen.
- 299(a), 7 ● <Ta> *fast*
- 299(a), 15 ● <+> **låta ngn löpa** jm laufen lassen.
- 299(a), 24 ● <förhör.> *Förhör* auch in der Schule: Abfragen; schriftlicher Test.
- 299(a), 30 ● **polisförvar [polis-]förvar**
- 299(a), 40 ● → *Sy in ngn.*
- 299(b), 1 ● <Brot> (s.4.8.3)
- 299(b), 25 ● **<göra>/vägra**
- 299(b), 28 ● <ableisten/>verweigern/
- 299(b), 44 ● <+> **de blå baskrarna** die Blauhelme.
- 300(a), 10 ● ~~Falla in i ledet antreten;~~
- 300(a), 28 ● <strammgestanden!> *Sträcka upp sig i givakt.*
- 300(a), 35 ● <order.> *Göra honnör för fanan.*
- 300(a), 41 ● ~~avgå~~
- 300(a), 42 ● <topp> (s.4.2.3)
- 300(b), 5 ● <-> *Gå bom.*
- 300(b), 6 ● ~~Prickskytt~~ Scharfschütze



- 300(b), 7 ● <+> **skjuta prick på ngn/ngt** jm/etw (mit einem Schuss) genau treffen (auch übertragen; (vgl.3.2.2a): *Skjuta prick på tumörens blodkärl.* → *Prickskytt* Scharfschütze).
- 300(b), 10 ● <eld/>**fyr**
- 300(b), 11 ● <kanoneld>; *moteld* (oft übertragen).
- 300(b), 12 ● <blankziehen>, vom Leder ziehen.
- 300(b), 38 ● ~~3.6.2.1~~ 3.6.2.3
- 301(a), 1 ● ~~femte kolonnen~~ [die]
- 301(a), 4 ● **det [det]**
- 301(a), 8 ● <näven> (arch.)
- 301(a), 18 ● ~~krigsfot/~~
- 301(a), 29 ● <vapenskrammel>. *Dra sabel mot. Sabla ner* verreißen, runtermachen.
- 301(a), 41 ● <kamp/...>/gå i strid
- 301(b), 4 ● <dra i> strid/
- 301(b), 7 ● → *Dra sig ur striden.*
- 301(b), 8 ● **härsköld** härsköld
- 301(b), 9 ● **härsköld** härsköld
- 301(b), 24 ● <bli>/ligga kvar
- 301(b), 28 ● (auch:) bis ~~käglor~~ (s.3.4.1; 4.8.1b): *Posteringar, soldater, barriärer. De tyska kulsprutorna hade mejat ner dem som käglor.* (Gern vom Ausscheiden sportlicher Gegner; auch konkret hinfallen oder übertragen umfallen u.ä.).
- 301(b), 30 ● <fält> (arch.)
- 301(b), 42 ● **simma bada**
- 301(b), 46 ● **föras/drivas [föras/drivas]**
- 302(a), 2 ● ~~getrieben werden~~ [getrieben werden]
- 302(a), 8 ● <+> [**slåss**] **man mot man** Mann gegen Mann [kämpfen].
- 302(a), 17 ● <übertragen,> vgl.4.8.1b;
- 302(a), 35 ● → *Driva, tvinga ngn på defensiven.*
- 302(b), 32 ● <ställa/>**hålla ngn/ngt/** jm/etw <unter Bewachung stellen/>unter Bewachung <stehen>; (auch:) *Under bevakning av stora pressuppbåd.* (~~s.6~~)
- 303(a), 2 ● <übertragen,> s.3.7.2;
- 304(a), 0 ● <+> **våra fyrbenta vänner** unsere Vierbeiner.
- 304(a), 1 ● ~~Kröka~~
- 304(a), 2 ● ~~s.4.3.3~~
- 304(a), 5 ● → *Kröka rygg* (s.4.3.3; 4.7.4).
- 304(a), 10 ● <bellen>; plötzlich kräftige Laute von sich geben
- 304(a), 11 ● <Reh>, Gänsen u.ä.
- 304(b), 18 ● <växa>/sprida sig
- 304(b), 33 ● <sätta>/kupa <legen>/häufeln
- 304(b), 37 ● <Hand>, einen grünen Daumen
- 305(a), 4 ● <Sauwetter,> Hundewetter,
- 305(a), 8 ● <vädergudar>, *vädrets makter*;
- 305(a), 11 ● <nasskaltes> und stürmisches
- 305(a), 18 ● <→> *Vinden skrotar sig* dreht sich allmählich)
- 305(a), 31 ● <+> **det blåser småspik** es stürmt wie verrückt.
- 305(a), 33 ● → *Drivhus-, växthuseffekt.*
- 305(b), 12 ● → *Källarsvart.*
- 305(b), 19 ● <svart.> → *Beckmörker.*
- 305(b), 19 ● <+> **bada i ljus** hell erleuchtet sein.
- 305(b), 23 ● ~~klirrend kalt~~ [**es herrscht**] klirrende Kälte
- 305(b), 26 ● <(sal.)>/**pisskall** (derb)
- 305(b), 28 ● <+> **stekhet/skållhet/glödhet/knallarm** glühend heiß; stickend heiß (nicht nur vom Wetter).
- 305(b), 37 ● <is>/**såpa**
- 306(a), 9 ● <spegel>/**spegelblank**
- 306(b), 4 ● <komma>/**träda**
- 307(a), 4 ● <dags?> *Nu är det dags igen.*
- 307(a), 19 ● (~~s.6.3~~)
- 307(a), 21 ● <tillfället/>**för dagen/**
- 307(a), 24 ● <liegen:> *För dagen bygger all grönländsk politik på fisket.*
- 307(a), 30 ● <är.> (Aber:) *Sluta för dagen.*
- 307(a), 30 ● <+> **dagens/dåtidens** gegenwärtig/damalgig: *I dagens värld* heutzutage. *Dagens akademiska*

- fråga; dåtidens folkskolor; (Aber:) dagens aktiekurs.
- 307(b), 2 ● <+> **[stängt] mellan hägg och syren** im Frühling [geschlossen]: *Dagarna mellan hägg och syren, den vackraste tiden på året.*
- 307(b), 10 ● <småtimmarna.> → *Vargtimmen* (vor dem Morgengrauen).
- 307(b), 10 ● <+> **blå timmen** (lit.) die blaue Stunde.
- 307(b), 12 ● <Hahnenschrei>: *Till första hanegället.*
- 307(b), 19 ● ~~vgl.~~ s.
- 307(b), 24 ● <nådens>/**Herrens**
- 307(b), 25 ● <Heils>/des Herrn.
- 308(a), 6 ● <+> **i/från tidernas begynnelse/morgon** (geh.) vor/seit Urzeiten, ganz am Anfang.
- 308(a), 12 ● <med.> *Mycket dumt har jag hört i mina dar.*
- 308(a), 21 ● <besser>, lieber
- 308(a), 42 ● <+> **i samma andetag/andedrag** im gleichen Atemzug.
- 308(b), 1 ● <dass.>: *Hon tänkte hoppa i säng med honom tvärt på skivan.*
- 308(b), 10 ● <+> **helst igår** möglichst bis gestern: *Det ska vara klart, helst igår. Behöva omgående, helst igår.*
- 308(b), 12 ● **[inte] inte** ~~[nicht]~~ nicht
- 308(b), 13 ● ~~umgehend~~ so bald: *Jag vet det inte med det första, men.*
- 308(b), 20 ● <taget.> *Ngt är inte gjort i första taget.*
- 308(b), 28 ● <höst.> *Elakt budskap kommer alltid tids nog.*
- 308(b), 45 ● <minuten/...>; *de sista skälvande minuterna.*
- 309(a), 1 ● ~~/passa~~
- 309(a), 2 ● <einhalten>; (Uhr:) richtig gehen: *Citytunnelprojektet håller tiden.*
- 309(a), 2 ● <+> **passa tiden** dass., Termine korrekt wahrnehmen: *Ha massor av tider att passa och pressade arbetsförhållanden.* → *Tidspress.*
- 309(a), 14 ● (vgl. (s.1.5.2c: vgl.
- 309(a), 17 ● *Jag föreslog* bis ~~båten~~
- 309(a), 41 ● <+> **under resans gång** im Lauf der Entwicklung, unterdessen: *Jag har ändrat uppfattningen under resans gång.*
- 309(a), 45 ● **dagen da[ge]n**
- 309(b), 8 ● ~~...~~ ~~...~~
- 309(b), 9 ● <Ankündigung>, kurzfristig
- 309(b), 10 ● <varsel> *Den med kort varsel inhoppade Stefan klarade sin uppgift med heder.* <timmars>, *tre veckors varsel*;
- 309(b), 14 ● <[nicht]>: *Det är det bästa jag hört på år och dag.*
- 309(b), 16 ● <hervorhebend>, bis dato
- 309(b), 18 ● <nyare>, gammalt <datum>; a dato.
- 309(b), 21 ● <+> **på dagen [exakt]** auf den Tag [genau]: *Det är nästan på dagen exakt ett år sedan han.*
- 309(b), 24 ● → *Från långt tillbaka i tiden.*
- 309(b), 24 ● <+> **det var inte i går** es ist sehr lange her: *Det var inte i går hon kom till hans arbetsplats.*
- 309(b), 32 ● <1999.> *Så sent som igår.*
- 310(a), 19 ● <hedenhös>/**Arilds tid** (arch.)
- 310(a), 35 ● → *Tänk vad tiden går!*
- 310(b), 14 ● <+> **i dagar/[tre] dagar igenom** tagelang/[drei] Tage lang, hindurch: *Klura på ngt i dagar.*
- 310(b), 41 ● <Tag> (von morgens bis abends).
- 311(a), 12 ● <+> **i ett kort/långt/...perspektiv** dass.: *Egen vinning i kort perspektiv utan medmänsklighet.*
- 311(a), 16 ● <längden.> *Ngn vinner i längden.*
- 311(a), 35 ● **evigheters evighet evigheters evighet[er]**
- 311(a), 39 ● <+> **för/i evärdliga tider/evärdlig tid** dass.
- 311(a), 40 ● <otta> (selten) **tills** bis **ansiktet**
- 311(a), 42 ● ~~bis man/...~~ schwarz wird
- 311(b), 2 ● <en>; *bit för bit* ~~Vareviga~~ Var eviga
- 311(b), 25 ● → *Ån en gång* noch einmal.
- 311(b), 45 ● <+> **mest hela tiden** fast immer.
- 312(a), 5 ● <+> **i ny och nedan** dass.
- 312(a), 7 ● → *I arla morgonstund.*
- 312(a), 21 ● <+> **i omgångar** in Etappen (nicht alles auf einmal).
- 312(a), 22 ● <+> **våg på våg** Welle auf Welle. → *Gå i vågor* in Wellen verlaufen.
- 312(a), 29 ● <gång>/**någon enstaka gång**
- 312(a), 29 ● <+> **mellan varven** von Zeit zu Zeit/in den Pausen: *Man måste prioritera för att hinna med att*

- andas mellan varven. Mellan varven fikas de. Det är långt mellan varven* etwas wiederholt sich nur selten.
- 312(a), 42 ● <jugofemmor.> *En i taget, ...* einer nach dem anderen (vgl.2.2.2a).
- 312(a), 42 ● <+> **på ett bräde** auf einmal, zugleich: *Tre nationala storheter på ett bräde; utplana hela jorden på ett bräde.*
- 312(a), 44 ● <ett> [*enda*]
- 312(b), 42 ● <Reihenfolge:> *Ta saker och ting i tur och ordning.*
- 313(a), 5 ● <erhalten:> *Stå i/på tur för ngt:*
- 313(a), 13 ● <Vollendung>, vom Korn bis zum Gebäck:
- 313(a), 18 ● <+> **här i krokarna** in dieser Gegend.
- 313(a), 20 ● <Orten>, gebietsweise:
- 313(a), 23 ● <Var> *och en*
- 313(a), 24 ● *ha det roligt på sitt håll; men regeringen på sitt håll; <på annat>*
- 313(b), 1 ● <-> **mellan varven ...**
- 313(b), 30 ● <Abstand>, ein Fingerbreit:
- 313(b), 38 ● <Kante>; (auch:) *Det finns sträckor längs vägen som ligger kant i kant med en bergvägg.*
- 314(a), 4 ● <om> (seltener)
- 314(a), 21 ● <1.5.1>; 4.1.1b
- 314(a), 21 ● <+> **uppifrån och ner** von oben nach unten.
- 314(a), 33 ● <+> **varenda själ** dass.
- 314(a), 34 ● <lite[t]> [*var*]
- 314(a), 37 ● <små>/ung och gammal/... <Klein>/Jung und Alt/... (auch adjektivisch): *Nyttig motion för ung och gammal.*
- 314(a), 38 ● **och <fan och> <mor>/moster** und alles mögliche, <alle möglichen>
- 314(a), 39 ● <Leute>; usw., usw.
- 314(a), 41 ● <normor.> *Med käppar, hörapparater och fan och hans moster.*
- 314(b), 12 ● <(s.)>2.2.2b;
- 314(b), 17 ● <dorthin>, hin und her
- 314(b), 28 ● <byket (sal.)>/bandet (sal.)
- 314(b), 38 ● <skräpet>/skiten/ <klabbet>/rasket/ <faderullan>/hela alltet
- 315(a), 2 ● <flyttade.> *Jag köper hela alltet för en rimlig summa.*
- 315(a), 6 ● <+> **hela kalaset** alles [zusammen] (meist wie 3.8): *Ordna, flytta hela kalaset; Jag sov när hela kalaset började.*
- 315(a), 7 ● (bestimmte) <Dinge>
- 315(a), 12 ● **allt [allt]** alles [alles]
- 315(a), 13 ● <Erde> (gern von Gesprächsthemen): *Det finns mycket mellan himmel och jord varom filosofin icke har drömt om.*
- 315(a), 13 ● <+> **stort som smått** alles (ohne Unterschied), Wichtiges und Unwichtiges, ...: *Jag är tacksam för allt, stort som smått. Skriva om stort som smått. I stort som/och [i] smått im Kleinen wie im Großen.*
- 315(a), 18 ● <+> **inte det minsta lilla** nicht das kleinste bisschen.
- 315(a), 19 ● <-> **inte det minsta ...**
- 315(a), 21 ● <jäkla>/enda
- 315(a), 24 ● *Öeh så gör de inte* Inte göra, åstadkomma, veta, få
- 315(a), 27 ● <grann>; *det hade hänt ett dyft.*
- 315(a), 27 ● <+> **inte för fem öre** überhaupt nicht: *Ngt funkar, jag tror inte för fem öre.*
- 315(a), 28 ● **en/<ett smul>**
- 315(a), 29 ● ~~en~~ **hårsmån** <smak>/ett skal (sal.)/
- 315(a), 36 ● ~~vara~~ bis ~~hårsmån~~ , en smula bättre
- 315(a), 43 ● <kvar...>; *sakna varje spår av ...*
- 315(b), 5 ● <+> **inte för ett ögonblick** keinen Augenblick: *Tro, tvivla, glömma.*
- 315(b), 9 ● → *Inte annat än.*
- 315(b), 12 ● <[Gerede]> (s.4.3.2).
- 315(b), 16 ● → *Och allt vad de heter.*
- 315(b), 17 ● <sin>, som
- 315(b), 22 ● <klump.> *Göra ngt i klump.*
- 315(b), 30 ● <+> **än det ena, än det andra** mal, bald dies, mal, bald das.
- 315(b), 40 ● <datten>, *dittan och dattan.*
- 315(b), 456 ● <+> **blandad kompott** bunte Mischung (Vorschläge, Angebote ...): *Förra veckan bestod av en synnerligen blandad kompott; ein Sammelsurium, Mischmasch. (Darbietungen): En blandad*

- kompott av gammalt och nytt.*
- 316(a), 3 ● (Auch:) *Folk, både likt och olikt.*
- 316(a), 16 ● → *Försvinnande få, liten.*
- 316(a), 16 ● <+> [**det är**] **kort om folk/...** [es sind nur] wenig Leute/...
- 316(a), 17 ● <tusen>/... <tusen>/...
- 316(a), 18 ● <en>/**hundra gånger hundra**
- 316(a), 19 ● <tausenderlei>/aberhunderte
- 316(a), 23 ● <+> **ett Babels torn/babelstorn av ngt** eine furchtbare Menge von etw: *Ett Babels torn av disparata idéer, röster.* (Vergleichend:) *Övermodets kärnkraftverk blir ett modernt Babels torn.*
- 316(a), 23 ● <+> **en skog av** ein Wald von; eine dichte Menge von: *Radiomaster; bilar; dunkla begär, fördomar.*
- 316(a), 30 ● <+> **i parti och [i] minut** in großer Zahl (s.4.8.2): *Finansministrar har kommit och gått i parti och minut de senaste åren.*
- 316(a), 35 ● [**otaliga**] <som sanden>
- 316(a), 36 ● ~~söm~~ [**som**] <droppe>/**ett piss** (derb)
- 316(a), 42 ● <industrier.> *Bara en droppe i det stora människohavet.*
- 316(b), 28 ● <+> **snäppet** ein bisschen: *Snäppet bättre, värre; gå snäppet längre.*
- 316(b), 28 ● <+> **en anings aning** (selten) ein klein bisschen, ein Hauch: *Efter en anings aning tvekan. En anings aning idealist.*
- 316(b), 28 ● <+> **inte mindre än** nicht weniger als.
- 316(b), 35 ● <gerechnet.> *Gå löst på 3000 spänn i runda slängar. I runda slängar sju timmar.* → *En släng av ngt (nyfikenhet; influensa).*
- 316(b), 40 ● <Ungefärligen.> *Höfta till med* (eine Anzahl) schätzen.
- 316(b), 42 ● <+> **där omkring/eller så** ungefähr, [in] etwa: *Där omkring 150 medarbetare; tio minuter eller så.*
- 317(a), 1 ● <s.> 3.3.2b;
- 317(a), 8 ● **i-grunden i grund[en]** <auf>, bis auf den Grund
- 317(a), 11 ● <person.> *Förändra ngt i grund; i grund fördärvad.*
- 317(a), 29 ● ~~in~~ **Großen und Ganzen** ausnahmslos
- 317(a), 32 ● <överlag.> *Utbildningsnivån är överlag densamma.*
- 317(a), 36 ● <sidan.> *Sluka ngt med hull och hår* etw ohne jeden Einwand schlucken.
- 317(b), 5 ● <wie>/bis auf
- 317(b), 6 ● <som.> *Så gott som aldrig.* → *Tidningen Tidningen*
- 317(b), 11 ● → *Mer och mer.*
- 317(b), 12 ● <beinahe>, nahezu
- 317(b), 31 ● <perfekt.> *Skruva värmen upp till det hart när otroliga.*
- 317(b), 37 ● <upphävs>; (auch:) *Det blir på håret.*
- 317(b), 37 ● <+> [**med**] **en hårsman** [um] [eine] Haaresbreite (vgl.4.2.3): *Vara ett hårsman från att, från sitt mål; vinna, klara sig med en hårsman. Sammanbrottet var en hårsman borta → Inte en hårsman bättre, överdrivet.*
- 317(b), 41 ● <det.> *Det har varit nära ögat att bli slutsålt.*
- 318(a), 3 ● <världsrekord.> *Det var snudd på att.*
- 318(a), 10 ● <timme.> *Österrike håller gott och väl den standard som tillämpas i övriga EU-länder.*
- 318(a), 15 ● <→> *Max fyra man.*
- 318(a), 15 ● <+> **till hundra procent/hundraprocentigt** hundertprozentig.
- 318(a), 20 ● <mycket>/**tillräckligt/**
- 318(a), 34 ● **jämmt jäm[n]t**
- 318(b), 3 ● → *Knappt det* kaum das, so viel.
- 318(b), 4 ● (s.2.3.2)
- 318(b), 10 ● <wie>: *Det yttre är lika mån ett inre.*
- 318(b), 31 ● **så [så]**
- 319(a), 34 ● <+> **till förbannelse** dass., bis zum Überdross: *Visas på tv, utnyttjad, intriger till förbannelse.*
- 319(a), 47 ● → *Utan mätta.*
- 319(b), 5 ● <erlaubt>/so ... dass es verboten sein müsste
- 319(b), 9 ● <tok>/**åt skogen** (selten)
- 319(b), 10 ● <böcker>; *åt skogen för lite, högt*
- 319(b), 12 ● ~~klockren~~ (4.7.4) *En* bis ~~terrordåd.~~
- 319(b), 19 ● <från>; *kliniskt ren.*
- 319(b), 31 ● **helvete** helvete[s]/in i helsike
- 319(b), 34 ● (s.3.4.1)

- 319(b), 39 ● <bara>/utav  
 320(a), 2 ● <den>/satans  
 320(a), 3 ● <verteufelt>, wie der Teufel  
 320(a), 5 ● <fan.>  
 320(a), 5 ● <fan.> *Tiden går så satans fort; de satans banditerna. Göra ngt som bara den* sehr intensiv.  
 320(a), 6 ● **jädrans jädra[ns]**  
 320(a), 8 ● <världens>/i världen <schrecklich>/der Welt  
 320(a), 28 ● <till.> *Han hade fått hundar så det räckte.*  
 320(a), 29 ● <Noten> (s.3.6.3.1): *Ge stryk, skälla, spela ut, skämma ut sig, skälla ut ngn, skryta.*  
 320(a), 31 ● <stickorna>/fjädrarna  
 320(a), 33 ● <fliegen,> die Funken stieben,  
 320(a), 36 ● <rök>; *spela så att stickorna ryker. Kör så det ryker!* (auch:) geh energisch vor! *Slåss (oft), jazz, sjunga så [att] fjädrarna ryker.*  
 320(a), 36 ● <+> **så det susar/visslar [om det]** dass.: *Det går så det susar; gå upp i vikt, spela hardcore så det susar; en örfil så det susar. Tiga, åka ur elitserien, ett drama så det visslar om det* (s.1.5.2b).  
 320(a), 39 ● <fällt:> *Vara falsk, spela över, floppa.*  
 320(a), 42 ● <+> **så det skriker** allzu sehr, in höchstem Maß, dass es zum Himmel schreit: *Dubbelmoral, svartbygge; vara beroende, vara redig, kär; floppa, sätta i gång.*  
 320(a), 42 ● <+> **så jag vet inte vad jag heter** über alle Maßen: *Jag är så trött, lam, duktig, kåt.*  
 320(a), 42 ● <+> **ända in i kaklet** dass.; bis zum Ende: *Vara självgod, springa, hålla greppet, full satsning.*  
 320(b), 11 ● <super,> **superduper** (*hit, -kalas; söt, hemlig*),  
 320(b), 24 ● <liv>, *himla tur* **guda-** (*gudadryck, -väder; gudagod, -sublim*), <(trevlig)>, **rysligt** (*snygg, belåten*),  
 320(b), 25 ● **tillförbannelse**,  
 320(b), 26 ● <förbaskat,>, **jävligt, djävla**, <besviken>, **rackarns** (*stor, glad, bra; jobb, låt*),

## B. Alphabetische Auflistung der in A enthaltenen neuen Wörterbuchartikel

Umstellungen und Ergänzungen von Artikeln durch weitere Lemmata sind nicht aufgenommen. Die vollständige Fassung der Artikel kann in A aufgesucht werden.

<b>ackreditera</b>	<i>vara väl/illa ackrediterad hos ngn</i> – bei jm gut/schlecht angeschrieben sein; gut/schlecht angesehen sein. (221b, 22)
<b>aga</b>	<i>den man älskar agar man</i> s. <i>älska</i>
<b>all</b>	<i>allt eftersom</i> s. <i>eftersom</i> <i>vara ngns allt</i> – jms ein und alles sein. (112a, 20)
<b>amatör</b>	<i>en glad amatör</i> – ein interessierter Laie. (44a, 30)
<b>anbelanga</b>	<i>vad ngn/ngt anbelangar</i> s. <i>angå</i>
<b>anda</b>	<i>ge upp andan</i> – kaputt gehen, den Geist aufgeben. (149b, 37) <i>ngn håller andan [av rädsla]</i> – jm stockt [aus Furcht] der Atem. (129b, 6) <i>ngt tar andan ur ngn</i> – etw nimmt jm den Atem. (6a, 27) <i>ta andan ur ngt</i> – etw den Schwung nehmen, aus etw die Luft rauslassen. (159a, 39)
<b>ande</b>	[ <i>vandra omkring</i> ] <i>som en osalig ande</i> – ein unruhiger Geist sein. (125b, 8)
<b>angå</b>	<i>vad ngn/ngt angår/anbelangar/beträffar</i> – was jm/etw anbelangt, betrifft. (82b, 38)
<b>aning</b>	<i>en anings aning</i> – ein klein bisschen, ein Hauch. (316b, 28)
<b>anknytning</b>	<i>med anknytning till</i> – im Zusammenhang mit. (82b, 30)
<b>annan</b>	<i>än det ena, än det andra</i> s. <i>en</i>
<b>annars</b>	... <i>vad annars</i> s. <i>vad</i>
<b>ansikte</b>	<i>ta i/... tills man/... blir blå i ansiktet</i> – sich anstrengen/... bis einem/... die Puste ausgeht, bei etwas sein Äußerstes tun. (54b, 23)
<b>anslutning</b>	<i>i anslutning till</i> – im Zusammenhang mit. (82b, 30)
<b>arbete</b>	<i>drunkna i arbete</i> – in Arbeit ersticken. (40b, 9)

<b>armbåge</b>	<i>bjuda [in] ngn med armbågen</i> – jm mit Vorbehalten zu etwas einladen, jm ein nicht ernst gemeintes oder ein nicht wirklich vorteilhaftes Angebot machen. (272a, 1)
<b>arsel</b>	<i>vara på arset</i> – voll sein, Schlagseite haben. (259b, 4)
<b>as</b>	<i>trött som ett as</i> – hundemüde. (7a, 11)
<b>asfalt</b>	<i>nöta asfalt</i> – mit dem Auto (auf festen Straßen) fahren; (auch:) joggen, laufen (in der Stadt). (243a, 17)
<b>av</b>	<i>lägg av</i> s. <i>lägga</i>
<b>avhandling</b>	<i>sika en avhandling</i> – eine Habilitationsschrift (als Einladung zum öffentlichen Kolloquium) aushängen. (269a, 16)
<b>avslag</b>	<i>ge avslag</i> – ablehnen, zurückweisen; abschlägig bescheiden. (232a, 20)
<b>avstånd</b>	<i>hålla ngn på avstånd</i> – jm auf Abstand halten. (193b, 30)
<b>avväg</b>	<i>komma på avvägar</i> – verloren gehen, verschwinden. (133b, 17)
<b>axel</b>	<i>rycka på axlarna</i> – mit den Schultern zucken. (120b, 17)
<b>axelryckning</b>	<i>ta/avfärda ngt med en axelryckning</i> – etw mit einem Schulterzucken hinnehmen/abtun. (96a, 21)
<b>Babel[storn]</b>	<i>ett Babels torn av ngt</i> s. <i>torn</i>
<b>back</b>	<i>lägga i/in backen</i> – den Rückwärtsgang einlegen, zurückrudern. (91a, 38)
<b>backe</b>	<i>backe upp och backe ner</i> – bergauf, bergab. (21b, 42)
<b>bak</b>	<i>ligga med ett mål i baken</i> – mit einem Tor im Rückstand sein. (265b,26)
<b>bakhuvud</b>	<i>det ringer en klocka i bakhuvudet]</i> s. <i>klocka</i>
<b>bakom</b>	<i>lägga/lämna ngn/ngt bakom sig</i> – jm/etw hinter sich lassen, überholen. (211b, 7) <i>lämna/lägga/ha ngt bakom sig</i> – etw hinter sich lassen/[gelassen] haben. (19a, 31)
<b>bal</b>	<i>hålla bal</i> – einen Ball veranstalten. (260b, 32)
<b>balja</b>	<i>far ända in i baljan med</i> – zum Teufel mit. (113a, 43)
<b>banan</b>	<i>härliga/justa bananer</i> – das ist ein Hammer, Spitze. (104a, 13)
<b>bananas</b>	<i>gå bananas</i> – (vor Begeisterung) aus dem Häuschen geraten; durchdrehen, wild, ganz krank werden, verrückt spielen. (126a, 5)
<b>bara</b>	<i>bara så du vet</i> – nur damit du Bescheid weißt. (189a, 13) <i>det var bara jag</i> s. <i>jag</i>
<b>basker</b>	<i>de blå baskarna</i> – die Blauhelme. (299b, 44)
<b>be</b>	<i>det är inget att be för</i> – da kann man nichts machen, ist nichts zu machen (169a, 3) <i>om jag får be</i> – wenn ich bitten darf. (192b, 4)
<b>bedra</b>	<i>om jag inte bedrar mig</i> – wenn ich mich nicht täusche, irre. (189b, 5)
<b>begynnelse</b>	<i>i/från tidernas begynnelse</i> s. <i>tid</i> (308a, 6)
<b>behandling</b>	<i>ta ngn under behandling</i> – sich jm vorknöpfen. (227a, 14)
<b>ben</b>	<i>ge ngn/slänga [ut]/kasta ett [kött-]ben till ngn</i> – jm (mit einem Trostpflaster) abspeisen, jm (durch etw vom Eigentlichen) ablenken, jm einen Knochen hinwerfen. (141a, 5) <i>ha spring i benen/benen fulla med spring</i> s. <i>spring</i> <i>stå med/ha/... ett ben i varje/vardera läger/... s. fot</i>
<b>berg- och dalbana</b>	<i>[åka] berg- och dalbana</i> – Achterbahn [fahren], eine Berg- und Talfahrt durchmachen]. (275a, 30)
<b>bergsprängare</b>	– laute Stereoanlage. (267b, 3)
<b>beställa</b>	<i>det är väl/illa/klent/... beställt med ngt</i> – es ist um etwas gut/schlecht bestellt. (131a, 25)
<b>beträffa</b>	<i>vad ngn/ngt beträffar</i> s. <i>angå</i>
<b>beundran</b>	<i>en klubb/... för inbördes beundran</i> s. <i>klubb</i>
<b>bi</b>	<i>flockas/... som bin kring/runt en honungskruka/en söt blomma/... –</i> schwirren, schwärmen wie Bienen um einen Honigtopf/um hübsche Blumen/.... (112a, 30)
<b>bifall</b>	<i>nicka bifall</i> – zustimmend nicken. (231a, 4)

<b>blick</b>	<i>det flimrar för ngns blick s. öga</i> <i>flacka med blicken</i> – (unruhig) hin und her sehen (jms Blick ausweichen). (69a, 9) <i>ha god/säker/... blick för ngt</i> – einen [sicheren] Blick für etw haben. (43b, 5) <i>med glasartad blick</i> – mit gläsernem, starren Blick. (69a, 9)
<b>blink</b>	<i>med en blink i ögat</i> – augenzwinkernd. (180b, 8)
<b>blomma</b>	<i>flockas/... som bin kring/runt en söt blomma/... s. bi</i>
<b>bly</b>	<i>peppra ngn med bly</i> – jm mit Blei vollpumpen. (138b, 41)
<b>bläck</b>	<i>bläcket har inte hunnit torka innan</i> – die Tinte war noch nicht trocken, als. (184b, 42)
<b>bock</b>	<i>en bock i kanten</i> – Kritik. (109a, 31)
<b>bocka</b>	<i>niga och bocka s. niga</i>
<b>bok</b>	<i>ngt är som en sluten bok för ngn</i> – etw ist für jm ein Buch mit sieben Siegeln. (76b, 40) <i>[åtminstone] i min bok</i> – [zumindest] nach meiner Meinung. (83b, 36)
<b>bokstav</b>	<i>inte ändra en bokstav</i> – keinen Buchstaben ändern. (291a, 26)
<b>boll</b>	<i>döda bollen</i> – den Ball unhaltbar ins Tor schießen, unerreichbar auf das Feld des Gegners schlagen; den Ball töten. (265a, 38)
<b>bollplank</b>	<i>ngns bollplank</i> – jms Sparringspartner. (183a, 3)
<b>bom</b>	<i>det slår bom för ngn</i> – er hat keinen Erfolg. (162b, 45)
<b>borta</b>	<i>vara helt borta</i> – ganz weg sein (nicht bei klarem Bewusstsein, völlig durcheinander). (46b, 4)
<b>brallor</b>	<i>kacka i brallorna</i> – sich [in die Hosen machen. (129b, 19)
<b>brasklapp</b>	<i>kasta in/lägga in en brasklapp</i> – einen Vorbehalt anmelden. (74b, 14)
<b>bredd</b>	<i>[göra ngt] på längden och bredden s. längd</i>
<b>brygga</b>	<i>vara/hamna i brygga</i> – unterlegen sein, unter die Räder kommen. (264b, 21)
<b>bräde</b>	<i>på ett bräde</i> – auf einmal, zugleich. (312a, 42)
<b>bröd</b>	<i>bröd och skådespel</i> – Brot und Spiele. (260b, 16) <i>den enes död är den andres bröd s. död</i> <i>leva på vatten och bröd s. vatten</i>
<b>bud</b>	<i>det finns olika bud om ngt</i> – die Auffassungen, Meinungen über etw sind geteilt. (90b, 8) <i>det är många om budet</i> – es gibt viele, die in Frage kommen, die Interesse haben. (100b, 34)
<b>budskap</b>	<i>köra med/ge/sända dubbla budskap</i> – einander widersprechende Signale geben. (177b, 32)
<b>buga</b>	<i>buga och tacka</i> – sich dankend verneigen. (192b, 42)
<b>byta</b>	<i>bytt är bytt och kommer aldrig tillbaka/åter/igen</i> – [getan ist getan/...], es gibt keinen Weg zurück. (51b, 6)
<b>byxa</b>	<i>[hålla på att] skita på sig/göra/pissa i byxorna</i> – sich [beinahe] in die Hosen machen. (129b, 19)
<b>byxbak</b>	<i>slita/nöta byxbaken</i> – eine Arbeit im Sitzen zu verrichten haben; faul, müßig herumsitzen: (271b, 41)
<b>bås</b>	<i>man saknar inte kon s. ko</i>
<b>båt</b>	<i>få på båten</i> – abblitzen, sich eine Abfuhr holen. (232a, 9) <i>sitta still i båten</i> – Ruhe bewahren, nicht reagieren, eingreifen. (38a, 12)
<b>båta</b>	<i>det båtar ingenting till</i> – das nutzt nichts. (108a, 33)
<b>bägare</b>	<i>svinga en bägare</i> – einen bechern. (258a, 21)
<b>bäst</b>	<i>bäst du vill</i> – soviel du nur willst. (57b, 22)
<b>börja</b>	<i>nollställa och börja om s. nollställa</i>
<b>carte</b>	<i>carte blanche</i> – carte blanche. (237b, 9)
<b>charm</b>	<i>de grå tinningarnas charm s. tinning</i>
<b>choser</b>	<i>ha en massa choser för sig</i> – sehr affektiert auftreten, sich spreizen. (201a, 20)

<b>cirkel</b>	<i>sluta en cirkel kring ngn/ngt</i> – einen Kreis um jm/etw bilden. (20a, 25)
<b>civil</b>	<i>det civila [livet]</i> – das zivile Leben . (293b, 24)
<b>cylinder</b>	<i>tända på alla cylindrar</i> – mit Volldampf laufen. (56b, 28)
<b>dag</b>	<i>dagens</i> – gegenwärtig. (307a, 30) <i>dan före dan</i> – der Tag vor Heiligabend/vor etwas Wichtigem. (251a, 6) <i>ha en dålig dag</i> – einen schlechten Tag haben. (158a, 1) <i>i dagar/[tre] dagar igenom</i> – tagelang/[drei] Tage lang. (310b, 14) <i>på dagen [exakt]</i> – auf den Tag [genau]. (309b, 21) <i>röd dag</i> – Feiertag. (250b, 30)
<b>dageneftersämning</b>	<i>[det råder] en dageneftersämning</i> – [es herrscht] eine gedrückte, niedergeschlagene Stimmung. (118a, 28)
<b>del</b>	<i>för all del</i> – wenigstens, übrigens/vor allem, unbedingt. (83b, 8)
<b>den</b>	<i>jag är inte den som är den</i> – ich bin ja nicht so; ich lehne das nicht ab. (231a, 45)
<b>dit</b>	<i>trilla dit</i> – in die Klemme geraten. (164a, 7) <i>åka dit</i> – durchfallen, durchrasseln. (269a, 31)
<b>djävul</b>	<i>djävlar anamma</i> – Draufgängertum, Unternehmungslust. (45a, 35)
<b>drev</b>	<i>drevet går</i> – die Medienhatz ist im Gang. (288a, 17)
<b>drift</b>	<i>komma på drift</i> – auf Abwege geraten. (285b, 28) <i>vara på drift</i> – (verschwinden und dann) herumvagabundieren. (133b, 29) <i>vara på driven</i> – obdachlos, heimatlos sein, sich herumtreiben. (239a, 36)
<b>driven</b>	
<b>dumhet</b>	<i>dumhet är inte straffbar</i> – Dummheit ist eine Gabe Gottes. (25a, 16)
<b>duva</b>	<i>kuttra som en duva</i> – gurren wie eine Taube. (179a, 32)
<b>dålig</b>	<i>hör du dåligt</i> – bist du schwerhörig. (70a, 3)
<b>dåtid</b>	<i>dåtidens</i> – damalig. (307a, 30)
<b>där</b>	<i>se där</i> – sieh da. (125a, 15)
<b>död</b>	<i>bränna sig till döds</i> – sich selbst verbrennen. (4a, 14) <i>den enes död är den andres bröd</i> – was dem einen schadet, hilft dem anderen, des einen Tod ist des anderen Brot. (141b, 43)
<b>ebenholts</b>	<i>svart som ebenholts</i> – schwarz wie Ebenholz. (13b, 25)
<b>eftersökning</b>	<i>göra/anställa eftersökningar</i> – Nachforschungen anstellen. (86b, 45)
<b>eftersom</b>	<i>allt eftersom</i> – je nachdem. (82a, 40)
<b>Egypten</b>	<i>som Egyptens gräshoppor</i> s. <i>gräshoppa</i>
<b>eld</b>	<i>gå/vara/... elden</i> – sich (bei einem öffentlichen Auftritt) bewähren müssen (und dabei unter Beschuss geraten) (51a, 6)
<b>eller</b>	<i>eller så</i> – ungefähr, [in] etwa. (316b, 42)
<b>en</b>	<i>bli/gå i ett med</i> – eins sein; zusammenpassen mit, sich nicht unterscheiden. (74b, 6) <i>än det ena, än det andra</i> – mal, bald dies, mal, bald das. (315b, 30)
<b>etikett</b>	<i>sätta etikett på ngn/ngt</i> – jm/etw mit einem Etikett versehen, ein Etikett aufkleben. (100b, 26)
<b>exempel</b>	<i>till exempel</i> – zum Beispiel. (82a, 37)
<b>extas</b>	<i>falla i extas</i> – in Ekstase geraten. (117b, 38)
<b>fack</b>	<i>inordna/placera/... i en/samma fack</i> s. <i>fålla</i>
<b>fadershus</b>	<i>återvända till fadershuset</i> – in seine alte Heimat, dahin, wo man angefangen hat, zurückkehren. (238a, 35)
<b>fall</b>	<i>från fall till fall</i> – von Fall zu Fall (78b, 26)
<b>falla</b>	<i>allteftersom det faller sig</i> – wie es sich gerade trifft. (64a, 33)
<b>fan</b>	<i>det tror fan det</i> – das kann ich dir flüstern. (93b, 17) <i>tacka tusan/sjutton/fan för</i> – glücklicherweise, Gott sei Dank. (168b, 45)
<b>fanders</b>	<i>åt fanders med</i> – zum Teufel mit. (113a, 43)
<b>fantasi</b>	<i>inte i ngns vildaste fantasi</i> – auch in jms kühnsten Träumen nicht, nicht im Traum. (95a, 39) <i>ngn låter fantasin skena iväg</i> – mit jm geht die Phantasie durch. (72a, 23)
<b>fara</b>	<i>flyga och fara</i> s. <i>flyga</i>



<b>fasen</b>	[ <i>arbeta</i> ] <i>som fasen</i> – [arbeiten, schuften] wie ein Wilder. (54a, 42)
<b>fatta</b>	<i>jag fattar ingenting</i> – ich fass es nicht!/ich kapiers nicht. (75b, 32)
<b>fattigdomsbevis</b>	<i>vara ett fattigdomsbevis för ngn/ngt</i> – für jm/etw ein Armutszeugnis sein, jm stellt sich selbst ein Armutszeugnis aus. (105b, 22)
<b>felunderrättad</b>	<i>om jag inte är felunderrättad</i> – wenn ich nicht falsch unterrichtet bin. (189b, 5)
<b>femetta</b>	<i>få in en femetta</i> – einen Volltreffer landen. (162b, 14)
<b>festa</b>	<i>gå ut och festa</i> – einen draufmachen. (261a, 19)
<b>ficka</b>	<i>ha matjord i fickorna</i> s. <i>matjord</i> <i>pengarna bränner i fickan</i> s. <i>peng</i>
<b>fin</b>	<i>ngt går finemang/fint</i> – etw geht glatt. (156b, 15) <i>ngt är fint värre</i> – [etw ist] stinkvornehm. (200a, 1)
<b>finemang</b>	<i>ngt går finemang</i> – s. <i>fin</i> .
<b>finger</b>	<i>ertappas/... med fingrarna i syltburken/i kakburken</i> – auf frischer Tat ertappt werden. (298b, 43) <i>ngt rinner [som sand] mellan/genom fingrarna</i> – etw vergeht, zerrinnt zwischen den Fingern. (160a, 38)
<b>fingertoppskänsla</b>	<i>ha/kräva/... fingertoppskänsla</i> – Fingerspitzengefühl haben/fordern/... (45b, 41)
<b>fint</b>	<i>gå på en fint</i> – sich austricksen lassen, auf eine Finte hereinfliegen. (214b, 27)
<b>flagga</b>	<i>falla/sluta/... med flaggan i topp</i> – ehrenvoll unterliegen, mit fliegenden Fahnen untergehen/aufhören, während man noch auf der Höhe seines Könnens ist. (212b, 11)
<b>flams</b>	<i>fniss och flams</i> s. <i>fniss</i>
<b>flit</b>	<i>nit och flit</i> s. <i>nit</i>
<b>flock</b>	<i>gå i flock</i> – dem großen Haufen folgen. (229b, 41)
<b>fluga</b>	<i>flockas/... – som/likt flugor kring/runt en sockerbit/ett glas marmelad/en komocka/skit/... – schwirren, schwärmen wie Fliegen um die Marmelade/einen Haufen Scheiße/.../wie Bienen um einen Honigtopf/um hübsche Blumen/... (112a, 30)</i> <i>ngn vill gärna vara en fluga i taket</i> – jm würde gern Mäuschen sein. (218b, 32)
<b>flyga</b>	<i>flyga och fara</i> – dauernd) unterwegs sein. (20a, 24)
<b>flås</b>	<i>få upp flåset</i> – wieder in Form kommen/bringen. (44b, 31)
<b>fläck</b>	<i>en blind fläck</i> – ein weißer Fleck [auf der Landkarte], etwas, das man nicht richtig kennt, durchschaut; eine Schwachstelle. (86a, 6) <i>häck, väck, våt fläck</i> – ene, mene mu, und raus bist du. (158a, 6) <i>även solen har sina fläckar</i> s. <i>sol</i>
<b>fläkt</b>	<i>en frisk fläkt</i> – ein frischer Wind. (151b, 13)
<b>fniss</b>	<i>fniss och flams</i> – Gekicher und Getuschel. (179b, 43)
<b>folk</b>	<i>det vackra folket</i> – die Reichen, denen es gut geht. (284b, 7) <i>fint folk</i> – feine Leute. (284b, 7) <i>kort om folk/... s. kort</i> <i>vad ska folk säga</i> – was werden die Leute sagen. (289a, 18)
<b>fot</b>	<i>få stryka på foten [för ngn/ngt]</i> – [gegenüber/zu Gunsten von jm/etw] zurückstehen müssen. (162b, 38) <i>skrapa med foten för ngn</i> – vor jm einen Kratzfuß machen, dienen. (229a, 17) <i>stå med/ha/... en fot/ett ben i varje/vardera läger/... – zwei Standbeine haben/sich nicht eindeutig positionieren. (271a, 22)</i>
<b>fram</b>	<i>[inte] nå ända fram</i> – [(trotz aller Anstrengungen) nicht] ans Ziel kommen. (161a, 20)
<b>frodas</b>	<i>växa/gro/leva och frodas</i> – wachsen/blühen und gedeihen. (158a, 46)
<b>front</b>	<i>på den fronten</i> – auf diesem Gebiet. (82b, 38)
<b>fråga</b>	<i>fråga inte mig</i> – da fragst du mich zu viel, frag mich was Leichteres.

	(88b, 23)
<b>främmande</b>	<i>om du frågar mig</i> – wenn du mich fragst. (186b, 10) <i>intet mänskligt är ngn främmande</i> s. <i>mänsklig</i> <i>vilt främmande</i> – wildfremd. (193b, 16)
<b>frände</b>	<i>fränkor och fränder</i> s. <i>fränka</i>
<b>fränka</b>	<i>fränkor och fränder</i> – angeheiratete und Blutsverwandte. (245b, 32)
<b>få</b>	<i>ngn får vad ngn förtjänar</i> s. <i>förtjäna</i>
<b>fåfånga</b>	<i>smickra ngns fåfånga</i> – jms Eitelkeit schmeicheln. (228b, 3)
<b>fålla</b>	<i>inordna/placera/... i en/samma fålla/i ett fack</i> – in eine/die gleiche Schublade stecken. (100b, 26)
<b>fält</b>	<i>arbeta på fältet</i> – Feldforschung betreiben. (270a, 28)
<b>färg</b>	<i>ngt är lika intressant som att se färg torka</i> – etw ist stinklangweilig, zieht sich wie Kaugummi. (59b, 11)
<b>föda</b>	<i>vara född till ngt</i> – zu etw geboren, ein geborener ... sein. (42b, 22)
<b>förbannelse</b>	<i>till förbannelse</i> – bis zum Gehnichtmehr, zum Abwinken. (319a, 34)
<b>förebrå</b>	<i>ngn har inte något att förebrå sig</i> – jm hat sich nichts vorzuwerfen. (171a, 30)
<b>förglömma</b>	<i>icke/inte att förglömma</i> – nicht zu vergessen. (186b, 23)
<b>förnamn</b>	<i>vara bara förnamnet</i> – (ein Wort) trifft nicht hinreichend/das wenigste sein, das man sagen kann. (177b, 32)
<b>förtjäna</b>	<i>ngn får vad ngn förtjänar</i> – jm bekommt, was er verdient. (100b, 45)
<b>förväg</b>	<i>gå i förväg</i> – vorausgehen. (22b, 42)
<b>förväxling</b>	<i>likna ngn intill förväxling</i> – jm zum Verwechseln ähnlich sein. (15a, 4)
<b>gard</b>	<i>sänka garden</i> – die Deckung, die Verteidigungsbereitschaft vernachlässigen, aufgeben, sich öffnen. (46a, 36)
<b>garnityr</b>	<i>det politiska garnityret</i> – der innere Kreis der Macht; die politische Klasse. (293a, 9)
<b>gasell</b>	<i>springa som en gasell</i> – laufen wie der Wind. (21a, 17)
<b>glad</b>	<i>vara glad i ngt/i att</i> – etw sehr gern haben/tun. (112b, 45)
<b>glas</b>	<i>flockas/... som/likt flugor kring/runt ett glas marmelad</i> s. <i>fluga</i>
<b>glädje</b>	<i>färdig att spricka/sprickfärdig av glädje</i> – vor Freude außer sich sein. (118a, 18)
<b>glädjeämne</b>	<i>[njuta av] livets glädjeämnen</i> s. <i>liv</i>
<b>glödhet</b>	<i>stekhet/skållhet/glödhet/knallvarm</i> – glühend, stickend, brühend heiß. (305b, 28)
<b>glömma</b>	<i>glöm det</i> – vergiss es; das kannst du vergessen. (235a, 7) <i>icke/inte att glömma</i> – nicht zu vergessen. (186b, 23)
<b>grace</b>	<i>fördela sina gracer</i> – seine Gunst (gleichmäßig) verteilen, alle gleichmäßig (freundlich) behandeln. (221b, 27)
<b>gratis</b>	<i>inte precis/direkt gratis</i> – nicht gerade umsonst. (277a, 30)
<b>gro</b>	<i>gro och frodas</i> s. <i>frodas</i>
<b>gryta</b>	<i>röra om i grytan</i> – etwas (entscheidend) verändern, nicht auf sich beruhen lassen. (151b, 9)
<b>gråsten</b>	<i>sjunka/falla som en gråsten</i> s. <i>sten</i>
<b>gräshoppa</b>	<i>som Egyptens gräshoppor</i> – wie ein Heuschreckenschwarm. (147b, 28)
<b>gubbe</b>	<i>grön/röd gubbe</i> – grüne/rote Fußgängerampel. (243a, 29)
<b>gud</b>	<i>det är en Guds nåd att</i> s. <i>nåd</i> <i>en guds skickelse</i> s. <i>skickelse</i>
<b>guldkant</b>	<i>ngt sätter/ger guldkant på tillvaron/vardagen/...</i> – etw verschönert das Leben/den Alltag/... (117a, 16)
<b>guldkorn</b>	<i>ett guldkorn</i> – eine Perle, eine Ringeltaube. (104a, 13)
<b>gå</b>	<i>gå och gömma sig</i> s. <i>gömma</i> <i>gå på [knark]</i> s. <i>knark</i>
<b>gång</b>	<i>under resans gång</i> s. <i>resa</i>
<b>gömma</b>	<i>[vilja] gå och gömma sig</i> – sich verkriechen [wollen]. (123b, 31)

<b>ha</b>	<i>ngt/ngn är ingenting att ha s. ingenting</i>
<b>hackmat</b>	<i>göra hackmat av ngn – jm haushoch besiegen. (264b, 28)</i>
<b>hal</b>	<i>sätta ngn på det hala – jm aufs Glatteis führen. (202a, 28)</i>
<b>hand</b>	<i>ertappas/... med handen i syltburken/i kakburken – auf frischer Tat ertappt werden. (298b, 43)</i> <i>lägga en död/kall hand över ngt – die Entwicklung, Entfaltung von etw verhindern. (155a, 38)</i>
<b>hasp</b>	<i>så kan det gå när/om inte haspen är på – das kann passieren, wenn man nicht vorsichtig genug ist. (158a, 6)</i>
<b>hatt</b>	<i>ta sin hatt och gå – seinen Hut nehmen. (273a, 27)</i>
<b>hava</b>	<i>hur som haver s. hur</i>
<b>heder</b>	<i>till ngn's heder skall sägas – zu jms Ehre muss gesagt werden. (99b, 28)</i>
<b>helvete</b>	<i>helvetes jävla skit s. skit</i> <i>lida alla helvetes kval s. kval</i>
<b>hemlighet</b>	<i>bära på en hemlighet – ein Geheimnis haben. (216b, 44)</i>
<b>herravälde</b>	<i>ha/förlora/... herraväldet över ngn/ngt – zu bestimmen haben; die Gewalt, Herrschaft über etw haben/verlieren/... (219a, 16)</i>
<b>heta</b>	<i>så jag vet inte vad jag heter – über alle Maßen. (320a, 42)</i>
<b>historia</b>	<i>det är en annan historia – das ist eine andere Frage, Geschichte. (187a, 32)</i>
<b>hjälp</b>	<i>[ge/få] hjälp och stöd – Hilfe [und Rückhalt] [leisten/erhalten]. (139b, 3)</i>
<b>hjälpa</b>	<i>det hjälps inte – es hilft nichts. (234b, 33)</i>
<b>honungskruka</b>	<i>flockas/... som bin kring/runt en honungskruka s. bi</i>
<b>hopp</b>	<i>det är hopp om livet – ich kann nicht klagen/es besteht Grund zum Optimismus. (192a, 3)</i>
<b>hot</b>	<i>tomt hot – leere Drohung. (236a, 30)</i>
<b>hud</b>	<i>krypa [in] under huden på ngn/ngt s. skinn</i>
<b>hur</b>	<i>hur som haver – wie auch immer. (187b, 18)</i>
<b>hus</b>	<i>huset/... är intecknat/belånades till/upp över skorstenen s. skorsten</i>
<b>husfrid</b>	<i>för husfridens skull – um des lieben Friedens willen. (210a, 21)</i>
<b>huvud</b>	<i>det slår slintfel i huvudet/skallen på ngn/för ngn – einen Kurzschluss haben, nicht mehr richtig denken (und reagieren) können. (72b, 12)</i> <i>det är håll i huvudet att s. håll</i> <i>vara slut i huvudet – ganz geschafft sein; (auch:) beschränkt sein. (7a, 24)</i> <i>över huvud taget inte – überhaupt nicht. (232b, 6)</i>
<b>håg</b>	<i>glad i hågen – glücklich und zufrieden. (118a, 11)</i>
<b>hål</b>	<i>det är håll i huvudet att – es ist verrückt, dass. (108b, 9)</i> <i>ha många hål att fylla – viele Löcher stopfen müssen. (282a, 34)</i>
<b>håll</b>	<i>ligga åt det praktiska hållet – eine praktische Begabung haben. (24a, 23)</i> <i>[se] på håll – von Ferne [sehen]. (68a, 18)</i>
<b>hård</b>	<i>det satt hårt åt – es wäre beinahe schief gegangen. (264a, 21)</i>
<b>hårsmån</b>	<i>[med] en hårsmån – [um] [eine] Haaresbreite. (317b, 37)</i>
<b>häck</b>	<i>häck, väck, vällingsäck s. vällingsäck</i>
<b>häcka</b>	<i>sitta och mögla/häcka s. mögla</i>
<b>hägg</b>	<i>[stängt] mellan hägg och syren – im Frühling [geschlossen]. (307b, 2)</i>
<b>hälleberg</b>	<i>bygga på hälleberget – auf festen Grund bauen. (148a, 42)</i>
<b>hälsa</b>	<i>hälsan tiger still – was gesund, in Ordnung ist, sucht kein Aufsehen, macht nicht von sich reden. (289a, 42)</i>
<b>hälsning</b>	<i>en sista hälsning – ein letzter Gruß. (249b, 21)</i>
<b>häst</b>	<i>äta/dricka som en häst – fressen wie ein Scheunendrescher/saufen wie ein Pferd. (257a, 24)</i>
<b>häxkittel</b>	<i>en kokande/sjudande [häx-]kittel – ein Hexenkessel. (261b, 14)</i>
<b>hög</b>	<i>hög som/och låg – hoch und niedrig. (285a, 29)</i> <i>leva högt på ngt/ngn – durch etw/jm (reichlich, den entscheidenden) Nutzen haben, dank jm/etw Erfolg haben, gut leben. (142b, 19)</i>
<b>höjd</b>	<i>ta höjd för ngt – etw in Rechnung stellen, berücksichtigen. (73b, 19)</i>
<b>hönsgård</b>	<i>tuppen i hönsgården s. tupp</i>

<b>igen</b>	<i>inte nu igen</i> – nicht schon wieder. (232a, 9)
<b>igen</b>	<i>ngn står/är inte att känna igen</i> s. <i>känna</i> s. <i>byta</i>
<b>igår</b>	<i>det var inte i går</i> – es ist sehr lange her. (309b, 24) <i>helst igår</i> – möglichst bis gestern. (308b, 10)
<b>ihop</b>	<i>kunna packa ihop</i> – einpacken können, aufhören müssen. (164b, 31)
<b>illa</b>	<i>det är illa beställt med</i> s. <i>beställa</i> <i>vara illa ackrediterad</i> s. <i>ackreditera</i>
<b>ingen</b>	<i>det är inget att be för</i> s. <i>be</i>
<b>ingenting</b>	<i>jag fattar ingenting</i> s. <i>fatta</i> <i>ngt/ngn är ingenting att ha</i> – etw ist nichts, was man gerne hätte/mit jm will man nichts zu tun haben. (105b, 14) <i>det batar ingenting till</i> s. <i>båta</i>
<b>intresseklubb</b>	<i>intresseklubben antecknar/noterar</i> – Einleitung, wenn man (zum Spaß) etwas Belangloses, Unsinniges anmerkt. (188a, 46)
<b>invärtes</b>	<i>ngn blir kall invärtes</i> s. <i>kall</i>
<b>iver</b>	<i>brinna/glöda av iver att</i> – darauf brennen, zu. (33b, 22)
<b>ja</b>	<i>ge sitt ja till ngt</i> – etw zustimmen. (231a, 23)
<b>jackpott</b>	<i>ngt är/känns som jackpott</i> – etw ist ein (sportlicher) Bombenerfolg (mit möglichen finanziellen Folgen), wie ein Sechser im Lotto. (161a, 20)
<b>jag</b>	<i>det var [ändå] bara jag</i> – ich bin's nur. (254b, 18)
<b>joker</b>	<i>en joker i leken</i> – ein Joker, ein Trumpf. (65a, 3)
<b>jord</b>	<i>ha jord under naglarna</i> – Bauer, Gärtner sein. (270a, 46)
<b>jubel</b>	<i>med klang och jubel</i> s. <i>klang</i>
<b>jul</b>	<i>det lackar mot jul</i> – es geht auf Weihnachten zu. (250b, 43)
<b>kafferast</b>	<i>ngt är [inte] gjort/låter sig [inte] göra på en kafferast</i> – etw ist nicht so eben im Handumdrehen, en passant zu tun, zu erledigen. (60a, 2)
<b>kakburk</b>	<i>ertappas/... med fingrarna/handen i kakburken</i> s. <i>finger, hand</i>
<b>kakel</b>	<i>ända in i kaklet</i> – über alle Maßen; bis zum Ende. (320a, 42)
<b>kalas</b>	<i>hela kalaset</i> – alles [zusammen]. (315a, 6)
<b>kall</b>	<i>ngn blir kall invärtes</i> – jm überläuft es kalt. (129a, 25)
<b>kalla</b>	<i>känna sig kallad</i> – sich berufen fühlen. (33b, 7)
<b>kamin</b>	<i>ngn är het/varm som en kamin</i> über jm wird viel gesprochen, jm ist angesagt. (290a, 6)
<b>kammare</b>	<i>i sin kammare/i kammaren</i> – im stillen Kämmerlein. (238b, 6)
<b>kant</b>	<i>en bock i kanten</i> s. <i>bock</i> <i>en stjärna i kanten</i> s. <i>stjärna</i>
<b>kast</b>	<i>tvär kast</i> – unvorhersehbare, jähe Wendungen, Umschläge. (151b, 21)
<b>katt</b>	<i>fräsa som en katt</i> – fauchen wie eine Katze. (180b, 35) <i>ha nio liv som katten</i> s. <i>liv</i>
<b>kittel</b>	<i>en kokande/sjudande kittel</i> s. <i>häxkittel</i>
<b>klang</b>	<i>med klang och jubel</i> – mit großem Pomp/Aufwand, mit Pauken und Trompeten. (254a, 3)
<b>klangbotten</b>	<i>slå an ngn's klangbotten</i> – bei jm Resonanz finden, eine Saite zum Schwingen bringen. (161b, 7)
<b>klar</b>	<i>ha/få klar för sig</i> – Klarheit haben/gewinnen. (86a, 6)
<b>klase</b>	<i>några hänger som [i] klasar någonstans</i> – Trauben [von Menschen] hängen irgendwo. (17a, 35)
<b>klen</b>	<i>det är klen/... beställt med ngt</i> s. <i>beställa</i>
<b>kliv</b>	<i>ta ett kliv framåt/bort från ngt</i> – einen Schritt nach vorn/von etw weg tun. (158a, 27)
<b>klocka</b>	<i>det ringer en klocka [i bakhuvudet/någonstans/...]</i> – jm erinnert sich dunkel, bei jm klingelt es. (89b, 2)
<b>klubb</b>	<i>en klubb/... för inbördes beundran</i> – eine Institution/..., wo man Auseinandersetzungen scheut und sich nur Freundlichkeiten sagt. (293a, 47)

<b>klämna</b>	<i>sitta/råka/... i en klämna</i> – in der Klemme stecken/in eine Klemme geraten. (164a, 1)
<b>knallvarm</b>	s. <i>glödhet</i>
<b>knark</b>	<i>gå på [knark]</i> – [Drogen] nehmen. (259b, 45)
<b>kniv</b>	<i>inte den skarpaste kniven i lådan</i> – nicht der/die Klügste. (25a, 30)
<b>knuff</b>	<i>[ge ngn] en knuff framåt</i> – [jm zu] ein[em] Schritt vorwärts [verhelfen]; ein Schub vorwärts sein. (158a, 27)
<b>knut</b>	<i>slå knut på sig [själv]</i> – sich außerordentliche Mühe geben, abrackern. (54b, 24)
<b>ko</b>	<i>man saknar inte kon förrän båset är tomt</i> – was man nicht hat, achtet man nicht. (134a, 7)
<b>kola</b>	<i>ngn är seg/trög i kolan</i> – jm ist begriffsstutzig, geistig träge, hat eine lange Leitung. (25a, 13) <i>ngt är seg som kola</i> – etw ist zum Gähnen, zäh wie Kaugummi. (118b, 12)
<b>komocka</b>	<i>flockas/... – som/lik flugor kring/runt en komocka</i> s. <i>fluga</i>
<b>kompott</b>	<i>blandad kompott</i> – bunte Mischung. (315b, 46)
<b>konkurrera</b>	<i>ngt kan inte konkurrera med ngt</i> – etw kann mit etw nicht konkurrieren. (102b, 18)
<b>korridor</b>	<i>de högre korridorerna</i> – die Führungsetage. (284b, 40) <i>maktens korridorer</i> – Lobby. (293a, 9)
<b>kort</b>	<i>[det är] kort om folk/...</i> – [es sind nur] wenig Leute/... (316a, 16)
<b>korv</b>	<i>som senap på korven</i> s. <i>senap</i>
<b>krok</b>	<i>här i krokarna</i> – in dieser Gegend. (313a, 18)
<b>kropp</b>	<i>inte ha några känslor i kroppen</i> s. <i>känsla</i>
<b>krut</b>	<i>spara på krutet</i> – sich (noch nicht) völlig einsetzen. (55b, 5)
<b>kräkas</b>	<i>[ta i] så att/till ngn nästan kräks</i> – sich bis zum Überdross, zur völligen Erschöpfung [anstrengen]. (56a, 32)
<b>kval</b>	<i>lida alla helvetes kval</i> – höllische Qualen leiden. (122a, 37)
<b>kägla</b>	<i>falla som käglor för ngn/ngt</i> – in großer Zahl sich für jm/etw begeistern, von jm/etw hingerissen werden. (112a, 27)
<b>känna</b>	<i>ngn står/är inte att känna igen</i> – jm ist nicht wiederzuerkennen. (28b, 43)
<b>känsla</b>	<i>inte ha några känslor i kroppen</i> – gefühlskalt sein. (27a, 6) <i>ngn är ett rov för stridiga/... känslor</i> – jm bewegen widerstrebende/... Gefühle. (118a, 45)
<b>kö</b>	<i>mummel i kön</i> s. <i>mummel</i>
<b>köpa</b>	<i>det köper jag inte</i> – das kauf ich dir nicht ab. (191a, 26)
<b>kör</b>	<i>stämna in i kören</i> – sich der Mehrheitsmeinung anpassen/sagen, was alle sagen, in den Chor einstimmen. (229b, 41)
<b>köra</b>	<i>tuta och köra</i> s. <i>tuta</i>
<b>köttben</b>	<i>ge ngn/slänga [ut]/kasta ett köttben till ngn</i> s. <i>ben</i>
<b>lag</b>	<i>i glada vänners lag</i> – in fröhlicher Runde. (252b, 34)
<b>Lassie</b>	<i>jag mötte Lassie</i> – ich habe berühmte Bekannte. (284b, 25)
<b>led</b>	<i>[kräva] rättning i ledet</i> – Geschlossenheit, abgestimmtes Auftreten fordern]. (196a, 29) <i>ligga i/ha en plats i/tillhöra det främsta ledet</i> – zur Spitze gehören. (286a, 31) <i>skapa/vålla/... oro i leden</i> – allgemeine Unruhe hervorrufen. (121b, 12)
<b>leda</b>	<i>till leda</i> – bis zum Überdross, bis man die Nase gestrichen voll hat. (113a, 43)
<b>lejon</b>	<i>ryta som ett lejon</i> – brüllen wie ein Löwe. (261b, 36)
<b>lek</b>	<i>en joker i leken</i> s. <i>joker</i>
<b>leva</b>	<i>det kan jag/får man leva med</i> – damit kann ich/muss man leben. (123a, 15) <i>leva och frodas</i> s. <i>frodas</i>
<b>lida</b>	<i>tiga och lida</i> s. <i>tiga</i>

<b>lillfinger</b>	[ <i>göra ngt</i> ] <i>med lillfingret</i> – mit dem kleinen Finger. (42a, 16) <i>vinka/vifta med lillfingret</i> – [nur] mit dem kleinen Finger winken. (220b, 15)
<b>liten</b>	<i>inte det minsta lilla</i> s. <i>minst</i>
<b>liv</b>	<i>det civila livet</i> s. <i>civil</i> <i>ha nio liv</i> [ <i>som katten</i> ] – langlebig, zäh wie eine Katze sein. (6b, 1) <i>jaga livet ur ngn</i> – jm unter Druck setzen; jm Stress machen. (223b, 3) <i>leva ett gott liv</i> – ein gutes Leben haben. (260b, 19) [ <i>njuta av</i> ] <i>livets glädjeämnen</i> – die Annehmlichkeiten, Freuden, die kleinen Dinge des Lebens [genießen] (260a, 30) [ <i>stå på</i> ] <i>livets middagshöjd</i> – [im] Zenit des Lebens [stehen], Mitte des Lebens. (4b, 32) <i>det är hopp om livet</i> s. <i>hopp</i> <i>sånt är livet</i> – so ist das Leben. (120b, 31)
<b>ljus</b>	<i>bada i ljus</i> – hell erleuchtet sein. (305b, 19) <i>sätta ljus på ngt</i> – etw beleuchten, deutlich machen. (74b, 37)
<b>lupp</b>	<i>leta/söka</i> [ <i>efter</i> ] <i>ngt med lupp</i> – etw mit der Lupe suchen. (134a, 15)
<b>lyssna</b>	<i>lyssna och lär</i> – hör mal gut zu. (189a, 5)
<b>låda</b>	<i>inte den skarpaste kniven i lådan</i> s. <i>kniv</i>
<b>låg</b>	<i>hög som/och låg</i> s. <i>hög</i>
<b>läger</b>	<i>stå med/ha/... en fot/ett ben i varje/vardera läger/... s. fot</i>
<b>lägga</b>	<i>lägg av</i> – hör auf, Schluss jetzt. (208b, 19)
<b>längd</b>	[ <i>göra ngt</i> ] <i>på längden och tvären/bredden</i> – ausgiebig und mit Leidenschaft [etw tun]. (55a, 20)
<b>lära</b>	<i>lyssna och lär</i> s. <i>lyssna</i>
<b>lätt</b>	[ <i>det är</i> ] <i>lätt för dig att säga</i> – du hast gut reden. (59b, 38)
<b>löpa</b>	<i>låta ngn löpa</i> – jm laufen lassen. (299a, 15)
<b>lös</b>	<i>prata/... löst om ngt</i> – etw im Gespräch erwägen (ohne sich festzulegen). (183a, 28)
<b>man</b>	[ <i>slåss</i> ] <i>man mot man</i> – Mann gegen Mann [kämpfen]. (302a, 8) <i>ta ngt som en man</i> – etw ertragen wie ein Mann. (126a, 36)
<b>marginal</b>	<i>ha små marginaler</i> – keine großen Sprünge machen, wenig Geld ausgeben können. (282a, 27)
<b>marknad</b>	<i>släppa ut på/i marknaden</i> – auf den Markt bringen. (276a, 29)
<b>marmelad</b>	<i>flockas/... – som/liket flugor kring/runt ett glas marmelad</i> s. <i>fluga</i>
<b>massa</b>	<i>ha en massa choser för sig</i> s. <i>chosser</i>
<b>matjord</b>	<i>ha matjord i fickorna</i> – eine Glückssträhne haben, auf der Erfolgsstraße sein. (169b, 31)
<b>medel</b>	<i>inte sky några medel</i> – in der Wahl seiner Mittel nicht wählerisch sein. (54a, 7)
<b>medvetande</b>	<i>ingå i det allmänna medvetandet</i> – ein Teil des allgemeinen Bewusstseins sein. (98b, 6)
<b>mening</b>	<i>nicka god mening</i> – zustimmend nicken. (231a, 4)
<b>middagshöjd</b>	<i>på livets middagshöjd</i> s. <i>liv</i>
<b>millimeter</b>	<i>ha millimetrarna på sin sida</i> – einen hauchdünnen Sieg erringen. (264a, 21)
<b>min</b>	<i>utan en min</i> – ohne eine Miene zu verziehen. (126b, 32)
<b>mindre</b>	<i>inte mindre än</i> – nicht weniger als. (316b, 28)
<b>minne</b>	<i>i ljust minne bevarad</i> – in gutem Gedenken behalten, unvergessen. (250a, 1) <i>ngt är [snart] ett minne blott</i> – etw ist [bald] nur [noch] Geschichte. (289b, 24)
<b>minst</b>	<i>inte det minsta lilla</i> – nicht das kleinste bisschen. (315a, 18)
<b>minut</b>	<i>i parti och [i] minut</i> s. <i>parti</i>
<b>missta</b>	<i>om jag inte misstar mig</i> – wenn ich mich nicht täusche, irre. (189b, 5)
<b>morgon</b>	<i>i/från tidernas morgon</i> s. <i>tid</i>
<b>mummel</b>	<i>mummel i kön</i> – (allgemeines) unzufriedenes Murren, Getuschel. (289a, 10)

<b>mun</b>	<i>tyst min mun så får du socker</i> – ich sage lieber [doch] nichts. (175a, 31)
<b>munsbit</b>	<i>vara en munsbit för ngn</i> – für jm ein Kinderspiel sein. (60a, 40)
<b>mur</b>	<i>tystnadens mur</i> s. <i>tystnad</i>
<b>murbräcka</b>	<i>som en murbräcka</i> – wie ein Rammbock. (46b, 36)
<b>mus</b>	<i>[det var] musen som röt</i> – [da hat sich] jm, der bedeutungslos ist, zu Wort gemeldet, [das war] eine Maus die brüllte. (200b, 36)
<b>muskel</b>	<i>ngt ger ngn muskler</i> – etw verleiht jm Macht, Kraft. (220b, 32)
<b>mycken</b>	<i>det tror jag så mycket jag vill på</i> – das nehme ich dir nicht ab. (190a, 38) <i>ha mycket att säga till om ngt</i> – über etw ein entscheidendes Wort zu sagen haben. (220b, 43)
<b>mål</b>	<i>defilera i mål</i> – einen leichten, unangefochtenen Sieg erringen. (264a, 27)
<b>mängd</b>	<i>höja sig över/sticka ut från/... mängden</i> – besser sein als der Durchschnitt, sich von der Masse abheben. (103b, 24)
<b>människa</b>	<i>inte vara människa att</i> – nicht imstande sein, zu, nicht der Mensch sein, der. (44a, 41)
<b>mänsklig</b>	<i>intet mänskligt är ngn främmande</i> – nichts Menschliches ist jm fremd. (27a, 18)
<b>mögla</b>	<i>sitta och mögla/häcka</i> – [herum-]sitzen und nichts (Sinnvolles) tun. (41b, 4)
<b>mörker</b>	<i>ett skott i mörkret</i> – s. <i>skott</i>
<b>möta</b>	<i>väl mött</i> – herzlich willkommen; wir nehmen gerne entgegen. (254a, 20)
<b>nagel</b>	<i>ha jord under naglarna</i> s. <i>jord</i>
<b>naturlig</b>	<i>det faller sig naturligt</i> – es ist völlig natürlich, entspricht dem natürlichen Lauf der Dinge. (92a, 10)
<b>ner</b>	<i>uppifrån och ner</i> s. <i>uppifrån</i> <i>veta vad son är upp och ner</i> – s. <i>upp</i>
<b>niding</b>	<i>var mans niding</i> – ein von allen Verachteter. (287b, 46)
<b>niga</b>	<i>niga och bocka</i> – mit einer Verneigung begrüßen. (192b, 42)
<b>nit</b>	<i>nit och flit</i> – unermüdlicher Eifer. (54b, 9)
<b>nitlott</b>	<i>dra en nitlott</i> – eine Niete ziehen. (214b, 33)
<b>nix</b>	<i>nix pix</i> – mitnichten, nee. (232a, 26)
<b>nobb</b>	<i>få nobben</i> – sich einen Korb holen; abblitzen. (232a, 9; 247b, 23)
<b>nollställa</b>	<i>nollställa och börja om</i> – noch einmal ganz von vorn beginnen. (48a, 14)
<b>nota bene</b>	– notabene. (188b, 5)
<b>nu</b>	<i>inte nu igen</i> s. <i>igen</i>
<b>nummer</b>	<i>vara bara/blott ett nummer</i> – nur reine Nummer sein. (284b, 25)
<b>nyp</b>	<i>med nyp i nävarna</i> – stark wie ein Bär. (14b, 32)
<b>nåd</b>	<i>det är en Guds nåd att</i> – es ist ein Geschenk Gottes, dass. (140b, 32)
<b>nådig</b>	<i>ngn blir inte nådig om</i> – jm wird ungemütlich, wenn. (127a, 28)
<b>näsa</b>	<i>visa näsan</i> – sich zeigen. (19b, 19)
<b>näve</b>	<i>med nyp i nävarna</i> s. <i>nyp</i>
<b>obeaktad</b>	<i>ngt obeaktat</i> – abgesehen von etw. (82b, 30)
<b>ofelbar</b>	<i>ingen är ofelbar</i> – nobody is perfect. (226a, 9)
<b>offer</b>	<i>kräva sina/skörda offer</i> – [viele] Opfer fordern. (9b, 34)
<b>omgång</b>	<i>i omgångar</i> – in Etappen. (312a, 21)
<b>omkring</b>	<i>där omkring</i> – ungefähr, [in] etwa. (316b, 42)
<b>ond</b>	<i>ont skall med ont fördrivas</i> – Böses, den Teufel muss man mit Bösem, mit Teufeln vertreiben. (156b, 2)
<b>ord</b>	<i>aldrig säga/... ett ont ord om ngn/ngt</i> – über jm/etw nie ein böses Wort fallen lassen. (287b, 15) <i>ta ngn på orden</i> – jm beim Wort, jms Worte ernst nehmen. (96a, 10) <i>ta stora ord i sin mun</i> – große Worte machen. (180b, 42) <i>[få] äta upp sina ord</i> – etwas zurücknehmen [müssen]. (91a, 38)
<b>oro</b>	<i>skapa/vålla/... oro i leden</i> s. <i>led</i>
<b>otium</b>	<i>njuta sitt otium</i> – seinen wohlverdienten Ruhestand genießen. (272b, 16)

<b>panna</b>	<i>lägga pannan i djupa veck</i> – intensiv nachdenken, grübeln. (71a, 38)
<b>papper</b>	<i>på papperet</i> – theoretisch, auf dem Papier. (81a, 19) <i>tunn som papper/papperstunn</i> – dünn wie ein Stück Papier. (239b, 45)
<b>paritet</b>	<i>i paritet med</i> – in Übereinstimmung mit. (82a, 13)
<b>parkett</b>	<i>följa/... [utvecklingen] från första parkett</i> – [die Entwicklung] aus nächster Nähe verfolgen, einen Logenplatz haben. (73b, 26)
<b>parti</b>	<i>i parti och [i] minut</i> – in großer Zahl. (316a, 30)
<b>pass</b>	<i>sitta/stå/... på pass</i> – sich aufmerksam bereithalten, in Habacht sein. (46a, 35)
<b>peng</b>	<i>pengarna bränner i fickan</i> – es juckt (jm), das Geld auszugeben. (278b, 33) <i>plocka/pressa ngn på pengar</i> – jm schröpfen, ausnehmen, Geld aus jm herauspressen. (283b, 25)
<b>perfekt</b>	<i>ingen är perfekt</i> – nobody is perfect. (226a, 9)
<b>perspektiv</b>	<i>i ett kort/långt/...perspektiv</i> – auf kurze/lange/... Sicht. (311a, 12)
<b>Petter</b>	<i>skjuta över Svarte Petter till ngn/stå där/sitta med Svarte Petter</i> – jm den schwarzen Peter zuspiesen/den schwarzen Peter haben. (234b, 6)
<b>pipeline</b>	<i>[ha ngt] i pipeline</i> – [etw] in der Pipeline [haben]. (65a, 12)
<b>pix</b>	<i>nix pix s. nix</i>
<b>pizza</b>	<i>lägga en pizza</i> – kotzen, rückwärts frühstücken. (10a, 43)
<b>planhalva</b>	<i>[på] ngn's planhalva</i> – [in] jms Revier. (197b, 19)
<b>plats</b>	<i>bereda plats åt/för ngn/ngt</i> – für jm/etw Platz schaffen, Platz zur Verfügung stellen. (152a, 16) <i>ha en plats i det främsta ledet s. led</i> <i>ta plats</i> – Aufenthalt nehmen. (239a, 44)
<b>prick</b>	<i>skjuta prick på ngn/ngt</i> – jm/etw genau treffen. (300b, 7)
<b>procent</b>	<i>till hundra procent</i> – hundertprozentig. (318a, 15)
<b>propp</b>	<i>det är som att dra ur en propp</i> – es herrscht eine dynamische Entwicklung, etw hat viel Schwung. (151a, 20)
<b>pudel</b>	<i>göra en pudel</i> – etwas zurücknehmen [müssen]. (91a, 38)
<b>pump</b>	<i>samling vid pumpen s. samling</i>
<b>på</b>	<i>vad står på s. stå</i>
<b>påseende</b>	<i>vid närmare påseende</i> – wenn man genauer hinsieht. (81b, 24)
<b>påve</b>	<i>är påven katolik</i> – ist doch klar; da fragst du noch? (92a, 44)
<b>rackarspel</b>	<i>tjuv- och rackarspel s. tjuvspel</i>
<b>ram</b>	<i>ngn faller ur ramen</i> – jm fällt aus dem Rahmen. (199a, 18)
<b>relief</b>	<i>sätta ngt i relief/bringa/ge relief åt ngt</i> – etw Relief verleihen, hervortreten lassen. (96a, 30)
<b>resa</b>	<i>under resans gång</i> – im Lauf der Entwicklung, unterdessen. (309a, 41)
<b>retur</b>	<i>vara/komma på retur</i> – nachlassen, im Rückgang befindlich sein. (159b, 2)
<b>revir</b>	<i>pinka in ett revir</i> – ein Revier markieren, abgrenzen. (220a, 34)
<b>ring</b>	<i>[sprida sig] som ringar på vattnet</i> – [sich ausbreiten] wie die Ringe, wenn man einen Stein ins Wasser wirft, Kreise ziehen. (158b, 11)
<b>rov</b>	<i>ngn är ett rov för stridiga/... känslor s. känsla</i>
<b>rulle</b>	<i>full rulle</i> – voller Schwung, Aktivität. (56b, 38) <i>i/... full rulle/köra/... full rulle</i> – mit großer, affenartiger Geschwindigkeit. (243a, 12)
<b>rullgardin</b>	<i>det är som att dra ner rullgardinen/rullgardinen drogs ner</i> – es ist Feierabend. (160b, 33)
<b>rund</b>	<i>det går runt</i> – die Einkünfte reichen so gerade. (282a, 25)
<b>ryck</b>	<i>göra ett ryck</i> – sich einen Ruck geben, kräftiger einsetzen. (56a, 17)
<b>rygg</b>	<i>[målvakten] får kröka rygg</i> – [der Torwart] muss den Ball aus dem Netz holen. (265b, 16) <i>kröka rygg</i> – sich beugen. (212b, 4) <i>med ryggen mot väggen</i> – mit dem Rücken an der Wand. (207a, 14)
<b>räcka</b>	<i>så att det räcker och blir över</i> – überreichlich. (132b, 6)



<b>räkning</b>	<i>göra upp [räkningen] med ngn</i> – mit jm abrechnen. (208b, 24)
<b>rättning</b>	<i>[kräva] rättning i ledet s. led</i>
<b>rättvisa</b>	<i>inte kunna göra sig själv rättvisa</i> – unter seinen Möglichkeiten bleiben. (264a, 10)
<b>rödpenne</b>	<i>[gå fram med] rödpennan</i> – den Rotstift benutzen. (185a, 31)
<b>röra</b>	<i>en salig röra</i> – ein Durcheinander, eine Konfusion. (73a, 16)
<b>röst</b>	<i>fiska röster</i> – auf Stimmenfang ausgehen. (291b, 19) <i>med socker i rösten s. socker</i>
<b>saga</b>	<i>älska att höra sin egen röst</i> – sich selbst gern reden hören. (179a, 8) <i>ngt är [snart] en saga [blott]</i> – etw ist [bald] nur [noch] Geschichte. <i>som en saga</i> – wie ein Traum. (14a, 5)
<b>sak</b>	<i>sakernas tillstånd</i> – Stand der Dinge, Sachlage. (84a, 2)
<b>salt</b>	<i>vara ett salt för ngt</i> – eine besondere Würze für etw sein. (103b, 18)
<b>samarit</b>	<i>barmhärtig samarit</i> – barmherziger Samariter. (140b, 14)
<b>samhälle</b>	<i>det öppna samhället</i> – die offene Gesellschaft. (293b, 24)
<b>samling</b>	<i>samling vid pumpen</i> – Sammelplatz, Treffpunkt, sich (irgendwo) versammeln. (19b, 28)
<b>sand</b>	<i>ngt rinner [som sand] mellan/genom fingrarna s. finger</i> <i>skriven i sanden</i> – in den Sand geschrieben. (91a, 19)
<b>sank</b>	<i>skjuta/borra/köra ngt i sank</i> – etw den Todesstoß versetzen, ein Ende bereiten. (156a, 7)
<b>sen</b>	<i>vara sent ute s. ute</i>
<b>senap</b>	<i>som senap på korven</i> – als Gipfel (der Schwierigkeiten, ...), zu allem anderen noch. (103b, 18)
<b>shit</b>	<i>shit bakom spakarna s. skit</i>
<b>sida</b>	<i>ha millimetrarna på sin sida s. millimeter</i>
<b>sitta</b>	<i>sitta och mögla/häcka s. mögla</i>
<b>sjutton</b>	<i>tacka sjutton för [att] s. fan</i>
<b>själ</b>	<i>en svart själ/vara svart i själen</i> – eine schwarze Seele [sein, haben]. (26b, 35) <i>min själ</i> – meiner Seel. (115b, 1) <i>varenda själ</i> – jeder/jedermann. (314a, 33)
<b>sjö</b>	<i>sätta [en båt] i sjön</i> – zu Wasser lassen. (245b, 4)
<b>skaffa</b>	<i>du ska få med mig att skaffa</i> – du wirst es mit mir zu tun bekommen. (236a, 26)
<b>skalle</b>	<i>det slår slint/fel i skallen på ngn/för ngn s. huvud</i> <i>inte ha vett i skallen s. vett</i>
<b>skam</b>	<i>dö av skam</i> – vor Scham vergehen. (123b, 18)
<b>skapa</b>	<i>som skapt för ngt</i> – für etw wie geschaffen. (43b, 19)
<b>skarpen</b>	<i>säga ifrån/... på skarpen</i> – sich energisch äußern, ein Machtwort sprechen. (225a, 39)
<b>skickelse</b>	<i>en guds skickelse</i> – eine glückliche Fügung. (168a, 38)
<b>skinn</b>	<i>krypa [in] under skinnet/huden på ngn/ngt</i> – in intimen Kontakt mit jm/etw kommen, jm/etw gut kennen lernen. (196b, 23) <i>ngt får det att krypa i skinnet på ngn</i> – etw macht jm kribbelig, lässt jm erschauern. (122a, 37)
<b>skit</b>	<i>flockas/... – som/likt flugor kring/runt skit s. fluga</i> <i>[fan] helvetes jävla skit</i> – verdammter Mist, verfluchte Scheiße. (108b, 33) <i>skit/shit bakom spakarna</i> – Fehler, Pfusch (eines Programmierers, ...; EDV). (108a, 25) <i>ta skit av ngn</i> – von jm angeschnauzt, getadelt werden. (227a, 37)
<b>sko</b>	<i>vara en sten i skon för ngn/få en sten i skon s. sten</i>
<b>skog</b>	<i>en skog av</i> – ein Wald von; eine dichte Menge von. (316a, 23)
<b>skola</b>	<i>i den högre skolan</i> – auf hohem Niveau. (102b, 44)
<b>skorsten</b>	<i>huset/... är intecknat/belånades upp till/upp över skorstenen/taknocken</i> – das Haus/... ist ganz und gar/zu stark mit Hypotheken belastet. (280a, 19)

<b>skott</b>	<i>ett skott i mörkret</i> – ein Schuss ins Blaue. (64a, 27)
<b>skottpengar</b>	<i>det borde vara skottpengar på ngn</i> – man sollte jm umbringen, zum Teufel jagen. (30b, 19)
<b>skrika</b>	<i>så det skriker</i> – allzu sehr, dass es zum Himmel schreit. (320a, 42)
<b>skyldighet</b>	<i>vara ngns förbannade/förbaskade skyldighet att</i> – jms verdammte Pflicht und Schuldigkeit sein zu. (234b, 33)
<b>skådespel</b>	<i>bröd och skådespel</i> s. <i>bröd</i> .
<b>skållhet</b>	<i>skållhet</i> s. <i>glödhet</i>
<b>skägg</b>	<i>jämmt skägg</i> – unentschieden. (264a, 35)
<b>slarva</b>	<i>vara ute och slarva</i> s. <i>ute</i>
<b>slav</b>	<i>arbeta som en slav</i> – [arbeiten, schuften] wie ein Verrückter. (54a, 42)
<b>småspik</b>	<i>det blåser småspik</i> – es stürmt wie verrückt. (305a, 31)
<b>snille</b>	<i>ditt snille</i> – du verkanntes Genie. (24a, 6)
<b>snäpp</b>	<i>snäppet</i> – ein bisschen. (316b, 28)
<b>socker</b>	<i>med socker i rösten</i> – mit zuckersüßer Stimme. (180b, 1)
<b>socker</b>	<i>tyst min mun så får du socker</i> s. <i>mun</i>
<b>sockerbit</b>	<i>flockas/...</i> – <i>som/lik flugor kring/runt en sockerbit</i> s. <i>fluga</i>
<b>sol</b>	<i>även solen har sina fläckar</i> – auch die Sonne ist nicht ohne Flecken. (100a, 30)
<b>spade</b>	<i>kalla en spade för en spade</i> – die Dinge, das Kind beim Namen nennen. (177a, 6)
<b>spak</b>	<i>skit/shit bakom spakarna</i> s. <i>skit</i>
<b>spring</b>	<i>ha spring i benen/benen fulla med spring</i> – viel laufen, immer herumlaufen müssen, nicht irgendwo ruhig bleiben können. (21a, 1)
<b>spänsta</b>	<i>ut och spänsta</i> – los, mach dir ein bisschen Bewegung. (23b, 12)
<b>stake</b>	<i>lång som en stake/en stång/en stör</i> – lang wie eine Bohnenstange, eine lange Latte. (12a, 34)
<b>steg</b>	<i>ta ett steg framåt/bort från ngt</i> – einen Schritt nach vorn/von etw weg tun. (158a, 27)
<b>stekhet</b>	<i>stekhet</i> : s. <i>glödhet</i>
<b>sten</b>	<i>sjunka/falla som en [grå-]sten</i> – rasant fallen/unaufhaltsam nach unten rutschen, in freiem Fall sein. (275a, 21) <i>vara en sten i skon för ngn/få en sten i skon</i> – ein[en] Klotz am Bein sein/ein Problem bekommen. (142a, 45) <i>vända på varje sten/alla stenar inte låta någon sten förbli ovänd</i> – nichts unversucht lassen, jeden Stein umdrehen. (134a, 12)
<b>stim</b>	<i>stoj och stim</i> s. <i>stoj</i>
<b>stjärna</b>	<i>en stjärna i kanten</i> – Lob. (109a, 31)
<b>stoj</b>	<i>stoj och stim</i> – (fröhlicher) Lärm. (261b, 16)
<b>stor</b>	<i>stort som smått</i> – alles, Wichtiges und Unwichtiges. (315a, 13) <i>vara född till något stort</i> – zu etwas Großem geboren sein. (99a, 26)
<b>storkna</b>	<i>tills ngn storknar/så [att] man storknar</i> – bis es jm über hat, man in etwas ertrinkt, bis zum Gehtnichtmehr. (113a, 43)
<b>streck</b>	<i>under strecket</i> – unter dem Strich, Feuilleton in der Zeitung. (293b, 45) <i>vara/... under strecket</i> – unter dem Strich sein. (102a, 39)
<b>styrsel</b>	<i>få styrsel på ngt</i> – etw Stabilität, Sicherheit [und Ordnung] geben. (145b, 19)
<b>stå</b>	<i>stå upp för ngt</i> – (öffentlich) für etw eintreten. (144b, 17) <i>vad står på</i> – was ist los. (86b, 27)
<b>stålbad</b>	<i>gå igenom ett stålbad</i> – einen schmerzhaften Erneuerungsprozess durchmachen (271a, 3)
<b>stång</b>	<i>lång som en stång</i> s. <i>stake</i>
<b>ställa</b>	<i>ställa det till för sig/för ngn</i> – sich/jm in Schwierigkeiten bringen, Schwierigkeiten bereiten. (165a, 27)
<b>ställe</b>	<i>som om ngn ägde stället</i> – reichlich selbstsicher, nassforsch. (200b, 5)
<b>stämning</b>	<i>hetta upp/elda upp/piska upp/trissa upp stämningen</i> – die Stimmung

	aufheizen, eine gespannte Stimmung erzeugen. (213b, 14)
<b>stöd</b>	[ge/få] <i>hjälp och stöd</i> s. <i>hjälp</i>
<b>stör</b>	<i>lång som en stör</i> s. <i>stake</i>
<b>stöt</b>	<i>ta [den] första stöten</i> – dem ersten Ansturm standhalten, den ersten Ansturm aushalten. (210a, 30)
<b>sudda</b>	<i>vara ute och sudda</i> s. <i>ute</i>
<b>surdeg</b>	<i>en gammal surdeg</i> – ein altes, ungelöstes Problem. (73a, 38)
<b>susa</b>	<i>så det susar/visslar [om det]</i> → (etwas) mit Intensität, Nachdruck (tun, sein), dass die Fetzen fliegen, was das Zeug hält. (320a, 36)
<b>svanesång</b>	<i>ngns svanesång</i> – jms Schwanengesang. (160a, 45)
<b>svartvit</b>	<i>se allt i svartvitt</i> – nur in Alternativen denken, nicht differenzieren können. (80a, 7)
<b>syltburk</b>	<i>ertappas/... med fingrarna/handen i syltburken</i> s. <i>finger, hand</i>
<b>syren</b>	<i>mellan hägg och syren</i> s. <i>hägg</i>
<b>så</b>	<i>eller så</i> s. <i>eller</i>
<b>säga</b>	<i>det är inte sagt</i> – es ist nicht gesagt. (93a, 4) [ja], <i>jag säger det</i> – sehr richtig. (190a, 42) <i>ha mycket att säga till om ngt</i> s. <i>mycken</i>
<b>säker</b>	<i>det är ett som är säkert</i> – eins/das ist sicher. (92b, 33)
<b>tacka</b>	<i>buga och tacka</i> s. <i>buga</i> <i>tackar</i> – danke, als Antwort auf bitte. (192b, 20)
<b>tagelskjorta</b>	<i>ta på [sig] tagelskjortan</i> – das Büßerhemd anziehen. (212b, 39)
<b>tak</b>	<i>ngn vill gärna vara en fluga i taket</i> s. <i>fluga</i>
<b>taknock</b>	<i>upp till taknocken</i> s. <i>skorsten</i>
<b>tal</b>	<i>hålla [ett] tal</i> – eine Rede halten. (290b, 19) <i>i dagligt tal</i> – umgangssprachlich. (186b, 33)
<b>tanke</b>	<i>falla i tankarna</i> – sich in Gedanken verlieren. (72a, 23) [inte kunna] <i>förlika sig med tanken att</i> – sich [nicht] mit dem Gedanken aussöhnen [können] dass. (123a, 15) <i>ngns tankar kretsar kring ngt/ngn</i> – jms Gedanken kreisen um etw/jm. (71b, 39)
<b>tapet</b>	<i>föra/bringa ngt på tapeten</i> – etw auf den Tisch legen. (234a, 16) <i>vara på tapeten</i> – aktuell sein, viel besprochen werden. (289b, 21)
<b>tegelsten</b>	<i>tjock som en tegelsten</i> – dick wie ein Ziegelstein. (239b, 45)
<b>tid</b>	<i>för/i evärdliga tider/evärdlig tid</i> – für alle Zeiten. (311a, 39) <i>i/från tidernas begynnelse/morgon</i> – vor/seit Urzeiten, ganz am Anfang. (308a, 6) <i>mest hela tiden</i> – fast immer. (311b, 45) <i>sätta upp en ny tid</i> – einen neuen Anfang machen. (48a, 43)
<b>tidig</b>	<i>vara tidigt ute</i> s. <i>ute</i>
<b>tiga</b>	<i>tiga och lida</i> – schweigend hinnehmen. (212b, 22)
<b>till</b>	<i>ha mycket att säga till om ngt</i> s. <i>mycken</i> <i>ställa det till för sig/för ngn</i> s. <i>ställa</i>
<b>tillbaka</b>	s. <i>byta</i>
<b>tillräcklig</b>	<i>nu får det vara tillräckligt</i> – jetzt reicht's, ist es genug. (113b, 2)
<b>tillstånd</b>	<i>sakernas tillstånd</i> s. <i>sak</i>
<b>tillvaro</b>	<i>ngt sätter/ger guldkant på tillvaron</i> s. <i>guldkant</i>
<b>tillåta</b>	<i>om du tillåter/tillåt mig</i> – wenn du gestattest/gestatte, dass ich. (192b, 13)
<b>timme</b>	<i>blå timmen</i> – die blaue Stunde. (307b, 10)
<b>ting</b>	<i>välja mellan två onda ting</i> – zwischen zwei Übeln wählen. (164a, 36)
<b>tinning</b>	<i>de grå tinningarnas charm</i> – der Charme der grauen Schläfen. (5a, 4)
<b>tjuvspel</b>	<i>tjuv- och rackarspel</i> – Rosstäuscherei. (215a, 17)
<b>topp</b>	<i>med flaggan i topp</i> s. <i>flagga</i> <i>på topp</i> – auf dem Höhepunkt. (158a, 46)
<b>torn</b>	<i>ett Babels torn/babelstorn av ngt</i> – eine furchtbare Menge von etw. (316a, 23)

<b>trilla</b>	<i>trilla dit s. dit</i>
<b>tripp</b>	<i>ta [sig] en tripp</i> – einen Trip nehmen, schmeißen. (259b, 39)
<b>trollspö</b>	<i>man kan inte bara svänga ett trollspö/en trollstav</i> – ich/man kann doch nicht hexen. (60a, 6)
<b>trollstav</b>	<i>man kan inte bara svänga en trollstav s. trollspö</i>
<b>trumma</b>	<i>slå på [stora] trumman</i> – auf die Pauke hauen. (286b, 36)
<b>trumpet</b>	<i>blåsa/tuta i [den stora] trumpeten</i> – auf die Pauke hauen. (286b, 36)
<b>trång</b>	<i>ngn/ngt sitter trångt</i> – jm steckt in der Klemme/etw ist bedroht, für etw wird es eng. (163b, 31)
<b>tupp</b>	<i>tuppen i hönsgården</i> – der Hahn im Korbe. (251a, 39)
<b>tusan</b>	<i>tacka tusan för [att] s. fan</i>
<b>tuta</b>	<i>tuta och köra</i> – einfach weitermachen. (52a, 3)
<b>tvären</b>	<i>[göra ngt] på längden och tvären s. längd</i>
<b>tysthet</b>	<i>bli hängd i tysthet</i> – totgeschwiegen werden. (288b, 46)
<b>tystnad</b>	<i>föribgå ngt med tystnad</i> – etw mit Stillschweigen übergehen. (177b, 22) <i>tystnadens mur</i> – Mauer des Schweigens. (217b, 29)
<b>under</b>	<i>vara ett under av/på ...</i> – ein Wunder an ... sein. (104b, 34)
<b>underverk</b>	<i>göra underverk</i> – Wunder wirken. (161a, 35)
<b>upp</b>	<i>göra upp [räkningen] med ngn s. räkning</i> <i>stå upp för ngt s. stå</i> <i>[inte] veta vad som är upp och ner</i> – [nicht] wissen, was oben und unten ist. (72b, 18)
<b>uppifrån</b>	<i>uppifrån och ner</i> – von oben nach unten. (314a, 21)
<b>upplösningstillstånd</b>	<i>ngn är i upplösningstillstånd</i> – jm ist [völlig] aufgelöst. (125b, 35)
<b>ut</b>	<i>gå ut och festa s. festa</i> <i>ut och spänsta s. spänsta</i>
<b>ute</b>	<i>det är ute med ngt/ngn</i> – mit etw/jm ist es aus. (160a, 9) <i>vara tidigt/sent ute</i> – frühzeitig/erst spät beginnen. (66a, 11) <i>vara ute och slarva/sudda</i> – bummeln gehen/sein; die Gegend unsicher machen. (261a, 19)
<b>utsago</b>	<i>enligt egen utsago</i> – seiner Aussage nach; wie er selbst sagt. (173b, 35)
<b>utslag</b>	<i>ge utslag på ngt</i> – sich auf etw auswirken. (161a, 35)
<b>vad</b>	<i>... vad annars</i> – ... was sonst, ist doch klar. (92a, 20) <i>nej, vet du vad s. veta</i> <i>ta/... ngt för vad det är s. vara</i>
<b>vaj</b>	<i>det är vaj på ngt s. varg</i>
<b>vana</b>	<i>ha/skaffa sig dyra/stora vanor</i> – teure Angewohnheiten haben/sich zulegen. (278b, 28)
<b>vanmakt</b>	<i>falla i vanmakt</i> – in Ohnmacht fallen. (10b, 45)
<b>vara</b>	<i>det är som det är</i> – das ist nun mal so; da kann man nichts machen. (100b, 34) <i>ta/... ngt för vad det är</i> – etw für das nehmen/..., was es ist. (79a, 5)
<b>vardag</b>	<i>ngt sätter/ger guldkant på vardagen/... s. guldkant</i>
<b>varg</b>	<i>det är varg/vaj på ngt</i> – etw ist nicht in Ordnung. (147a, 27)
<b>vatten</b>	<i>leva på vatten och bröd</i> – sehr sparsam leben, mit dem Pfennig rechnen müssen. (282b, 1) <i>som ringar på vattnet s. ring</i>
<b>veck</b>	<i>lägga pannan i djupa veck s. panna</i>
<b>veta</b>	<i>nej, vet du vad</i> – ist das wahr? (191a, 4) <i>bara så du vet s. bara</i>
<b>vett</b>	<i>inte ha vett i skallen</i> – nicht richtig bei Verstand sein. (25b, 37)
<b>vika</b>	<i>ge vika [för ngn/ngt]</i> – [gegenüber/zu Gunsten von jm/etw] zurückstehen müssen. (162b, 38)
<b>vild</b>	<i>vilt främmande s. främmande</i>
<b>villoväg</b>	<i>komma/... på villovägar</i> – sich verlaufen, verfahren/auf Abwege geraten.

	(80b, 11)
<b>vissla</b>	<i>på villovägar</i> – verschwunden/gestohlen. (133b, 38)
<b>vitten</b>	<i>så det visslar [om det]</i> s. <i>susa</i>
<b>våg</b>	<i>inte hjälpa ngn en vitten</i> – jm in keiner Weise helfen. (141b, 7) <i>göra vågen</i> – [La] Ola, die Ola-Welle machen; oft allgemeiner für begeisterte Zustimmung. (265b, 40) <i>våg på våg</i> – Welle auf Welle. (312a, 22)
<b>väck</b>	<i>häck, väck, vällingsäck</i> s. <i>vällingsäck</i>
<b>väg</b>	<i>allt går min/... väg</i> – alles klappt wie ich/... es mir/... vorgestellt habe. (162b, 15) <i>beträda en väg</i> – einen Weg einschlagen. (48b, 38) <i>flyga/fara/... all världens väg</i> s. <i>värld</i> <i>stanna på halva vägen</i> – auf halbem Weg stehen bleiben. (51b, 41)
<b>vägg</b>	<i>med ryggen mot väggen</i> s. <i>rygg</i>
<b>väl</b>	<i>lev väl</i> – leb wohl. (192a, 13) <i>det är väl/illa... beställt med ngt</i> s. <i>beställa</i> <i>vara väl ackrediterad</i> s. <i>ackreditera</i> <i>väl mött</i> s. <i>möta</i>
<b>vällingsäck</b>	<i>häck, väck, vällingsäck</i> – ene, mene mu, und raus bist du. (158a, 6)
<b>välsignelse</b>	<i>ge ngt sin välsignelse</i> – zu etw seinen Segen geben. (230b, 28)
<b>vän</b>	<i>våra fyrbenta vänner</i> – unsere Vierbeiner. (304a, 1) <i>i glada vänners lag</i> s. <i>lag</i>
<b>vänskapspris</b>	<i>till vänskapspris</i> – zum Freundschaftspreis. (278a, 11)
<b>värld</b>	<i>flyga/fara/... all världens väg</i> – weg-, auseinanderfliegen. (149b, 31) <i>ngt är inte av denna värld[en]</i> – etw ist ganz außergewöhnlich, überirdisch gut/.../etw entspricht nicht dem, was man erwarten kann, was in Ordnung ist/etw ist nicht von dieser Welt. (104b, 6) <i>vara hela ngns värld/ngns hela värld</i> – jms ein und alles sein. (112a, 20)
<b>värre</b>	<i> fint värre</i> s. <i>fin</i>
<b>växa</b>	<i>växa och frodas</i> s. <i>frodas</i>
<b>ynkedom</b>	<i>det är rena ynkedomen</i> – das ist ganz erbärmlich. (108a, 25)
<b>åka</b>	<i>åka dit</i> s. <i>dit</i>
<b>århundrade</b>	<i>århundradets</i> – des Jahrhunderts, Jahrhundert-. (103b, 41)
<b>åter</b>	s. <i>byta</i>
<b>återväxt</b>	<i>sörja för/trygga återväxten</i> – sich um Nachwuchs kümmern. (272a, 47)
<b>älska</b>	<i>den man älskar agar man</i> – wer sein Kind lieb hat, der züchtigt es. (267b, 26)
<b>ända</b>	<i>kasta/välta/... ngt över ända</i> – etw beenden, umstürzen, umwerfen. (156a, 7)
<b>ängel</b>	<i>se ut som en ängel</i> – aussehen wie ein Engel. (14a, 5)
<b>ära</b>	<i>med den äran</i> – ausgezeichnet, auf lobenswerte Weise. (103b, 37)
<b>ärende</b>	<i>vara ute i olovliga/skumma ärenden</i> – etwas Ungesetzliches/zwielfichtige Sachen im Schilde führen. (296b, 10)
<b>öga</b>	<i>det flimrar för ngns ögon/blick</i> – jm flimmert es vor den Augen. (10b, 39) <i>ha ett ont öga till ngn/ngt</i> – jm/etw gar nicht mögen. (112b, 16) <i>ha öga för</i> – ein Auge haben für. (266b, 37) <i>ha [god] öga för ngt</i> – ein [gutes/...] Auge – für etw haben. (43b, 5) <i>med en blink i ögat</i> s. <i>blink</i>
<b>ögonblick</b>	<i>inte för ett ögonblick</i> – keinen Augenblick. (315b, 5)
<b>öra</b>	<i>få det hett om öronen</i> – einen tüchtigen Rüffel, sein Fett weg bekommen. (227b, 31) <i>ha öra för</i> – ein Ohr haben für. (266b, 37) <i>vara på örat</i> – voll sein, Schlagseite haben. (259b, 4)
<b>öre</b>	<i>inte för fem öre</i> – überhaupt nicht. (315a, 27)

<b>över</b>	<i>så att det räcker och blir över s. räcka</i>
<b>överläge</b>	<i>[i] numerärt överläge – [in] Überzahl. (265b, 6)</i>
<b>överord</b>	<i>utan att ta till överord – ohne Übertreibung. (188a, 38)</i>
<b>övervärdera</b>	<i>ngt kan inte övervärderas – etw kann gar nicht überschätzt werden. (103b, 41)</i>

### C. Falsche Freunde in schwedischer und deutscher Phraseologie

Wie für Einzelwörter gilt auch für Phraseologismen, dass Übersetzungsgleichungen gewöhnlich nicht für sämtliche Kontexte passen, sodass der Wörterbuchbenutzer selbst kreativ werden muss. Besonders fehlerträchtig sind schon auf einer kontextunabhängigen Ebene die Falschen Freunde, bei denen die identische oder sehr ähnliche Ausdrucksweise über die vollständige oder teilweise Divergenz in der Bedeutung hinwegtäuschen kann. Im Folgenden liste ich gut 200 mehr oder weniger auffällige Beispiele auf. Unberücksichtigt bleiben Unterschiede in der Gebrauchshäufigkeit, in den Stilebenen und Konnotationen sowie spezielle Kontexte. Da "Ähnlichkeit" ein dehnbarer Begriff ist, lässt sich die Liste natürlich je nach den eignen Voraussetzungen erweitern oder kürzen.

Detailliertere Erörterungen und weiterführende Literaturhinweise in *Deutsche und schwedische Phraseologie*, Lingua Germanica, Jochen Splett zum 60. Geburtstag, ed. E. Schmitzdorf u.a., 1998, S.263ff, und *Deutsch-schwedische Falsche Freunde, ein Überblick*, 12. Arbeitstagung der deutschsprachigen Skandinavistik, ed. W. Baumgartner und Hans Fix, 19996, S.404ff.

<b>Abraham</b>	<i>i Abrahams sköte – in die ewige Seligkeit eingegangen; in Abrahams Schoß (†)    in Abrahams Schoß – ha det beviljat; ett paradys på jorden</i>
<b>affär</b>	<i>det är inte någon affär – das ist keine große Sache/kein Geschäft/keine Affäre</i>
<b>anda</b>	<i>en andans man – ein Geistlicher    ein Mann von Geist – en begåvad man</i>
<b>ansikte</b>	<i>[ta i] tills man blir blå i ansiktet – [sich anstrengen] bis einem die Puste ausgeht    [warten] bis man schwarz wird – [vänta] tills man möglar</i>
<b>anstalt</b>	<i>träffa anstalter – Vorkehrungen/Vorbereitungen treffen, Anstalten machen</i>
<b>arsel</b>	<i>slicka ngn i arslet – jm in den Arsch kriechen    leck mich am Arsch – kys mig i arslet</i>
<b>av</b>	<i>av och an – hin und her    ab und an – då och då</i>
<b>avsked</b>	<i>ta avsked – Abschied nehmen/seinen Abschied nehmen</i>
<b>avslag</b>	<i>ge avslag – ablehnen    einen Abschlag gewähren – ge rabatt</i>
<b>avstånd</b>	<i>ta avstånd. från – sich distanzieren von, missbilligen    Abstand nehmen von – avstå från</i>
<b>avväg</b>	<i>råka/komma på avvägar – auf Abwege geraten/vom Thema abkommen/verloren gehen</i>
<b>bakut</b>	<i>slå/sparka bakut – sich querlegen/hinten ausschlagen    nach hinten ausschlagen – bita sig i svansen</i>
<b>bandage</b>	<i>hårda bandage – harte Bedingungen/harte Bandagen</i>
<b>bark</b>	<i>gå mellan barken och trädet – ein gutes Verhältnis (zwischen Eheleuten) stören    zwischen Baum und Borke geraten – komma på mellanhand</i>
<b>ben</b>	<i>få ben/fötter – eilig losgehen/Füße bekommen (wegkommen)</i>
<b>besked</b>	<i>ge ngn klart besked – jm reinen Wein einschenken    jm gehörig Bescheid stoßen/Bescheid geben – säga ngn sitt hjärtas mening, låta ngn veta att han lever/ge, lämna ngn besked</i>
<b>beslag</b>	<i>ta ngt/ngn i beslag – etw beschlagnahmen/jm festsetzen/etw in Beschlagnahme nehmen</i>
<b>bildskön</b>	<i>bildskön – bildschön (von Personen)    bildschön (von Sachen) – [vacker] som en tavla</i>

<b>blom</b>	<i>slå ut i full blom</i> (auch von Konflikten, Hass u.ä.) – die volle Blüte erreichen
<b>bok</b>	<i>tala som en bok</i> – sich gewählt ausdrücken    <i>reden wie ein Buch</i> – <i>prata som en kvarn</i>
<b>boll</b>	<i>döda bollen</i> – den Ball unhaltbar ins Tor, unerreichbar auf das Feld des Gegners schießen; den Ball töten    einen Ball töten – <i>stoppa./... en farlig boll, parera ett skott</i>
<b>bord</b>	<i>göra rent bord</i> – reinen Tisch machen/den Tisch leer essen
<b>bort</b>	<i>gå bort</i> – weggehen; auf eine Gesellschaft gehen, ausgehen/die letzte Reise antreten, sterben
<b>borta</b>	<i>vara helt borta</i> – ganz weg sein (ohne Bewusstsein)    ganz weg sein (hingerissen) – <i>vara hänryckt</i>
<b>bred</b>	<i>göra sig bred</i> – sich nach vorn drängen, großspurig auftreten    sich breitmachen – <i>breda ut sig/slå sig ner</i>
<b>bräsch</b>	<i>gå/ställa sig i bräschen för ngn/ngt</i> – für jm/etw in die Schranken treten, eine Bresche schlagen    für jm/etw in die Bresche springen – <i>hoppa in i ngns ställe</i>
<b>bröllop</b>	<i>hålla bröllop</i> – Hochzeit halten/die Hochzeit ausrichten ( <i>för ngn</i> )
<b>bröst</b>	<i>slå/klappa sig för sitt bröst</i> – sich in die Brust werfen, sich selbst auf die Schulter klopfen    sich an die Brust schlagen – <i>förebrå sig, ångra</i>
<b>byxbak</b>	<i>slita/nöta byxbaken</i> – sitzend arbeiten/müßig herumsitzen    sich auf den Hosenboden setzen, den Hosenboden abwetzen – [ <i>börja</i> ] <i>plugga [och läsa]</i>
<b>dag</b>	<i>sluta sina dagar</i> – sein Leben lassen, sterben    seine Tage beschließen – <i>vara i sin levnadsafton, njuta sitt otium</i>
<b>dans</b>	<i>ingen dans på rosor</i> – nicht auf Rosen gebettet/kein Zuckerlecken
<b>disposition</b>	<i>ställa till disposition</i> – zur Verfügung stellen    jm zur Disposition stellen – [ <i>tillfälligt</i> ] <i>suspendera ngn/[offentligt] ifrågasätta ngns kompetens</i>
<b>droppe</b>	<i>en droppe i havet</i> – ein Tropfen im Meer (verschwindend wenig)/ein Tropfen auf den heißen Stein
<b>efterhand</b>	<i>i efterhand [sitta/komma]</i> – in der Hinterhand [sitzen] (Kartenspiel)/ins Hintertreffen [geraten]/im Nachhinein    in der Hinterhand [haben] – <i>i bakfickan [ha]</i>
<b>eld</b>	[ <i>vara</i> ] <i>i elden</i> – sich (öffentlich) bewähren müssen/im Feuer (unter Beschuss) <i>steka ngn vid sakta eld</i> – jm (in aller Gemütsruhe) scharf befragen    jm schmoren lassen – <i>steka ngn på halster</i> <i>vara i eld och lågor</i> – Feuer und Flamme sein/fuchsteufelswild sein (arch.)
<b>emellan</b>	<i>träda/gå emellan</i> – dazwischentreten (schlichten)    dazwischentreten (entzweien) – <i>tränga sig emellan, kila sig emellan</i>
<b>epok</b>	<i>bilda epok</i> – Epoche machen    eine Epoche bilden – <i>utgöra en epok</i>
<b>familj</b>	<i>bilda familj</i> – eine Familie gründen    eine Familie bilden – <i>utgöra, vara en familj</i>
<b>ficka</b>	<i>ha ngt i fickan</i> – etw (bereits) in der Tasche haben    etwas in der Tasche haben (sicher bekommen) – <i>ha ngt på gaffeln, som in en liten ask</i>
<b>finger</b>	<i>slå/ge... ngn på fingrarna</i> – jm auf die Finger klopfen/sich als besser erweisen als jm
<b>fix</b>	<i>fix och färdig</i> – fix und fertig (ganz fertig)    fix und fertig – <i>redo [att/alldeles slut</i>
<b>fjäder</b>	<i>plocka fjädrarna av ngn</i> – jm den Hochmut austreiben    jm rupfen – <i>skinna ngn, plocka ngn på pengar</i>
<b>flagg</b>	<i>stryka flagg</i> – die Flagge streichen (aufgeben)/den Hut ziehen
<b>flaskhals</b>	<i>flaskhals</i> – Flaschenhals (Verkehr)/Engpass
<b>fläck</b>	<i>blind fläck</i> – blinder Fleck/weißer Fleck [auf der Landkarte]
<b>fot</b>	<i>få kalla fötter</i> – kalte Füße bekommen (aufgeben)    kalte Füße bekommen – <i>bli kall om fötterna</i>

*på stående fot* – stehenden Fußes/im Stehen  
*sätta fötter under eget bord* – sein eigenes Brot essen ||  
die Beine unter jms Tisch strecken – *äta andras bröd*  
*vara lätt på foten* – leichtfüßig/leichtfertig sein (von Frauen)  
*vara rund under fötterna* – runde Füße haben (torkeln) ||  
runde (wunde) Füße haben – *vara öm i fötterna*  
*få fötter* wie *ben*

**furie** *som en furie* [*fara fram, kämpa*] – wie verrückt, wie der Teufel (auch vom Mann) ||  
wie ein Furie – *kokande av raseri, som en furie* (†)

**för** *det går för sig* – das geht an ||  
vor sich gehen – *försiggå, äga rum*

**förbi** *vara* [*alldeles*] *förbi* – erledigt, todmüde sein/vorbei sein

**förtid** *i förtid* – vor der Zeit, vorzeitig ||  
in der Vorzeit – *i forntiden*

**geschäft** *göra geschäft med ngn/ngt* – mit jm/etw dubiose Geschäfte machen ||  
mit jm/etw Geschäfte machen – *göra, driva affärer med ngn/ngt*

**gevär** *skyldra gevär* – das Gewehr präsentieren ||  
das Gewehr über – *på axel gevär*

**god** *göra gott* – gut tun/Gutes tun ||  
gut machen – *gottgöra*

**grepp** *ha grepp om ngt* – etw wirklich wissen, einen Begriff von etw haben/etw im Griff haben

**griller** *sätta ngn griller i huvudet* – jm Grillen in den Kopf setzen/jm durcheinanderbringen,  
hilflos machen (Sport)

**groda** *en groda hoppar ur munnen på ngn* – jm begeht beim Reden einen Fauxpas ||  
einen Frosch im Hals haben – *vara rostig i halsen*

**grund** *gå till grunden* – auf den Grund gehen ||  
zu Grunde gehen – *gå till spillo, i kras, ...*  
*i grunden* – von Grund auf/im Grunde genommen

**gräs** *bita i gräset* – ins Gras beißen/unterliegen (in einem Wettkampf)/pleite machen

**gröt** *ha gröt i skallen* – Stroh im Kopf haben ||  
Grütze im Kopf haben – *ha ett gott huvud, vara klar i knoppen*

**gud** *för guds skull* – um Gottes willen (dringende Bitte) ||  
um Gottes willen (Ablehnung, Entsetzen) – [*nej*] *för all del, gode gud, gubevars*

**gång** *med en gång* – sofort, auf der Stelle ||  
mit einem Mal – *plötsligt*

**gåshud** *få gåshud* – eine Gänsehaut bekommen (Kälte, Angst, Entsetzen)/über beide Backen  
strahlen, vor freudiger Erregung schaudern

**hals** *ge hals* – [anfangen zu] schreien/anschlagen, Hals geben (Hund, Reh)  
*sätta i halsen* wie *vrångstrupe*

**hand** *ge med varm hand* – mit warmer Hand schenken (schon zu Lebzeiten)/mit vollen  
Händen geben  
*ge vid handen* – erkennen lassen ||  
[etw] an die Hand geben – *ställa till förfogande, låta ngn få tillgång till [ngt]*  
*handen på hjärtat* – Hand aufs Herz/ich sage die Wahrheit, auf Ehre und Gewissen  
*på egen hand* – auf eigene Faust/selbständig; für sich allein  
*på fri hand* – freihändig; aus freier Hand/aus dem Handgelenk

**hand** *söla/besudla/smutsa sina händer* – sich die Finger, Hände schmutzig machen ||  
sich die Hände schmutzig machen (körperlich arbeiten) – *ha skit under naglarna*

**handduk** *kasta in handduken* – das Handtuch werfen/den Löffel abgeben

**handske** *kasta handsken* [*till ngn*] – [jm] den Fehdehandschuh hinwerfen/*kasta handsken* – das  
Handtuch werfen

**handtryckning** *ge ngn en handtryckning* – jm die Hand drücken/jm die Hände schmieren

**hatt** *samla under en hatt* – zentralisieren/unter einem Gesichtspunkt zusammenstellen ||  
unter einen Hut bringen – *jämka* [*ihop*]

**hem** *gå hem* – heimgehen/gut ankommen/glücken



<b>himmel</b>	<i>riva upp himmel och helvete</i> – Himmel und Hölle in Bewegung setzen/einen Aufstand machen
<b>horn</b>	<i>stånga hornen av sig</i> – sich die Hörner abstoßen/sich eine blutige Nase holen
<b>hull</b>	<i>med hull och hår</i> – mit Haut und Haaren/ganz und gar, vollständig (in weiterer Verwendung, auch von Sachen)
<b>hund</b>	<i>där ligger en hund begravnen</i> – da ist was faul    da liegt der Hund begraben – <i>det är den springande punkten, det är där knuten ligger</i>
<b>hus</b>	<i>hålla hus</i> – sich aufhalten    haushalten – <i>hushålla</i>
<b>huvud</b>	<i>köra huvudet mot/i väggen</i> – mit dem Kopf durch die Wand wollen/sich den Kopf einrennen, vor eine Wand laufen
<b>huvud</b>	<i>vara huvudet högre</i> – einen Kopf größer sein/deutlich überlegen sein
<b>håv</b>	<i>gå med håven</i> – Beifall schinden    mit dem Klingelbeutel herumgehen – <i>skramla med bössan</i>
<b>höns</b>	<i>högsta hönset [i korgen]</i> – Chef, das höchste Tier    Hahn im Korb – <i>tuppen i hönsgården</i>
<b>is</b>	<i>bryta isen</i> – den ersten Schritt tun (um eine festgefahrene Lage zu überwinden)/das Eis brechen, die Stimmung auflockern
<b>jord</b>	<i>få ngn i jorden</i> – jm beerdigen    jm unter die Erde bringen – <i>lägga ngn i en för tidig grav</i> <i>gå under jorden</i> – untertauchen/wegtauchen
<b>jämn</b>	<i>dra jämnt med ngn</i> – mit jm gut auskommen    mit jm gleichziehen – <i>uppnå samma nivå som ngn, komma i nivå med ngn</i>
<b>järn</b>	<i>ha många järn i elden</i> – an vielen Stellen engagiert sein    viele Eisen im Feuer haben – <i>ha många möjligheter, utvägar</i>
<b>kam</b>	<i>dra/skära över en kam</i> – über einen Kamm scheren/gleich behandeln <i>kammen sväller/växer på ngn</i> – jm schwilt der Kamm (herausfordernd auftreten)    jm schwilt der Kamm (zornig werden) – <i>ngn tar humör, sinnet rinner på ngn</i>
<b>katt</b>	<i>leka katt och råtta</i> – Katz und Maus spielen/Kriegen spielen
<b>kikare</b>	<i>ha i kikaren</i> – vorhaben, beabsichtigen    auf dem Kieker haben – <i>vara kinkig, kitslig mot, trakassera/hålla ett vaksamt öga på, ha spaning på/ha ett gott öga till [ngn]</i>
<b>klagan</b>	<i>föra klagan</i> – einen Entscheid anfechten, Berufung einlegen/Klage führen (†)    Klage führen – <i>besvära sig, beklaga sig</i>
<b>klar</b>	<i>komma på det klara med ngt</i> – sich über etw klar werden    mit etw klarkommen – <i>klara av ngt</i>
<b>klick</b>	<i>det sa klick</i> – es hat gefunkt, gezündet (Liebe, Sympathie)    es machte klick – <i>slanten ramlade ner</i>
<b>klockren</b>	<i>klockren</i> – glockenrein (Stimme)/vollständig, wie es im Buche steht
<b>konst</b>	<i>de fria konsterna</i> – die freien Künste/die schönen Künste
<b>korn</b>	<i>få korn på ngn/ngt</i> – jm/etw aufs Korn nehmen (beobachten)    jm/etw aufs Korn nehmen (kritisieren) – <i>öva hård kritik mot ngn/ngt, polemisera mot ngn/ngt</i>
<b>kort</b>	<i>hålla ngn kort</i> – bei jm die Zügel kurz halten    jm kurz halten – <i>vara snål mot ngn</i> <i>kort och gott</i> – kurz und gut/kurz und bündig
<b>korta</b>	<i>komma till korta [med ngt]</i> – [etw] nicht schaffen    zu kurz kommen – <i>bli åsidosatt, eftersatt, få för litet</i>
<b>kraft</b>	<i>i kraft av</i> – kraft/vermöge, dank
<b>krigsfot</b>	<i>stå på krigsfot med ngn</i> – mit jm auf Kriegsfuß stehen    mit etw auf Kriegsfuß stehen – <i>vara dålig på ngt, ovän med ngt</i>
<b>krokben</b>	<i>lägga krokben för ngn/ngt</i> – jm ein Bein stellen/jm Knüppel zwischen die Beine werfen/etw entscheidend behindern
<b>krokväg</b>	<i>gå krokvägar, krokiga vägar</i> – verschlungene Wege gehen    auf krummen Pfaden wandeln – <i>gå smygvägar</i>

<b>krona</b>	<i>kronan på verket</i> – die Krönung des Ganzen    das setzt ... die Krone auf – [ <i>som</i> ] <i>lök på laxen, det var det värsta</i>
<b>kur</b>	<i>göra ngn sin kur</i> – jm den Hof machen/jm seine Aufwartung machen
<b>kyrka</b>	<i>sätta, placera kyrkan mitt i byn</i> – das Wichtige deutlich hervorheben/für alle leicht erreichbar sein lassen    die Kirche im Dorf lassen – <i>inte gå till överdrifter</i>
<b>känga</b>	<i>ge ngn en känga</i> – jm einen Seitenhieb versetzen, gegen jm sticheln/jm vor das Schienbein treten    jm einen Tritt geben – <i>ge ngn sparken</i>
<b>kö</b>	<i>stå i kö</i> – Schlange stehen/auf der Warteliste stehen
<b>kölvatten</b>	<i>följa i ngns/ngts kölvatten</i> – in jms Schlepptau, im Gefolge von etw kommen    in jms Kielwasser segeln – <i>lyssna till husbondens röst</i>
<b>ladda</b>	<i>vara laddad</i> – voller Energie sein/angespannt sein (Stimmung)    geladen sein – <i>vara förbannad</i>
<b>limning</b>	<i>ngn går upp i limningen</i> – jm verliert die Beherrschung, braust auf    jm geht aus dem Leim – <i>ngn lägger ut på bredden, lägger på hullet, blir lös i köttet</i>
<b>linje</b>	<i>heta linjen</i> – der heiße Draht/die Hotline/Konferenzschaltung
<b>liv</b>	<i>gå/komma ngn inpå livet</i> – jm nahe kommen    jm auf den Leib rücken – <i>rycka/tränga ngn inpå livet</i>
<b>lov</b>	<i>får jag lov (med en dans)</i> – darf ich bitten    darf ich bitten (zu Tisch) – <i>var så goda</i>
<b>luft</b>	<i>hänga i luften</i> – in der Luft hängen/in der Luft liegen <i>luften går ur ngn</i> – jm geht die Puste aus/jm verliert die Lust    jm geht die Luft aus – <i>ngn tappar andan/ngn kommer på bar backe</i>
<b>lykta</b>	<i>röd lykta</i> – [Vorstellung] ausverkauft    [die] rote Laterne [haben] – <i>ligga/vara jumbo/sist</i>
<b>lä</b>	<i>ligga i lä</i> – in Lee liegen/unterlegen sein ( <i>för ngn</i> )
<b>lögn</b>	<i>beslå ngn med lögn</i> – jm Lügen strafen    etw Lügen strafen – <i>komma ngt på skam, bevisa oriktigheten</i>
<b>lös</b>	<i>gå lös</i> – auf freiem Fuß, nicht festgenommen sein    losgehen – <i>ge sig i väg/börja, komma i gång/lossna</i>
<b>mage</b>	<i>på fastande mage</i> – auf nüchternen Magen (zu sich nehmen)    und das auf nüchternen Magen – <i>det fattades bara det/på nykter kaluv</i>
<b>matta</b>	<i>sopa ngt under mattan</i> – etw unter den Teppich kehren/etw beiseite schieben, unbeachtet lassen
<b>mina</b>	<i>låta minan springa</i> – die Bombe platzen lassen    alle Minen springen lassen – <i>riva upp himmel och jord</i>
<b>moln</b>	<i>sväva på moln</i> – im siebenten Himmel sein, auf Wolke sieben schweben    in/über den Wolken sein – <i>sväva i det blå</i>
<b>munkorg</b>	<i>sätta munkorg på [ngn]</i> – [einem] einen Maulkorb anlegen/unterbinden, dass etwas geäußert wird (Überzeugung, freies Wort)
<b>mått</b>	<i>hålla måttet</i> – den Ansprüchen genügen, das richtige Maß haben    Maß halten – <i>hålla måtta[n]</i> <i>ta mått</i> – Maß nehmen    jm Maß nehmen – <i>rycka ngn på livet, vilja ngn komma till livs</i>
<b>mänsklig</b>	<i>om något mänskligt skulle hända mig</i> – wenn mir etwas Menschliches zustößt (sterben)    jm begegnet etwas Menschliches – <i>släppa väder; göra i byxorna; kråkas</i>
<b>märg</b>	<i>ända in i märgen</i> – bis ins Mark/bis auf die Knochen
<b>nackhår</b>	<i>nackhåret reser sig</i> – das Nackenhaar stellt sich auf, sträubt sich/vor freudiger Erregung zittern
<b>nerv</b>	<i>ha nerver</i> – schwache Nerven haben    [vielleicht] Nerven haben – <i>ha panna att, vara fräck nog</i>
<b>näsa</b>	<i>dra ngn vid näsan</i> – jm an der Nase herumführen/jm übers Ohr hauen <i>gå dit näsan pekar</i> – immer der Nase nach gehen/ohne bestimmtes Ziel herumgehen

*ngt sticker ngn i näsan* – etw irritiert, missfällt jm ||  
 etw sticht jm in die Nase – *ngt lyser ngn i ögonen*  
*stå på näsan [för ngn]* – auf die Nase fallen/auf dem Bauch liegen (*för ngn*)/Pleite machen ||  
 auf die Nase fallen (Misserfolg) – *åka på pumpen*  
*vända näsan i vädret* – sich einen kalten Arsch holen, verrecken ||  
 die Nase hoch tragen – *sätta näsan i vädret*

**nödbroms** *dra i nödbromsen* – die Notbremse ziehen ||  
 die Notbremse ziehen (Fußball) – *fälla motspelaren*

**olyckskorp** *olyckskorp* – Schwarzseher ||  
 Unglücksrabe – *olycksfågel*

**ord** *föra ordet* – das Wort führen/den Vorsitz haben  
*växla/byta ord med ngn* – mit jm Worte wechseln/mit jm einen Wortwechsel haben

**ovanpå** *flyta ovanpå* – sich in den Vordergrund drängen, dominieren/mehr sein als andere/von etwas unberührt sein ||  
 obenauf sein – *vara frisk och pigg*

**panna** *lägga pannan i djupa veck* – grübeln ||  
 die Stirn in Falten legen – *rynka pannan*

**pannkaka** *platt som en pannkaka* – flach wie ein Brett ||  
 platt wie ein Pfannkuchen – *alldeles puff, mållös av häpnad*

**plats** *ta plats* – Platz nehmen/eine Stelle antreten

**potatis** *en het potatis* – ein heißes Eisen ||  
 jm fallen lassen wie eine heiße Kartoffel – *gå sta och inte längre ställa upp för ngn; ngn råkar i onåd hos ngn*

**puka** *med pukor och trumpeter* – mit großem Pomp (empfangen)/mit Bravour (Erfolg haben) ||  
 mit Pauken und Trompeten (durchfallen) – *köra med dunder och brak*

**punkt** *död punkt* – toter Punkt (Stillstand) ||  
 toter Punkt (Erschöpfung) – *schack och matt*

**respass** *ge ngn respass* – jm den Laufpass geben (kündigen, eine Beziehung abbrechen)/nach Hause fahren können (Sport)

**ring** *byta/växla ringar* – sich verloben ||  
 Die Ringe tauschen/wechseln – *ingå äktenskap*

**ris** *binda ris åt egen rygg* – sich ins eigne Fleisch schneiden, dem Feind die Waffen in die Hand drücken ||  
 sich eine Rute auf den Rücken binden – *skaffa sig onödiga svårigheter*

**roulett** *spela rysk roulett* – russisches Roulett spielen/Kopf und Kragen riskieren

**rund** *det går runt* – man/... kommt über die Runden/(*för ngn*) jm schwirrt der Kopf ||  
 es geht rund – *det är full rulle, slå klackarna i taket/ha fullt sjå/[bråka] så stickor och spån ryker*  
*slå runt* – sich überschlagen/bummeln gehen

**rundgång** *gå rundgång* – sich im Kreis drehen ||  
 einen Rundgang machen – *gå en runda*

**rätt** *rätt och slätt* – schlicht und einfach ||  
 recht und schlecht – *så gott det går, någorlunda*

**rätta** *visa ngn till rätta* – jm den Weg weisen, zeigen ||  
 jm zurechtweisen – *tillrättavisa ngn; gå till rätta med ngn*

**rök** *gå upp i rök* – in Rauch aufgehen/sich in Rauch auflösen/sich in Luft auflösen (Personen)

**röst** *blodets röst* – Stimme des Blutes/Stimme der Natur (Triebe)

**sanning** *i sanning* – wahrlich ||  
 in Wahrheit – *i själva verket*

**scen** *gå över scenen* – über die Bretter gehen ||  
 über die Bühne gehen – *åga rum, gå av stapeln*

<b>sida</b>	<i>lägga ngt åt sidan</i> – etw beiseite legen, aufschieben    etwas beiseite legen (Geld) – <i>lägga undan pengar, stoppa till vänster</i>
<b>sjö</b>	<i>gå till sjöss</i> – in See stechen/zur See fahren
<b>skadeslös</b>	<i>hålla ngn skadeslös</i> – jm schadlos halten/jm vor Schaden bewahren
<b>skepp</b>	<i>göra klart skepp [till drabbning]</i> – das Schiff klar zum Gefecht machen    klar Schiff machen – <i>ställa till rätta/vaska skeppet</i>
<b>skinn</b>	<i>krypa in under skinnet</i> – unter die Haut gehen/nahen Kontakt bekommen
<b>sky</b>	<i>skrika i högan/himlens sky</i> – schreien wie eine gestochene Sau, Zeter und Mordio schreien    zum Himmel schreien – <i>vara himmelskriande</i>
<b>sköld</b>	<i>föra/bära i skölden</i> – vorhaben    im Schild führen – <i>ha något lurt för sig, kuckla ihop</i> <i>höja/lyfta ngn/ngt på skölden</i> – jm unkritisch verehren, jm auf den Schild heben/etw in den Himmel heben
<b>slicka</b>	<i>som slickad</i> – wie angegossen, hauteng anliegend    wie geleckt – <i>hel och ren, skinande ren</i>
<b>smör</b>	<i>gå åt som smör i solsken</i> – weggehen wie warme Semmeln    dahinschmelzen wie Butter an der Sonne – <i>smälta bort som snö för solen</i>
<b>spel</b>	<i>sätta ngt på spel</i> – etw aufs Spiel setzen/etw thematisieren, ins Spiel bringen
<b>spenderbyxorna</b>	<i>ha spenderbyxorna på sig</i> – die Spendierhosen anhaben/den Rubel rollen lassen (für sich selbst)
<b>spik</b>	<i>en spik i ngts/ngns kista</i> – etw, was das Verderben von etw fördert/ein Nagel zu jms Sarg
<b>sporrsträck</b>	<i>i sporrsträck</i> – im Galopp    spornstreichs – <i>utan dröjsmål; i fyrsprång</i>
<b>stapel</b>	<i>gå av stapeln</i> – von Stapel laufen/stattfinden
<b>statsmakt</b>	<i>tredje statsmakten</i> – die Presse    dritte Staatsgewalt – <i>den dömande statsmakten</i> (†)
<b>sten</b>	<i>sjunka som en sten</i> – untergehen wie ein Stein/rasant fallen (Aktien)/in der Tabelle unaufhörlich nach unten rutschen
<b>stickord</b>	<i>ge ngn ett stickord</i> – gegen jm sticheln/ein Stichwort geben (Theater)    jm ein Stichwort liefern – <i>ge ngn ett stickord, ge bollen till ngn, ge signal till ngt</i>
<b>streck</b>	<i>dra ett streck över ngt</i> – durch etw einen Strich machen, etw durchkreuzen/unter etw einen Strich machen, einen Schlussstrich ziehen
<b>strupe</b>	<i>i fel strupe</i> wie <i>vrångstrupe</i>
<b>stång</b>	<i>hålla ngn/ngt stången</i> – sich gegen jm/etw behaupten    jm die Stange halten – <i>ta ngns parti, ställa upp för ngn</i>
<b>stötsten</b>	<i>stötsten</i> – Stolperstein    Stein des Anstoßes – <i>förargelseklippa</i>
<b>svinmat</b>	<i>svinmat</i> – Schweinefutter    Schweinefraß – <i>grismat</i>
<b>säker</b>	<i>gå säker [för]</i> – sicher sein [vor]    sichergehen – <i>vara på den säkra sidan</i>
<b>tak</b>	<i>få [skörden] under tak</i> – [die Ernte] einfahren, unter Dach und Fach bringen    unter Dach und Fach bringen – <i>ro i hamn</i>
<b>testamente</b>	<i>göra sitt testamente</i> – sein Testament machen, aufsetzen    da kannst du dein Testament machen – <i>din sista timme har kommit, du kan hälsa hem</i>
<b>text</b>	<i>lägga ut texten [om ngt] för ngn</i> – jm etw umständlich erklären    jm den Text lesen – <i>läsa lagen för ngn</i>
<b>tid</b>	<i>i sinom tid</i> – zu gegebener Zeit    seinerzeit – <i>på sin tid, då för tiden</i>
<b>tjockskalle</b>	<i>tjockskalle</i> – Dummkopf    Dickkopf – <i>tjurskalle</i>
<b>trav</b>	<i>hjälpa ngn/ngt på traven</i> – jm/etw auf die Sprünge helfen/jm auf Trab bringen/etw auf den Weg, Bewegung in etw bringen

<b>trumma</b>	<i>slå på trumman</i> – die Werbetrommel rühren/auf die Pauke hauen (angeben, energisch werden)
<b>tuppkam</b>	<i>tuppkammen sväller</i> wie <i>kam</i>
<b>tåg</b>	<i>missa tåget</i> – den Anschluss verpassen    den Anschluss verpassen (Heirat) – <i>hamna på överblivna kartan</i>
<b>tält</b>	<i>slå upp tält</i> – Zelte aufschlagen    seine Zelte aufschlagen (sich ansiedeln) – <i>slå ned sina bopålar</i>
<b>udda</b>	<i>låta udda vara jämnt</i> – fünf gerade sein lassen (über etw hinwegsehen)    fünf gerade sein lassen (es selbst nicht so genau nehmen) – <i>inte vara så nogräknad [i ngt], så noga med ngt, vara mindre nogräknad</i>
<b>upp</b>	<i>vända upp och ner på ngt</i> – das Oberste zuunterst kehren    etw von oben nach unten kehren – <i>söka med ljus och lykta [och ställa allting på ända]</i>
<b>utan</b>	<i>det är inte utan</i> – es lässt sich nicht bestreiten    das ist nicht so ohne – <i>det är inte så oävet, inte det lilla det/det är inte så oskyldigt, ofarligt</i>
<b>utslag</b>	<i>fälla utslaget/fälla ett utslag/ge utslag [på ngt]</i> – den Ausschlag geben/ein Urteil fällen/ausschlagen (Zeiger)/Auswirkungen haben [auf etw]
<b>vagn</b>	<i>inte vara tappad bakom en vagn</i> – nicht auf den Kopf gefallen sein    vom Karren gefallen sein – <i>vara ett oäkta barn, född utom äktenskapet</i>
<b>vatten</b>	<i>på vatten och bröd</i> – bei Wasser und Brot/sehr sparsam [ <i>leva</i> ]
<b>vatten</b>	<i>trampa vatten</i> – Wasser treten/auf der Stelle treten
<b>vers</b>	<i>sjunga på sista versen</i> – auf dem letzten Loch pfeifen (sterben; nicht mehr können)    auf dem letzten Loch pfeifen (finanziell) – <i>gå på knäna</i>
<b>vrångstrupe</b>	<i>sätta/få ngt i vrångstrupen</i> – etw in den falschen Hals bekommen (sich verschlucken, oft als Reaktion)    etw in den falschen Hals bekommen – <i>få ngt om bakfoten [och ta illa upp]</i>
<b>våg</b>	<i>grön våg/gröna vågen</i> – grüne Welle/die alternative Welle
<b>väder</b>	<i>prata i vädret</i> – in den Tag hinein reden    in den Wind reden – <i>tala till väggen, för döva öron</i>
<b>vägg</b>	<i>spela vägg</i> – Doppelpass, Kurzpass spielen    mauern – <i>spela starkt defensivt</i> <i>ställa ngn mot väggen</i> – jm in die Enge treiben/an die Wand stellen    jm an die Wand stellen/drücken/spielen – <i>ställa ngn mot muren/ta loven av ngn, slå ngn ur brädet/spela skjortan av ngn, stjäla föreställningen för ngn</i> <i>vara uppåt väggarna/klättra uppåt väggarna</i> – völlig falsch, verrückt sein/unruhig, ungeduldig sein    das ist, um die Wände raufzuklettern – <i>det är rena nippran, det är upprörande</i> <i>vägg i vägg</i> – Wand an Wand/aneinander grenzend (Länder)
<b>värld</b>	<i>det är inte hela världen</i> – davon geht die Welt nicht unter    nicht die Welt kosten – <i>inte kosta all världens pengar</i> <i>hela världen ligger för ngns fötter</i> – jm stehen alle Türen offen, jm hat die besten Aussichten    jm zu Füßen liegen – <i>ligga för ngns fötter</i> <i>inte av denna värld</i> – nicht von dieser Welt/ganz außergewöhnlich    nicht von dieser Welt – <i>sväva i högre regioner; vara världsfrånvarande</i>
<b>ända</b>	<i>gå till ända</i> – zu Ende gehen (Zeit, Vorgänge)    zu Ende gehen (Vorräte) – <i>ta slut</i> <i>sätta sig på ändan</i> – sich auf den Hintern setzen (fallen)    sich auf den Hintern setzen (arbeiten; Erstaunen) – <i>ha sittfläsk/ramla av stolen</i>
<b>ära</b>	<i>jag har den äran</i> – ich habe, gebe mir die Ehre/herzlichen Glückwunsch
<b>öga</b>	<i>det var nära ögat</i> – das war nahe dran, hätte beinahe/das wäre beinahe ins Auge gegangen <i>kasta ett öga på ngn</i> – einen Blick auf jm werfen    ein Auge auf jm werfen – <i>kasta sina ögon på ngn</i>

**ögonblick** *sticka i ögonen* – in die Augen fallen/in die Augen stechen/irritieren, Anstoß erregen  
*i ett obehäkat ögonblick* – in einem unbewachten Augenblick/in einem Augenblick der  
Unaufmerksamkeit

**öra** *dra öronen åt sig* – die Ohren anlegen (Vorsicht) ||  
die Ohren anlegen (sich fügen) – *lyda utan att mucka*

**överhand** *få överhand* – überhand nehmen/die Oberhand bekommen